

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Воронежский государственный университет»

На правах рукописи

Сухарева Ольга Вадимовна

**КОННОТАТИВНОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ОНИМОВ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

10.02.04 – Германские языки

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
доцент О.И. Быкова

Воронеж – 2014

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	5
Глава 1. Методологические основы интегративного подхода к исследованию коннотативного потенциала англоязычных художественных онимов.....	13
1.1. Взаимодействие лингвокогнитивного и лингвокультурологического подходов к исследованию ономастики	13
1.2. Категоризация и концептуализация как отражение ментальной репрезентации знаний представителей лингвокультурной общности	15
1.3. Ономастический код как способ фиксации культурно значимой информации.....	18
1.4. Понятие «художественный оним» и его сущностные признаки.....	21
1.5. Гетерогенный характер англоязычных художественных онимов: сфера функционирования, содержательный и формальный аспекты ономастических моделей.....	29
1.6. Художественные онимы как способ объективации прототипических и архетипических структур знания.....	33
1.7. Особенности семантики художественных онимов.....	37
1.7.1. Коннотативный аспект значения художественных онимов	39
1.7.2. Этноконнотация как особый вид культурной коннотации	44
1.7.2.1. Мотивация образной составляющей в структуре этноконнотата	47
1.8. Прецедентный характер этноконнотированных художественных онимов	50
1.9. Концептуальная деривация как способ интерпретации художественных онимов при порождении этноконнотации	53
1.9.1. Способы проявления концептуальной деривации на языковом уровне: семантическая деривация, словообразовательная деривация и фразеологизация .	55
1.9.2. Когнитивные механизмы вторичной номинации	60
Выводы	67
Глава 2. Этноконнотированные англоязычные художественные онимы как способ репрезентации национальной специфики концептосферы.....	72

2.1. Взаимодействие когнитивных и языковых механизмов при порождении этноконнотации	72
2.2. Семантическая деривация англоязычных художественных онимов	74
2.2.1. Когнитивные механизмы семантической деривации художественных онимов	76
2.2.2. Концептуальные поля, актуализируемые вторичными художественными онимами британского и американского вариантов английского языка	80
2.2.3. Многозначность этноконнотированных художественных онимов	101
2.2.4. Диатопическая и диахроническая вариативность англоязычных этноконнотированных художественных онимов	109
2.2.5. Этноэмотив как дифференцирующий признак англоязычных художественных онимов	116
2.3. Словообразовательная деривация вторичных англоязычных художественных онимов	120
2.3.1. Когнитивные механизмы словообразовательной деривации художественных онимов	121
2.3.2. Словообразовательные модели этноконнотированных художественных онимов	123
2.3.3. Концептуальные поля, актуализируемые этноконнотированными художественными онимами в результате словообразовательной деривации	133
2.3.4. Окказиональная словообразовательная деривация вторичных художественных онимов	135
2.4. Фразеологизация англоязычных художественных онимов	138
2.4.1. Когнитивные механизмы фразеологизации художественных онимов	140
2.4.2. Структурно-семантическая классификация фразеологизмов с художественными онимами как базисными компонентами	143
2.4.3. Концептуальные поля, актуализируемые фразеологическими единицами, содержащими англоязычные художественные онимы	154
Выводы	157
Заключение	162

Список использованной литературы.....	167
Список лексикографических источников.....	199
Список иллюстративного материала.....	202
Перечень таблиц.....	203
Приложение А.....	204
Приложение Б.....	257
Приложение В.....	264

ВВЕДЕНИЕ

Одним из наиболее перспективных направлений современных исследований в области германистики представляется изучение динамических аспектов функционирования языка как проявление лингвокреативной деятельности языкового сообщества. Обогащение и развитие семантического пространства языка является отражением процессов познания и интерпретации мира представителями лингвокультурной общности и их языкового творчества. Интегративный подход к исследованию деривационных процессов вторичной и косвенной номинации, в основе которого лежит принцип антропоцентричности, позволяет наиболее полно рассмотреть особенности действия когнитивных и языковых механизмов, обеспечивающих концептуализацию и категоризацию действительности.

Актуальным в связи с этим является изучение роли ономастических единиц как культурно специфического кода в означивании мира. Особый интерес представляет коннотативный потенциал англоязычных художественных онимов, особого разряда имен собственных (ИС), который реализуется в процессе функционирования онимов в определенном лингвокультурном пространстве. Порождение языковыми единицами этнокультурных коннотаций осуществляется в результате интерпретирующей деятельности человека, обусловленной особенностями его мировидения и мировосприятия, а также имеющейся системой ценностных установок.

Несмотря на неиссякаемый интерес лингвистов к изучению семантики ИС и коннотативного компонента в структуре значения языкового знака, к вопросам, касающимся дихотомии «имя собственное – имя нарицательное», проблематика данной работы является недостаточно разработанной. С одной стороны, в основополагающих работах глубоко и всесторонне исследованы общие проблемы вторичной и косвенной номинации, теории коннотации (Азнаурова 1977; Алефиренко 1999; Арнольд 1973; Говердовский 1989; Комлев 1969; Телия 1977, 1986, 1996). Всесторонне описан коннотативный аспект семантики ИС на

материале русского языка (Боярских 2008, Зубкова 2009, Отин 2004, Калинин 1999), немецкого языка (Быкова 2005), при сопоставлении русского и немецкого языков (Кисель 2009).

Литературные онимы становились объектом самостоятельного лингвистического исследования в нескольких работах на материале русского (Боярских 2008), французского (Разумова 2002) и немецкого (Чикаткова 2010) языков; англоязычные мифонимы анализировались в функции имен нарицательных в составе терминов (Кучешева 2012). Исследование ИС как нарицательных традиционно привлекает внимание многочисленных исследователей (Бугуева 2009, Климова 2003, Кравченко 2004, Кучешева 2012, Ожеред 2001, Шерстюкова 2002 и др.), однако отнесение анализируемых ономастических единиц в разряд апеллятивной лексики зачастую является дискуссионным. Следовательно, требует уточнения статус ИС, участвующих в деривационных процессах вторичной и косвенной номинации и актуализирующих этноконнотации.

В ряде работ вторичные ИС исследуются с позиций теории прецедентных феноменов (Блинова 2007, Боярских 2008, Денисова 2011), а также в аспекте интертекстуальности как аллюзивные (Горнакова 2010, Захарова 2004, Наумова 2011, Рубцова 2006 и др.) или реминисцентные онимы (Хохлова 2010). В данных работах подробно описаны способности ИС функционировать в различных текстовых пространствах и выступать в роли единиц референциального характера, отсылающих к фоновым знаниям носителей языка и культуры, в них не получает, однако, достаточного освещения когнитивный механизм порождения «созначений». В рамках когнитивного моделирования и когнитивно-матричного анализа И.В. Бочкарева (Бочкарева 2012) и Е.О. Паршина (Паршина 2013) выявили когнитивные механизмы и модели, предоставляющие объяснительную базу для формирования значений вторичных и производных англоязычных онимов, Т.А. Головачева – для производных русскоязычных онимов (Головачева 2013), однако данные исследования не предусматривают описания этнокультурной специфики семантики ономастической лексики.

Актуальность настоящей диссертационной работы определяется необходимостью специального исследования, посвященного изучению коннотативного репертуара англоязычных художественных онимов в рамках лингвокогнитивного и лингвокультурологического подходов. Для современной англистики значимость более углубленного рассмотрения коннотативной семантики продиктована настоятельной потребностью в выявлении особенностей функционирования коннотированных единиц вариантов английского языка в реальных условиях общения, осмысления семантических следствий культурных предпочтений носителей языка и культуры.

Цель исследования состоит в описании специфики коннотативного потенциала англоязычных художественных онимов с позиций лингвокогнитологии и лингвокультурологии. Для реализации поставленной цели были намечены и решены следующие **задачи**:

1) обосновать целесообразность использования лингвокогнитивного и лингвокультурного подходов к анализу этнокультурной специфики коннотированных художественных онимов;

2) определить статус художественных онимов как особого разряда ономастических единиц;

3) выявить англоязычные художественные онимы, способные порождать этнокультурные коннотации, зафиксированные в британских и американских лексикографических источниках;

4) рассмотреть специфику функционирования этноконнотированных лексем, производных, сложных слов и фразеологизмов в корпусе газетно-публицистических текстов британских и американских изданий;

5) описать гетерогенный характер художественных онимов, особенности их семантики, систематизировать основные антропонимические модели;

6) проанализировать деривационные процессы вторичной и косвенной номинации англоязычных художественных онимов как проявление концептуальной деривации;

7) установить когнитивные механизмы концептуальной деривации, детерминирующие развитие коннотативной семантики исследуемых единиц;

8) выделить концептуальные поля и микрополя, номинируемые этноконнотированными художественными онимами в результате процессов семантической, словообразовательной деривации и фразеологизации с целью определения их коммуникативной значимости и востребованности как фрагментов национальных концептосфер;

9) описать специфику проявления диахронической и диатопической вариативности художественных онимов, особенностей актуализации признаков этноэмотива в структуре этноконнотации.

Для решения поставленных задач в работе использовались следующие **методы**: аналитический, описательный, сравнение, обобщение, компонентный (семемный), этимологический анализы, концептуальный анализ (методы концептуальной и лингвокультурологической интерпретации языковых данных), контекстуальный, морфемно-структурный, количественный анализы.

Объектом исследования являются этноконнотированные художественные онимы, функционирующие в британском и американском вариантах английского языка. Способы реализации коннотативного потенциала художественной онимии составляют **предмет** настоящей диссертационной работы.

Материалом для данного исследования послужили 519 единиц, в том числе вторичные художественные онимы-лексемы, производные слова, сложные слова, телескопизмы и фразеологические единицы, содержащие этноконнотированные художественные онимы, отобранные приемом сплошной выборки из наиболее полных и современных авторитетных англоязычных (британских и американских) лексикографических источников. Корпус исследования составляют контексты употребления этноконнотированных художественных онимов, их производных, сложных слов, телескопизмов и ФЕ, базисным компонентом которых является художественный оним, в газетно-публицистических текстах британских (The Guardian, The Observer, The Independent) и американских изданий (The New York

Times, The Chicago Tribune, The Los Angeles Times) за последние 15 лет, общим количеством 2500 текстов.

Новизна результатов исследования заключается в том, что предложено определение понятия «художественный оним», выделены его сущностные признаки и выявлен коннотативный репертуар данных номинативных единиц. Кроме того, описаны деривационные процессы вторичной и косвенной номинации англоязычных художественных онимов при актуализации их имплицитных смыслов как глубинных содержательных структур национального сознания. Научная новизна работы обеспечивается также тем, что раскрываются когнитивные механизмы концептуальной деривации, которые обуславливают формирование этнокультурной коннотативной семантики.

Теоретическая значимость результатов исследования состоит в том, что изучение коннотативного потенциала англоязычных художественных онимов вносит вклад в дальнейшую разработку теории коннотации и когнитивного аспекта коннотации, способствует развитию положений ономастики с позиций когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

Практическая ценность работы заключается в том, что полученные результаты могут использоваться при разработке курсов по лексикологии и стилистике английского языка, спецкурсов по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии и лингвострановедению, теории межкультурной коммуникации, в дипломных и диссертационных исследованиях, в курсе теории и практики перевода, а также на практических занятиях по английскому языку как иностранному. Прикладное значение проведенного исследования состоит в перспективе разработки словаря этноконнотированных художественных онимов английского языка, в котором найдет отражение обработанный материал.

Теоретическую базу диссертации составили исследования по когнитивной лингвистике (Бабушкин 1996, 2011; Болдырев 2001, 2009, 2013; Ильинова 2008, 2009; Кубрякова 2004; Лаенко 2005; Попова, Стернин 2007; Топорова 1999; Fauconnier 1997, 2002; Lakoff 1980, 1989; Langacker 2002, 2008; Talmy 2000; Turner 1989 и др.), исследования, посвященные когнитивным аспектам словообразования

(Бабина 2005, 2009, 2012; Заботкина 2005; Ирисханова 2011; Кубрякова 2002, 2004; Полянчук 2008 и др.), фразеологии (Алефиренко 2000, 2009; Баранов, Добровольский 2008; Бабушкин 1996 и др.), работы по лингвокультурологии (Алефиренко 2012; Верещагин, Костомаров 2005; Воркачев 2004, 2010; Карасик 2006, 2009, 2010; Красных 2003; Маслова 2001; Слышкин 2004; Степанов 2001, 2007; Телия 1996 и др.), по теории коннотации (Беляевская 2007; Быкова 2005; Говердовский 1989; Зубкова 2009; Телия 1986 и др.), по ономастике и литературной ономастике (Булгаков 1998; Зубкова 2009; Калинин 1999; Карпенко 1986; Ковалев 2002, 2004; Лосев 1990; Магазаник 1978; Отин 2004; Подольская 1978, 1988; Рут 1996; Рылов 2000, 2010; Суперанская 1973, 1986, 2009; Супрун 2000; Флоренский 1998; Фонякова 1990; Щербак 2008; Evans 2002; Gardiner 1957, Kiprke 2005 и др.).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Сущностным признаком художественных онимов как особого класса имен собственных является динамичность содержания. В процессе функционирования в определенной лингвокультуре они остаются именами собственными, компонентами смыслообразующей структуры художественного произведения и в то же время проявляют способность к апелляции, приобретая этнокультурные коннотации.

2. Функционирование художественных онимов в роли культурных символов и частые апелляции к ним обусловлены тем, что данные номинативные единицы актуализируют прототипические и архетипические структуры сознания, инкорпорируют систему ценностных доминант культуры и являются средством репрезентации прецедентных феноменов.

3. Порождение этноконнотаций англоязычными художественными онимами происходит в результате семантической и словообразовательной деривации, а также фразеологизации. Деривационные процессы вторичной и косвенной номинации обеспечивают языковую репрезентацию новых концептуальных структур, образованных в результате действия концептуальной деривации.

4. Основным когнитивным механизмом, лежащим в основе образования новых концептуальных структур, вербализуемых этноконнотированными художественными онимами в результате деривационных процессов семантической, словообразовательной деривации и фразеологизации является концептуальная интеграция.

5. При семантической деривации основными механизмами проявления концептуальной интеграции выступают метафоризация, метонимизация и метафтонимизация.

6. Интегративное значение дериватов, сложных слов, а также фразеологизмов является результатом действия механизма концептуальной интеграции, осуществляемого в два этапа. При порождении словообразовательных дериватов и частично переосмысленных фразеологических единиц (ФЕ), происходит метафорическая трансформация концептуальной структуры, вербализованной художественным онимом, а новая образовавшаяся структура вновь участвует в процессе концептуальной интеграции. При словосложении и создании полностью переосмысленных ФЕ исходные ментальные пространства, одно из которых репрезентировано художественным онимом, соотносятся по одному или нескольким коррелирующим концептуальным признакам и интегрируются в новый бленд, который выступает в качестве исходного пространства и участвует в процессе концептуальной метафоризации.

7. Коннотативная структура вторичных художественных онимов отмечена наличием признаков-спецификаторов этноконнотата – /локус/ и /темпус/, что является проявлением особенностей диатопической и диахронической вариативности функционирования онимов в британском и американском вариантах английского языка, тенденции взаимодействия лингвокультурных пространств, а, с другой стороны, – их культурно обусловленной специфичности. Этноэмотив отражает эмотивно-оценочное отношение представителей лингвокультурной общности при интерпретации явлений окружающей действительности.

Апробация работы. Основные положения диссертации обсуждались на международной научной конференции «Культура в зеркале языка и литературы» (Тамбов, ТГУ, 2008), на международном конгрессе по когнитивной лингвистике (Тамбов, ТГУ, 2008, 2010), на международной научно-практической конференции «Перевод: язык и культура» (Воронеж, ВГУ, 2009), на VII международной научной конференции «Филология и культура» (Тамбов, ТГУ, 2009), на VI межвузовской научно-практической конференции «Язык и межкультурная коммуникация» (Санкт-Петербург, СПбГУП, 2009), на XVI международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (Москва, МГУ, 2010), на международной научной конференции «Язык – когниция – коммуникация» (Минск, МГЛУ, 2010), на III Международной научной конференции «Культура в зеркале языка и литературы» (Тамбов, ТГУ, 2012), на научных сессиях ВГУ (2007-2010, 2012, 2013). Результаты исследования отражены в 17 публикациях, четыре из которых помещены в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Структура диссертационного исследования включает введение, две главы, выводы по главам, заключение, список использованной литературы, список лексикографических источников, список иллюстративного материала, перечень таблиц и три приложения.

ГЛАВА 1. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИНТЕГРАТИВНОГО ПОДХОДА К ИССЛЕДОВАНИЮ КОННОТАТИВНОГО ПОТЕНЦИАЛА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ОНИМОВ

1.1. Взаимодействие лингвокогнитивного и лингвокультурологического подходов к исследованию ономастики

Интерес ученых к исследованию когнитивных аспектов языка обострило осознание активной роли человека в познании и осмыслении окружающей действительности и ее отображении в языке. В то же время способ восприятия мира этноспецифичен: он обусловлен особенностями национального менталитета и культуры. Таким образом, в языке запечатлены все стороны жизни человека, его бытование в социуме и культуре, его взгляд на окружающую действительность и на себя. По словам Н.И. Формановской, в настоящее время внимание ученых сосредоточено на поиске того, «как в языковых единицах отразился сам человек во всем многообразии своих проявлений» (Формановская 2007, 6).

В фокусе внимания лингвокогнитивных исследований находится язык как когнитивный механизм, который «выявляет, объективирует то, как увиден и понят мир человеческим разумом, как он преломлен и категоризован сознанием» (Кубрякова 2004, 57). Лингвокультурология рассматривает язык как феномен культуры, т.е. составную часть культуры и основной инструмент ее усвоения (Маслова 2001, 8), хранилище опыта народа и знаний о мире, зеркало национальной культуры, отражающее всю «неповторимость мироосмысления, мирочувствования и мирооценки конкретного этноса» (Корнилов 2011, 122). Данные актуальные научные направления, обладая собственной спецификой, обнаруживают, по мнению М.В. Пименовой и О.Н. Конратьевой, ряд общих черт: реализуют интегративный подход к языку, рассматривают язык в диаде «язык и человек», уделяют внимание проблеме картины мира, апеллируют к понятию человеческого сознания, оперируют термином «концепт» (Пименова 2011, 25-26).

О целесообразности взаимодействия лингвокультурологии и когнитивной лингвистики при изучении взаимосвязи языка и культуры, попытках исследователя постичь тайны языкового сознания, а также при исследовании национально-культурного компонента в семантическом пространстве языка высказывается Н.Ф. Алефиренко. В рамках когнитивной лингвокультурологии, по его мнению, представляется возможным посредством применения трихотомии «язык – познание – культура» рассмотреть языковые механизмы интериоризации знаний, мнений и способов представления объективной действительности, выработанные человечеством в рамках той или иной этнокультуры, их вербализации в виде конститuentов (сем) семантической структуры номинативных единиц языка (Алефиренко 2012, 107-108).

Взаимодействие лингвокогнитивного и лингвокультурологического подходов привело к возникновению лингвокультурной концептологии (Воркачев 2002, 2005, 2007, 2009, 2011; Карасик, Красавский 2009; Слышкин 2004, 2009 и др.). Данная научная дисциплина синтезирует в себе идеи философского анализа познаваемого мира, когнитивного моделирования действительности, культурологического описания этнической и социально-групповой специфики миропонимания, семантического структурирования реальности (Карасик 2009, 4). Объектом исследования лингвокультурной концептологии является трихотомия «язык – сознание – культура», которая была выделена еще Э. Бенвенистом как «язык – культура – человеческая личность» (Бенвенист 1974, 45). Предпосылками развития лингвокультурной концептологии, по мнению Г.Г. Слышкина, послужили: переход к антропоцентризму, «связанная с этим экспансия междисциплинарности в лингвистике, общий «культурологический поворот» в методологии гуманитарных наук, торжество тезиса о неабсолютной константности ментальной природы человека во времени и пространстве» (Слышкин 2004а, 23). В качестве некой «сверхзадачи» данных исследований С.Г. Воркачев выделяет выявление (подтверждение или опровержение) данных о структуре и наполнении этнического менталитета носителей определенной

лингвокультуры, как совокупности групповых поведенческих и когнитивных стереотипов (Воркачев 2005, 76).

Мы считаем конструктивным признание В.И. Карасиком того, что подходы к исследованию языка и пониманию концепта (от индивидуального сознания к культуре и от культуры к индивидуальному сознанию соответственно) не являются взаимоисключающими, и «разделение движения вовне и вовнутрь является исследовательским приемом, в реальности движение является целостным многомерным процессом» (Карасик 2004, 11).

Таким образом, исследования, проводимые в рамках лингвокогнитивного и лингвокультурологического подходов, а также в рамках дисциплин, интегрирующих данные подходы, позволяют рассмотреть особенности концептуализации действительности национальным сознанием, получить доступ к национальной концептосфере и выявить национально-культурную специфику репрезентации знаний средствами определенного языка. Мы полагаем, что интегративный подход к исследованию языковых явлений, в нашем случае этноконнотированных художественных онимов, позволяет объяснить механизмы порождения новых смыслов и их оязыковления как результат когнитивных процессов, в которых находят отражение особенности национальной культуры и национально-специфические аспекты мировосприятия.

1.2. Категоризация и концептуализация как отражение ментальной репрезентации знаний представителей лингвокультурной общности

Как лингвокогнитивный, так и лингвокультурологический подходы направлены на изучение сознания носителей языка и структур ментальной репрезентации знаний, однако в различных ракурсах – выявляются либо общие закономерности, либо национально-культурная специфика формирования, структурирования и функционирования ментальных единиц. Исследование того, как в сознании отображается окружающая действительность, какие ментальные процессы сопровождают восприятие и обработку информации, каковы формы

ментальной репрезентации знаний, невозможно без основополагающих процессов когнитивной деятельности человека: концептуализации и категоризации.

Концептуализация предусматривает осмысление поступающей информации, мысленное конструирование предметов и явлений о мире в виде концептов (т.е. фиксированных в сознании человека смыслов) (Болдырев 2002, 22). При категоризации¹ происходит организация и классификация знаний о мире, отнесение объектов и явлений действительности к какой-либо категории.. По определению Е.С. Кубряковой, «категоризация – это подведение вещи, явления, процесса и любой анализируемой сущности под определенную категорию как определенную рубрику опыта или знания и признания ее (этой сущности) членом этой категории» (Кубрякова 2004, 307).

В результате действия этих процессов происходит формирование «информационной базы мышления» (Попова 2007, 36), концептосферы² народа, состоящей из концептов различной степени сложности и абстракции. Для обозначения «когнитивных структур, или блоков знания, которые стоят за значениями языковых единиц и обеспечивают их понимание» (Болдырев 2009а, 45), используются термины «ментальное пространство» (Дж. Лакофф, Ж. Фоконье), «когнитивная область/сфера/контекст» (Р. Лэнекер), «фрейм» (Ч. Филлмор). Дж. Тейлор определяет фрейм как структуру знания, объединяющую многочисленные области, ассоциируемые с данной лингвистической формой (цит. по: Болдырев 2001, 56). Вслед за Н.Н. Болдыревым, мы используем термин «фрейм» как родовое понятие, общий термин для обозначения различных когнитивных структур, лежащих в основе значения данного слова и представляющих собой структурированные единицы

¹ Согласно определению в «Кратком словаре когнитивных терминов», категоризация – это «процесс образования и выделения самих категорий, членения внешнего и внутреннего мира человека сообразно сущностным характеристикам его функционирования и бытия, упорядоченное представление разнообразных явлений через сведение их к меньшему числу разрядов или объединений и т.п.» (КСКТ 1997, 42).

² З.Д. Попова определяет концептосферу как сложную систему, образованную пересечениями и переплетениями многочисленных и разнообразных структур, организующих концепты то в ряды, то в цепочки, то в поля с центром и периферией, то в ветвящиеся деревья с перекрестными отсылками (Попова 1996, 65).

знания (Болдырев 2001, 60). По мнению В.Н. Телия, культурный концепт, отражающий не просто существенные признаки объекта, но и значимые для этнокультурной лингвистической общности, соотносимые с референтом признаки, это знание, всегда структурированное во фрейм (Телия 1996, 96).

Рассмотрение такого сложного и противоречивого понятия как концепт в качестве единицы, отмеченной национально-культурной спецификой, представляется плодотворным и перспективным. Мы разделяем взгляд ученых на концепт как на ментальную единицу, воплощающую национально-культурное своеобразие восприятия действительности (С.Г. Воркачев, В.В. Красных, Н.А. Красавский, В.И. Карасик, Д.С. Лихачев, С.Х. Ляпин, М.В. Пименова, Ю.С. Степанов, Г.Г. Слышкин и др).

Являясь «квантом переживаемого опыта» (Карасик 2004, 361) и отражая культурно-специфический способ восприятия действительности, концепт представляет собой «точку пересечения между миром культуры и миром индивидуальных смыслов» (Степанов 1997, 40). Ю.С. Степанов, один из основоположников российской концептологии, отмечает национальную специфику концепта и рассматривает концепт³ как основную ячейку культуры в ментальном мире человека, коллективное достояние духовной жизни народа, «коллективное бессознательное», «результат стихийного, органического развития общества и человечества в целом» (Степанов 2001, 43, 77). Исследователь полагает, что у концептов нет национальности в обобщенном смысле, «национальности по паспорту», но у концепта есть «родной дух, запечатленный привычным и любимым образом мысли и часто каким-нибудь одним человеком в одном каком-нибудь месте, где так говорят, так слушают, так смотрят» (Степанов 2007, 63).

Традиционно в структуре концепта выделяются образный, понятийный и ценностный компоненты. Образная сторона или «перцептивно-образный

³ По определению исследователя, культурный концепт – это «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека», «посредством чего человек ... сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» (Степанов 2001, 43, 77).

компонент» – это след чувственного представления в памяти в единстве с метафорическими переносами (Карасик 2007, 30-31). С.Г. Воркачев выделяет две части образного компонента: метафорически-образную, фиксирующую метафоры, с помощью которых понятийное наполнение концепта представляется сознанию и предметно-образную (или перцептивную), отражающую опыт чувственного восприятия денотата концепта субъектом сознания (Воркачев 2011, 68). И.В. Несветайловой в составе образной составляющей был выделен образно-прецедентный компонент, включающий закрепленные в языковом сознании ассоциативные признаки литературных и фольклорных персонажей, олицетворяющих исследуемый концепт (Несветайлова 2010, 17).

Таким образом, ассоциативно-образные, оценочные, ценностные компоненты составляют основу культурного концепта и отражают этно- и культурно обусловленный образ мира. Изучение особенностей интерпретации действительности лингвокультурной общностью и выявление доминант сознания народа осуществляется посредством рассмотрения языковых механизмов объективации концептуального содержания.

1.3. Ономастический код как способ фиксации культурно значимой информации

Язык представляет собой культурно специфическую семиотическую систему, основной инструмент усвоения культуры, уникальный хранитель опыта народа, знаний и представлений о мире, «знаковую квинтэссенцию самой культуры» (Пелипенко 1998, 120). Универсальным, базовым кодом для репрезентации знаний о мире и передачи культурных смыслов является вербальный. Культура, в свою очередь, по словам Ю.М. Лотмана, неизбежно принимает характер вторичной системы, надстраиваемой над тем или иным, принятым в данном коллективе, естественным языком (Лотман 2001, 395). Акцентируя внимание на неотделимости языка и культуры в реально-историческом функционировании, ученый утверждает, что «невозможно

существование языка ..., который не был бы погружен в контекст культуры, и культуры, которая не имела бы в центре себя структуры типа естественного языка» (Лотман 2001, 487). Из этого следует, что языковые единицы принадлежат не только системе языка, но и оказываются включенными в систему какого-либо культурного кода, в которой они наделяются особыми значениями (Гудков, Ковшова 2007, 33). С.М. Толстая также указывает на вторичность как одно из важнейших свойств кодов культуры: «элементы кода, имеющие свое определенное “докодовое” значение, вторично используются в коде для обозначения других объектов и сущностей, причем их первичная семантика сосуществует с вторичной» (Толстая, 2007). Соотнесение языковой единицы с каким-либо кодом культуры предполагает ассоциативно-образное переосмысление семантики данной единицы в категориях определенной культуры.

Вторичная семиотизация номинативных единиц обусловлена национально-культурной спецификой языкового сознания и осуществляется в категориях определенной культуры. Другими словами, культура «набрасывает» на окружающий мир некую «сетку», которая членит, категоризирует, структурирует и оценивает его (Красных 2003, 297). Такая «сетка» или система координат, с помощью которой задаются и затем сохраняются в нашем сознании эталоны (образцы) культуры (Алефиренко 2012, 117), получила название культурного кода. Культурный код определяется исследователями как вторичная знаковая система, использующая разные материальные и формальные средства для кодирования одного и того же культурного содержания (Ковшова 2012, 170), «орудие для выражения смыслов, имеющих разные формальные “обличья”» (Березович 2007, 341).

Понятие кода, пришедшее в лингвистику из семиотики и отражающее сущность языковых процессов, предполагает существование системы знаков, правил ее функционирования и определенных способов интерпретации. У. Эко отмечает, что именно благодаря кодам, структурам, выступающим как основополагающие правила при формировании ряда конкретных сообщений,

последние и обретают способность быть сообщаемыми (Эко 1998, 67). Следовательно, для успешного взаимодействия в процессе коммуникации представители лингвокультурной общности должны владеть определенными знаниями для «декодирования» сообщений, «правилами “прочтения” знаков, которые обусловлены той или иной культурой, тем или иным культурным хронотопом, а также культурной компетенцией интерпретатора» (Гудков, Ковшова 2007, 9, 7).

Являясь носителями культурных смыслов, коды культуры охватывают «основные координаты модели мира» (Ковшова 2012, 171) и соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека (Алефиренко 2012, 159). Определение О.И. Быковой, согласно которому культурный код является «формой организации долговременной культурной памяти этноса» (Быкова 2005б, 9), восходит к идеям Ю.М. Лотмана. По его мнению, культура представляет собой семиотическую систему и развивается по законам, напоминающим законы памяти, при которых прошедшее не уничтожается и не уходит в небытие, а, подвергаясь отбору и сложному кодированию, переходит на хранение, с тем, чтобы при определенных условиях вновь заявить о себе (Лотман 2001, 615). Ю.М. Лотман также отмечает функциональную взаимообусловленность существования различных семиотических систем в рамках культуры, которые, хотя и представляют имманентно организованные структуры, функционируют лишь в единстве, опираясь друг на друга (Лотман 2001, 560).

В фокусе нашего внимания оказывается один из аспектов исследования кодов культуры, на который указывает С.М. Толстая, а именно первичные и вторичные значения элементов данного кода, их культурные (символические) потенции, условия и возможности переноса на другие денотативные области (Толстая 2007, 29).

Рассматриваемые нами этноконнотированные художественные онимы, кодирующие имплицитные культурные смыслы, являются единицами ономастического кода культуры. Исследование ономастических систем как

особого культурного кода находит отражение в работах ученых (Толстой, Толстая 2000; Быкова 2005; Сьянова 2007), однако до настоящего времени данная проблематика не получила широкого освещения.

Функционирование художественных онимов в роли символов и их способность вызывать в сознании интерпретатора определенный набор ассоциаций и оценок, разделяемый большинством представителей лингвокультурной общности, обеспечиваются общеизвестностью данных номинативных единиц, их актуальностью для носителей языка и частой апелляцией к ним. Таким образом, кодирование и трансляция культурных смыслов осуществляется художественными онимами при реализации их богатого коннотативного потенциала в процессах вторичной и косвенной номинации.

1.4. Понятие «художественный оним» и его сущностные признаки

Ономастическая система тесно вплетена в контекст культуры: она является не только средством репрезентации национально-культурных особенностей лингвокультурной общности, но и играет значительную роль в процессе творчества этноса. Имена собственные (ИС), номинирующие художественные образы и функционирующие в произведениях различных видов художественного творчества, – это чрезвычайно важная часть ономастического пространства, особый класс имен, в котором сосуществуют вымышленные и подлинные имена личностей и объектов. Предпринятое нами исследование семантики художественных онимов с позиций лингвокогнитологии и лингвокультурологии позволяет выявить их национально-культурную специфику, проанализировать особенности функционирования в качестве вторичных номинативных единиц и изучить способы реализации художественными онимами богатого коннотативного потенциала.

На протяжении долгого времени ИС изучались в рамках философии и литературоведения. Античная наука поставила вопрос об истинности и ложности имени. В рамках существовавших теорий идеализма и материализма,

происхождение имен рассматривалось с двух точек зрения – имя «по природе» и имя «по договору». Согласно Платону, имя дается вещи в связи с ее сущностью, «в соответствии с природой», оно «подражает» вещи (Платон 1999, 618, 660), тогда как Аристотель был убежден, что имена даются по соглашению. В его понимании, имя – это «символ, образуемый из звука с условным значением, без отношения ко времени, отдельные части которого [звука] ничего не обозначают, указывающий на какое-либо существование или лицо» (Античные теории языка и стиля 1936, 60, 78, 79).

В.М. Калинин интерпретирует идеи, высказанные античными авторами, следующим образом: «в субъективном сознании человека в различной степени полноты, но обязательно присутствует представление об объективной сущности вещей» (Калинкин 1999, 172), а «творческому художественному сознанию с древнейших времен свойственно было стремление закреплять за именами такие компоненты содержательной структуры, которые “работали” бы на идейно-эстетическую сферу литературного произведения» (там же, 173).

В работах представителей философии имени (Булгаков 1998; Лосев 1990; Флоренский 1998) ИС представало как носитель сущностной энергии. Исследователи рассматривали именование как онтологическую и гносеологическую проблему и были убеждены в существовании связи между именем человека, его духовной сущностью и событиями жизни. Один из основоположников поэтики онима, П. Флоренский писал о важности для писателя имен его персонажей и иногда несознательном формировании типа вокруг имени. По его мнению, только гениальный поэт обладает способностью наделять свои творения именами, которые выражают их и походят на них, из которых выкристаллизовываются в художественном творчестве новые категории мировосприятия и миропонимания – художественные типы. Имена служат способом познания личности и выступают как «тончайшая плоть, посредством которой объявляется духовная сущность» (Флоренский 1998, 452, 462, 463).

С. Булгаков, более системно подошедший к разработке теории имени, считал, что «имя есть энергия, сила, семя жизни» (Булгаков 1998, 193),

обладающая смыслом, идеей, содержанием, что и составляет внутреннюю форму имени. Так же, как и П. Флоренский, С. Булгаков отмечает соотношение имени и личностных качеств индивида, который может иметь только определенное имя, т.к. оно «выражает особый духовный тип, строение, разновидность человека...» (Булгаков 1998, 192). По образному выражению С. Булгакова, имя становится символом некоторой жизненной эссенции определенного качества, семенем или дрожжами, оно всегда имеет значение, и очень при том тяжеловесное (Булгаков 1998, 190). Характерной особенностью трактовки сущности имени А.Ф. Лосевым является взаимодействие чистой энергии первоимени с энергией субъекта, имманентного смысла предметного бытия и смысла человеческой мысли. Имя становится наиболее полным, раскрываясь как миф (Лосев 1990, 163).

Исследование ИС с литературоведческих позиций предполагает изучение ономастикона произведения, отдельного автора или конкретного исторического периода, установление роли онимов в создании образов и хронотопа художественного текста, формировании смысловой структуры произведения, передаче авторского замысла и выражении мировоззрения автора. Г.Ф. Ковалев называет имя благодатным материалом для каждого писателя, потому что «сам писатель идет за именем в характеристике и действиях своего персонажа» (Ковалев 2004, 41). В.М. Калинин, перефразируя аксиому А.Ф. Лосева об отражении предмета в его знаке, пишет, что «собственное имя в художественном произведении также добавляет определенный смысл описываемому предмету, как и описание предмета добавляет определенное содержание его имени, т.е. они находятся в состоянии взаимного самоотражения» (Калинкин 1999, 113-114). Особенности ономоупотребления в художественной литературе рассматривались в работах многочисленных исследователей (Альтман 1980; Андреевой 1995; Вороновой 2000, Горбаневского 1988; Григорьева 2000; Зайцевой 1973, 1988; Зинина 1980; Калинин 1999, Карпенко 1984, 1986; Ковалева 2002, 2004; Кондратьевой 1983; Корневой 2010; Лопатина 2008; Магазаника 1974, 1978; Михайлова 1956, 1984; Никонова 1974; Подольской 1978, 1988; Силаевой 1977; Супруна 2000; Фомина 2004, 2009; Фоняковой 1990; Щетинина 1966; G. Alvarez-

Altman 1987; L. Ashley 2003; R.F. Fleissner 2001; W.F. Nicolaisen 1986, 1996; В. Windt 2005 и др).

Повышенный интерес к изучению специфики функционирования ИС в художественной сфере человеческой деятельности приводит к выделению в середине двадцатого века самостоятельной научной дисциплины – литературной (или поэтической) ономастики. Литературная ономастика сформировалась в результате взаимодействия ономастики и литературоведения, поэтики, стилистики, семиотики, лексической семантики, лингвистики текста и т.д.

Комплексный характер объекта исследований обуславливает динамичное развитие данной дисциплины и многовекторность подходов к ее изучению. В зависимости от целей, методов и предмета исследования учеными используются различные термины: стилистическая ономастика, изучающая ИС в художественной литературе в рамках стилистики (Зайцева 1973); литературная антропонимика или литературная ономастика (Карпенко 1970; Фоякова 1990; Щетинин 1966), литературно-художественная ономастика (Михайлов 1956), объектом изучения которых являются ИС в пределах художественной литературы; ономапоэтика и ономастистика (Магазаник, Ройзензон 1974), поэтическая ономастика (Карпенко 1986; Магазаник 1978; Подольская 1978, 1988), поэтика онама (Калинкин 1999), исследующие художественно-эстетический потенциал имени собственного.

В качестве объекта исследования литературной ономастики выступают ИС в произведениях художественной литературы. Для обозначения объекта исследования наряду с такими традиционными терминами как «имя персонажа» или «имя действующего лица», различные исследователи придерживаются следующих терминов: «литературный оним» (Немировская 1988; Рут 1996; Фомин 2004, 2009), «литературный антропоним» (Карпенко 1986; Силаева 1977; Щетинин 1966), «фиктоним» (Суперанская 1973), «поэтический антропоним» (Живоглядов 1997), «поэтоним» (Зинин; Калинкин 1999; Подольская 1988).

Н.В. Подольская определяет поэтическую ономастику (ономапоэтику) как раздел ономастики, изучающий любые имена собственные (поэтонимы) в

художественных литературных произведениях: принципы их создания, стиль, функционирование в тексте, восприятие читателем, а также мировоззрение и эстетические установки автора (Подольская 1988, 96). Поэтическое имя (поэтоним) понимается как «имя в художественной литературе, имеющее в языке произведения, кроме номинативной, характеризующую, стилистическую и идеологическую функции» (там же, 108). В.М. Калинин, также предпочитая термин «поэтоним», объясняет, что поэтика – это наука о художественном использовании языковых средств выражения, позволяющая выявить в структуре художественного произведения взаимоотношения и взаимовлияние поэтонимов на характер произведения и наоборот. Функцию поэтонима как феномена художественной речи можно назвать эстетической, поэтической, стилистической (Калинкин 1999, 103, 290). Соответственно, дисциплина «поэтика онима» охватывает все сферы творческого использования ИС и направлена на изучение роли проприальных единиц в создании образности и выразительности художественного произведения.

Литературная ономастика, по определению О.И. Фоняковой, исследует онимию художественных произведений, а также все особенности употребления ИС в художественном тексте и за его пределами (Фонякова 1990, 7). За основу номинации данной области, как отмечает А.А. Фомин, берется указание на объект и сферу бытования этого объекта, а при анализе литературного онима совмещаются лингвистическая и литературоведческая компетенции (Фомин 2009, 60).

Вышесказанное убеждает нас в необходимости рассмотрения данной группы онимов в рамках лингвистических исследований. Это представляется особенно перспективным не только в силу уникальности ономастической системы языка в целом, но и ономастического пространства произведений художественного творчества в частности. А.А. Фомин полагает, что ученым не следует ограничиваться констатацией тех или иных особенностей языкового «материала» произведения и изучением только поэтической значимости онимов – он должен рассматривать ономастику художественного текста с точки зрения

реализации ею лингвистических и общесемиотических свойств, исследовать словообразование ИС художественного текста на образном и концептуальном уровнях (Фомин 2004, 118).

В нашем исследовании мы придерживаемся терминов «художественная ономастика» и «художественный оним», используя термин «художественный» в значении «изображающий действительность в образах» (Ожегов 2011, 696). Мы определяем данные ономастические единицы как категорию ИС, функционирующих в произведениях различных форм художественного творчества человека.

Термины «литературный оним», «литературный антропоним» и «фиктоним» представляются нам довольно узкими, так как в этом случае объект исследования ограничен только ИС, функционирующими в литературе, а случаи ономоупотребления в других сферах художественной деятельности человека не рассматриваются. Что касается терминов «поэтоним» и «поэтический антропоним», то они предполагают исследование онима как стилистической фигуры речи, средства усиления художественной выразительности в смысловой структуре произведения. Более того, термин «поэтический» в силу своей многозначности вызывает нежелательные ассоциации с поэзией, тогда как в действительности восходит к термину «поэтика», который означает часть теории литературы, изучающей строение художественных произведений и используемые в них эстетические средства (Ожегов 2011, 458). В.Н. Михайловым (Михайлов 1956) использовался термин «литературно-художественный оним», однако был признан слишком литературоведческим и не получил широкого распространения.

Отмечая уникальность и специфику данного пласта ономастической лексики, исследователи выделяют ряд специфических черт художественных онимов. А.В. Суперанская указывает на то, что их денотаты конструируются на основе опыта художника, писателя, музыканта, но не обязательно существуют в действительности (Суперанская 1973, 148).

Более того, художественные онимы имеют гетерогенный характер и могут быть представлены различными разрядами ономастической лексики. На

неравномерность изученности различных разрядов онимов указывал А.А. Фомин, отмечая единичность работ, посвященных исследованию таких разрядов литературных онимов как зоонимы, хремотонимы и т.д., что объясняется количественным преобладанием и функциональным превалированием антропонимии в художественном тексте (Фомин 2004, 116).

А.В. Суперанская обращает внимание на обусловленность художественной онимии законами языковой системы, в которой данные онимы функционируют. По словам исследователя, собственные имена в художественных произведениях создаются по моделям имен реальных или нереальных предметов с учетом принадлежности их к определенному ономастическому полю (Суперанская 1973, 148). Следовательно, несмотря на то, что выбор имен создаваемых образов осуществляется автором художественного текста, этот выбор обусловлен не только особенностями индивидуальной ономастической системы и авторскими предпочтениями, но и существующими языковыми и ономастическими нормами, тематической и жанровой направленностью произведения. Таким образом, большинство ИС, функционирующих в различных произведениях искусства, представляют собой узуальные ономастические средства, заимствованные из реального именника эпохи и построенные по существующим ономастическим моделям, хотя следует отметить и наличие окказиональных индивидуально-авторских единиц.

Среди выделяемых Ю.А. Карпенко признаков художественной онимии (в терминологии исследователя «поэтической онимии») выделим наиболее релевантные для нашего исследования. Во-первых, по мнению ученого, поэтическая онимия вторична по отношению к реальной ономастической системе. Во-вторых, реальная онимия детерминирована историческими, культурными и языковыми факторами, в то время как поэтическая онимия относительно свободна и зависит от воли автора, свойств изображаемого предмета и задач произведения в целом. Тем не менее, это не означает полной субъективности, потому что писатель не может не считаться с определенными ономастическими

нормами, так как литературная ономастика является формой существования общеязыковой ономастики» (Карпенко 1986, 34).

Исследуя поэтонимы в их взаимосвязи с контекстом произведения и культурой народа, В.М. Калинин также отмечает вторичность поэтонимов относительно онимии языка, их отнесенность к речи, эстетическую функцию и доминирование в семантической сфере «поэтических» коннотаций. Поэтонимами, как правило, обозначаются не реальные, а существующие в творящем сознании автора и (через текст произведения) в воспринимающем сознании читателей идеальные образы вымышленных или реальных объектов, названных именем собственным (Калинкин 1999, 62).

В качестве обобщения результатов анализа высказанных различными исследователями мнений относительно особенностей данной ономастической категории, представляется возможным сформулировать следующие сущностные признаки художественных онимов:

1. Художественные онимы денотативно соотнесены не с реальными людьми и объектами реального мира, а созданными автором образами.

2. В процессе развития сюжета и усложнения личности персонажа происходит накопление признаков предметного значения, усложнение семантики художественного онима и формирование художественного образа.

3. Художественные онимы детерминированы языком и ономастическим пространством. Они вторичны по отношению к реальной онимии и создаются на основе существующих ономастических моделей и действующих норм языкового употребления.

4. Помимо номинативной, художественные онимы выполняют характеризующую и стилистическую функции.

5. Художественные онимы национально-специфичны, детерминированы культурой и представляют собой «некие фокусы социальной энергии» (Флоренский 1998, 478-479).

1.5. Гетерогенный характер англоязычных художественных онимов: сфера функционирования, содержательный и формальный аспекты ономастических моделей

Открытость и динамичность ономастической системы, функционирующей в национальном культурном пространстве, проявляется в гетерогенном⁴ характере художественных онимов.

Как уже упоминалось выше, сфера функционирования данных номинативных единиц не ограничена только литературными текстами, а охватывает все виды художественного творчества человека. Наблюдения над эмпирическими данными позволили выявить соотношение источников художественных онимов, претерпевающих вторичную номинацию и порождающих этнокультурный смысл. В основе вторичного переосмысления образной составляющей этноконнотата художественного онима лежат знания сюжета и действующих лиц произведений различных сфер художественной коммуникации британской и американской культуры: литературы (70,7%), телевизионных и радио- сериалов и передач (10,6%), кино- и мультипликационных фильмов (8,2%), комиксов (7,3%), музыкальных произведений (1,4%), рекламы (0,8%), произведений театрального (0,4%) и изобразительного искусства (0,2%), а также компьютерных игр (0,2%).

Гетерогенность исследуемых онимов проявляется также в разнообразии существующих ономастических моделей⁵, используемых для номинации персонажей в художественном дискурсе. Вариативность ономастических моделей, по которым строятся художественные онимы, известна как ономастическая зона персонажа (Корнева 2010, 183). Это означает, что один и тот

⁴ Гетерогенность (от греч. *έτερος* - разнородность) — составяемость из различных по своей природе или происхождению частей (НФЭ 2010, 518).

⁵ Ономастическая модель представляет собой конструкцию онимов, объединяющую их в ономастический тип (Подольская 1978, 99). Частным случаем является антропонимическая модель, определяемая Н.В. Подольской как схема антропонима, определенное закономерное расположение его элементов (Подольская 1978, 34).

же персонаж в рамках одного произведения может именоваться по-разному в зависимости от ситуации общения и выполняемой им социальной роли, отношений коммуникантов, интенций автора и т.д. По мнению В.В. Корневой, разные формы имени служат средством создания художественного образа и раскрытия замысла произведения (Корнева 2010, 183). Однако существует доминирующая форма именования, наиболее узнаваемая и часто используемая для обозначения персонажа в рамках определенной культуры. Н.П. Ключева указывает на то, что доминантой, организующей целостное восприятие образа, является наиболее частотный оним в произведении, поскольку частотность употребления имени собственного закрепляет идентификацию персонажа по этому имени (Ключева 1994, 198).

Нами рассматриваются те доминирующие модели, которые наилучшим образом идентифицируют тот или иной художественный образ и вызывают в сознании носителей языка и культуры наибольшее число ассоциаций в зависимости от фокусировки тех или иных признаков. При реализации художественными онимами своего коннотативного потенциала в процессах вторичной и косвенной номинации участвуют онимы, построенные именно по данным моделям.

В ходе исследования английских этноконнотированных художественных онимов нами были выявлены следующие антропонимические модели:

1) имя (27,7%): **Pollyanna** (имя жизнерадостной героини одноименного романа для детей Э.Х. Портер) – *неисправимый оптимист*;

2) имя+фамилия (25,4%): **Archie Bunker** (персонаж американского телевизионного комедийного шоу “All in the Family”) – *нетолерантный человек, расист*; **Henry Higgins** (профессор фонетики в пьесе Б. Шоу «Pygmalion», а также в мюзикле «My Fair Lady») – *наставник, который обучает хорошим манерам*; **Perry Mason** (герой детективных романов Э. Гарднера) – *талантливый адвокат и детектив*;

3) фамилия (12,6%): **Babbitt** (герой одноименного романа С.Льюиса) – *мещанин, средний американский буржуа, бездуховный обыватель*; **Columbo** (детектив, герой одноименного телесериала) – *детектив*;

4) прозвище (10%): **Artful Dodger** (персонаж произведения Ч. Диккенса «Oliver Twist», юный карманник, главарь шайки беспризорников, которому всегда удается избежать наказания за свои преступления) – *проныра, ловкач; уличный вор, карманник*;

5) референциальный титул+фамилия (5,8%): **Mr Hyde** (персонаж произведения Р.Л. Стивенсона «The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde») – *человек, неожиданно показывающий отрицательную сторону своей натуры*; **Mrs Grundy** (персонаж пьесы Т. Мортон «Speed the Plough», дама, которая следит за соблюдением правил приличия окружающими) – *консервативный, щепетильный человек, имеющий множество предрассудков и осуждающий нарушение моральных устоев и норм нравственного поведения*;

6) приложение+фамилия (5,6%): **Captain Marvel** (персонаж американских комиксов о супергерое, обладающем невероятными способностями: мудростью Соломона, силой Геркулеса, храбростью Ахиллеса и т.д.) – *человек со сверхъестественными способностями*; **Citizen Kane** (богач в одноименном кинофильме, владелец газеты, страдающий манией величия) – *богач, миллионер с психическими нарушениями*; **Nurse Ratched** (требовательная и бессердечная медицинская сестра, персонаж романа К.Э. Кизи «One Flew Over the Cuckoo's Nest») – *медицинская сестра, осуществляющая строгий контроль, сторонник строгой дисциплины*;

7) приложение+имя/имя+приложение (4,4%): **Lord Jim** (герой одноименного романа Дж. Конрада, сбежавший с тонущего корабля и не оказавший помощь людям) – *человек, терзаемый угрызениями совести*; **Rosie the Riveter** (имя героини патриотической песни, написанной Р. Эвансом и Дж. Лебом в 1942г. и ставшей частью пропагандистской кампании, агитирующей женщин работать в тылу во время Второй мировой войны) – *эмансипированная женщина, женщина, выполняющая традиционно мужскую работу*;

8) прозвище+имя (3,8%): **Billy Liar** (герой одноименного романа К. Уотерхаус, молодой человек, мечтающий о карьере писателя и жизни в большом городе) – *мечтатель, живущий в воображаемом мире и путающий фантазии и реальность*; **Meddlesome Matty** (героиня поэмы Дж. и А. Тейлор из книги «Original Poems, for Infant Minds by Several Young Persons») – *непослушный и непоседливый ребенок, попадающий в неприятные ситуации*;

9) фамилия+прозвище (1,7%): **Beau Geste** (Michael “Beau” Geste – благородный герой в романе П.К. Рена) – *герой*;

10) приложение (1%): **Vicar of Bray** (герой одноименной сатирической песни XVIIIв., священник, который постоянно меняет свои убеждения в соответствии с изменениями, которые происходили по причине религиозных переворотов в Англии XVI и XVII вв.) – *человек, который с готовностью меняет свои взгляды и принципы, чтобы приспособиться к обстоятельствам*;

11) приложение+имя+фамилия (0,7%): **Lord Peter Wimsey** (герой серии детективных романов и рассказов Д.Л. Сэйерс, который расследовал преступления и загадки ради удовольствия) – *благородный и аристократичный детектив*;

12) референциальный титул+имя+фамилия (0,7%): **Miss Jean Brodie** (имя харизматичной школьной учительницы в романе М. Спарк «The Prime of Miss Jean Brodie») – *человек, который говорит вежливым, но повелительным тоном, отчетливо произнося слова; учитель, использующий нетрадиционный подход к обучению и требующий самоотдачи от учеников*;

13) референциальный титул+прозвище (0,2%): **Mr Chips** (герой романа Дж. Хилтона «Goodbye Mr. Chips», талантливый школьный учитель) – *учитель, которого любят ученики, преданный своей работе школьный учитель*;

14) референциальный титул+имя+фамилия+приложение (0,2%): **Sir Joseph Porter KCB** (персонаж комической оперы «H.M.S. Pinafore; or, The Lass That Loved a Sailor» А. Салливана и У.Ш. Гилберта, человек, который сначала работает посыльным, а впоследствии становится первым лордом Адмиралтейства, рыцарем-командором ордена Бани (KCB – Knight Commander of the Order of

the Bath)) – человек, делающий блестящую карьеру, занимающий высокую должность, начав с очень низкой.

Помимо антропонимов нами выявлены зоонимы, собственные имена (клички) животных, которые имеют односоставную (33%) или двусоставную структуру (67%): **Eeyore** (печальный ослик в рассказах А.А. Милна о Вини-Пухе) – *пессимист, унылый, меланхоличный человек*; **the White Rabbit** (кролик в произведении Л. Кэрролла «Alice's Adventures in Wonderland») – *человек, который всегда спешит, боится опоздать и постоянно смотрит на часы*.

Таким образом, гетерогенность художественных онимов проявляется в широкой сфере их функционирования в сфере художественной деятельности человека, т.к. данные номинанты выступают в роли маркеров историко-культурного и социального содержания, а также в специфике способов номинации героев. Впоследствии при семантической, словообразовательной деривации и фразеологизации художественные онимы, которые строятся по различным ономастическим моделям, выступают в качестве структурно и семантически цельных единиц.

1.6. Художественные онимы как способ объективации прототипических и архетипических структур знания

Художественные онимы, репрезентирующие художественные образы, обладают национально-культурной спецификой и концентрируют в себе черты национального характера, систему ценностей и установок, а также социально значимые стереотипы сознания представителей лингвокультурной общности. Рассуждая о частном случае, онимах в литературе, А.В. Суперанская отмечает, что именно связь с культурой народа делает ИС яркими выразительными средствами. В отличие от реальных ситуаций, в которых национально-культурные черты, разбросанные на большой территории, по крупицам прослеживаются в каждом социуме, художественная литература все это концентрирует, укрупняет и сближает (Суперанская 1986, 127).

В результате образного обобщения создаются этнические, социально-культурные, характерологические типы. Роль художественных образов в произведениях различных видов искусства и их именовании подчеркивалась П. Флоренским, который определял художественный тип как «глубокое обобщение действительности», «подсознательные, но чрезвычайно общие и чрезвычайно точные наведения», а имена – «средоточными ядрами самих образов» (Флоренский 1998, 462, 463).

По словам В.А. Масловой, единицы языка, выступающие в роли символов, эталонов в культуре, обобщают результаты собственно человеческого сознания – архетипического и прототипического (Маслова 2001, 36). Понятие архетип восходит к положениям аналитической психологии К.Г. Юнга. В ее основе лежат представления о «коллективном бессознательном», форме бессознательного, общей для человечества в целом и являющейся продуктом наследуемых структур мозга (ФЭС 2006, 215). Архетипы определяются К.Г. Юнгом как коллективные универсальные паттерны (модели), или мотивы, возникающие из коллективного бессознательного и являющиеся основным содержанием религий, мифологий, легенд и сказок (Юнг 1996, 451). Данные паттерны структурируют психическую сферу человека, задают установки восприятия и интерпретации мира и представляют собой «скрытые в глубине фундаменты сознательной души» (Юнг 2006, 116).

А.Ю. Большакова, разрабатывающая теорию культурного (литературного) архетипа, определяет данные сущности как базовые концепты, задающие координаты, в которых человек воспринимает и осмысливает мир и осуществляет свою жизнедеятельность (Большакова 2010, 48). По мнению исследователя, это базовые, сущностные первоосновы нашего мировоззрения, определяющие поведение, характер и весь жизненный уклад человечества на всех стадиях его исторического развития (Большакова 2012а, 49). Основным принцип архетипа формулируется как «вариативность инвариантности» и означает, что архетип выступает как константа (т.е. наиболее неизменная, постоянная составляющая

культуры, литературы), вариативно повторяющаяся в разные историко-культурные периоды» (Большакова 2012б, 33-34).

Такое понимание архетипа соотносится с понятием константы культуры, предложенным Ю.С. Степановым. Согласно его определению, это «архаические глубинные концепты», которые «существуют постоянно или, по крайней мере, очень долгое время» (Степанов 2001, 718, 84). Указывая на важность соотнесения языковых структур с базисными пластами культуры, в частности, архетипическим, В.Н. Телия отмечает, что архетипы лежат у истоков универсального или этнического окультуренного формирования констант мира духовного и представляют собой спонтанно действующие интуитивно постигаемые когнитивные структуры обработки, хранения и репрезентации коллективного опыта (Телия 2005, 38-39).

В ходе исторического развития народа в рамках той или иной культуры архетипы незначительно варьируют, обрастают культурно обусловленными смыслами и снова и снова находят воплощение в художественном творчестве. Как полагает А.Ю. Большакова, они могут проявляться в виде вечных образов, типов героев и различных символов (Большакова 2001, 171). И.А. Гончаров называл художественные образы зеркалами, отражающими в себе бесчисленные подобия – в старом, новом и будущем человеческом обществе (цит. по: Абрамович 1974, 413).

Наряду с архетипическими образами в продуктах творческой деятельности человека, в нашем случае в художественных онимах, номинирующих художественные образы, находят выражение и прототипические структуры сознания. В рамках когнитивной лингвистики прототип рассматривается как единица ментального уровня, «когнитивный ориентир категории» (Болдырев 2001, 36), «категориальный концепт, дающий представление о типичном члене определенной категории» (там же, 82). Прототипы, как отмечает Н.Н. Болдырев, обладают наибольшим количеством характеристик, общих с другими членами данной категории и наименьшим количеством признаков, характерных для членов других категорий (Болдырев 2001, 79).

Выделение прототипов, «когнитивных точек референции» (термин Э. Рош) происходит в результате структурирования действительности, предполагающего категоризацию объектов и явлений окружающего мира. Следует отметить, что процесс категоризации обусловлен национально-культурной спецификой восприятия мира представителями определенной общности, их ментальностью, а также имеющимися знаниями и опытом.

Для обозначения существующих различных ментальных репрезентаций прототипической природы (идеалов, эталонов, стереотипов) А. П. Бабушкин и М. В. Долгова предлагают термин «типизированные представления» в качестве родового (Бабушкин 2011, 21). В их понимании это обобщенно-идеализированные образы объектов и событий, которые выстраиваются в сознании людей, говорящих на одном языке и отражают коллективные представления об окружающем мире (там же, 101, 21).

Релевантным для нашего исследования оказывается когнитивная стереотипия. Стереотипные представления являются «формой ментального бытия онтологических структур» (Быкова 2010, 302), социальными установками, предопределяющими то, как будет воспринят тот или иной объект окружающего мира. В «Кратком словаре когнитивных терминов» стереотип определяется как «стандартное мнение о социальных группах или об отдельных лицах как представителей этих групп, с эмоциональной окраской, приписывающее определенному классу лиц определенные свойства или установки или отсутствие таковых» (КСКТ 1996, 177). По мнению Л.И. Гришаевой и Л.В. Цуриковой, стереотипы являются «обобщениями социального опыта представителей определенной лингвокультуры, когнитивными образцами для категоризации мира, упрощенными схемами» (Гришаева 2004а, 200). Следовательно, стереотипные представления носят упрощенный, обобщающий характер, могут воплощать в себе ценностные ориентиры и отличаться эмоциональной окрашенностью, что обусловлено их национально-культурной маркированностью.

Обобщая вышесказанное, можно сделать вывод о том, что архетипические и прототипические представления – это когнитивные пресуппозиции, образцы,

которые предопределяют особенности концептуализации и категоризации мира определенной лингвокультурной общностью и влияют на формирование семантики единиц языка (как их первичных, так и вторичных значений). Художественные онимы объективируют прототипические и архетипические структуры, концентрируя в себе значимые для данной культуры ценностные приоритеты и установки. Этот факт объясняет частые апелляции носителей языка и культуры к художественным ономам при выборе их в качестве средств вторичной репрезентации концептуального содержания.

1.7. Особенности семантики художественных онимов

Ономастическая лексика обладает особым статусом в системе языка и характеризуется сложностью и многоликостью. Среди наиболее актуальных вопросов, постоянно находящихся в центре внимания исследователей ономастики и вызывающих противоречивые суждения, выделяются вопросы, касающиеся особенностей семантики ИС. Учеными высказываются разнообразные мнения о наличии у ИС лексического значения, о характере коннотативного компонента значения ИС, о роли лингвистических и экстралингвистических факторов при порождении культурных коннотаций.

Дж.С. Милль утверждал, что ИС представляют собой метки, ничего не коннотирующие и не имеющие значения в отличие от имен нарицательных (цит. по: Суперанская 1973, 55, 56). Противоположная точка зрения высказывалась, например, английским логиком Х. Джозефом. По его мнению, несмотря на то, что имя собственное не передает всей полноты характеристики индивида, оно не исключает из своего значения ничего, характеризующего индивид (цит. по: Суперанская 1973, 80). О. Есперсен также признавал, что «ИС «коннотируют» наибольшее количество признаков» (Есперсен 1958, 72). В рамках современных исследований семантика ИС изучается в работах российских и зарубежных лингвистов (Арнольд 1999; Арутюновой 1999; Болотова 1972; Гарагули 2002; Зубковой 2009; Нахимовой 2007; Рут 2001; Рылова 2000, 2010; Суперанской 1973,

2009; Фояяковой 1990; Шеремет 1984; Щербак 2008; Abbott 2002; Evans 1973; Kripke 2005; Searle 1958 и др.). Не останавливаясь на обзоре многочисленных подходов к рассмотрению значения ИС (см. работы: Суперанская 1973, Зубкова 2009, Нахимова 2007, Фояякова 1990), отметим, что мы признаем наличие лексического значения у ИС и разделяем являющийся основополагающим в современной ономастике принцип рассмотрения семантики онимов как комплексного явления.

Согласно А.В. Суперанской, онимы должны восприниматься как точки соприкосновения лингвистического и экстралингвистического планов, а наиболее продуктивным способом представления значения ИС является сложный комплекс, включающий языковую, речевую и энциклопедическую информацию (Суперанская 2009, 104). Языковая информация, по мнению исследователя, содержится в составе компонентов имени, речевая отражает связь имени с объектом, а энциклопедическая – это комплекс сведений об объекте, т.е. помимо лексического компонента, в значение ИС входят и компоненты экстралингвистические (Суперанская 1973, 266).

Л.И. Зубкова выделяет в структуре значения личных ИС те же компоненты, которые были выделены Ю.П. Солодубом для нарицательных имен: денотативный, сигнификативный, коннотативный, национально-культурный (этнокультурный) и структурный. Денотативный компонент, по словам Л.И. Зубковой, соотносит слово с определенным предметом действительности, а также содержит представление о нем, тогда как сигнификативный компонент соотносит слово с понятием и имеет редуцированный характер (Зубкова 2009а, 44, 55-56). Таким образом, поскольку «ИС не связано непосредственно с понятием, <...> основное значение ИС заключено в его связи с денотатом» (ЛЭС 1990, 473), наполнение семантики ИС происходит в результате их функционирования в речи/ в тексте, когда онимы обрастают многочисленными смыслами и ассоциациями.

Исследование значения ИС у Ю.А. Рылова связано с понятием идеосемантики (Рылов 2010, 14, 100). По определению Н.Н. Запольской,

идеосемантика антропонимов включает основной, этимологический, константный семантический компонент и дополнительный, культурно отчуждаемый, переменный семантический компонент, задающий симпатические и оппозиционные связи имени собственного с другими именами собственными или с не-именами (Запольская 2007, 133). Отмечая наличие богатой, самобытной идеосемантики у антропонимов, Ю.А. Рылов указывает на то, что ее константный аспект представлен не только этимологией, но и «мифологемой». Идеосемантика может профилировать национальную принадлежность, социальный статус, пол, возраст носителя антропонима, его принадлежность к определенной эпохе, а также различные модальные характеристики человека (Рылов 2010, 15-16).

Особенностью художественных онимов является их соотнесенность с определенным денотатом – образом, созданным творчеством писателя, художника, музыканта, а вследствие этого расширение его понятийного содержания. Функционируя в определенном произведении, вступая в сложные отношения с художественным образом и сюжетом и аккумулируя содержательную информацию об объекте, художественные онимы обогащаются дополнительными смыслами (Виноградова 2001, 52) и становятся «семантически полноценными единицами» (Лопатина 2008, 112), т.е. сигнификативный компонент их значения не редуцирован.

При вторичном переосмыслении признаков предметного значения коннотированных единиц языка референциальная соотнесенность вербального знака (в нашем случае художественного онима) может существенно расширяться и вовлекать множество ассоциаций, способствующих порождению коннотаций

1.7.1. Коннотативный аспект значения художественных онимов

Становясь достоянием национального культурного фонда и являясь чрезвычайно значимыми для народа, художественные онимы реализуют свой богатый коннотативный потенциал, приобретая оценочные, эмоциональные, экспрессивные признаки и стилистические маркеры. Это именно тот случай,

когда «само “тело знака” стимулирует проявления языкового творчества», является «стимулом для творческих преобразований» (Халеева 2011, 52-53).

Художественные онимы вновь «отбираются» культурой и языком и переживают вторичную семиотизацию. Подвижность и переходный характер семантики художественных онимов отмечается большим числом исследователей. О.И. Фонякова указывает на то, что, благодаря огромной типизирующей силе художественного образа, его имя может стать не только обобщенным знаком целого текста, но и начать параллельно большую «послетекстовую» жизнь в общей речи и языке в связи с процессом деонимизации – перехода ИС в нарицательное (Фонякова 1990, 9). Однако в силу того, что переход в имя нарицательное предполагает утрату денотативности, «такую степень забвения онима-источника, которая выдвигает на первый план апеллятивную семантику слова» (Калинкин 1999, 344), данное явление не является частым в языке. В большинстве случаев имеет место неполная апеллятивация, имена, как полагает А.В. Суперанская, сохраняют «первое и основное назначение “быть собственным именем”» и в то же время насыщаются добавочными значениями, коннотациями (Суперанская 2009, 44).

Следует отметить, что в процессе апеллятивации происходит не только изменения в семантическом содержании. А.В. Суперанская указывает на то, что при деонимизации ИС приобретают и другие признаки имен нарицательных, и эти изменения проявляются во внутриязыковых системных процессах (синонимия, полисемия и т.д.), в грамматическом (использование категорий числа, артиклевой детерминации) и графическом оформлении ИС (Суперанская 1973, 118-119).

Е.А. Нахимова предпринимает попытку выделить признаки отантропонимического апеллятива, но допускает их факультативность и вариативность: графические признаки (написание со строчной буквы); пунктуационные признаки (использование кавычек); морфологические признаки (образование форм множественного числа); синтаксические признаки (использование специфических определений); лексико-семантические признаки

(специфические синонимические или антонимические связи); контекстуальные признаки (использование в специфическом контексте); дискурсивные и иные особенности использования соответствующего онима (Нахимова 2011, 60, 70).

Мы разделяем позицию тех исследователей (Калинкин 1999; Магазаник 1978; Отин 1997, 2004; Рылов 2010; Рут 1996; Толстая 2005, Ханичев 2003 и др.), которые склонны рассматривать отношения между ИС и именем нарицательным не как отношения оппозиции, а как своеобразный континуум, единицы которого, по словам С.М. Толстой, образуют некоторую шкалу “апеллятивности” - “ономастичности” (проприальности), в соответствии с которой каждая конкретная лексическая (номинативная) единица может быть помещена в определенной точке этой шкалы, ближе к одному или другому полюсу (Толстая 2005, 24). По мнению М.Э. Рут, промежуточное состояние ИС объясняется тем, что оно еще продолжает быть самим собой и в то же время делает шаг в сторону апеллятива (Рут 2005, 179). В.М. Калинкин полагает, что динамичность и неустойчивость семантики данных онимов приводит к их непрерывному «движению» вдоль оси «апеллятив-онома», и в некое мгновение этого движения они могут быть остановлены воспринимающим сознанием (Калинкин 1999, 152). В этом случае денотативное значение художественных онимов, по мнению Е.С. Отина, «сосуществует с общеязыковыми или индивидуальными коннотациями» (Отин 1997, 279).

В этом плане мы солидарны с мнением Л.И. Зубковой о том, что коннотативный компонент играет ведущую роль в структуре лексического значения ИС (Зубкова 2009б, 26). Как полагает В.М. Калинкин, способность художественных онимов (в терминологии ученого поэтонимов) «бесконечно накапливать смыслы, социально, культурно, исторически значимую информацию превращает их в «интерпретативно-смысловую бесконечность», которая обусловлена самим произведением, контекстом культуры и всеми употреблениями данного онима» (Калинкин 1999, 115, 148).

В языкознании первым термин «коннотация» ввел Л. Блумфилд, который рассматривал дополнительные оттенки значения, несущие информацию о

существенных признаках объекта (Блумфилд 1968). Значительный вклад в разработку теории коннотации также внесли выдающиеся представители семиотики, языкознания, литературоведения, психолингвистики (Балли 1969; Барт 1994; Бартмински 2005, Ельмслев 1962, Залевская 1990; Лотман 1996; Пирс 2000; Эко 1998 и т.д.). В отечественной лингвистике коннотативный компонент лексического значения ИС исследовался в работах известных ученых (Азнаурова 1977; Алефиренко 1999; Апресян 1974, 1995; Арнольд 1973; Арутюнова 1999; Ботвина 1988; Буштян 1983; Быкова 2003, 2005, 2009, 2010, 2012; Верещагин, Костомаров 1980, 2005; Говердовский 1989; Зубкова 2008, 2009; Калинин 1999; Отин 1997, 2004; Телия 1986, 1996 и др.).

Согласно определению, приведенному в «Большом энциклопедическом словаре», коннотация представляет собой компонент значения, смысла языковой единицы, выступающей во вторичной для нее функции наименования, который дополняет при употреблении в речи ее объективное значение ассоциативно-образным представлением об обозначаемой реалии на основе осознания внутренней формы наименования, т.е. признаков, соотносимых с буквальным смыслом тропа или фигуры речи, мотивировавших переосмысление данного выражения (БЭС 1998, 236). Э.С. Азнаурова определяет коннотацию как дополнительное семантико-стилистическое содержание слова, которое возникает на основе постоянных ассоциативных связей, общепринятых в данном языковом коллективе (Азнаурова 1977, 100).

Несмотря на то, что большинство исследователей сходятся во мнении, что коннотация представляет собой многокомпонентную структуру, вопрос о составе элементов содержательной структуры коннотации до настоящего времени остается дискуссионным (Алефиренко 1999; Арутюнова 1988, Беляевская 1987; Быкова 2005; Говердовский 1989; Комлев 1969; Солодуб 2002; Стернин 1985; Телия 1996 и др.). Л.И. Зубкова, разработавшая концепцию антропонимической коннотации, считает, что к сфере коннотативного значения относятся не только оценочность, экспрессивность, эмоциональность, но и национально-культурный компонент, который «обрамляет эмоциональные, оценочные, экспрессивные и

стилистические компоненты, обусловленные национально-культурной сферой, и сопровождает имя постоянно» (Зубкова 2009б, 21). По мнению исследователя, своеобразие антропонимической коннотации заключается в том, что она всегда национально маркирована. Коннотации стилистического и национально-культурного характера сопровождают антропоним постоянно, тогда как эмоционально-оценочный компонент формируется через призму вырабатываемых в социуме системы оценок во взаимодействии с индивидуальным опытом и актуализируется в речи (Зубкова 2009б, 8). По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, «слова с коннотативным содержанием нельзя свести к чисто стилистической проблематике, потому что они всегда апеллируют к некоторому опыту человека, который возникает в результате его воспитания в данной культуре» (Верещагин 1973, 78-79).

В понимании О.И. Быковой, коннотация является многомерным дополнительным макрокомпонентом значения номинативных единиц, мотивированным ассоциативным переосмыслением денотативного аспекта значения в категориях определенной культуры (Быкова 2005б, 34). В качестве существенных признаков коннотации исследователем выделяются: 1) двойственная природа коннотации: лингвистическая и экстралингвистическая; 2) дополнительность к денотативному аспекту значения; 3) интерпретативный характер денотативного значения в категориях культуры языкового коллектива; 4) детерминированность интерпретации квазиденотативного (образно-мотивированного) значения ассоциативным механизмом порождения коннотации, в котором переплетены лингвистические и экстралингвистические факторы и психофизиологические особенности восприятия действительности при ее первичной интерпретации представителями конкретного этноса; 5) гетерогенность, гетерохронность и гетерофункциональность составляющих ее компонентов при выражении оценочности, экспрессивности, эмоциональности и указании на функционально-стилистические особенности употребления в определенном дискурсе; 6) имплицитность как способ выражения в содержательной структуре языковых единиц; 7) стратификационная

нелокализованность; 8) дискурсивный характер коммуникативной значимости; 9) актуализация коннотативной потенции как компонента целостной смыслообразующей структуры текста; 10) вариативность (диатопическая, диахроническая, диастратическая и диамедиальная) под влиянием социокультурных факторов на развитие и использование языка; 11) динамизм, обусловленный изменениями внутри этнокультурной лингвистической общности или условиями конкретной коммуникативной ситуации (Быкова 2005б, 33).

Таким образом, ассоциативно-образное переосмысление значений языковых единиц обусловлено спецификой национальной картины мира, а оценочность, эмоциональность и экспрессивность отражают в коннотативном компонентном составе принятую в данном обществе систему этических норм, ценностей и оценок. При исследовании языка и культуры как взаимосвязанных и взаимообусловленных явлений исследование культурного компонента в структуре коннотации представляется наиболее значимым.

1.7.2. Этноконнотация как особый вид культурной коннотации

Национально-культурные особенности семантики ИС были выявлены в отечественной лингвистике Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым, по мнению которых «национально-культурный компонент свойствен ИС, пожалуй, даже в большей степени, чем апеллятивам» (Верещагин 2005, 71).

Изучение интерпретации культурной значимости языковых сущностей позволяет эксплицировать их смысл, подтвердить их этнокультурную маркированность. В данном случае этнокультурная маркированность художественных онимов детерминирует их коннотативный потенциал во вторичной номинации.

В процессе исследования культурной коннотации использовались различные термины: культурный компонент (Денисова 1978; Комлев 1969), национально-культурный компонент (Верещагин, Костомаров 1980; Попова, Стернин 1984), национально обусловленный культурный компонент (Бельчиков

1988), коннотация диалектности и коннотация культуры (Говердовский 1989), культурная коннотация (Комлев 1969; Телия 1996; Токарев 2003), этноконнотация (Быкова 2002, 2003, 2005, 2007, 2010, 2012), этнокультурная информация (Березович 1997, 2007), национально-культурная коннотация (Ракитина 2005).

Г.В. Токарев считает, что культурные коннотации представляют собой узуальные устойчивые семантические признаки, которые являются результатом использования данной реалии и ее обозначения определенной лингвокультурной общностью, влияния этимологии либо соотнесения внутренней формы с культурно маркированными концептуальными единицами (Токарев 2003, 60). О.Н. Ракитина использует термин национально-культурная коннотация, обозначая им выраженное в соответствующем компоненте лексического значения слова определенное отношение носителей языка к предмету номинации, детерминированное условиями существования народа и его культуры (Ракитина 2005, 23-24).

Мы придерживаемся определения культурной коннотации В.Н. Телия, рассматривающей данное явление как интерпретацию денотативного или образно-мотивированного, квазиденотативного, аспектов значения в категориях культуры, посредством соотнесения его с культурно-национальными эталонами и стереотипами (Телия 1996, 214). Данное понятие выступает в качестве базового в лингвокультурологии как способ выражения национально-культурной специфики языка на определенном этапе развития.

Формированию коннотативных значений предшествует культурно-национальная стереотипизация (Телия 1986, 105), символизация стандартов, осуществляемая в образах наиболее типичных носителей каких-либо свойств – физических или моральных – и участвует в создании специфической картины мира как принятой в определенном обществе системы концептуальных стереотипов в качестве норм мышления, оценки, поведения в мире (Павиленис 1983, 116-117).

Этноконнотация как особый вид культурной коннотации – термин, предложенный О.И. Быковой (Быкова 2003б, 55), – представляется наиболее

релевантным для изучения глубинных национально-специфических культуроносных смыслов при актуализации коннотативного значения художественных онимов, описания коннотативного репертуара языка и его вариантов. По определению исследователя, этноконнотация – это «особый вид культурной коннотации, содержащей гетерохронные и гетерофункциональные компоненты этноконнотата (ЭК), которые вызывают в сознании коммуниканта отнесенность языковой единицы к определенному культурному пространству. Макрокомпонентом этноконнотации является этноконнотат (ЭК), включающий образную составляющую, маркированную ингерентными признаками-спецификаторами культурно-исторического характера: территориальной /локус/, временной /темпус/ соотнесенности; этноэмотив (ЭЭ); а также признаки, связанные с особенностями функционирования культурного концепта в определенном социуме /социолект/ и определенной сфере употребления /функциолект/» (Быкова 2005, 42).

О.И. Быкова выделяет сущностные признаки этноконнотации: 1) комплексный характер и многомерная открытая структура, которые обусловлены особенностями референции языкового знака к концептам культуры и возможностью бесконечного семиозиса при взаимопревращении означаемого и означающего во вторичной номинации; 2) компоненты ЭК выступают как средства членения информации, кванты знания, гетерогенные по механизму возникновения этноконнотации, гетерохронные и гетерофункциональные по специфике функционирования культурно значимых единиц языка в лингвокультурной общности; 3) смысловая и аксиологическая непрозрачность этноконнотации детерминирована национально-культурной картиной мира; 4) динамичность, неоднозначность и амбивалентность ЭК связаны с изменениями представлений, ценностных ориентаций на разных этапах развития этноса, с одной стороны, а с другой, с одним из сущностных признаков языкового знака: его диахронической, диатопической, диастратической и диамедиальной вариативностью; 5) открытость структуры этноконнотации, обусловленная комплексным характером структуры денотативного знака и возможностью

бесконечного семиозиса (термин У. Эко) при взаимопревращении означаемого и означающего в процессе вторичной номинации и обозначения как основных видов идентифицирующей референции; б) этноконнотация выступает как особо релевантный смыслообразующий компонент при актуализации в различных типах дискурса (Быкова 2005, 42-43).

Рассматриваемая на стыке лингвокогнитивного и лингвокультурологического подходов, этноконнотация является «глубинной структурой языкового сознания» (Быкова 2005, 248) и порождается при вербализации культурных концептов художественными онимами в результате семантической, словообразовательной деривации и фразеологизации.

1.7.2.1. Мотивация образной составляющей в структуре этноконнотата

Этноконнотированные художественные онимы выступают во вторичной для них функции, а их объективное значение дополняется ассоциативно-образным представлением в сознании коммуникантов на основе признаков, мотивировавших переосмысление данных онимов и лежащих в основе номинации при образовании нового значения. Основание для именованного какого-либо фрагмента действительности, тот или иной мотивирующий признак обозначается термином «внутренняя форма слова».

Теория внутренней формы слова разработана А.А. Потебней под влиянием концепции о внутренней форме языка В. фон Гумбольдта. А.А. Потебня интерпретировал данное понятие как ближайшее этимологическое значение слова, центр, ядро образа, один из его признаков, преобладающий над всеми остальными (Потебня 2007, 90, 91). Отмечая прогрессивность идей А.А. Потебни, Е.Г. Беляевская указывает на то, что исследователь рассматривает внутреннюю форму как структуру признаков, среди которых можно выделить один ведущий, а также анализирует процесс формирования современного значения слова, опираясь на реконструкцию ментальных операций, обусловивших его становление и на изучение «жизни слова» в языке (Беляевская 2004).

Придерживаясь широкого понимания термина «внутренняя форма языка», В.С. Юрченко определяет ее как внутреннюю форму языкового мышления, которое находит свою конкретную репрезентацию в речи (Юрченко 2005, 232). Тем самым исследователи подчеркивают необходимость изучения языковых процессов в когнитивном аспекте, т.е. актуальность анализа единиц языка и особенностей их функционирования как результата мыслительных операций, результата обработки имеющихся у коммуникантов знаний и представлений.

С когнитивных позиций внутренняя форма рассматривается как «ядро будущего концепта» (Пименова 2009, 141), его образная составляющая, этимологический признак, «смысловое первоначало, запечатленное во внешней словесной форме» (Алефиренко 2012, 127). Первоначальное развитие концептуальной структуры, по утверждению М.В. Пименной, предполагает развитие образов на основе внутренней формы слова-репрезентанта концепта, то есть образные признаки концепта – следующий этап переосмысления мотивирующего признака (Пименова 2009, 141-142).

Для обозначения концептуального основания семантики слова Е.Г. Беляевская предлагает термин «концептуальная внутренняя форма», который отражает ментальную сущность данного явления, а также его роль в определении семантических характеристик и функционировании языковой единицы (Беляевская 2007, 312). Как полагает исследователь, концептуальная внутренняя форма структурирует смысловое содержание, связывает ментальные образования с языковой системой и представляет собой схематизированное представление или схематизированную «картинку», которая выделяет наиболее важные признаки обозначаемого на фоне других его, менее важных для данного обозначения признаков (Беляевская 2005, 59). Внутренняя форма слова является отражением того, как носители языка и культуры воспринимают и интерпретируют окружающий мир, как репрезентированы знания и представления об окружающей действительности в языке.

Предопределяя семантическое наполнение языковых средств (единиц), внутренняя форма обуславливает возникновение коннотации. В.Н. Телия

рассматривает понятие внутренней формы как ассоциативно-образное основание коннотации, в котором локализуется ее национально-культурная специфика, как процесс и результат лингвокреативной деятельности индивида (Телия 1986, 109). Н.Ф. Алефиренко отводит внутренней форме функцию «обобщенно-абстрагированного признака», содержащего в себе «деривационную память об источниках лингвосомиозиса номинативного, структурно-семантического и когнитивного характера» (Алефиренко 2009, 59). Данный признак, содержащий представления о том или ином денотате, формирует определенные ассоциативно-образные коннотации. Г.В. Токарев считает, что коннотации, имеющие языковую природу, являются результатом соотнесения внутренней формы с идеологемами (культурными установками, выражающими определенную актуализованную аксиологию), стереотипами и указывают на провербальную интерпретацию смыслов (Токарев 2003, 57-58).

По мнению О.И. Быковой, внутренняя форма знаков вторичной номинации как некий инвариантный смысл, смысловой ген концепта культуры на основании ассоциативно-образного признака обуславливает взаимодействие и взаимопроникновение денотативного и коннотативного содержания единиц языка и выполняет функцию интенсификатора этнокультурного смысла единиц непрямого именованя (Быкова 2005а, 35).

При рассмотрении динамических процессов коннотативной семантики задачей ученых является не столько поиск мотивационного признака, который лежит в основе именованя, сколько объяснение того, почему именно он актуализируется в сознании говорящих. Причина выбора того или иного основания номинации и лексической единицы как деривационной базы номинации, как полагает С.М. Толстая, лежит уже вне компетенции (плоскости) языка, в сфере ментальных представлений и, следовательно, имеет более прямое отношение к тому, что называется картиной мира (Толстая 2002, 120). Обращение к экстраязыковым сущностям – ментальным образам, мифологическим представлениям, ритуальной сфере или практическому опыту, по мнению ученого, обеспечивает исследователям возможность «культурной

реконструкции», т.е. извлечения культурной информации (представлений о мире и ментальном мире) из семантических мотивировок (Толстая 2002, 122). Важность наличия определенного объема фоновых знаний, необходимых для успешной коммуникации, отмечалась А.В. Кравченко: «Чем меньше у интерпретатора (получателя) знака объем фоновых знаний о среде, в которой осуществляется речемыслительная деятельность отправителя знака, тем меньше объем импликаций, которые этот знак способен вызвать» (Кравченко 2001, 131).

Таким образом, ассоциативно-образное переосмысление денотативного значения художественных онимов мотивировано их концептуальной внутренней формой, которая раскрывается при погружении в этнокультурный контекст и изучении глубинных структур национального языкового сознания. Этноконнотации лежат на стыке когнитивного и языкового уровней, а их адекватная интерпретация возможна только в рамках определенной концептуальной системы, при соотнесении с культурными установками сознания представителей конкретной лингвокультурной общности.

1.8. Прецедентный характер этноконнотированных художественных онимов

Особое место, занимаемое этноконнотированными художественными онимами в языке, обусловлено их национальной и культурной маркированностью. Выступая в роли прецедентных знаков, символов социально-значимых явлений, этноконнотированные художественные онимы содержат в себе систему оценок и ассоциаций и представляют собой средство доступа к языковому сознанию представителей лингвокультурной общности.

По мнению Е.Л. Березович, «вторичная семиотизация свидетельствует о двойном знаковом отборе, что повышает степень аксиологичности отобранных смыслов» (Березович 2004, 20). Рассматривая взаимоотношения между уровнем культурной символики и семантико-мотивационным уровнем в оппозиции «язык-культура», исследователь пишет о векторе «культура→язык», когда «фрагменты культурных текстов, сворачиваясь, попадают в языковую систему в качестве

прецедентных знаков» (Березович 2004, 20). Вновь отобранными культурой и языком становятся «наиболее существенные, <...> ключевые элементы, своего рода архетипические культурные тексты» (Толстой 1994, 254).

Исследование прецедентности в рамках когнитивного подхода предполагает рассмотрение прецедентных феноменов как основных компонентов когнитивной базы народа, культурно-специфической «модели осмысления действительности» (Гришаева 2003, 148). Г.Г. Слышкин предлагает понятие концепта прецедентных феноменов. В его представлении данный тип концепта ориентирован на утверждение уникальности и культурной значимости индивидуального объекта, совокупность которых формирует прецедентную концептосферу (Слышкин 2000, 113).

Вслед за Д.Б. Гудковым и В.В. Красных, нами используется термин «прецедентный феномен» как для обозначения языковых, так и ментальных сущностей. Основываясь на определении Ю.Н. Караулова (Караулов 2004), В.В. Красных относит к числу прецедентных те феномены, которые, во-первых, хорошо известны всем представителям национально-лингвокультурного сообщества; во-вторых, актуальны в когнитивном плане, т.е. имеют инвариант восприятия (национально специфичную совокупность дифференциальных признаков), который и делает все апелляции к данному феномену «прозрачными», понятными, коннотативно окрашенными; в-третьих, обращение (апелляция) к прецедентным феноменам постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингвокультурного сообщества. Более того, они должны выполнять роль эталона культуры, функционировать как свернутая метафора (не требующая дополнительной расшифровки) и выступать как символ какого-либо предмета или ситуации (Красных, 2003, 170, 171, 187). Л.И. Гришаева, однако, полагает, что повторяемость и общеизвестность не являются единственными и достаточно надежными критериями прецедентности. По мнению ученого, прецедентные феномены отличаются тем, что обращение к ним происходит в различные эпохи для данной культуры, а также тем, что они имеют устойчивую

связь с ценностной картиной мира, ясно осознаваемой представителями данной культуры (Гришаева 2004б, 31).

Рассмотрение имен собственных с позиций теории прецедентности нашло отражение в следующих работах (Боярских 2006; Гудков 1997, 1998, 2003; Захаренко 1997; Красных 1997, 2002, 2003; Кушнерук 2006; Нахимова 2007, 2011; Слышкин 2000, 2004 и др.). В рамках нашего исследования мы считаем целесообразным выделить различные типы прецедентных феноменов. В частности, нами рассматриваются прецедентные имена (ПИ) и прецедентные высказывания (ПВ), содержащие англоязычные художественные онимы.

ПИ представляет собой «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным, или с прецедентной ситуацией» (Захаренко 1997, 83). В когнитивной базе этноса хранится национально детерминированное минимизированное представление, включающее дифференциальные признаки, атрибуты (дополнительные элементы) и оценку (Гудков 1998, 84).

ПВ определяется как «репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности; законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу» (Захаренко 1997, 83). К разряду ПВ, как отмечает В.В. Красных, относятся «крылатые выражения, <...> цитаты из популярных художественных фильмов, из рекламы, "цитаты" из современного молодежного фольклора, а также (с некоторыми оговорками) пословицы и поговорки, имея в виду, что они восходят к прецедентным ситуациям и выступают как маркеры этих ситуаций (Русское культурное пространство 2004, 32). Например, **“Good thinking, Batman!”** – *блестящая идея!* (выражение восхищения, используемое Робинсом, напарником супергероя Бэтмена в популярных комиксах); **Alas, poor Yorick!** – *выражение скорби о ком-либо умершем* (восклицание Гамлета, героя трагедии У. Шекспира «The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark»).

ПИ и ПВ восходят к прецедентным текстам или прецедентным ситуациям, а их отличительной особенностью является тот факт, что они не только входят в

когнитивную базу этноса, но и представляют собой языковую репрезентацию определенной концептуальной структуры (Гудков 1998; Захаренко 2000; Красных 2003).

Следует особо отметить, что при использовании ПИ имени или какого-либо другого прецедентного феномена в сознании говорящего активизируются не только знания о данном конкретном явлении, но и имеющийся у представителей лингвокультурной общности опыт, знания о мире и ценностные доминанты, которые и предопределяют то, как будет воспринят и оценен данный феномен в системе координат конкретной культуры. Соотнесение с культурными установками, стереотипами, фоновыми знаниями носителей национального языка и национальной культуры, по мнению Л.И. Зубковой, также приводит к порождению оценочных и эмоциональных коннотаций ПИ, которые оказывают влияние на популярность этого имени, на формирование взглядов общества и национальную картину мира в целом (Зубкова 2009б, 24).

Рассматриваемые нами художественные онимы, обогащенные этнокультурными коннотациями, являются ПИ, а также могут входить в состав ПВ. Они вызывают в сознании представителей лингвокультурной общности национально и культурно обусловленные ассоциации, занимают особое место на ценностно-оценочной шкале этноса и являются маркерами культурной идентичности.

1.9. Концептуальная деривация как способ интерпретации художественных онимов при порождении этноконнотации

Постоянное обогащение концептуальной базы этноса, возникновение и развитие новых концептуальных структур, рождающихся в результате познания мира, вынуждает представителей той или иной лингвокультурной общности искать все новые средства номинации для передачи бесконечного множества смыслов. В этом проявляется лингвокреативность человеческой деятельности, т.е. способность коммуникантов на когнитивном уровне конструировать новые или

видоизмененные образы объектов, создавая на уровне языка новые вербальные единицы и выражения, либо используя устоявшиеся языковые средства в новых контекстах (Халеева 2011, 4, 51). По мнению Л.В. Бабиной, изменения в концептуальной системе, отражающиеся в семантике языковых и речевых единиц, обеспечиваются тем, что концепты не являются застывшими сущностями, им свойственны не только расплывчатые границы, но и изменчивый характер: «концепты развиваются, расширяясь, сливаясь, разбиваясь на части, что приводит к порождению новых концептов, концептуальных структур» (Бабина 2005, 148).

Концептуальная деривация определяется как формирование нового смысла в результате определенного способа интерпретации исходного вербализованного знания (Болдырев 2009б, 47), когнитивный процесс, обеспечивающий появление новой структуры знания в концептуальной системе человека на основе уже существующих концептов и концептуальных структур (Бабина 2005, 142).

Широкое понимание термина «деривация» предполагает «обозначение процессов (реже результатов) образования в языке любых вторичных знаков, в том числе предложений, которые могут быть объяснены с помощью единиц, принятых за исходные, или выведены из них путем применения определенных правил, операций» (ЛЭС 1990, 129). Е. Курилович, использовавший данный термин для описания словообразовательных процессов, первым выделил лексическую деривацию, процесс изменения лексического значения исходного слова (Курилович 2000, 61). Важнейшие идеи о необходимости рассмотрения языковых явлений в динамике, о роли отношений производности в языке нашли отражение в деривационной концепции Л.Н. Мурзина (Мурзин 1974). По мнению С.Ю. Адливанкина и Л.Н. Мурзина, динамика языка есть необходимый способ существования языковой системы (Адливанкин 1984, 5).

Объективация бесконечного множества смыслов осуществляется, как правило, в силу ограниченности средств выражения, а также «экономичности» языка за счет переосмысления и приспособления значений слов и вторичной семиотизации уже имеющихся номинаций. «Человеческая речь, как и в других случаях, стремится и здесь к величайшей экономии средств и предпочитает

обходиться старыми звучностями (фонемами), связывая с ними новое значение» (Булгаков 1998, 198). По мнению Г.И. Кустовой, в этом заключается общий принцип когнитивной деятельности человека: человек понимает новое, неосвоенное через данное, освоенное и известное, моделирует новые объекты и ситуации с помощью уже имеющихся у него семантических структур, «подводя» под освоенные модели новые элементы опыта (Кустова 2004, 23). Вторичные номинативные единицы могут иметь, согласно типологии В.Н. Телия, автономный характер (непрямая номинация), т.е. обретать самостоятельную номинативную функцию и автономно указывать на действительность или неавтономный характер (косвенная номинация), при котором формирование нового смысла протекает под непосредственным воздействием смыслового содержания другого наименования (Телия 1977, 129-130).

В рамках когнитивного подхода формирование производных значений, в нашем случае художественных онимов, рассматривается как результат концептуальной деривации, которая на уровне языка проявляется в различных деривационных процессах номинации: семантических, словообразовательных, а также фразеологизации.

1.9.1. Способы проявления концептуальной деривации на языковом уровне: семантическая деривация, словообразовательная деривация и фразеологизация

В современных лингвистических исследованиях семантическая деривация определяется как образование производных значений от исходных без изменения формы знака (Никитин 1997, 375). Семантические переходы рассматриваются как проявление регулярной многозначности, а два значения многозначного слова выступают как исходное и производное. Согласно определению А.А. Зализняк, семантическая деривация представляет собой отношения семантической производности, связывающие между собой разные значения одного слова на

уровне синхронной полисемии, и отношения между значениями слова в разные моменты его истории (Зализняк 2001, 15).

С лингвокогнитивных позиций семантическая деривация исследуется как процесс, отражающий изменения в концептуальной системе носителей языка и обусловленный когнитивными процессами (Бабаева 1998; Болдырев 2009; Боярская 1999; Борисенкова 2010; Быкова 2005; Зализняк 2001; Ильинова 2008, 2009; Кустова 2004; Лапшина 1998; Падучева 2000; Полянчук 2008; Урысон 2003 и др.). В работах ученых семантическая деривация предстает как средство языковой концептуализации опыта и знаний и воспринимается как процесс и результат семантического развития слова вследствие развития концептуальных структур.

Возможности модификации и порождения новых значений, по мнению Е.В. Падучевой, заложены в исходном значении этого слова (Падучева 2000, 417). Для обозначения того, что «можно извлечь из исходного значения, из связанной с ним ситуации и на что можно «распространить» знак, какие новые ситуации вовлекаются в его семантическую орбиту», Г.И. Кустова использует понятие семантического потенциала слова. Исходное значение отличается многопризнаковостью, диффузностью, семантическим богатством, тогда как производные значения похожи на исходные лишь по некоторым признакам (Кустова 2004, 11, 199). По словам М.Н. Лапшиной, порог семантического варьирования слова предопределен запасом знаний и представлений, зафиксированных в семантической (социальной) памяти языковой культурной общности (Лапшина 1998, 145). Для нашего исследования релевантным является использование термина «коннотативный потенциал», поскольку при вторичной семиотизации происходит актуализация национально-культурных смыслов, этнокультурных коннотаций.

В результате процесса семантической деривации происходит перестройка семемы. Один или несколько потенциальных компонентов (в терминологии В.Н. Телия «коннотативный компонент») актуализируются и переходят в производное значение. Семантические сдвиги и переносы являются

репрезентацией процессов взаимодействия концептуальных структур и порождения новых структур на когнитивном уровне в результате действия механизма концептуальной интеграции (о концептуальной интеграции далее см. 1.8). Как полагает Е.Ю. Ильинова, семантические изменения «в структуре словесного значения косвенно раскрывают характер категориальных изменений в структуре концептуально оформленного знания в момент его реализации в процессе речевой деятельности» (Ильинова 2009, 21). О.Б. Полянчук отмечает, что в зависимости от условий актуализации концепты поворачиваются к нам своими различными гранями, которые получают языковую репрезентацию; такие грани и эксплицируют дополнительные семантические компоненты (Полянчук 2008, 74).

При описании процесса концептуальной деривации и его проявлений на языковом уровне нам представляется целесообразным и плодотворным обращение к фреймовой семантике. Она позволяет наиболее продуктивно изучить семантику языковых единиц в когнитивном аспекте и выявить, какие участки, признаки слота⁶ в структуре фрейма попадают в фокус внимания говорящих и актуализируются в языке. Более того, по словам О.Б. Полянчук, мы можем определить направление семантической эволюции единицы языка, а также причины и условия, способствующие «выходу на передний план» того или иного элемента концепта (Полянчук 2008, 74).

Отмечая национально-культурную обусловленность деривационных процессов, М.Н. Лапшина считает, что поскольку в семантических переосмыслениях фиксируются когнитивные структуры, семантические инновации в разные исторические эпохи являются социально осмысленными, отражая характер этих эпох, культурные приоритеты и особенности мировосприятия людей, их концептуальных систем (Лапшина 1998, 145-146). Предпринятое нами изучение процессов семантической деривации

⁶ Слот определяется как составная часть фрейма, определенный аспект его конкретизации (Будаев 2008, 76) и представляет определенный тип информации, релевантный для описываемого фрагмента действительности (Баранов 1991, 191).

художественных онимов позволяет выявить степень ее продуктивности при актуализации коннотативного потенциала исследуемых единиц.

Роль процессов словообразовательной деривации в номинативной деятельности, посредством которой осуществляется вторичная репрезентация знаний, трудно переоценить. По мнению Е.С. Кубряковой, значительная тяжесть в фиксации новых структур знания приходится в большинстве случаев на словообразовательное моделирование (Кубрякова 2004, 334). В процессе формирования производных слов представители той или иной лингвокультуры используют уже существующие лексические единицы и словообразовательные модели «как готовые формы представления знания о мире», «в которые может быть «влито» новое содержание» (Кубрякова 2004, 407, 331). Таким образом, производные единицы отсылают нас не только к языку, но и к действительности, объективируя результаты познания человеком окружающего мира. В этом проявляется, по мнению Е.С. Кубряковой, свойство двойной референции производного знака: «с одной стороны, производное слово указывает на определенный фрагмент действительности, реферирует (отсылает) нас к миру вещей, что свидетельствует о наличии лексического значения; с другой стороны, лексическое значение производного слова выражается и путем указания на тип связи производного и производящего (то есть через словообразовательное значение)» (Кубрякова 1981, 106). Однако, несмотря на тот факт, что производное слово является «комплексом» из нескольких готовых знаков, по справедливому утверждению Е.С. Кубряковой, семантика аффиксального или сложного слова не сводится к семантике его составных частей (Кубрякова 2002, 14, 15).

В рамках современных лингвокогнитивных исследований производные и сложные слова рассматриваются в первую очередь как «продукт особого вида концептуализации», «процесс компрессии, отражающий глубинные предикации, представляющие собой комбинации концептов, выливающиеся в формирование новых концептов» (Полянчук 2008, 40, 95). Комплексные знаки являются проявлением на языковом уровне результата действия механизма концептуальной интеграции, подразумевающей взаимодействие двух и более ментальных

пространств. И.В. Серегиной отмечается, что характер взаимодействия между концептуальными структурами обусловлен характером самих концептуальных структур и наличием в них согласующихся элементов, т.е. наличие определенных элементов в концептуальной структуре, репрезентируемой исходной основой, определяет возможность согласования с ними определенных элементов концептуальной структуры, стоящей за аффиксом и наоборот (Серегина 2007, 4).

Согласно Н.А. Шток, ядерный и неядерный компоненты композита репрезентируют признаки стоящих за ними концептуальных структур, один из которых является категоризирующим, тогда как второй идентифицирующим. По мнению исследователя, ядерный компонент сложного слова предоставляет свою концептуальную базу для новой сложной интегрированной структуры, а неядерный элемент исполняет роль модификатора, который вносит уточняющее, конкретизирующее значение в один из слотов когнитивной структуры ядерного элемента (Шток 2008, 7).

Фразеологизация также обусловлена действием механизма концептуальной интеграции и является свидетельством креативных способностей человеческого мышления. По мнению А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, процесс порождения актуального значения идиомы является результатом взаимодействия различных фреймов, поскольку значение не «переносится», а порождается в результате операций над знаниями (Баранов, Добровольский 2008, 227).

Следовательно, в рамках лингвокогнитивного подхода значение фразеологизмов предстает как результат взаимодействия концептуальных структур, а основанием мотивации актуального значения идиомы является «структура знаний, которая стоит за образом, лежащим в основе внутренней формы идиомы» (Баранов, Добровольский 2008, 223). М.Л. Ковшова определяет внутреннюю форму фразеологизма как способ организации значения и отмечает, что в ее основе лежит образ, который воспринимается на фоне широкого культурного контекста как области культурного знания» (Ковшова 2012, 41).

Мы разделяем мнение Н.Ф. Алефиренко о том, что в отличие от внутренней формы словесных знаков прямой номинации внутренняя форма знаков вторичной

номинации значительно информативнее, так как проецирует свойства и признаки элементов денотативной ситуации, отношения между ними, преломляет и конкретизирует сфокусированные в ней субъективные смыслы (Алефиренко 2002, 62). А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский отмечают, что образная составляющая фразеологизмов «является частью их плана содержания, причем не только в том смысле, что влияет на актуальное значение и накладывает ограничения на сочетаемость идиом, но и в том отношении, что носитель языка, употребляя идиому, не может абстрагироваться от порождаемого ею образа» (Баранов, Добровольский 2008, 221).

Обобщая вышесказанное, отметим, что деривационные процессы вторичной номинации – семантическая деривация, словообразовательная деривация и фразеологизация, приводящие к появлению этнокультурных коннотаций, – вызваны изменениями на когнитивном уровне. Концептуальная деривация осуществляется за счет действия различных когнитивных механизмов, без рассмотрения которых исследование деривационных процессов было бы неполным.

1.9.2. Когнитивные механизмы вторичной номинации

Описание особенностей формирования производного значения в динамическом аспекте предполагает изучение когнитивных механизмов, регулирующих функционирование концептуальных структур, их взаимодействие и возникновение новых структур на основе исходных в процессе концептуальной деривации.

При вербализации языковым знаком актуализируется определенный участок концептуального содержания, когнитивная область, называемая Р. Лэнкером «база», т.е. весь объем информации о знаке. В пределах концептуальной базы выделяется какой-либо ее элемент или «профиль», формирующий семантику языковой единицы и служащий основанием для номинации. Данный механизм, предполагающий выделение, высвечивание

конкретных признаков в исходных концептах, определяется как профилирование (термин Р. Лэнекера) или фокусировка. Р. Лэнекер называет профилирование одним из типов выделенности, позволяющим реализовать определенные языковые цели (Лэнекер 2006, 18).

Выделение определенных участков фрейма у Ч. Филлмора связано с понятием перспективы. Н.Н. Болдырев отмечает, что перспективизация параллельна понятию профилирования с той лишь разницей, что перспективизация может быть направлена на различные компоненты независимо от их значимости, тогда как профилирование имеет отношение к наиболее значимым компонентам. Этот факт обеспечивает большую универсальность фреймовой семантики по сравнению с когнитивной грамматикой Р. Лэнекера в лингвистических исследованиях (Болдырев 2001, 62).

Посредством профилирования получает объяснение явление многозначности, когда в зависимости от коммуникативной цели и условий общения происходит выделение различных участков фрейма. Более того, фокусировка соответствующих элементов различных фреймов делает возможным их дальнейшее взаимодействие и образование интегрированных структур.

Концептуальная интеграция, действие которой было впервые описано Ж. Фоконье и М. Тернером, по праву считается базовым, основополагающим когнитивным механизмом. В современной лингвистике особенности функционирования данного механизма активно изучаются в работах как российских, так и зарубежных исследователей (Бабина 2003; Ильинова 2008, 2009; Ирисханова 2001, 2005; Кубрякова 2004; Fauconnier, Turner 1998, 2002, 2006; Coulson, Oakley 2000; Sweetser 2000 и др.).

Согласно теории Ж. Фоконье и М. Тернера (G. Fauconnier, M. Turner 1998, 2002), концептуальная интеграция – это динамичный, гибкий процесс, в котором задействовано минимум 4 ментальных пространства (mental spaces): два исходных пространства (input spaces), которые проецируются в бленд; общее пространство (generic space), содержащее общие для исходных пространств элементы; смешанное пространство (blended space) или бленд (blend), включающее

некоторые элементы исходных пространств и представляющее собой совершенно новую концептуальную структуру (Fauconnier, Turner 2006, 308-311).

О.К. Ирисханова указывает на то, что концептуальная интеграция превратилась из когнитивной операции в общий принцип когниции. По ее мнению, порождение интегрированных пространств оказывается продуктивной универсальной методологией, которая, обладая объяснительной силой для всех когнитивных процессов, предоставляет возможность исследовать семантическое конструирование на разных уровнях (Ирисханова 2001, 46-47).

Создание новой интегрированной концептуальной структуры происходит вследствие «мгновенного процесса творческого соединения информативных элементов в системе ментальных пространств» (Скребцова 2002). Ж. Фоконье и М. Тернер выявили основные этапы блендинга, которые остаются незамеченными в процессе создания новых концептуальных структур и их оязыковления. Бленды конструируются как результат операций «композиции» (composition), «завершения» (completion) и «развития» (elaboration). «Композиция» предполагает соединение элементов из исходных пространств в бленд, при этом исходные пространства либо включаются в бленд как отдельные элементы либо как интегрированное единство, фузия. «Завершение» представляет собой формирование бленда за счет пополнения фоновыми энциклопедическими знаниями и имеющимися концептуальными структурами, а «развитие» – ментальное воссоздание, моделирование бленда в соответствии с принципами его устройства и логическими структурами. Итогом действия данных операций является возникновение эмерджентной структуры в бленде, которая не может быть выведена из суммы исходных пространств, а также является непредсказуемой (Fauconnier, Turner 2006, 314). По этой причине исследователи сравнивают механизм действия концептуальной интеграции с биологической эволюцией (Ibidem, 306). По мнению Е.Ю. Ильиновой, интегрированные пространства являются результатом «некоторого когнитивного усложнения (категориальной перестройки)», оставаясь при этом компактными и удобными в применении вследствие концептуальной компрессии связей между несколькими

ментальными пространствами внутри одного нового, интегрированного (Ильинова 2009, 22).

В современной лингвокогнитологии теория концептуальной интеграции обладает мощной объяснительной силой и позволяет интерпретировать и описывать процессы функционирования и порождения новых концептов, т.е. является ключевым механизмом, лежащим в основе процесса концептуальной деривации.

Частными проявлениями концептуальной деривации В.И. Заботкина называет метафору, метонимию и метафтонимию (Заботкина 2005, 9). Метафорические, метонимические и метафтонимические трансформации обусловлены опытом, культурой и системой ценностей представителей определенной лингвокультурной общности и отражают особенности их мировосприятия и мироосмысления.

Метафора, по мнению Ж. Фоконье, является наиболее значимым и наиболее распространенным когнитивным процессом, связывающим концептуализацию и язык (Fauconnier 1997, 168). В «Кратком словаре когнитивных терминов» когнитивная/концептуальная метафора определена как «одна из форм концептуализации, когнитивный процесс, который выражает и формирует новые понятия и без которого невозможно получение нового знания» (КСКТ 1997, 55-56). В.Б. Кашкин отмечает, что обусловленная физическим и духовным опытом человека, метафоризация является мощным средством создания концептуальной картины мира (Кашкин 2006, 94).

Исследование метафоры с позиций когнитивной лингвистики пришло на смену пониманию метафоры как универсальной лингвистической категории (Lakoff, Johnson 1980; Lakoff, Turner 1989; Fauconnier, Turner 2002 и др.). Осознание необходимости соотнесения семантики слова с когнитивными структурами, стоящими за ней, позволило более фундаментально подойти к изучению особенностей функционирования языка и его взаимодействия с мышлением человека. Отмечая преимущества когнитивного подхода к метафорическим переносам, Г.Г. Молчанова полагает, что в самом механизме

создания метафоры особую важность составляет не общий семантический компонент двух сравниваемых объектов, а разнообразные и сложные формы взаимопроникновения концептуальной, языковой и художественной (литературной) сфер (Молчанова 2007, 34), что особенно важно для нашего исследования.

Основные положения теории концептуальной метафоры были сформулированы Дж. Лакоффом и М. Джонсоном (Lakoff, Johnson 1980), по мнению которых «наша обыденная концептуальная система, в терминах которой мы одновременно думаем и действуем, фундаментально метафорична по своей природе» (Lakoff, Johnson 1980, 3). По мнению исследователей, в основе метафоризации лежит однонаправленный процесс взаимодействия между когнитивными структурами двух концептуальных доменов: сфера-источник (source domain) проецируется в сферу-цель (target domain). Следует отметить, что понятие «когнитивная структура» уже понятия «концептуальный домен». Под доменом понимается концептуализация любого рода, относительно которой рассматриваются семантические структуры (Lakoff, Turner 1989, 103).

Разработка теории концептуальной интеграции позволила взглянуть на метафоризацию как на сложный процесс слияния, результатом которого является некое интегрированное пространство. Предположение об интегративном характере процесса метафоризации было высказано еще А. Ричардсом: «когда мы используем метафору, у нас присутствуют две мысли о двух различных вещах, причем эти мысли взаимодействуют между собой внутри одного-единственного слова или выражения, чье значение как раз и есть результат этого взаимодействия» (цит. по: Будаев 2007).

Мы разделяем позицию Ж. Фоконье и М. Тернера и рассматриваем концептуальную метафору в рамках теории концептуальной интеграции. Вместо использования двухдоменной модели метафоры (two-domain model) Ж. Фоконье и М. Тернер предложили четырехпространственную модель (many-space model), в которой сфера-источник и сфера-цель – это исходные пространства (input spaces), элементы которых впоследствии служат основанием для формирования бленда.

Исследователи полагают, что концептуальная метафора представляет собой ментальную структуру, включающую множество пространств и множество проекций, включенных в сложные интегративные сети, которые богаче чем двухкомпонентные структуры, ранее использовавшиеся для анализа метафоры (The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought 2008, 53).

Подход к метонимии как когнитивному феномену, важному средству концептуализации действительности, был предложен Дж. Лакоффом и М. Джонсоном в книге «Метафоры, которыми мы живем»: «Метонимия, как и метафора, не просто поэтический или риторический прием. Как и метафора, она принадлежит не только языку. <...> Метонимические концепты, как и метафоры, структурируют не только язык, но и наше мышление, установки и действия» (Лакофф, Джонсон 2004, 62, 66). В настоящее время, являясь актуальным и перспективным направлением исследования, метонимическая концептуализация находится в фокусе внимания большого числа исследователей (Болдырев 2002; Лапшина 1998, Падучева 2004; Coulson, Oakley 2003; Croft 2003; Dirven 2003; Fauconnier, Turner 1999; Gibbs 1999; Goosens 1999; Radden, Kövecses 1999; Warren 1999 и др.).

Метонимия становится объектом описания и изучения в рамках теории концептуальной интеграции и признается, наряду с метафорой, «основным источником для конструирования новых блендов» (Fauconnier 1997, 168). Однако в то время как в процессе метафоризации на концептуальном уровне оказываются задействованными два концептуальных домена, метонимия предполагает трансформации в пределах одного домена (Lakoff, Turner 1989, 103).

Поскольку процесс метафоризации основан на отношениях сходства между, как правило, несоотносимыми сущностями, этот процесс предполагает соотнесение двух ментальных пространств с целью выявления общего признака, который актуализируется в процессе порождения смыслов. Участки как минимум двух фреймов, относящихся к различным доменам, попадают в фокус внимания и интегрируются в бленде.

Механизм метонимизации в терминах фреймовой семантики может быть описан как переструктурирование одного фрейма в результате профилирования того или иного признака слота, т.е. «мы используем одну сущность для ссылки на другую, которая с ней связана» (Лакофф, Джонсон 2004, 61). Эта мысль высказывалась также Г. Радденом и З. Кёвечечем: «метонимия – это когнитивный процесс, в котором одна концептуальная сущность, средство (vehicle), обеспечивает доступ на мыслительном уровне к другой концептуальной сущности, цели (target), в рамках одной идеализированной когнитивной модели (Radden, Kövecses 1999, 21). Е.В. Падучева, отмечая, что в основе метонимического сдвига лежит смещение фокуса внимания, объясняет это избирательностью человеческого восприятия. По мнению исследователя, в процессе концептуализации какого-либо фрагмента действительности одни аспекты реальности акцентируются, актуализуются, другие затушевываются, уходят в фон: происходит как бы схематизация реальной действительности (Падучева 2004а, 157).

Взаимодействие механизмов концептуальной метафоры и метонимии, известное как метафтонимия (термин L. Goossens (Goossens 1990)), отвечает потребностям носителей языка в концептуализации и категоризации постоянно меняющейся действительности. Исследованию особенностей функционирования метафоро-метонимических трансформаций посвящены работы Н.Б. Милявской, Р.И. Устарханова, С.Ю. Ховановой, О.С. Шармановой, а также таких зарубежных ученых как A. Barcelona, L. Goossens, D. Geeraerts, G. Radden, F. Ruiz de Mendoza, J.R. Taylor и др.

Отмечая интегративный характер метафтонимического проецирования, С.Ю. Хованова полагает, что в основе этого явления лежат принципы интеграции процессов метафорического и метонимического замещения (Хованова 2010, 86).

Большинство исследователей сходятся во мнении, что метафтонимия предполагает концептуальное смешение метафоры и метонимии, однако нет единого мнения относительно количества типов метафтонимических трансформаций. Г. Гуссенсом было предложено три типа взаимодействия:

метафора из метонимии, метонимия внутри метафоры, метафора внутри метонимии (Goossens 1990, 232). Р.И. Устарханов предложил пять типов блендинга (Устарханов 2006, 19). Мы солидарны с мнением лингвистов, признающих наличие одного типа метафтонимического взаимодействия – метафора на основе метонимии (Падучева 2004; Милявская 2008, Шарманова 2012; Radden 2003; Ruiz de Mendoza 2003 и др.). Указывая на то, что метафора часто возникает как следствие метонимии, Е.В. Падучева говорит о том, что метонимия чревата метафорой, поскольку при переносе фокуса внимания на смежный объект на месте согласованной категории оказывается несогласованная (Падучева 2004б, 194). По определению Н.Б. Милявской, метафтонимия – это гибрид, образованный в результате метонимического переосмысления смежных элементов одного домена и метафорического взаимодействия с концептуальными признаками другого домена, т.е. осуществляется вертикальное и горизонтальное проецирование (Милявская 2008, 5).

Рассмотренные нами когнитивные механизмы, обеспечивающие вторичную репрезентацию концептуальных структур, позволяют исследовать процесс концептуальной деривации, который находит проявление на языковом уровне в виде семантической и словообразовательной деривации, а также фразеологизации. Изучение данных процессов и их когнитивных оснований дает нам возможность обосновать и описать процесс порождения этнокультурных коннотаций англоязычными художественными онимами как глубинных структур национального сознания.

ВЫВОДЫ

Интегративный подход к исследованию национально-культурного компонента семантики языковых единиц предполагает рассмотрение языка как средства трансляции культуры, а также как инструмента вербализации концептуального содержания и представляется наиболее продуктивным. Это позволяет установить связь между концептуализацией и категоризацией

действительности и особенностями мировосприятия представителей определенной лингвокультурной общности.

Осознание существования сложноструктурированных, объемных элементов концептосферы, позволяющих более адекватно отразить стоящие за языковыми единицами блоки знаний, объясняет применение понятия «фрейм» в качестве родового. Рассмотрение концептуальных структур как обусловленных определенной культурой является продуктивным в исследованиях, направленных на выявление национально-культурной специфики репрезентации знаний средствами определенного языка.

Соотнесение языковых единиц с каким-либо кодом культуры, отражающим структурирование окружающего мира осуществляется при их вторичной семиотизации. Исследуемые художественные онимы являются единицами естественного языка, а также элементами вторичной семиотической системы, образуемой ономастическим кодом культуры, посредством которого они транслируют этнокультурную информацию.

Исследование ИС, функционирующих в произведениях различных видов деятельности в сфере художественной коммуникации, привлекает внимание ученых на протяжении долгого времени. Интерес к данным ономастическим единицам обусловлен тем, что они номинируют художественные образы, являющиеся достоянием национального культурного фонда и концентрирующие в себе доминанты сознания представителей той или иной лингвокультурной общности, квинтэссенцию национального характера, фундаментальные ценности и установки.

Перспективным представляется не только изучение ИС в рамках литературной ономастики как средств создания образности и выразительности художественного произведения и передачи авторского замысла, но и в рамках лингвистических исследований, в частности, с точки зрения изучения способов реализации художественными онимами своего богатого коннотативного потенциала.

Используемый нами термин «художественный оним» отвечает целям и задачам исследования и предполагает рассмотрение гетерогенных ономастических единиц, функционирующих в различных сферах художественной деятельности человека и представленных различными разрядами ономастической лексики (антропонимы, зоонимы). Гетерогенный характер анализируемых единиц проявляется также в разнообразии способов номинации персонажей посредством различных ономастических моделей.

Нами признается наличие у ИС лексического значения, однако отмечаются особенности семантики художественных онимов: в силу соотнесенности с определенным денотатом сигнификативный компонент значения данных онимов не редуцирован. Более того, формирование семантики художественных онимов происходит под влиянием архетипических и прототипических структур сознания, предопределяющих способ восприятия, интерпретации и структуризации окружающей действительности носителями языка.

Отличаясь подвижностью семантики и динамичностью содержания, художественные онимы также получают свою значимость в контексте языковой системы определенной лингвокультуры, т.е. проявляют тенденцию к деонимизации. Претерпевая переосмысление, они реализуют свой богатый коннотативный потенциал, приобретая оценочные, эмоциональные, экспрессивные или стилистические оттенки значения, и занимают промежуточное положение между полюсами «апеллятивности» и «проприальности».

Наиболее значимым представляется исследование культурного компонента в структуре коннотации, возникающего в результате интерпретации денотативного содержания онима в категориях определенной культуры. С целью изучения глубинных структур, лежащих в основе порождения культурных смыслов художественных онимов, используется понятие этноконнотации как особого вида культурной коннотации. Макрокомпонентом этноконнотации является этноконнотат, включающий образную составляющую, маркированную признаками-спецификаторами /локус/, /темпус/, этноэмотив, а также /социолект/ и /функциолект/.

Ассоциативно-образное переосмысление денотативного значения художественных онимов мотивировано их внутренней формой, признаками, являющимися основанием для именованя какого-либо фрагмента действительности. Выбор признака, лежащего в основе номинации при кодировании культуросносных смыслов, обусловлен национальными, социальными, индивидуальными факторами и свидетельствует о специфике национальной картины мира и своеобразии способов интерпретации действительности представителями лингвокультурной общности.

Этноконнотированные художественные онимы являются средством репрезентации прецедентных феноменов. Последние в свою очередь хранят культурно значимую информацию и отличаются общеизвестностью, наличием инварианта восприятия в определенной лингвокультуре и связью с ценностной картиной мира.

Поскольку понятие этноконнотации как отражение глубинных структур национального сознания лежит на стыке когнитивного и языкового уровней, процесс порождения новых культурно-маркированных смыслов целесообразно осуществлять посредством изучения особенностей взаимодействия когнитивных и языковых механизмов познания действительности коммуникантами.

Процесс порождения новых концептуальных структур, концептуальная деривация, обусловлен постоянным развитием и изменением концептов в силу их нежесткой структуры, отсутствия четких границ и динамического характера. Концептуальные структуры постоянно взаимодействуют между собой и интегрируются.

На уровне языка концептуальная деривация проявляется в различных деривационных процессах номинации: семантической, словообразовательной деривации, а также фразеологизации. Семантическая деривация традиционно рассматривается как проявление регулярной многозначности, где два значения многозначного слова выступают как исходное и производное, а в рамках лингвокогнитивных исследований семантическая деривация исследуется как

процесс семантического развития слова вследствие развития концептуальных структур, отражающий изменения в концептуальной системе носителей языка.

Словообразовательная деривация и фразеологизация представляют собой процессы порождения новых языковых единиц за счет взаимодействия двух и более концептуальных структур и образования интегративной структуры под действием определенных когнитивных механизмов.

Порождение новых концептуальных структур осуществляется за счет когнитивных механизмов профилирования и концептуальной интеграции, которая в свою очередь объясняет действие механизмов метафоризации, метонимизации и метафтонимизации. Являясь базовым когнитивным механизмом, концептуальная интеграция предполагает слияние, или блендинг ментальных пространств. Данный механизм позволяет описывать процессы функционирования концептосферы и порождения новых концептов, которые являются отражением специфики концептуализации окружающей действительности национальным сознанием.

Таким образом, переосмысленные в рамках определенной культуры, этноконнотированные художественные онимы представляют фрагмент языковой картины мира и позволяют проникнуть в глубины мышления представителей лингвокультурной общности, получить представление об их эмпирическом, культурно-историческом и мировоззренческом знании, а также об эмоциональных и ценностных установках.

ГЛАВА 2. ЭТНОКОННОТИРОВАННЫЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОНИМЫ КАК СПОСОБ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ КОНЦЕПТОСФЕРЫ

2.1. Взаимодействие когнитивных и языковых механизмов при порождении этноконнотации

Развитие коннотативной семантики исследуемых художественных онимов рассматривается нами в рамках интегративного подхода, который предполагает изучение особенностей соотношения концептуальных и семантических структур, когнитивных и языковых механизмов, обусловленных спецификой мировосприятия представителей британской или американской лингвокультур. По словам З.А. Харитончик, «лингвистика, обращаясь к содержательным аспектам языковых единиц и структур, всегда когнитивна, лишь по-разному расставляя акценты в своем изучении языка, суть которого и направлена на выражение человеческой мысли как результата познавательного процесса» (Харитончик 2009, 421).

Этноконнотация лежит на стыке когнитивного и языкового уровней, поскольку является результатом ассоциативно-образного переосмысления явлений действительности, которые особым образом интерпретируются в рамках определенной концептуальной системы. Порождение этноконнотаций англоязычными художественными онимами детерминировано формирующимися в сознании говорящих структурами, когнитивными контекстами⁷, т.е. всем объемом информации, ассоциируемым с данным ИС. З.А. Харитончик также отмечает, что «в своем поиске когнитивных основ именованной говорящий может выходить за пределы информации, заключенной в собственно лексическом

⁷ В качестве когнитивного контекста, как полагает Н.Н. Болдырев, может выступать та или иная когнитивная область (ментальное пространство, концептуальная структура), содержащая знания определенного рода, так или иначе ассоциированные с данной языковой единицей (Болдырев 2007, 97).

значении, обращаясь к более широкому диапазону знаний о том, что закреплено за именем – к фоновым знаниям» (Харитончик 2009, 419).

Для обозначения совокупности знаний и представлений о феноменах экстралингвистической и собственно лингвистической природы В.В. Красных предлагает различать лингвистические и феноменологические когнитивные структуры (Красных 2003, 214, 64). В нашем исследовании феноменологические когнитивные структуры, вербализованные художественными онимами, содержат знания о персонажах и сюжете произведений различных форм художественного творчества.

При переосмыслении, вторичной семиотизации исследуемых нами онимов, происходит фокусировка какого-либо участка фрейма, перспективизация признака, выступающего в роли концептуальной внутренней формы и его участие в процессе концептуальной интеграции при создании интегративной концептуальной структуры, которая объективируется этноконнотированным художественным онимом. По словам Г.В. Токарева, внутренняя форма выступает в роли скрепы, соединяющей ментальное и знаковое измерения (Токарев 2013, 115).

Как мы отмечали выше (см. п.1.8.2.1), порождение этноконнотации мотивировано признаком концептуальной внутренней формы. Выявление того, какие признаки фокусируются в сознании говорящих, дает возможность изучить действие когнитивных механизмов концептуальной деривации, проанализировать процесс формирования культурно маркированных смыслов, а также обосновать причины профилирования того или иного признака.

Получение доступа к концептуальному содержанию может осуществляться только посредством рассмотрения семантического пространства языка⁸, в нашем случае при проведении компонентного анализа этноконнотированных художественных онимов английского языка, представленного британским и американским вариантами. Согласно З.Д. Поповой и И.А. Стернину, семы,

⁸ Семантическое пространство языка, согласно определению З.Д. Поповой, это та часть концептосферы, которая получила выражение с помощью языковых знаков, совокупность значений, передаваемых языковыми знаками данного языка (Попова 2007, 62).

образующие значения языковой единицы, отражают когнитивные признаки концептуальной структуры, вербализуемой данной единицей (Попова 2007, 210). При описании исследуемого материала нами применяется метод семемного анализа, предложенный М.М. Копыленко и З.Д. Поповой. Прямое номинативное значение, первичная номинации представлена денотативной семемой Д1, тогда как «сообозначающие» семемы, находящиеся в логически мотивированной связи с денотативными семемами – коннотативными семемами К1 (Копыленко 1978, 44).

Реализация исследуемыми нами номинантами своего богатого коннотативного потенциала происходит в результате действия различных деривационных процессов вторичной и косвенной номинации, обусловленных изменениями на концептуальном уровне.

Проведенный нами количественный анализ соотношения деривационных процессов показал, что семантическая деривация обнаруживает наибольшую степень продуктивности – 78,3% от всего корпуса исследования, тогда как фразеологизация составляет 12%, а словообразовательная деривация – 9,7%.

2.2. Семантическая деривация англоязычных художественных онимов

В результате выборки из современных, взаимодополняющих друг друга британских и американских лексикографических источников, нами было выявлено 390 художественных онимов, реализующих свой коннотативный потенциал в результате семантической деривации⁹. Анализ корпуса исследования, представленного контекстами употребления рассматриваемых этноконнотированных онимов (в количестве 1800 контекстов), показал, что 73%, т.е. 285 номинант активно функционируют в современном английском языке (его британском и американском вариантах). Это свидетельствует о востребованности данных единиц в процессе коммуникации при номинации явлений окружающей

⁹ Полный перечень этноконнотированных англоязычных художественных онимов представлен в Приложении А.

действительности в силу емкости их содержания и создаваемого прагматического эффекта.

Привлечение контекстов употребления также позволило выявить случаи актуализации коннотативных значений исследуемых единиц, не зафиксированных в изученных нами словарях. Так, художественный оним **Ancient Mariner** в первичной номинации – это имя персонажа поэмы английского поэта С. Колриджа «The Rime of the Ancient Mariner», старого моряка, который рассказывает случайному собеседнику длинную историю о необычных приключениях, произошедших с ним во время плаваний. На основании феноменологических структур знания, содержащих представления о герое произведения, осуществляется экспликация признаков внутренней формы как мотивационной базы. Порождение этноконнотации происходит в результате фокусировки признаков «разговорчивость», «навязчивость» и «нагоняющий скуку». Вторичная номинация представлена следующими коннотативными семемами: K1(1) a compulsive speaker irresistible to his audience (ODRA 2010, 14-15), *навязчивый оратор*; K1(2) someone boring a reluctant listener (ODRA 2010, 14-15), *говорящий, нагоняющий скуку на случайного собеседника*; K1(3) someone who refuses to give up a course of action (ODA 2001, 297), *упорный человек, отказывающийся остановиться или прекратить какую-либо деятельность*; K1(4) a traveler, a wanderer (ODA 2001, 388), *путешественник, странник, скиталец*; K1(5) someone who seems to have invited a curse upon their head (ODA 2001, 78; ODRA 2010, 14-15), *человек, навлекший на себя проклятие*.

Нами были выявлены случаи употребления художественного онима Ancient Mariner в значении *человек, чей возраст превышает необходимый для занятий какой-либо деятельностью* в обоих вариантах английского языка. Мотивирующий признак концептуальной внутренней формы «старый» является основанием актуализации коннотативной семемы K1: Ibanez, the **Ancient Mariner** who broke into the big leagues in 1996, when Angels phenom Mike Trout was 5, hit his 24th homer of the season in the seventh, giving him 34 homers after turning 40 and 15 homers in 33 games as a 41-year-old (The Los Angeles Times. –

URL:<http://articles.latimes.com/2013/jul/13/sports/la-sp-0713-angels-mariners-0130713>
(дата обращения: 11.12.2013)).

Two-time Olympic bronze medalists Shen Xue and Zhao Hongbo are the first team on the ice in the short program. The Chinese, **ancient mariners** (he is 36, she is 31), have not competed in a major international event since winning the 2007 world title (The Los Angeles Times. – URL:http://latimesblogs.latimes.com/olympics_blog/2010/02/big-start-for-pairs-event-chinese-stars-first-on-ice.html (дата обращения: 12.11.2013)).

Полученные результаты являются свидетельством постоянного движения и развития лексической системы языка, отражающей развитие концептуальных структур, а также активной лингвокреативной деятельности носителей языка. Они также позволяют сделать вывод о богатом коннотативном потенциале англоязычных художественных онимов.

2.2.1. Когнитивные механизмы семантической деривации художественных онимов

Как показало проведенное нами исследование, порождение новых концептуальных структур, номинируемых этноконнотированными художественными онимами, осуществляется за счет действия когнитивных механизмов метафоризации, метонимизации и метафтонимизации. Объяснительной базой для описания этих механизмов являются когнитивные механизмы профилирования и концептуальной интеграции, лежащие в основе концептуальной деривации.

Порождение этноконнотаций художественными онимами осуществляется при соотнесении двух исходных ментальных пространств, вербализованных художественным онимом и каким-либо обозначением человека или явления. При перспективизации происходит фокусировка коррелирующих когнитивных признаков двух фреймов и последующий блендинг этих концептуальных структур, результатом которого является новая, эмерджентная структура. Таким

образом осуществляется процесс концептуальной метафоризации. Рассмотрим следующий пример. Hopkins is the **Dorian Gray** of boxing; he never seems to get old (ODRA 2010, 157). В первичной номинации **Dorian Gray** – герой романа О. Уайльда «The Picture of Dorian Gray», молодой человек, остающийся молодым, в то время как его портрет стареет. Соотнесение двух ментальных пространств, стоящих за онимами Hopkins и Dorian Gray, происходит на основании фокусирования в сознании коммуникантов признака концептуальной внутренней формы «всегда остающийся молодым, не стареющий». В результате метафорического переосмысления актуализируется коннотативная семема K1 a person who looks unaccountably younger than his or her years (Manser 2009, 135), *человек, который выглядит значительно моложе своих лет*.

Действие механизма метонимической трансформации происходит в пределах одного ментального пространства. При перспективизации какого-либо признака имеет место переструктуризация фрейма. В качестве примера можно привести художественный оним **Frankenstein**, фамилию героя романа М. Шелли «Frankenstein; or, the Modern Prometheus». Это ученый, который создает монстров из тел умерших людей и сам становится жертвой собственного изобретения. В результате перспективизации когнитивного признака «приносящий вред создателю» и действия когнитивного механизма метонимизации актуализируется коннотативная семема K1(1) a monstrous creation, often one that turns on its own master, or its maker (Manser 2009, 174; ODA 2001, 263; ODRA 2010, 140), a thing that becomes terrifying or destructive to its maker (ODI 2004, 116), *создание, изобретение, приводящее к гибели своего создателя; чудовище в облике человека* (НБАРС 2000а, 813). В данном случае метонимический перенос осуществляется по модели «автор – творение, изобретение»: **Frankenstein** the CIA Created – ‘The point is that we created a whole cadre of trained and motivated people who turned against us’ (The Guardian. – URL: www.theguardian.com/world/1999/jan/17/yemen.islam (дата обращения: 15.11.2013)).

Этноконнотированный оним **Frankenstein** также может выступать в качестве примера метафтонимизации, представляющей собой метафору на основе метонимии. Во вторичной номинации данный художественный оним объективирует коннотативную семему K1(2) *something assembled from disparate or ill-matching parts to form a whole* (ODRA 2010, 140), *что-либо, собранное из отдельных и неподходящих друг к другу частей*: *We came back from the dead. We've even nicknamed our car **Frankenstein** because of the way it's bolted together. It looks like Frankenstein's neck* (The Los Angeles Times. – URL: <http://articles.latimes.com/1999/nov/06/sports/sp-39932/2> (дата обращения: 12.08.2013)). В данном случае имеет место двухуровневый когнитивный процесс. Во-первых, метонимическое переосмысление в рамках одного ментального пространства на основании имплицитного признака, экспликация которого осуществляется за счет привлечения особого типа знания: феноменологических когнитивных структур, предполагающих знание сюжета произведения. Во-вторых, метафорический перенос на основании когнитивного признака «собранный из частей», результат концептуальной интеграции двух ментальных пространств.

Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что порождение художественными онимами культурных коннотаций вызвано в большей степени действием механизма метафоризации – 96% от всего корпуса исследования. Метонимизация используется в 3,5% случаев, а метафтонимизация – в 0,5%. Для более наглядного представления изученного материала в Таблице 1 отражено соотношение описанных выше когнитивных механизмов и вербализуемых этноконнотированными художественными онимами концептуальных полей¹⁰.

¹⁰ Термин «концептуальное поле» рассматривается нами как «системное образование, организующее фрагменты концептуального пространства» (Слепнева 2008, 7), (подробнее см. п. 2.2.2).

Таблица 1. Степень продуктивности когнитивных механизмов при номинации концептуальных полей вторичными художественными онимами в результате семантической деривации в английском языке

Концептуальное поле	Когнитивный механизм (%)		
	Метафоризация	Метонимизация	Метафтонимизация
1. Человек	92,5%	0,6%	–
2. Объекты материального мира	1,9%	2,4%	0,3%
3. Фауна	1%	–	–
4. Объекты вымышленного мира	0,5%	0,2%	–
5. Общество	–	0,3%	–
6. Флора	0,3%	–	–

Как видно из приведенной таблицы, метафоризация является доминирующим когнитивным механизмом, в результате действия которого происходит порождение новых концептуальных структур в рамках концептуальных полей «человек», «объекты вымышленного мира» и «флора».

В рамках концептуального поля «человек» метонимизация отмечается лишь в двух микрополях «национальная принадлежность человека» и «часть тела человека». Примером может послужить художественный оним **John Bull**, имя героя серии памфлетов Дж. Арбетнота «The History of John Bull», богатого торговца сукном, вовлеченного в многочисленные тяжбы, жизнь которого олицетворяет внешнюю и внутреннюю политику Англии. Позднее образ был развит в карикатурах известных художников – от угнетенного налогами или долгами, недалекого человека до солидного процветающего гражданина или жизнерадостного основательного фермера. Герой традиционно изображается краснолицым толстяком, одетым в сюртук, жилет, выполненный в цветах британского флага и короткий цилиндр. При порождении коннотативного значения актуализируются признаки двух слотов в рамках одного фрейма, одной концептуальной структуры. Метонимический перенос осуществляется по модели «часть – целое». Во вторичной номинации оним John Bull актуализирует

коннотативную семему K1 a personification of the English (AHDEL. – URL:<http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=john+bull&submit.x=664&submit.y=-210> (дата обращения: 18.06.2013)), *англичане*: Rebuilding **John Bull** – Conservatives need to learn that diversity is to be celebrated, not feared (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/politics/1999/dec/18/thatcher.race> (дата обращения: 12.09.2013)).

Метонимизация доминирует при формировании коннотативных значений художественных онимов, номинирующих концептуальные поля «объекты материального мира» и «общество». Так, художественный оним **Mother Hubbard**, имя героини детского стихотворения "Old Mother Hubbard" во вторичной номинации означает a woman's loose, unbelted dress (AHDEL. – URL:<http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=mother+hubbard&submit.x=-664&submit.y=-210> (дата обращения: 21.06.2013)), *свободное женское платье без пояса*. В данном случае происходит фокусировка признака концептуальной внутренней формы «свободный», являющегося концептуальным основанием семантики переосмысленного онима.

Полученные данные подтверждают статус концептуальной метафоры как актуального когнитивного процесса, наиболее продуктивного механизма концептуализации окружающей действительности в интерпретирующей деятельности представителей британской и американской лингвокультур и их лингвокреативных способностей.

2.2.2. Концептуальные поля, актуализируемые вторичными художественными онимами британского и американского вариантов английского языка

Исследование коннотативного репертуара англоязычных художественных онимов позволяет выявить концептуальные поля и микрополя, отражающие специфику бытования человека в определенной лингвокультуре.

В нашем исследовании мы придерживаемся понятия «концептуальное поле» для обозначения сложных ментальных структур, отражающих стоящие за языковыми единицами структуры знаний. Данное понятие, по определению Ю.Е. Ломоносовой, представляет собой не просто совокупность концептов, признаки которых упорядочены в определенной иерархии, а систему взаимосвязанных, пересекающихся когнитивных структур, репрезентируемых в языковой картине мира посредством разнообразных способов номинации (Ломоносова 2008, 5). Таким образом, концептуальное поле определяется как целенаправленная система гетерогенных средств представления (понимания) смысла, включающая компоненты, объединенные **интегративным смысловым признаком**, актуализирующимся функционально в этих элементах (Лаенко 2012, 34). В результате семантического анализа в номинативных единицах (в нашем случае в художественных онимах) выделяются совпадающие или близкие по содержанию семы, которые сводятся к единому признаку и интерпретируются как единый когнитивный признак поля/микрополя (Попова 2007, 201).

Разнообразие средств репрезентации того или иного концептуального поля, «номинативная плотность» в терминологии В.И. Карасика (Карасик 2004), свидетельствует о его релевантности, ценностной значимости и коммуникативной востребованности для представителей той или иной лингвокультурной общности. Результаты количественного анализа концептуальных полей, объективированных этноконнотированными художественными онимами, функционирующими в британском и американском вариантах английского языка, представлены в Таблице 2.

Таблица 2. Количественная характеристика номинативной плотности концептуальных полей, репрезентированных художественными онимами в результате семантической деривации

Концептуальное поле	Концептуальное микрополе	Колич. хар-ка (%) British English	Колич. хар-ка (%) American English
1. Человек	Черты характера, манера поведения человека	40%	39%

Таблица 2. Количественная характеристика номинативной плотности концептуальных полей, репрезентированных художественными онимами в результате семантической деривации (продолжение)

1. Человек	Род занятий, профессия человека	16,5%	16,6%
	Внешность человека	12,2%	11,8%
	Судьба человека, жизненные обстоятельства	5,1%	5,8%
	Социальное положение человека	4,3%	4,4%
	Физическое состояние человека	4%	4,1%
	Интеллектуальные способности человека	2,9%	2,8%
	Национальная принадлежность человека	1,6%	2,1%
	Семейное положение человека	1,8%	1,6%
	Эмоциональное состояние человека	1,7%	1,6%
	Манера речи человека	1,2%	1,2%
	Движение человека, положение в пространстве	1%	0,9%
	Возраст человека	0,7%	0,7%
	Часть тела человека	0,2%	0,2%
	Всего:	93,2%	92,8%
2. Объекты материального мира	Качество/размер/форма предмета	2,1%	2,1%
	Техническое устройство/оборудование	1,2%	1,1%
	Одежда	1%	1,2%
	Продукты питания	0,2%	0,4%
	Предметы быта	0,2%	0%
	Всего:	4,7%	4,8%
3. Фауна	Животное	0,8%	1,1%
4. Объекты вымышленного мира	Демонические существа	0,7%	0,7%
5. Общество	Общественный институт/структура общества	0,2%	0,2%
	Общественное/ политическое движение	0,2%	0,2%
	Всего:	0,4%	0,4%
6. Флора	Цветы	0,2%	0,2%

Проведенный количественный анализ этноконнотированных семем, реализуемых при семантической деривации художественных онимов в

британском (595 семем) и американском вариантах (566 семем), показывает, что англоязычные этноконнотированные художественные онимы объективируют в целом одинаковое количество концептуальных полей («человек», «объекты материального мира», «фауна», «объекты вымышленного мира», «общество» и «флора») и проявляют лишь незначительные расхождения в степени репрезентации явлений действительности в рамках некоторых полей/микрополей.¹¹

Исходя из допустимого объема диссертационного исследования, нами будут подробно описаны лишь некоторые примеры актуализации художественными онимами этноконнотаций в рамках выявленных полей.

1. **Концептуальное поле «человек»** обнаруживает наибольшую номинативную плотность и составляет 93,2% от всего корпуса исследования в британском варианте английского языка и 92,8% в американском, что свидетельствует о проявлении признака антропоцентричности языковых картин мира носителей данных вариантов английского языка.

Концептуальное микрополе **«черты характера, манера поведения человека»** занимает первое место по количественному параметру вербализации концептуальных полей этноконнотированными художественными онимами в английской и американской лингвокультурах и составляет 40% и 39% соответственно от всего корпуса исследования. Описание характера и различных проявлений поведения человека позволяет сделать вывод об их месте в системе координат и доминантах культуры определенной лингвокультурной общности. Структуры феноменологического типа, сформировавшиеся в сознании представителей лингвокультурной общности и связанные со знанием персонажей и сюжета произведений различных форм художественного творчества, обуславливают переосмысление рассматриваемых нами англоязычных художественных онимов.

¹¹ Подробнее диатопическая вариативность этноконнотированных художественных онимов будет рассмотрена в п.2.2.4.

Так, в первичной номинации **Dudley Do-Right** – имя самоотверженного, но не очень умного канадского полицейского в американском телевизионном сериале «The Rocky and Bullwinkle Show». Вторичная номинация представлена коннотативной семемой K1 someone dedicated and conscientious in what they do, though (sometimes) inept (ODRA 2010, 114), *ответственный, добросовестный человек всецело посвящающий себя делу, работе, хотя не всегда успешно*. Признак концептуальной внутренней формы «добросовестный» мотивирует метафорическое переосмысление данного художественного онома.

For too long Haye (partly of his own making) has been portrayed as the foul-mouthed, inner-city villain, while Wladimir and Vitali are seen as educated **Dudley Do-Rights** from some Ukrainian laboratory for the perfect modern heavyweight machine (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/sport/blog/2010/nov/19/klitschko-david-haye-money-fight> (дата обращения: 15.09.2013)).

It's easier to picture Al Gore in a Canadian Mountie uniform than a fringed jacket. He's **Dudley Do-right**... (The New York Times. – URL:<http://www.nytimes.com/1999/04/07/opinion/liberties-president-frat-boy.html?action...> (дата обращения: 15.09.2013)).

В первичной номинации **Eddie Haskell** – имя героя популярного телевизионного сериала «Leave it to Beaver», двуличного, лицемерного подростка, умеющего втереться в доверие к взрослым. Во вторичной номинации происходит актуализация коннотативной семемы K1 a smarmily obsequious person (Webber 1999, 225), *льстивый, заискивающий человек*. Признак концептуальной внутренней формы «льстивый» является основанием для мотивации при метафорическом переосмыслении онома:

Mitt Romney isn't Gordon Gekko. He's not Thurston Howell III. He's **Eddie Haskell** (The Chicago Tribune. – URL:http://blogs.chicagotribune.com/news_columnist_s_ezorn/2012/02/pandermonium-in-michigan-.html (дата обращения: 6.11.2013)).

Humpty Dumpty, имя персонажа детского стихотворения, а также произведения Л. Кэрролла “Through the Looking Glass”, во вторичной номинации означает человек, который придумывает новые значения для слов. Основанием

для мотивации при метафорическом переосмыслении она является признаком концептуальной внутренней формы, характеризующий манеру поведения человека:

We have a government of **Humpty Dumpty**s. When ministers use a word, it means exactly what they want it to mean (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/commentisfree/2006/jul/03comment.politics2> (дата обращения: 9.08.2013)).

Wendy – имя персонажа произведения Дж.М. Барри «Peter Pan; or, the Boy Who Wouldn't Grow Up», девочки, которая заботится о своих братьях и Потерянных Мальчишках, живущих в волшебном мире. По ходу развития сюжета Венди взрослеет, и в ней пробуждаются материнские чувства. Метафорическое переосмысление данного художественного онама мотивировано признаком концептуальной внутренней формы «испытывающий материнские чувства». В результате актуализируется коннотативная семема K1 a person who has an idealized vision of motherhood (ODA 2001, 241; ODA 2010, 382), *человек с идеализированными представлениями о материнстве*:

At the same time, the notion of the Peter Pan Generation holds a specific resonance for women of my age. <...> If we are choosing to be Peter Pans, it is because we do not seek to be so many **Wendys**. I would rather have an "infantilised" life full of narrative, comradeship and adventure than **Wendy's** plodding existence of mothering, drudgery and domestic confinement (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/commentisfree/2012/jul/23/peter-pan-generation> (дата обращения: 30.07.2013)).

По параметру количественной характеристики концептуальное микрополе «род занятий, профессия человека» составляет соответственно 16,5% и 16,6% от корпуса исследования. Так, в первичной номинации **Elmer Gantry** – это имя героя одноименного романа С. Льюиса, мошенника, который по ошибке посвящен в сан священника евангелистской церкви и, пользуясь своим положением, обманывает наивных прихожан. Во вторичной номинации актуализируется коннотативная семема K1 a corrupt, manipulative evangelical preacher (Webber 1999,

218; Manser 2009, 146), *безнравственный и манипулирующий людьми священник евангелистской церкви*. Экспликация признака внутренней формы «безнравственный» как мотивационной базы осуществляется на основании феноменологических структур знания, содержащихся в сознании носителей языка: знание сюжета произведения:

Pastor Terry Jones should not be allowed to place a single toe on British soil. We need this **Elmer Gantry** of neoconservative extremism preaching in our communities like we need a hole in the head (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/commentisfree/belief/2010/dec/12/ban-pastor-jones-extremists-violence> (дата обращения: 29.11.2013)).

В качестве примера вербализации этноконнотированными художественными онимами микрополя «**внешность человека**» приведем оним **Holly Golightly**. Это имя героини произведения Т. Капоте «Breakfast at Tiffany's», отличающейся шармом и изяществом. Признак «привлекательная внешность» является когнитивным основанием для актуализации коннотативной семемы K1 a young woman of great style and charm (Webber 1999, 231), *молодая стильная и обаятельная женщина*:

The highlights have been ... Lone Scherfig's drama An Education, which stars new British It girl Carey Mulligan as a modern day **Holly Golightly** (The Guardian. – URL:www.theguardian.co.uk.com/film/filmboy/2009/jan/23... (дата обращения: 19.08.2013)).

Jack Sprat, имя героя английского детского стихотворения, который никогда не ел жирного и был очень низким и худым, используется во вторичной номинации для обозначения *коротышки, карлика* (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 512). При переосмыслении в сознании говорящих фокусируется признак «низкорослый»:

The New England group vary widely in education, income, religion, ethnicity and patterns of diet. However, they share a number of characteristics in common. They are

Jack Sprats opting to stay lean; they appear better able to handle stress and remain positive (The Observer. – URL:www.theguardian.com/commentisfree/2011/aug/07/yvonne-roberts-living-longer-good (дата обращения: 15.09.2013)).

Примером объективации концептуального микрополя «**судьба человека, жизненные обстоятельства**» может послужить художественный оним **Wile E. Coyote**. Это койот по имени Вайл, герой цикла короткометражных мультсериалов «Looney Tunes» и «Merrie Melodies», который безуспешно пытается поймать и съесть птицу Дорожного бегуна, используя всю свою изобретательность. Признак концептуальной внутренней формы «обреченный на неудачу» мотивирует объективацию коннотативной семемы K1 someone doomed to endless, fruitless pursuit of the unattainable (Webber 1999, 574), *кто-либо, обреченный на бесконечный и безрезультатный поиск чего-либо недостижимого*:

Every time the president escapes a new trap, the more we resemble the hapless **Wile E. Coyote** failing once again to snare the elusive Roadrunner. No matter how many Acme presidential traps we assemble and deploy, none of them is going to stop Bill Clinton (The Los Angeles Times. – URL:<http://articles.latimes.com/1999/mar/29/opinion/op-33873> (дата обращения: 26.08.2013)).

Концептуальное микрополе «**социальное положение человека**» по параметру количественной характеристике репрезентации этноконнотированными художественными онимами составляет 4,3% в британском варианте английского языка и 4,4% в американском. Обозначения положения человека в обществе дифференцируются по критериям «материальное положение человека» и «характер взаимоотношений с окружающими».

Daddy Warbucks – в первичной номинации имя миллионера, персонажа американских комиксов «Little Orphan Annie», помогающего девочке-сироте. Актуализация коннотативной семемы K1 a wealthy person (ODA 2001, 409), *богач*, происходит в результате перспективизации когнитивного признака «богатый» в ментальной структуре, вербализованной данным художественным онимом:

For the Republican Party, the 56-year-old Steyer is the next liberal bogeyman, the heir to Soros. For the environmental movement, he's the new **Daddy Warbucks**. (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/commentisfree/2014/feb/19/tom-steyer-super-pac-climate-change> (дата обращения: 29.02.2014)).

Fauntleroy (также **Little Lord Fauntleroy**) – имя героя детского романа Ф. Бернетт «Little Lord Fauntleroy», семилетний мальчик, который живет в бедности и неожиданно становится лордом и наследником огромного состояния. Признак концептуальной внутренней формы «аристократичность» мотивирует актуализацию этноконнотированной семемы K1 означает a young male member of the aristocracy (Manser 2009, 286), *молодой представитель аристократии*. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/:

I further warmed to the ward manager when she explained that she had been worried about how I would feel moving into a less salubrious environment (although I did not want to be considered a **Little Lord Fauntleroy** (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/theguardian/2003/nov/08/weekend7.weekend9> (дата обращения: 3.07.2013)).

Для иллюстрации объективации концептуального микрополя «**физическое состояние человека**» рассмотрим художественный оним **Blind Pew**. Это прозвище слепого пирата в романе Р. Стивенсона «Treasure Island». Вторичная номинация представлена коннотативной семемой K1 a blind person (ODRA 2010, 50), *слепой человек*. Признак концептуальной внутренней формы «слепота» является основанием для мотивации при метафорическом переосмыслении данного онима. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/: Byrne <...> has all the visual sophistication of **Blind Pew** (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/stage/2004/apr/22/theatre> (дата обращения: 26.09.2013)).

В качестве примера репрезентации концептуального микрополя «**интеллектуальные способности человека**» приведем этноконнотированный художественный оним **Homer Simpson**. В первичной номинации это имя персонажа американского мультипликационного сериала «The Simpsons»,

повествующего о жизни традиционной американской семьи. Признак «ограниченные интеллектуальные способности», «некомпетентность» является когнитивным основанием для актуализации коннотативной семемы K1 a stupid or incompetent man (ODRA 2010, 331), *глупый или некомпетентный человек*:

Turn on the television ... and a particularly disgusting pattern begins to emerge: The “dad” is often portrayed as wimpy, ignorant and doltish. <...> You would think that all fathers have actually become **Homer Simpson** (The Washington Times. – URL:<http://www.washingtontimes.com/news/2009/jun/08/reliable-dads-deserve-respect> (дата обращения: 11.08.2013)).

По количественному параметру вербализации концептуальных полей и микрополей вторичными художественными онимами в британском и американском вариантах английского языка концептуальное микрополе «**национальная принадлежность человека**» обнаруживает незначительное расхождение, что составляет 1,6% и 2,1% соответственно. Это позволяет судить о проявлении тенденции к культурной обусловленности специфики формирования концептосфер конкретных языковых сообществ. Актуализация стереотипных структур сознания, задающих определенную систему координат восприятия мира, происходит как при передаче культуроносного смысла художественного онима в процессе воплощения интенции автора, так и при его метафорическом переосмыслении представителями языкового коллектива. Упрощенные и стандартизированные представления о том или ином народе формируются на основании знаний и опыта, имеющихся у носителей языка и культуры, и отражают лишь некоторые, наиболее актуальные особенности: черты характера, внешности и т.д. Художественные онимы, порождающие этноконнотации, объективируют как автостереотипы, так и гетеростереотипы, содержащиеся в сознании носителей британского и американского вариантов английского языка.

Исследованный нами корпус примеров показывает, что автостереотипы, как правило, имеют положительную окраску, тогда как гетеростереотипы могут содержать как положительную, так и отрицательную оценку. Проиллюстрируем сказанное следующими примерами. **Andy Hardy** – в Д1 персонаж

многосерийного фильма, порядочный и благоразумный подросток, являющийся членом семьи Харди, которая олицетворяет американский образ жизни и ценности представителей среднего класса США в середине 20в. Во вторичной номинации данный оним означает an all-American boy in the all-American family (Webber 1999, 254), a wholesome, all-American boy (Manser 2009, 19; Odra 2010, 167), *типичный американский мальчик из американской семьи*. Признак концептуальной внутренней формы «принадлежность к определенной национальности: американец» выступает в качестве скрепы и соединяет когнитивный контекст, стоящий за художественным онимом, и семантику онима. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/:

She may not be ideal for a reckless figure of glamour who says things like "We're going to have fun!" while zigzagging across the U.S. with her two sons, homosexual Robbie (Mark Rendall), who wants to be an actor, and heterosexual George (Logan Lerman, more **Andy Hardy** than future George Hamilton but engaging all the same), who wants to be a writer (The Chicago Tribune. – URL:http://articles.chicagotribune.com/2009-004/entertainment/0909030511_1_movie-review-renee-zellweger-origins (дата обращения: 21.10.2013)).

В первичной номинации **Fu Manchu** – персонаж произведений С. Ромера, китаец, глава преступной группы. Во вторичной номинации данный художественный оним актуализирует коннотативную семему K1 a person from the East, especially one who is suspected of being a villain (Manser 2009, 176-177), *человек с Востока, азиат, особенно тот, которого подозревают в преступной деятельности*. Признаки «принадлежность к определенной национальности: азиат» и «нарушающий закон» являются когнитивным основанием для порождения коннотативного значения:

What, I considered, if this stone building with its substantial door was the headquarters of the evil **Fu Manchu**? (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/travel/2012/jul/04/top-10-books-hong-kong> (дата обращения: 23.09.2013)).

Можно наблюдать, что в англоязычной лингвокультуре сосуществуют амбивалентные стереотипные представления о людях восточного происхождения: с одной стороны, они могут олицетворять трудолюбие и обходительность, а с другой стороны, их поступки ассоциируются с преступной деятельностью.

Так, в первичной номинации **Gunga Din** – это имя героя одноименной поэмы Р. Киплинга из цикла «Barrack Room Ballads», индийского водоноса, служившего в британском полку в Индии. Во вторичной номинации признак концептуальной внутренней формы «принадлежность к определенной национальности: индеец» мотивирует актуализацию коннотативной семемы K1 a person of Indian descent (Manser 2009, 207), *человек индийского происхождения*. ЭК маркирован признаком «снисходительно» в ЭЭ:

The American space agency, Nasa, has outraged Asians by naming a slave robot **Gunga Din** to carry out mundane tasks on spacecraft. The Rudyard Kipling character was said to love the white master (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/uk/1999/oct/15/1> (дата обращения: 20.06.2013)).

В качестве примера репрезентации концептуального микрополя «**семейное положение человека**» приведем художественный оним **Miss Havisham**, имя персонажа романа Ч. Диккенса «Great Expectations», незамужняя женщина среднего возраста, которую много лет назад в день свадьбы покинул жених. Героиня провела всю свою жизнь в одиночестве в разрушающемся особняке, каждый день надевая свое свадебное платье. Признак концептуальной внутренней формы «не состоящий в браке» является когнитивным основанием актуализации коннотативной семемы K1 an elderly spinster, especially one embittered by past romantic disappointments (Manser 2009, 316), *пожилая незамужняя женщина, старая дева, озлобленная из-за любовных разочарований в прошлом*:

How can I stop myself from becoming a male **Miss Havisham** and emotionally move on? (The Observer. – URL:<http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2006/jul/09/familyandrelationships3> (дата обращения: 3.04.2013)).

Концептуальное микрополе «**эмоциональное состояние человека**» по параметру номинативной плотности не обнаруживает значительных расхождений

и составляет 1,7% от британского корпуса исследования и 1,6% – от американского. Так, художественный оним **Captain Ahab**, имя главного героя романа Х. Мелвилла “Moby Dick”, капитана китобойного судна, маниакально преследующего белого кита с целью отомстить за потерянную ногу. Признаки «безумие, одержимость» и «ненависть» являются когнитивным основанием актуализации двух коннотативных семем:

K1(1) someone obsessed with something almost to the point of madness (ODRA 2010, 7), a person who becomes crazy and puts others in danger by having only one aim in life (OGBAC 2005, 5), a person afflicted with a single-minded obsession who pursues some elusive goal (ODA 2001, 209, 319-320), *обезумевший человек, одержимый какой-либо идеей или маниакально преследующий какую-либо цель:*

Twenty-one years later, thin as a rail and full of purpose, he arrived at the Hub, an adolescent **Ahab** in baggy flannels pursuing the white whale of perfection (The New York Times. – URL:<http://www.nytimes.com/1991/04/07/books/the-trouble-with-being-perfect.html?pagewanted=all&src=pm> (дата обращения: 11.08.2013));

K1(2) a person driven by a feeling of hatred to someone or something (ODA 2001, 179), *человек, которым движет чувство ненависти к кому-либо или чему-либо:*

They [Osama bin Laden and his followers] became stock symbols of everything loathsome and hateful to the collective imagination. Inevitably, then, collective passions are being funnelled into a drive for war that uncannily resembles **Captain Ahab** in pursuit of Moby Dick (The Observer. – URL:<http://www.theguardian.com/world/2001/sep/16/september11.terrorism3> (дата обращения: 27.07.2013)).

Концептуальное микрополе «**манера речи человека**» не отличается высокой номинативной плотностью в обеих лингвокультурах. Художественный оним **Elmer Fudd** – имя героя серии американских мультипликационных фильмов «Looney Tunes», который имеет дефект речи и произносит “w” вместо “r”. Актуализация коннотативной семемы K1 a person who has a speech impediment

(ODRA 2010, 141), *человек с плохой дикцией* происходит в результате перспективизации когнитивного признака «обладающий плохой дикцией»:

... Christopher Meloni with a fake mustache and a wandering accent (somewhere between **Elmer Fudd** and a stereotypical New York gangster) (The New York Times. – URL:<http://www.nytimes.com/2014/03/07/movies/in-awful-nice-inheritance-causes-a-tricky-situation.html...?> (дата обращения: 28.09.2013)).

По количественному параметру вербализации концептуальных полей этноконнотированными художественными онимами номинации концептуального микрополя «**движение человека, положение в пространстве**» в обеих лингвокультурах близки и составляют 1% и 0,9% от корпуса исследования. Художественный оним **Tin Man** (также Tin Woodman) – имя персонажа произведения для детей Л.Ф. Баума «The Wonderful Wizard of Oz», который ржавел от дождя и не имел сердца. Вторичная номинация данного онима представлена коннотативной семемой K1 *someone who is unable to move or does so with great difficulty* (ODRA 2010, 359), *человек, который не может двигаться или двигается с большим трудом*. Признак концептуальной внутренней формы «отсутствие способности двигаться» является основанием для мотивации при метафорическом переосмыслении онима:

Al Gore is the the **Tin Man**: immobile, rusting, decent, badly in need of that oil can (The New York Times. – URL:www.nytimes.com/1999/06/16/opinion/liberties-freudian-face-off.html... (дата обращения: 21.11.2013)).

Примером репрезентации концептуального микрополя «**возраст человека**» служит художественный оним **Peter Pan**. Это имя героя произведений шотландского писателя Дж. Барри, мальчика, который никогда не выросл. Мотивирующий признак концептуальной внутренней формы «молодой» является основанием актуализации коннотативной семемы K1 *a person who never seems to get older or grow up* (Hornby 1992, 669; ODA 2001, 420-421; OGBAC 2005, 360), *a perpetual adolescent* (Webber 1999, 414), *человек, который не становится старше или не стареет, вечный подросток*:

‘I am **Peter Pan**,’ he says in a soft, fluttery whisper belied by the 5 o’clock shadow creeping up his cheeks. Mr Bashir rather boorishly corrects him, pointing out that actually he is Michael Jackson. ‘No,’ Mr Jackson replies. ‘I am **Peter Pan** in my heart’ (The New York Times. – URL:www.nytimes.com/2003/02/-6/arts/television-review-a-neverland-world-of-michael-jackson.html (дата обращения: 15.11.2013)).

2. **Концептуальное поле «Объекты материального мира»** занимает второе место по параметру номинативной плотности (4,7% в британском и 4,8% в американском вариантах) и включает 5 концептуальных микрополей: «качество/размер/форма предмета», «техническое устройство/оборудование», «одежда», «продукты питания» и «предметы быта». Представляется существенным отметить, что расширение семантики художественных онимов, их обогащение культурными коннотациями осуществляется также за счет перекатегоризации. Признаки, актуализируемые в процессе когнитивной интерпретации, обуславливают соотнесение той или иной концептуальной структуры с определенной категорией, в данном случае осуществляется переход из категории «человек» в «категорию «неодушевленный объект».

Самым продуктивным по параметру номинативной плотности является концептуальное микрополе «качество/размер/форма предмета». При объективации данного микрополя художественный оним **Humpty Dumpty** актуализирует две коннотативные семемы в результате фокусировки в сознании говорящих признаков «хрупкий», «разбитый, расколовшийся»:

K1(1) something fragile; something that cannot be restored if damaged (ODA 2001, 407; ODRA 2010, 182), *что-либо хрупкое, то, что не может быть восстановлено, если повреждено:*

Medicare is like **Humpty Dumpty**. If the Republicans push it, we will never be able to put it together again! (The Los Angeles Times. – URL:http://articles.latimes.com/1999-11-26/local/me-61204_1_humpty-dumpty-medicare-bob-morgan (дата обращения: 12.08.2013)).

K1(2) означает *что-то разбитое вдребезги* (НБАРС 2000б, 188). ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/:

The next president cannot rebuild **Humpty Dumpty**. Bush's false assumptions about terror inflame terrorism, he has established no consensus and the next president cannot rebuild his flawed design (The Guardian. – URL:www.theguardian.com/commentisfree/2007/may/31/... (дата обращения: 30.10.2013)).

Рассмотрим этноконнотированный художественный оним **Buck Rogers**, который выступает одним из средств репрезентации концептуального микрополя «**техническое устройство/оборудование**». В первичной номинации это герой фантастической повести Ф.Ф. Ноулана «Armageddon 2419 A.D.», научно-фантастического сериала и популярных американских комиксов. Оказавшись в будущем, в 25в., он использует высокотехнологичное фантастическое оборудование и оружие. Вторичная номинация данного художественного онима представлена коннотативной семемой K1 futuristic technology (Webber 1999, 471; Manser 2009, 66), *футуристические технологии*. Признак концептуальной внутренней формы «использующий футуристические технологии» является основанием для мотивации при метонимическом переосмыслении онима:

This [the Vision for Space Exploration] set concrete goals and a path forward for the U.S. to extend our human presence into the solar system. To do this would require those scientific breakthroughs and the development of new technologies that they mention. As the early NASA administrators knew all too well, it was the human space program that drove expenditures in science and technology. No **Buck Rogers**, no bucks! (The Chicago Tribune. – URL:<http://www.chicagotribune.com/entertainment/tv/bs-ed-nasa-letter20110706,0,6117963.story> (дата обращения: 16.11.2013)).

В качестве примера вербализации **концептуального микрополя «одежда»** приведем художественный оним **Tam o'Shanter**, имя шотландского фермера в одноименной поэме Р. Бернса, который носил шерстяной берет. Во вторичной номинации происходит актуализация коннотативной семемы K1 a traditional round Scottish cap made of wool (ОГВАС 2005, 467), *традиционный шотландский шерстяной берет (с помпоном, кисточкой или пером)*. Следует отметить, что до

появления данного произведения этот головной убор назывался blue bonnet. В настоящее время такие береты являются популярным элементом одежды, а также частью экипировки Королевского Шотландского полка:

Their helmets are strapped on hooks to their belts – instead they wear **tam-o'shanters**, the outsize berets topped by the quivering red feather or "hackle" which are the mark of the Scottish regiments. It is a strange and unnerving feeling to walk alongside them through the lush countryside, always conscious of the possibility of unseen and hostile eyes (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/uk/2004/nov/06/world.iraq> (дата обращения: 27.09.2013)).

Концептуальные микрополя «продукты питания» и «предметы быта» отличаются наименьшей номинативной плотностью в британской и американской лингвокультурах.

Так, **Dagwood** в первичной номинации – имя героя американских юмористических комиксов «Blondie». Во вторичной номинации данный художественный оним актуализирует коннотативную семему K1 a large sandwich of meat, cheese, etc. (OGBAC 2005, 113), *многослойный бутерброд с разнообразными, часто несовместимыми начинками* (Американа 1996, 231; Жизнь и культура США 1998, 102). Экспликация признака внутренней формы как мотивационной базы осуществляется на основании феноменологических структур знания, содержащих представления о герое произведения и его умении делать многослойные бутерброды с разными видами сыра и мяса. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/: This Caribbean **Dagwood** of ham, roast pork, cheese, pickles and mustard would seem to be a nightmare for mobile eating (The New York Times. – URL:<http://www.nytimes.com/2006/05/31/books/q4sterns.html...> (дата обращения: 16.08.2013)).

Художественный оним **Mrs Gamp**, вербализующий при переосмыслении концептуальное микрополе «предметы быта», в первичной номинации является именем распутной и постоянно пьяной медицинской сестры в романе Ч. Диккенса «Martin Chuzzlewit», которая постоянно носит с собой зонт. Вторичная номинация

представлена коннотативной семемой K1 *an umbrella, especially a large, unwieldy one* (ODRA 2010, 144), *зонт, особенно громоздкий и неудобный*. ЭК маркирован признаками-спецификаторами /локус: Великобритания/ и /темпус: устар./.

3. **Концептуальное поле «фауна»** занимает третье место по параметру вербализации концептуальных полей этноконнотированными художественными онимами и составляет 0,8% и 1,1% соответственно. Когнитивным механизмом, обеспечивающим порождение культурных коннотаций при актуализации данных концептуальных структур, является метафоризация.

Moby Dick – имя белого кита, которого маниакально преследует капитан китобойного судна в романе Х. Мелвилла «*Moby-Dick; or, the Whale*». Вторичная номинация данного художественного онима представлена коннотативной семемой K1 *a whale* (ODRA 2010, 243), *кит*, как результат перспективизации признака, характеризующего род животного:

Meat was hard to get hold of, but one thing that was available was whale meat. I remember eating whale steak, which was called **Moby Dick** and chips (The Observer. – URL:www.theguardian.com/lifeandstyle/2004/sep/12/foodanddrink... (дата обращения: 11.06.2013)).

4. **Концептуальное поле «объекты вымышленного мира»** занимает четвертое место по количественному параметру вербализации концептуальных структур этноконнотированными художественными онимами в результате процесса семантической деривации и составляет 0,7% в обоих вариантах английского языка. Расширение семантики данных номинант осуществляется за счет действия когнитивных механизмов метафоризации и метонимизации. Так, в первичной номинации **Grendel** – страшное чудовище из англосаксонской эпической поэмы «*Beowulf*». Во вторичной номинации данная лексема означает *a ferocious monster* (Manser 2009, 204), *a monstrous beast* (ODRA 2010, 159), *свирепый монстр, чудовище, зверь*. Актуализация коннотативной семемы мотивирована признаком концептуальной внутренней формы «похожий на монстра»:

It therefore goes without saying that back in my own playing days not only were people better mannered but the ball was a real beast of a thing, a globular **Grendel** fashioned from bloody hides stitched together with gristle and pumped full of pain and rage (The Guardian. –

URL:<http://www.theguardian.com/sport/blog/2008/dec/05/premierleague-manchester-united> (дата обращения: 19.05.2013)).

5. **Концептуальное поле «общество»** представлено следующими микрополями: **«общественный институт/структура общества»** и **«общественное/ политическое движение»**.

Например, **Big Brother** – герой произведения Дж. Оруэлла «1984», глава правительства, который полностью контролирует город и имеет абсолютную власть над людьми. Вторичная номинация данного художественного онома представлена коннотативной семемой K1 the state perceived as a sinister force supervising citizens' lives (ODI 2004, 39), an oppressive government, organization that maintains a vigilant watch over the lives of individuals (Manser 2009, 52), *органы тоталитарного государства, контролирующие все стороны жизни граждан под предлогом заботы о них* (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 518), *государство, правительство или организация, осуществляющие тотальный контроль над гражданами*. Признак концептуальной внутренней формы «контролирующий» является когнитивным основанием порождения коннотативного значения:

One might expect the opposition Labour Party to have picked up the Snowden issue, eagerly casting the government as **Big Brother** (The New York Times. – URL:<http://www.nytimes.com/2013/11/09/opinion/why-do-brits-accept-surveillance.html> (дата обращения: 16.10.2013)).

В условиях современной жизни в результате развития научно-технического прогресса тотальный контроль подразумевает использование камер видеонаблюдения, подслушивающих устройств и т.д, что зачастую является незаконным и нарушает права человека на неприкосновенность личной жизни:

School surveillance: how **big brother** spies on pupils – Cameras in the toilets; CCTV in the classroom; pupils' fingerprints kept in a database . . . Can't happen here? Think again, because the surveillance state is quietly invading our schools (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/uk/2011/jun/09/schools-surveillance-spying-on-pupils> (дата обращения: 15.10.2013)).

В 1998 году в США была учреждена «Премия Большого Брата» (Big Brother Awards), ежегодная премия за самое грубое нарушение неприкосновенности частной жизни и свободы граждан государством или компанией. В 1999 году появилось одноименное популярное реалити-шоу на телевидении, в котором участники круглосуточно находились в поле зрения десятков камер наблюдения.

Jim Crow в первичной номинации – герой песни «Jump Jim Crow», исполнявшейся белыми артистами, старающимися выглядеть и петь как афроамериканцы. Политика сегрегации и расовой дискриминации, называемая «законы Джима Кроу», проводилась в некоторых южных штатах США в период с 1890 до 1965г. в ответ на конституционные поправки, внесенные после окончания Гражданской войны и предоставившие афроамериканскому населению новые права. Вторичная номинация онима Jim Crow представлена коннотативной семемой K1 ethnic discrimination, especially against blacks by legal enforcement or traditional sanctions (Manser 2009, 251; Webber 1999, 295), *расовая дискриминация, особенно афроамериканцев посредством законодательства или традиционных санкций*. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: южные штаты США/. Признак концептуальной внутренней формы «дискриминирующий» является основанием для мотивации при метонимическом переосмыслении онима: It has also challenged us to recognize that the brutish goals of **Jim Crow** in America never died, but simply reshaped themselves to the sensibilities of the 21st century, learned to hide themselves in the bloodless and opaque language of officially race-neutral policy (The Chicago Tribune. – URL:<http://articles.chicagotribune.com/2013-09-29/opinion...> (дата обращения: 1.12.2013)).

6. **Концептуальное поле «флора»**, согласно результатам исследования, обладает наименьшей номинативной плотностью. Порождение коннотативного значения у художественного термина **Goldilocks** обусловлено действием когнитивного механизма метафоризации. В первичной номинации это имя героини народной детской сказки «Goldilocks and the Three Bears», у которой были красивые золотистые волосы. Признак концептуальной внутренней формы «золотистый, желтый» мотивирует актуализацию следующих коннотативных семем:

K1(1) означает a Eurasian plant, Aster linosyris (or Linosyris vulgaris), with clusters of small yellow flowers (CED. – URL:www.collinsdictionary.com/dictionary/english/goldilocks?showCookiePolicy=true (дата обращения: 5.11.2012)), *растение «грудница обыкновенная»*. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/;

K1(2) означает a Eurasian ranunculaceous woodland plant, Ranunculus auricomus, with **yellow** flowers (CED. – URL:www.collinsdictionary.com/dictionary/English/goldilocks?showCookiePolicy=true (дата обращения: 5.11.2012)), *лютик золотистый*. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/: There are four principal species in my garden, and I didn't have to invite them. First on the scene is **goldilocks**, Ranunculus auricomus, which I shall expect to see any moment now (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/theguardian/2000/mar/04/weekend7.weekend6> (дата обращения: 16.07.2013)).

Проведенный нами анализ позволяет сделать вывод о том, что семантическая деривация является проявлением на языковом уровне действия процесса концептуальной деривации, отражающего особенности концептуализации и категоризации мира в сознании представителей лингвокультурной общности. Анализ средств объективации концептуальных полей/микрочполей в британском и американском вариантах английского языка, позволил выявить незначительные расхождения в их номинативной плотности. Например, концептуальные микрочполя «судьба человека», «национальная

принадлежность человека», «продукты питания» и «животное» получают множественное языковое обозначение в американской варианте английского языка. Детальная разработанность данных участков концептосферы подтверждает положение о том, что этноконнотированные художественные онимы вербализуют актуальные смыслы, коммуникативно востребованные в когнитивных пространствах британской и американской лингвокультур.

2.2.3. Многозначность этноконнотированных художественных онимов

Детерминированная природой языка и спецификой функционирования сознания, многозначность является характерной, неотъемлемой чертой всех естественных языков. При изучении с когнитивных позиций многозначность представляет собой перспективизацию, или фокусировку признаков различных участков фрейма в процессе номинации. Вектор ассоциативного переосмысления, обуславливающий выбор мотивационного признака, детерминирован национальными и индивидуальными факторами и свидетельствует об особенностях интерпретации действительности носителями языка и культуры.

Полисемичность вторичных художественных онимов является свидетельством их богатого коннотативного потенциала и говорит о многообразии возможностей, которые данные номинативные единицы предоставляют для переноса наименований и образования производных значений. Проведенный нами количественный анализ вторичных англоязычных художественных онимов, претерпевающих семантическую деривацию, показал, что 64% (248) этноконнотированных номинант от всего корпуса исследования актуализируют одну коннотативную семему, тогда как 36% (142 единицы), т.е. 1/3 – многозначны. В Таблице 3 приведены результаты количественной характеристики полисемичных этноконнотированных художественных онимов.

Таблица 3. Количественная характеристика степени многозначности вторичных художественных онимов

Количество коннотативных семем	Количественная характеристика многозначных вторичных онимов
6	0,7%
5	3%
4	9,8%
3	23,2%
2	63,3%

В качестве иллюстрации различной степени многозначности приведем следующие этноконнотированные художественные онимы.

Так, **Gulliver** актуализирует 6 коннотативных семем. В первичной номинации это имя главного героя романа Дж. Свифта «Gulliver's Travels», который побывал в различных экзотических странах и пережил множество приключений. Разнонаправленность векторов ассоциаций, вызываемых признаками «низкий», «высокий», «много путешествующий» является когнитивным основанием порождения этноконнотированных семем:

K1(1) a small person among giants (ODRA 2010, 162), *маленький человек среди великанов*; K1(2) a giant dwarfing those around him (ODA 2001, 230; ODRA 2010, 162), *рослый человек, гигант* (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 528); K1(3) a traveler (ODA 2001, 389-390), a widely traveled person, especially one made wiser (or more cynical) by his or her travels (Manser 2009, 206-207), *путешественник, объехавший пол мира человек, ставший мудрее (или более циничным) благодаря своим путешествиям*:

Parry's frequent foreign travels earned him the nickname of "**Gulliver**" back in Liverpool, where he was born the oldest of 10 children of an Irish vehicle-builder (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/news/2000/mar/11/> (дата обращения: 12.09.2013)).

Во время одного из своих путешествий герой был захвачен лилипутами и связан. В результате перспективизации когнитивного признака «ограниченный в движении» и последующего процесса концептуальной метафоризации на

семантическом уровне происходит актуализация следующих коннотативных семем:

K1(4) an immobilized person (ODA 2001, 202), *обездвиженный человек*;

K1(5) an incarcerated person (ODA 2001, 45), *лишенный свободы, плененный человек*;

K1(6) означает someone who is restricted in some way, especially by petty constraints (ODRA 2010, 162), *человек, чьи действия ограничены, как правило, незначительными препятствиями или трудностями*:

Bush and his team, viewing international agreements as like strings used by the world's Lilliputians to tie down the American **Gulliver**, wanted another way (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/commentisfree/2007/sep/28/elpaisreport> (дата обращения: 25.04.2013)).


Художественный оним **Jay Gatsby**, имя главного героя романа Ф.С. Фитцджеральда «The Great Gatsby», во вторичной номинации репрезентирован пятью коннотативными семемами в результате действия различных когнитивных механизмов. Концептуальная метафоризация служит когнитивным основанием актуализации следующих коннотативных семем:

K1(1) a nouveau riche (ODRA 2010, 146), *нуборин*: Then we emerged on a section of Fifth Avenue where modern-day **Gatsbys** and Sherman McCoys relax on the terraces of multi-million dollar apartments overlooking Central Park (The Independent. – URL:<http://www.independent.co.uk/travel/americas/new-york-city-tours-on-two-wheels-8322966.html> (дата обращения: 6.09.2013)).

K1(2) a wealthy person with a mysterious past (ODRA 2010, 146), *богатый человек с загадочным прошлым*. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/;

K1(3) someone attempting to reinvent themselves (ODRA 2010, 146), *человек, старающийся «переделать» себя, полностью измениться*. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.

Метонимический перенос осуществляется по модели «человек – элемент одежды». В результате вторичная номинация данного художественного онима

представлена коннотативной семемой K1(4)  a round, puffy cap of the overall shape with a stiff peak in front and a button in the very center, *кепка с закругленными краями и пуговицей сверху*. Для передачи данного значения представители этнокультурной общности также используют фразеосочетание **Gatsby cap**. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/;

В результате метафтонимического переноса актуализируется коннотативная семема K1(5) – a South African style of deli sandwich, *бутерброд, продающийся в закусочных Южной Африки*. Первоначально сэндвич изготавливали с использованием круглой булочки, напоминавшей по форме кепку Гэтсби. Следовательно, метонимический перенос по модели «человек – элемент одежды» сопровождается метафорическим сдвигом на основании признака «округлая форма». В настоящее время данный вид бутерброда представляет собой продолговатую булочку, начиненную рыбой или мясом, жареным картофелем и соусом. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Южная Африка/: On more than one occasion, people who donated food would visit us and ask whether we had received the **Gatsbys** or bread and other food they had sent. We have never received any of those items (The Cape Times. – URL:<http://www.iol.co.za/capetimes/backyarders-complain-of-food-donations-1.1129316> (дата обращения: 23.07.2013)).

Приведенные выше примеры наглядно иллюстрируют, что художественные онимы способны вызывать в сознании носителей языка и культуры бесчисленное множество ассоциаций. Поскольку фокусироваться в сознании коммуникантов могут как существенные, так и второстепенные признаки участков фрейма, векторы ассоциативного переосмысления непредсказуемы. Выявление значимых признаков, которые реализуются в процессе соотнесения ментальных пространств при порождении интегрированных структур, способствует изучению особенностей концептуализации и категоризации мира. М.Н. Лапшина справедливо отмечает, что человеку по духу близки семантические процессы, в частности семантические переосмысления, опирающиеся на национальное богатство складывающегося веками культурно-исторического наследия. По ее

мнению, через образность родного языка человек неосознанно впитывает национальные формы культуры, материальной и духовной (Лапшина 1998, 138).

Анализ семантики исследуемых многозначных единиц позволяет выявить концептуальные поля, обладающие наибольшей номинативной плотностью и судить о степени разработанности того или иного участка концептосферы.

Отметим, что многозначность этноконнотированных художественных онимов может проявляться как внутри одного концептуального поля или микрополя, так и нескольких полей. Согласно результатам количественного анализа, 28 художественных онимов (20% от общего числа многозначных онимов) порождают коннотативные значения, репрезентирующие какое-либо одно концептуальное микрополе, тогда как 114 этноконнотированных онимов (80%) вербализуют структуры различных концептуальных микрополей. Высокая степень коннотативной многозначности, проявляющаяся в рамках одного концептуального поля, свидетельствует о необходимости детализации того или иного участка. Это также является показателем способности данного художественного онима как знака культуры порождать множество ассоциаций в связи с емкостью содержания художественного образа, его ценностью для носителей языка и культуры. В этом случае проявляется такой признак культурного концепта как экстенциональность (Токарев 2003), когда при вторичной номинации порождаются новые концепты культуры, кодирующие в самых разных конфигурациях культурно значимые смыслы.

Так, художественный оним **Scrooge** в результате переосмысления актуализирует 4 коннотативные семемы и вербализует единицы концептуального микрополя «черты характера, манера поведения человека». В первичной номинации Scrooge – это фамилия героя романа Ч. Диккенса «A Christmas Carol», жадного дельца, считающего Рождество пустой тратой времени и денег. После встречи с тремя призраками Рождества Скрудж перерождается. Вторичная номинация данного онима представлена следующими коннотативными семемами:

K1(1) a person who is very unwilling to spend money (Hornby 2000, 1148), a mean or tight-fisted person, a miser, a parsimonious skinflint (OGBAC 2005, 423;

Webber 1999, 487), *скряга* (НБАРС 2000в, 168), *скупой, жадный человек*. ЭК маркирован признаком /неодобрительно, пренебрежительно/ в ЭЭ: Britain is becoming a nation of **Scrooges**, judging from the latest figures on charitable giving (The Guardian. – URL:www.theguardian.com/society/2003/nov/22/ethicalmoney.charityfinance (дата обращения: 11.10.2013)).

K1(2) означает a mean-spirited person (Hornby 1992, 815), a person who does not care about others (OGBAC 2005, 423), *подлый, низкий человек, которого не заботят окружающие люди*. ЭК маркирован признаком /неодобрительно/ в ЭЭ:

K1(3) означает a killjoy (ODRA 2010, 323-324), *брюзга, человек, портящий другим праздник или удовольствие*. ЭК маркирован признаком /неодобрительно/ в ЭЭ: Telling tenants in a Christmas card to pay the rent does not make us **scrooges** (The Guardian. – URL:www.theguardian.com/local-government-network/2013/dec/23/... (дата обращения: 14.01.2014)).

K1(4) означает someone who undergoes a transformation in behaviour (ODRA 2010, 323-324), *человек, переживающий перемены в поведении, характере*.

В зависимости от фокусировки определенного ассоциативного признака в сознании носителей языка и культуры художественный оним может репрезентировать различные концептуальные поля и микрополя, что позволяет судить о коннотативном потенциале художественного онима, который при переосмыслении в процессе функционирования в рамках определенной культуры вызывает в сознании представителей лингвокультурной общности целый ряд ассоциаций. В Таблице 4 представлены результаты количественного анализа концептуальных микрополей, которые объективированы многозначными этноконнотированными художественными онимами.

Таблица 4. Количественная характеристика объективируемых концептуальных микрополей полисемичными художественными онимами

Кол-во концептуальных микрополей	Колич. хар-ка этноконнотированных худ. Онимов (%)	Пример
4	3,5%	Dracula: K1(1) <i>вампир</i> (концептуальное микрополе « демонические существа »);

Таблица 4. Количественная характеристика объективируемых концептуальных микрополей полисемичными художественными онимами (продолжение)

		<p>K1(2) человек, отбирающий, у людей деньги, идеи и т.д. (концептуальное микрополе «черты характера, манера поведения человека»);</p> <p>K1(3) худой бледный человек с темными волосами (концептуальное микрополе «внешность человека»);</p> <p>K1(4) что-либо, использующее огромное количество ресурсов, энергии (концептуальное микрополе «качество/размер/форма предмета»).</p>
3	21%	<p>Forrest Gump: K1(1) человек, избегающий решения проблем (концептуальное микрополе «черты характера, манера поведения человека»); K1(2) человек, случайно становящийся свидетелем важных исторических событий (концептуальное микрополе «судьба человека, жизненные обстоятельства»); K1(3) простак, недалекий и наивный человек (концептуальное микрополе «интеллектуальные способности человека»).</p>
2	75,5%	<p>Holly Golightly: K1(1) молодая беззаботная женщина (концептуальное микрополе «черты характера, манера поведения человека»); K1(2) молодая обаятельная женщина (концептуальное микрополе «внешность человека»).</p>

Так, многозначный этноконнотированный оним **Forrest Gump** используется для объективации 3 концептуальных микрополей поля «человек»: «черты характера, манера поведения человека», «судьба человека, жизненные обстоятельства», «интеллектуальные способности человека». В первичной номинации это имя героя одноименной книги У. Грума, человека с ограниченными интеллектуальными способностями, который избегает решения проблем, пытаясь в буквальном смысле убежать от них. Вторичная номинация представлена следующими коннотативными семемами:

K1(1) человек, избегающий решения проблем, стремящийся уйти от действительности;

K1(2) a man who finds himself unintentionally or unwittingly involved in momentous events or who does great things by chance (Manser 2009, 171), человек, случайно становящийся свидетелем важных исторических событий или неосознанно совершающий невероятные поступки:

“Baseball Life” is to discover that Don Zimmer has been, in one sense, baseball’s real-life **Forrest Gump**. He stood witness to almost every great baseball moment of the second half of the 20th century (The New York Times. – URL:<http://www.nytimes.com/books/01/05/06/reviews/010506.06stjohn.html...> (дата обращения: 28.10.2013)).

K1(3) a simple-minded, innocent person (Manser 2009, 171), простак, недалекий и наивный человек. Признак концептуальной внутренней формы «ограниченные интеллектуальные способности» мотивирует метафорическое переосмысление данного художественного онима:

First, the election reporters got themselves trapped in a narrative that was resistant to fact: Gore was a poseur, and Bush was an amiable **Forrest Gump** (The Observer. – URL:www.theguardian.com/business/2002/jul/14/globalisation.usnews1 (дата обращения: 21.09.2013)).

Результаты проведенного анализа позволяют сделать вывод о том, что коннотативная многозначность художественных онимов является свидетельством их богатого коннотативного потенциала. При рассмотрении с когнитивных позиций значительную роль играет механизм перспективизации того или иного признака в сознании коммуникантов в процессе интерпретации художественного образа. В зависимости от того, какой признак фокусируется и транспонируется в новую концептуальную структуру при метафоризации, метонимизации или метафтонимизации, полисемичные онимы являются средством объективации различных концептуальных полей/микрочполей, что в свою очередь позволяет судить о степени разработанности того или иного участка концептосферы, о его

коммуникативной востребованности и актуальности для носителей языка и культуры.

2.2.4. Диатопическая и диахроническая вариативность англоязычных этноконнотированных художественных онимов

Порождение художественными онимами культурно маркированных коннотаций детерминировано спецификой национального сознания и мировосприятия носителей языка. Исследуемые нами номинанты объективируют актуальные смыслы, культурно значимые для определенной лингвокультурной общности на определенном этапе исторического развития. Особенности функционирования англоязычных этноконнотированных художественных онимов в системе языка проявляются в их вариативности. Рассмотрение диатопической вариативности направлено на выявление территориальной соотнесенности употребления художественных онимов в пределах британского и американского вариантов английского языка. Диахроническая вариативность имеет место при отнесенности языковых единиц к определенному временному отрезку.

Исследуемые художественные онимы в первичной номинации номинируют действующих лиц произведений художественного творчества британской (61,3%) и американской культур (38,7%). Целесообразность рассмотрения функционирования англоязычных онимов в двух культурных пространствах объясняется тем, что согласно анализу британских и американских лексикографических источников, а также корпуса исследования нами были выявлены расхождения в интерпретации и использовании изучаемых единиц.

Как показал проведенный анализ, как в британском, так и в американском вариантах английского языка функционирует примерно одинаковое количество художественных онимов. Для наглядности соотношение этноконнотированных британских и американских художественных онимов, функционирующих в двух различных культурных пространствах, представлено в Таблице 5.

Таблица 5. Количественная характеристика функционирования англоязычных художественных онимов в британском и американском вариантах английского языка.

Вариант английского языка	British English	American English
Художественный оним		
Британские художественные онимы	60% (159)	52% (125)
Американские художественные онимы	40% (107)	48% (115)

Нами было выявлено, что 82,5% англоязычных художественных онимов вызывают в сознании коммуникантов сходные ассоциативные представления, т.е. имеют инвариант восприятия (что является свидетельством их прецедентности) и актуализируют одинаковые коннотативные семемы, как в британском, так и в американском вариантах английского языка.

Тот факт, что рассматриваемые художественные онимы известны представителям и британского и американского культурных пространств, говорит о том, что имеет место постоянное взаимодействие и взаимовлияние данных пространств. Взаимообогащение и культурный обмен происходит как в силу лингвистических, так и экстралингвистических причин (колониальная экспансия Британии, современное распространение американской культуры, многолетние партнерские дипломатические отношения, научно-технический прогресс и т.д.).

Однако следует отметить релевантность признака-спецификатора /локус/ в структуре ЭК. Согласно результатам исследования, 12,6% художественных онимов британской культуры функционируют только в британском варианте английского языка и не актуализируют этноконнотации в американском английском, а 4,9% онимов американской культуры в качестве вторичных номинант используются только в рамках американского культурного пространства. Так, художественный оним **Mr. Bean** – это имя эксцентричного героя британского комедийного телесериала, кино- и мультипликационных фильмов, пример британского чудака. Когнитивным основанием порождения коннотативного значения являются признаки концептуальной внутренней формы, фокусирующиеся в сознании коммуникантов: «неуклюжий» и «ограниченные

интеллектуальные способности». Вторичная номинация данного художественного онима представлена двумя коннотативными семемами:

K1(1) someone who inadvertently causes disruption or mayhem (ODRA 2010, 39), *человек, который действует деструктивно и ненамеренно вызывает разрушения или неразбериху*. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/;

K1(2) a person who demonstrates great incompetence or an inability to understand the world around him or her (Manser 2009, 322), *человек, демонстрирующий некомпетентность или неспособность понять мир вокруг*. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/;

... During his time on the opposition benches he famously dubbed Gordon Brown **Mr Bean**, as the prime minister's stint in Number 10 hit trouble (The Guardian. – URL: www.theguardian.com/politics/2010/may/12/vince-cable-questions (дата обращения: 15.11.2013)).

Художественный оним **Senator Claghorn** – персонаж популярной американской радиопрограммы «The Fred Allen Show», сенатор с грубыми манерами. Во вторичной номинации данный оним актуализирует коннотативную семему K1 *фиглярствующий американский политик* (Жизнь и культура США 1998, 78). ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/: Moreover, there will be a 'public option', which means **Senator Claghorn** will introduce bills mandating treatment for whatever cause has (The New York Times. – URL:<http://prescriptions.blogs.nytimes.com/2009/11/04/the-hospital-of-the-future...> (дата обращения: 22.09.2013)).

Поскольку в сознании коммуникантов может фокусироваться неограниченное количество признаков, вектор ассоциативного переосмысления в различных культурных пространствах может не совпадать. Как показал анализ, 6% от общего числа многозначных вторичных художественных онимов порождают различные коннотации в рамках британского и американского вариантов. Проиллюстрируем сказанное следующим примером. Художественный оним **Uncle Tom** – имя героя произведения Г.Б. Стоу «Uncle Tom's Cabin»,

добродушного пожилого афроамериканца, который остается верным своему хозяину, несмотря на жестокое обращение. В условиях продолжающейся борьбы против расовой дискриминации в американском обществе Дядя Том воспринимается как человек, заискивающий перед белым хозяином, предающий интересы афроамериканцев. Экспликация признаков внутренней формы «предающий», «подобострастный» как мотивационной базы осуществляется на основании феноменологических структур знания, содержащихся в сознании носителей языка: знание сюжета произведения: В результате метафорического переосмысления во вторичной номинации Uncle Tom вербализует следующие коннотативные семемы:

K1(1) a black person who seems too respectful to white people or too eager to be accepted in white society (LDELC 1993, 1457), a black person who acts in an obsequious manner towards white people (Manser 2009, 481-482; ODRA 2010, 371), *презрительное обозначение негра, проявляющего чрезмерное подобострастие по отношению к белым* (Жизнь и культура США 1998, 372), *негр-подхалим, предающий интересы собратьев* (НБАРС 2000в, 524): Malcolm X often belittled Dr. King, calling him an '**Uncle Tom**' who was supported by whites and argued that Dr. King's Christian faith was a religion for whites (The New York Times. – URL:learning.blogs.nytimes.com/2012/02/21/feb-21-1965-malcolm-x-is-assassinated-by-black-muslims (дата обращения: 11.10.2013)).

K1(2) anyone regarded as betraying his or her cultural or social allegiance (ODRA 2010, 371), *человек, предающий свою культуру или сообщество, представитель низко-статусной группы, который слишком подобострастен или чрезмерно сотрудничает с властями.*

"They call me **Uncle Tom**," he said, but added that he did not care about the hostility. "I feel nothing. I know that I am on the right side of this argument. They are knuckleheads." (The Guardian. – URL:http://www.theguardian.com/world/2010/jan/31/republican-tea-party-obama (дата обращения: 09.11.2013)). В обоих случаях ЭК маркирован признаком

/презрительно, оскорбительно/ в ЭЭ, в K1(1) – признаком-спецификатором /локус: США/.

О динамичности языковой системы, о постоянных изменениях, происходящих в семантическом пространстве языка, свидетельствует диахроническая вариативность коннотированных художественных онимов. Основанием для выделения признаков-спецификаторов в нашем исследовании явилось наличие соответствующих помет в словарных статьях.

Диахроническая вариативность, согласно нашим наблюдениям, может быть обусловлена следующими факторами:

1) Наличие нескольких единиц для обозначения одного и того же явления и как следствие выпадением слова из лексикона. Проиллюстрируем данное положение следующим примером.

В первичной номинации **Hawkshaw** – имя персонажа произведения Т. Тейлора «The Ticket-of-Leave Man». Вторичная номинация данного онима представлена коннотативной семемой K1 *детектив, сыщик* (НБАРС 2000б, 119). ЭК маркирован признаками-спецификаторами /локус: США/, /темпус: устар./, а также признаком /шутливо/ в ЭЭ. Впоследствии имя было использовано при создании образа детектива в серии популярных комиксов «Hawkshaw the Detective»:

In one chapter of this absurd fable there is a French **Hawkshaw** who tells the three reformers that, while it may astonish Uncle, Aunt and Bedelia, the girl ... (The New York Times. – URL:<http://www.nytimes.com/movie/review?res=9801E2DD113FE33ABC4952DFB4678383639EDE&gwh...> (дата обращения: 16.11.2013).

Следует отметить множественное обозначение данной концептуальной структуры, наличие в языке большого числа альтернативных форм для номинации детективной деятельности, функционирующих в обоих вариантах английского языка: **Hercule Poirot** – *первоклассный детектив* (герой романов А. Кристи); **Inspector Clouseau** – *некомпетентный полицейский или детектив* (герой серии фильмов «The Pink Panther»); **Lord Peter Wimsey** – *благородный и*

аристократичный детектив (герой серии детективных романов и рассказов Д.Л. Сэйерс); **Miss Marple** – *проницательная незамужняя женщина-детектив* (героиня детективных романов и рассказов А. Кристи); **Nancy Drew** – *детектив, обычно женщина или девушка* (девушка-детектив, образ которой создал Э. Стратемейер, героиня множества книг, опубликованных под коллективным псевдонимом К. Кин); **Philip Marlowe** – *жесткий и хладнокровный частный детектив* (герой произведений Р. Чандлера); **Sam Spade** – *жесткий, грубый, но проницательный частный детектив* (частный детектив в романе «The Maltese Falcon» Д. Хэммета) и др. Для актуализации их значений релевантны лингвопрагматические факторы, т.е. зависимость от условий коммуникативной ситуации.

2) Неактуальность концепта, вербализованного коннотированной номинантой. Семантическое пространство языка отражает постоянное изменение и обогащение концептосферы народа, множественная номинация свидетельствует о релевантности концептуальных полей. Однако концептуальные структуры, значимые для национального самосознания представителей определенной культуры в соответствующий период развития лингвокультурной общности, могут стать неактуальными в связи с социально-политическими изменениями, сменой культурных доминант и т.д. Так, **Aunt Jemima** – имя героини популярной американской песни «Old Aunt Jemima», написанной в 1875 Б. Керсандсом. Впоследствии данный персонаж появился на телевидении, в кино и на радио. Это имя стало торговой маркой компании «Quaker Oats Company», производящей муку для блинов, сироп и другие продукты для завтрака. Вторичная номинация данной лексемы представлена коннотативной семемой K1 *рабски покорная негритянка, «женский вариант» дяди Тома* (Американа 1996, 62). ЭК маркирован признаками-спецификаторами /локус: США/, /темпус: устар./ и признаком /презрительно/ в ЭЭ.

3) Художественный оним с течением времени может утрачивать статус прецедентного и не вызывать необходимых ассоциативных представлений при апелляции к нему. Так, **Greatheart** – персонаж произведения Дж. Буньяна «The

Pilgrim's Progress from This World to That Which Is to Come». Во вторичной номинации данный оним актуализирует коннотативную семему K1 a courageous hero or warrior (ODRA 2010, 158), *храбрый герой или воин*. ЭК маркирован признаком /темпус: устар/.

Следует отметить, что диатопическая вариативность часто выступает в комбинации с диахронической, т.е. этноконнотированные художественные онимы могут быть одновременно отмечены признаками-спецификаторами /локус/ и /темпус/. Единство пространственных и временных параметров, направленное на выражение определенного (культурного, художественного) смысла находит выражение в термине «хронотоп», получившем широкое распространение благодаря М.М. Бахтину (Культурология. XX век 1998, 289-290). По его мнению, «... существенно хронотопичен язык как сокровищница образов. Хронотопична внутренняя форма слова, то есть тот опосредствующий признак, с помощью которого первоначальные пространственные значения переносятся на временные отношения (в самом широком смысле)» (Бахтин 1975, 404).

Так, в первичной номинации **Jim Crow** – герой песни «Jump Jim Crow», исполнявшейся белыми артистами, старающимися выглядеть и петь как афроамериканцы. В результате метафорического переосмысления на основании признака «принадлежность к определенной этнической группе: афро-американец» данный оним объективирует коннотативную семему K1 a black, negro (Hornby 1992, 486; Webber 1999, 295), *черный, негр* (Томахин 2001, 250; Американа 1996, 474). ЭК маркирован признаками-спецификаторами /темпус: устар./, /локус: южные штаты США/, а также признаком /презрительно/ в ЭЭ.

Таким образом, наши наблюдения над диатопической и диахронической вариативностью позволяют сделать вывод о том, что признаки /темпус/ и /локус/ являются релевантными смыслоразличительными признаками образной составляющей этноконнотированных художественных онимов. Диахроническая вариативность свидетельствует об открытости и динамичности концептосфер представителей британского и американского культурных пространств. Диатопическая вариативность показательна для отражения культурно

обусловленных различий англоязычных единиц, функционирующих в рамках конкретного варианта английского языка.

2.2.5. Этноэмотив как дифференцирующий признак англоязычных художественных онимов

Интерпретация объектов и явлений действительности осуществляется национальным сознанием под воздействием имеющейся системы ценностей и оценок. Н.Н. Болдырев называет это оценочной интерпретацией, которая предполагает «оценочную концептуализацию и оценочную категоризацию», «схематизацию опыта (объектов и событий) в соответствии с коллективной и/или индивидуальной системами норм, идеалов, стереотипов, ценностей, на основе определенных оценочных шкал, принятых в рамках той или иной культуры» (Болдырев 2013, 58). Эмоциональные концепты и их языковое воплощение в структуре литературных текстов рассматриваются З.Е. Фоминой при сопоставлении русского и немецкого языков (Фомина 2006).

Коннотации, как отмечает В.А. Маслова, представляют собой форму ценностного освоения мира, фактор внутренней детерминации поведения (Маслова 2001, 56). Этноэмотив (ЭЭ) является ингерентным компонентом коннотации и, по утверждению О.И. Быковой, имплицитно подразумевает признаки отношения говорящего к денотату культуры, коммуникативной ситуации и тем самым отражает специфику языкового сознания коммуникантов (Быкова 2005б, 56).

Результаты анализа актуализации ЭЭ художественными онимами представлены в Таблице 6.

Таблица 6. Количественный анализ соотношения признаков ЭЭ в структуре этноконнотированных художественных онимов

Тип оценки	Колич. хар-ка (%)	Пример
Отрицательная оценка	62%	Fauntleroy (герой произведения Ф. Бернетт «Little Lord Fauntleroy», ангельского вида семилетний мальчик): K1 a person who is unnaturally polite

Таблица 6. Количественный анализ соотношения признаков ЭЭ в структуре этноконнотированных художественных онимов (продолжение)

		(OGBAC 2005, 269), <i>чрезвычайно вежливый человек</i> . ЭК маркирован признаком /иронично/ в ЭЭ.
Положительная оценка	38%	Mary Poppins (имя героини сказочных повестей для детей П. Трэверс, няни-волшебницы, умеющей замечательно воспитывать детей): <i>K1 a perfect, ever-patient parent or nanny</i> (ODRA 2010, 228), <i>идеальные, чрезвычайно терпеливые родители или няня</i> .

Согласно результатам проведенного исследования коннотативных структур англоязычных вторичных художественных онимов, ЭЭ преимущественно маркирован отрицательной оценкой. Мы солидарны с мнением Н.Ф. Алефиренко, который объясняет преобладание отрицательных коннотаций тем, что «вторичные знаки порождаются наиболее яркими и запоминающимися признаками», которыми являются негативные впечатления, тогда как «положительное воспринимается как норма» (Алефиренко 2012, 115). Являясь эмоционально насыщенными, негативные ассоциативные представления о том или ином явлении отличаются особой интенсивностью, что способствует их закреплению и более длительному существованию в сознании представителей лингвокультурной общности.

Оценочные смыслы могут быть отражены как в самой дефиниции слова, так и носить имплицитный характер. Во втором случае основанием для определения положительной или отрицательной маркированности ЭЭ выступает корпус исследования, содержащий контексты употребления этноконнотированных единиц, а также отметки в лексикографических источниках, которые рассматриваются как отражение коллективной интуиции этноса.

В первичной номинации **Iago** – персонаж произведения У. Шекспира «Othello», предатель и злодей, устроивший заговор против Отелло и убедивший мавра в неверности Дездемоны. Во вторичной номинации данный оним вербализует следующие коннотативные семемы:

K1(1) a person who pretends to be friendly and supportive, while actually behaving in a calculated and deceitful manner (Manser 2009, 233), *человек, который притворяется дружелюбным и оказывающим поддержку, а на самом деле является расчетливым и лживым, предатель* (НБАРС 2000б, 199);

K1(2) означает a malevolent person, a clever and scheming provocateur (Webber 1999, 280), an evil schemer (ODA 2001, 74; ODRA 2010, 185), *злоумышленник, умный и коварный провокатор, интриган*;

K1(3) означает an envious person (ODA 2001, 134), *низкий завистник* (НБАРС 2000б, 199): Lesser is also excellently partnered by Simon Russell Beale, who plays Cassius Russell Beale makes him not some envious **Iago** but a man with a strong sense of justice, a capacity for friendship and genuine exasperation at Brutus's folly (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/stage/2005/apr/21/theatre> (дата обращения: 14.09.2013)).

В отличие от описанного выше художественного онима Iago, эмоционально-оценочные характеристики которого зафиксированы в словарных дефинициях, интерпретация художественного онима Pollyanna возможна только при условии знания особенностей национального менталитета и стереотипов сознания носителей языка и культуры. **Pollyanna** – имя жизнерадостной 11-летней девочки, героини одноименного романа для детей Э.Х. Портер. Во вторичной номинации данный художественный оним актуализирует коннотативную семему K1 a naively optimistic person (LDELC 1993, 1036), an irrepressible optimist (Webber 1999, 429), someone with an unflagging (and often excessively saccharine) cheerfulness, even in the most unpromising situations (ODRA 2010, 286), *наивный оптимистичный человек, неисправимый оптимист, человек, сохраняющий неослабевающую (и зачастую чрезмерную) жизнерадостность в казалось бы безнадежных ситуациях*. ЭК маркирован признаком /пренебрежительно/ в ЭЭ: Laugh at me as a **Pollyanna**, but look around: in the end, the culture changes because those of us who led the way welcome into the fold those who were once afraid (The Guardian. – URL:www.theguardian.com/commentisfree/2014/feb/27/war-on-voting-rights-joe-biden (дата обращения: 2.04.2014)).

Формирующееся отрицательное отношение представителей лингвокультурной общности обусловлено спецификой английского характера и менталитета. По утверждению авторов коллективной монографии «Очерк английского коммуникативного поведения», доминирующими чертами английского характера являются эмоциональная сдержанность, прагматизм и рационализм, которые англичане демонстрируют в поведении и в общественной жизни (Стернин 2003, 35, 28).

Для механизма интерпретации объектов и явлений действительности в сознании коммуникантов, как отмечает О.И. Быкова, характерна актуализация признаков этноэмотива с амбивалентными оценками (Быкова 2002, 401). Применительно к нашему исследованию это означает, что художественные онимы могут порождать культурные коннотации, отмеченные полярными признаками в этноэмотиве. В качестве примера приведем следующие многозначные художественные онимы.

В первичной номинации **Peter Pan** – имя героя произведений шотландского писателя Дж. Барри «Peter Pan in Kensington Gardens», «Peter Pan, or The Boy Who Wouldn't Grow Up» и «Peter and Wendy». Это мальчик который никогда не вырослел. Когнитивным основанием метафорического переосмысления данного онима являются признаки концептуальной внутренней формы «инфантильность» и «безответственность». Во вторичной номинации Peter Pan вербализует две коннотативные семемы:

K1(1) an immature person (ODA 2001, 420-421), a young man who resists adult responsibilities (Webber 1999, 414), *инфантильный человек* (НБАРС 2000б, 671), *незрелый, ребячливый, избегающий ответственности*. ЭК маркирован признаком /презрительно/ в ЭЭ: Cassano claims to be maturing at Samp, to have finally found a mentor in manager Walter Mazzari, to want to commit his future to the club, but we have heard such claims before. <...> Nicknamed **Peter Pan** in his younger days, this little boy, sadly, has no intention of growing up (The Guardian. - www.theguardian.com/sport/blog/2007/dec/18/sampdorianspeterpanrefusest (дата обращения: 21.09.2013));

K1(2) a person who keeps a youthful appearance despite the passing of time (Hornby 1992, 669; Manser 2009, 368), *человек, который выглядит молодым, несмотря на прошедшие годы.*

Обобщая вышесказанное, отметим, что англоязычные художественные онимы при вторичной семиотизации порождают культурные коннотации, отмеченные эмотивно-оценочными характеристиками. Согласно результатам исследования, наблюдается тенденция к актуализации отрицательно маркированных признаков в ЭЭ вторичных художественных онимов (62%). Положительная оценка отмечается в 38% рассмотренных примеров. Отрицательная или положительная оценка детерминированы спецификой восприятия и оценки мира носителями языка и культуры, а также особенностями национальной ценностной картины мира.

2.3. Словообразовательная деривация вторичных англоязычных художественных онимов

Англоязычные художественные онимы активно участвуют в процессах словообразовательной деривации, предоставляя неисчерпаемые возможности для репрезентации новых концептуальных структур. По мнению Е.С. Кубряковой, производные слова дают возможность обозначить и закрепить концептуальные объединения, которые обнаруживаются в актах познания и оценки мира и являются результатом развития концептуальной системы человека (Кубрякова 2004, 393).

Рассмотрение производных вторичных художественных онимов, сложных слов и телескопизмов¹² с позиций композиционной семантики и когнитивной лингвистики позволяет исследовать их интегративное значение, определить особенности взаимодействия семантики производящей основы и

¹² Телескопизм определяется как «самостоятельный способ словообразования в английском языке, представляющий собой слияние двух или более усеченных (осколочных) основ или слов, а также слияние полного слова/ основы с усеченным (осколочным), в результате которого образуется новое слово – телескопическая единица, полностью либо частично совмещающая значение всех входящих в нее структурных компонентов» (Астафурова 2006, 182).

словообразовательного форманта или двух производящих основ, а также выявить стоящие за ними концептуальные структуры и когнитивные механизмы, действие которых приводит к формированию данных структур.

Словообразовательная деривация исследуемых художественных онимов обнаруживает относительно высокую степень продуктивности при объективации концептуальных структур и составляет 9,7% от всего корпуса исследования, что свидетельствует о ее значительной роли в отражении ценностных доминант англоязычной культуры и лингвокреативной деятельности ее представителей. Согласно результатам изучения корпуса исследования, 100% выявленных в ходе сплошной выборки из словарей единиц функционируют в британском и/или американском вариантах английского языка.

2.3.1. Когнитивные механизмы словообразовательной деривации художественных онимов

При порождении художественными онимами культурных коннотаций в результате словообразовательной деривации происходит двойное транспонирование смысла, при котором производящая основа при приобретении нового категориального значения претерпевает ассоциативно-образное переосмысление (семантический сдвиг). Исходя из этого, представляется релевантным использование понятия интерпретанты, предложенного Е.С. Кубряковой: «интерпретанта – это то, как следует понимать знак в данной системе знаков» (Кубрякова 2004, 426). Первая интерпретанта производного слова определяет лексическое значение знака, тогда как вторая – деривационное значение знака, «формульное», моделируемое по правилам словообразования данного языка (там же, 247).

При исследовании с когнитивных позиций словообразовательная деривация предстает как проявление на языковом уровне результатов концептуальной деривации. Когнитивным основанием формирования значений производных художественных онимов и сложных слов является механизм концептуальной

интеграции, который предполагает создание новой концептуальной структуры вследствие блендинга исходных ментальных пространств и в случае словообразования осуществляется в два этапа. Образование интегрированной структуры возможно, как отмечает И.В. Серегина, только при условии наличия в исходных концептуальных структурах согласующихся элементов (признаков) (Серегина 2007, 4).

При формировании значения производных от художественных онимов в результате аффиксации и конверсии на когнитивном уровне концептуальная структура, вербализованная англоязычным художественным онимом, участвует в процессе метафоризации. Затем в случае аффиксальной деривации образовавшаяся интегрированная концептуальная структура (бленд) снова выступает в качестве исходного ментального пространства при интеграции с ментальным пространством, вербализованным словообразовательным формантом. В случае конверсии концептуальная структура участвует в процессе концептуальной метонимизации.

Например, производные прилагательные **Sherlockian/Holmesian** означают *characteristic of or resembling the fictional detective Sherlock Holmes, especially in the exercise of unusual powers of deduction* (MWO. – URL:<http://www.merriam-webster.com/dictionary/holmesian?show=0&t=1387628580> (дата обращения: 14.06.2012)), *характерный для/напоминающий Шерлока Холмса, особенно в использовании дедукиии*: *The tale celebrates the **Sherlockian** cleverness of the princes...* (The New York Times. – URL:www.nytimes.com/2004/01/31/books/... (дата обращения: 12.11.2013)). На первом этапе осуществляется фокусировка признака «обладающий выдающимися интеллектуальными способностями» в структуре фрейма, вербализованного онимом *Sherlock Holmes* и его последующее соотнесение и интеграция с ментальной структурой, вербализованной лексемой *princes*. В результате процесса концептуальной метафоризации происходит формирование интегрированной структуры, которая объективируется этноконнотированным онимом *Sherlock Holmes*, означающим *a person demonstrating acute powers of observation and deduction* (ODRA 2010, 177-178),

человек, проявляющий незаурядные способности в наблюдении и дедукции. На втором этапе новая концептуальная структура, вербализованная этноконнотированной единицей, интегрируется с концептуальной структурой, содержащей категориальный признак «сходство», репрезентированный словообразовательным формантом *-ian*. Полученный бленд объективируется посредством дериватов *Sherlockian/Holmesian*.

При словосложении и телескопии на первом этапе происходит интеграция концептуальных структур, репрезентированных компонентами сложного слова или телескопизма (одним из них является англоязычный художественный оним), а затем полученный бленд выступает в качестве исходного пространства и участвует в процессе концептуальной метафоризации. Например, телескопизм **Batmobile** означает *a futuristic-looking car* (ODRA 2010, 37-38), *футуристический автомобиль* и состоит из усеченных основ художественного онима *Batman* и слова *automobile*. *Batman* – имя супергероя в серии американских комиксов, использующего различные технические приспособления. В сознании коммуникантов фокусируются признаки «футуристический», «высокотехнологичный»: *Yes, This Is a Clunker, but My Other Car Is a Batmobile* (The New York Times. – URL: <http://www.nytimes.com/2005/10/26/automobiles/autospecial/26ethan.html...> (дата обращения: 21.12.2013)).

2.3.2. Словообразовательные модели этноконнотированных художественных ОНИМОВ

Взаимообусловленность концептуальных структур детерминирует взаимовлияние компонентов деривата на языковом уровне, т.е. значение производящей основы предопределяет значение словообразовательного форманта, и наоборот. Одним из первых о взаимной семантической мотивированности компонентов деривата, высказался Г.О. Винокур. По его мнению, «аффикс обладает значением только в той мере, в какой он изменяет

значение первичной основы в значение производной основы, вносит в значение первой ту или иную модификацию» (Винокур 1959, 425).

Выявление основных способов словообразовательной деривации художественных онимов, а также словообразовательных моделей необходимо для исследования когнитивных основ формирования производного значения, поскольку языковая семантика является средством доступа к концептуальному содержанию. Для более наглядного представления полученные нами результаты обобщены в Таблице 7.

Таблица 7. Степень продуктивности способов словообразовательной деривации этноконнотированных англоязычных художественных онимов

Способ словообразования		Колич. хар-ка (%)	Словообразовательная модель	Колич. хар-ка (%)
1. Аффиксация	1.1. Межчастеречная	56,9%	N+-ian→Adj	17,2%
			N+-ish→Adj	10,3%
			N+-aish→Adj	
			N+-esque→Adj	5,2%
			N+-y→Adj	1,8%
			N+-ous→Adj	1,8%
			Adj+-ness→N	1,8%
	Adj+-ism→N	1,8%		
	1.2. Внутричастеречная	29,3%	N1+-ism→N2	17,2%
			N1+-ry→N2	5,2%
			N1+-ery→N2	
N1+-ist→N2			3,4%	
N1+-ite→N2			1,8%	
N1+-dom→N2	1,8%			
2. Словосложение		5,2%	N1+N2→N3	5,2%
3. Телескопия		5,2%	Усеченная основа + основа	3,4%
			Усеченная основа + усеченная основа	1,8%
4. Конверсия		3,4%	N→V	3,4%

Нами будут рассмотрены отдельные примеры в силу ограниченного допустимого объема диссертационного исследования. Полный перечень

дериватов, сложных слов и телескопизмов, образованных от художественных онимов в результате словообразовательной деривации и выявленных посредством сплошной выборки из лексикографических источников, представлен в Приложении Б.

1.1. **Межчастеречная суффиксальная деривация** осуществляется англоязычными художественными онимами посредством транспозиции в класс прилагательных по следующим словообразовательным моделям N+-ian→Adj, N+-ish(-aish)→Adj, N+-esque→Adj, N+-y→Adj, N+-ous→Adj и в класс существительных посредством моделей Adj+-ness→N и Adj+-ism→N.

Анализ показал, что наиболее продуктивным словообразовательным формантом является суффикс -ian (17,2% от общего количества используемых словообразовательных моделей). Так, **Falstaffian** означает witty, boastful, cheerfully dissolute (OGBAC 2005, 464), of a jolly, roguish, larger-than-life character (Manser 2009, 159; ODRA 2010, 130), *фальстафовский, неунывающий, любящий хорохориться, хвастливый, бахвалящийся* (НБАРС 2000а, 734; Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 549). Производящая основа – художественный оним Falstaff, имя героя произведений У. Шекспира «Henry IV», «The Merry Wives of Windsor». Признак концептуальной внутренней формы «хватливый» фокусируется в сознании коммуникантов и мотивирует актуализацию коннотативного значения:

There's a **Falstaffian** aspect to Troy who, when he gets his Friday pay-check, becomes a compulsive yarn-spinner (The Guardian. – URL:www.theguardian.com/stage/2013/jun/27/fences-lenny-henry-review (дата обращения: 10.12.2013)).

Strangelovian – urging nuclear warfare, promoting wholesale destruction (Webber 1999, 520), *призывающий к ядерной войне и крупномасштабным разрушениям*. Dr. Strangelove, имя эксцентричного ученого в кинофильме С. Кубрика «Dr. Strangelove or: How I learned to Stop Worrying and Love the Bomb»: Only she has the wise head to go nuclear, should that **Strangelovian** phone call from a

power-mad Putin come into the White House at 3a.m. (The New York Times. – URL:www.nytimes.com/2008/03/02/opinion/02dowd.html... (дата обращения: 07.11.2013)).

В качестве примеров, иллюстрирующих функционирование других выявленных нами словообразовательных моделей, приведем следующие производные прилагательные:

Meldrewish означает *peevish, pessimistic and cynical* (CED. – URL:<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/meldrewish?showCookiePolicy=true> (дата обращения: 14.12.2012)), *раздражительный, пессимистичный и циничный*. В качестве производной основы выступает художественный оним Meldrew, фамилия персонажа британского телевизионного комедийного сериала «One Foot in the Grave», который постоянно попадает в неприятности и жалуется на жизнь. При переосмыслении в сознании говорящих актуализируется признак «раздражительный». ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/: *Most of the alt.middles were entertainingly grumpy, with a distinct* **Meldrewish** *tendency* (The Guardian. – URL:www.theguardian.com/uk/2004/oct/03/britishidentity.richardbenenson (дата обращения: 09.12.2013)).

Многозначное прилагательное **Gatsbyesque** используется для обозначения явлений, ассоциирующихся с жизнью главного героя романа Ф.С. Фитцджеральда «The Great Gatsby». Данный дериват может характеризовать: 1) *the corruption that often lies under apparently respectable appearances* (Manser 2009, 182), *характеризующий распад, разложение, развращение, которые зачастую скрыты за видимой благопристойностью*; 2) *the attempts of a self-made man to escape his past* (Manser 2009, 182), *характеризующий попытки человека скрыться от своего прошлого*; 3) *the superficial gloss and extravagance of the world in which the rich move* (Manser 2009, 182), *характеризующий мнимый блеск и расточительность богатого общества*: *One can still live the Gatsby-esque estate lifestyle on the North Shore; it just will have to be on a smaller piece of land* (The Chicago Tribune. – URL:

articles.chicagotribune.com/2007-07-12/news/0707111491... (дата обращения: 21.11.2013)).

Дериват **Milquetoasty** означает meek, timid, unassertive (AHDEL. – URL:<http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=Milquetoasty&submit.x=-664&submit.y=-210> (дата обращения: 8.09.2012)), *кроткий, робкий, застенчивый*. Он восходит к художественному оному Caspar Milquetoast, имени главного героя газетных комиксов "The Timid Soul". Признак «неуверенный в себе» является когнитивным основанием актуализации этноконнотации. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/: Max Kohn (Otto Tausig), the aging Lothario of "Love Comes Lately", is very much like the movie itself: doddering and **milquetoasty**, but ultimately disarming (The New York Times. – URL:www.nytimes.com/movies/movie/415848/Love-Comes-Lately/overview... (дата обращения: 16.11.2013)).

Дериват **braggadocious** означает boastful (CED. – URL:<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/braggadocious?showCookiePolicy=true> (дата обращения: 16.08.2012)), *хвастливый*. Производящая основа – художественный оним **Braggadocchio**, имя хвастуна и лжеца в поэме Э. Спенсера «The Faerie Queene». Признак «хвастливый» служит когнитивной основой порождения коннотативного значения: I don't want to seem **braggadocious**, but people keep telling me it's the most famous house in the country, after the White House (The Guardian. – URL:www.theguardian.com/media/2002/aug/13/broadcasting.internationalnews (дата обращения: 18.11.2013)).

Производное существительное **Pecksniffianism**, построенное по модели Adj+-ism→N, означает the quality of being hypocritical or selfish like Dickens's character Seth Pecksniff in the novel Martin Chuzzlewit (MWO. – URL:<http://www.merriam-webster.com/dictionary/pecksniffianism> (дата обращения: 30.07.2012)), *лицемерие и эгоизм*. Признак концептуальной внутренней формы «лицемерный» является когнитивной базой для актуализации коннотативной семемы.

1.2. **Внутричастеречная суффиксальная деривация** англоязычных художественных онимов, согласно результатам исследования, строится по следующим словообразовательным моделям: $N_1 + -ism \rightarrow N_2$, $N_1 + -ry \rightarrow N_2$, $N_1 + -ing \rightarrow N_2$, $N_1 + -ist \rightarrow N_2$, $N_1 + -ite \rightarrow N_2$, $N_1 + -dom \rightarrow N_2$.

Как показал проведенный нами анализ, наибольшей продуктивностью обладает модель $N_1 + -ism \rightarrow N_2$ (17,2%).

Так, **Jim Crowism** означает the former policy of segregation or unfair treatment of African Americans (OGBAC 2005, 241), *существовавшая ранее политика сегрегации или расовой дискриминации афроамериканцев*. В сознании коммуникантов происходит перспективизация признака «дискриминация», соотнесение и интеграция концептуальных структур, одна из которых вербализована художественным онимом Jim Crow, и порождение интегрированной концептуальной структуры, вербализованной этноконнотированным онимом. Полученная структура интегрируется с концептуальной структурой словообразовательной интерпретанты, содержащей категориальный признак, указывающий на принадлежность к какому-либо политическому направлению «общественное движение», который репрезентирован суффиксом -ism:

Black Americans who had fought in the Great War returned home to **Jim Crowism**, the Ku Klux Klan, lynching and the propaganda Klan movie, Birth of a Nation (The Guardian. – URL: <http://www.theguardian.com/stage/theatreblog/2007/sep/04/theemperorjonesisaracist> (дата обращения: 15.11.2013)).

Производное существительное **Pollyannaism** означает the overly optimistic and benevolently cheerful state of mind (MWO. – URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/pollyannaism> (дата обращения: 11.08.2012)), *чрезмерно оптимистичный и жизнерадостный настрой*: Perhaps the pendulum is in danger of swinging from one extreme to another, from pathological pessimism to a **Pollyannaism** no less dogmatic (The Guardian. – URL: www.theguardian.com/world/africa-blog/2012/oct/01/africa-complex-continent-blog (дата обращения: 02.12.2013)).

Признак концептуальной внутренней формы «оптимистичный» мотивирует метафорическую трансформацию художественного онима Pollyanna, имени жизнерадостной девочки в одноименном романе Э.Х. Портер. Структура, вербализованная этноконнотированным художественным онимом Pollyanna, соотносится и интегрируется с концептуальной структурой, содержащей категориальный признак «свойство, качество», репрезентированный суффиксом -ism.

Дериват **malapropism** означает the blundering use of an absurdly inappropriate word or expression in place of a similar sounding one, a wrong use of words (OGBAC 2005, 284), the misuse or distortion of a word or phrase in which the speaker uses a word very much like, but ludicrously not, what is actually meant (Webber 1999, 339), *ошибочное употребление слов или выражений сходных по звучанию с необходимыми, неправильное употребление слов*. Производящее существительное – художественный оним Mrs Malaprop, имя персонажа пьесы Р. Шеридана ‘The Rivals’, речь которой изобилует ошибками. В данном случае объективируется интегрированная концептуальная структура, результат блендинга концептуальной структуры, репрезентированной этноконнотированным онимом Malapropos (a person who misuses words (ODA 2001, 360; ODRA 2010, 228), *человек, который неправильно употребляет слова*), и концептуальной структурой, содержащей категориальный признак, указывающий на особенности манеры говорения, который репрезентирован суффиксом -ism:

This weekend, co-vocabularists are invited to submit **malapropisms** – either those they have overheard or those of which they are guilty (The New York Times. – URL:schott.blogs.nytimes.com/2010/01/29/weekend-competition-damp-squids-and-other-malapropisms (дата обращения: 15.12.2013)).

2. **Словосложение** представляет собой менее продуктивный способ словообразования и составляет 5,2% от общего количества исследованных примеров. Так, в первичной номинации художественный оним Friday – это имя персонажа произведения Д. Дефо «The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner», дикаря, который становится другом и

помощником Робинзона Крузо. За компонентами сложного слова **Man Friday** стоят концептуальные структуры, служащие исходными ментальными пространствами, которые соотносятся по признакам «прислуживающий», «верный», «преданный» и интегрируются при порождении бленда. Затем полученная интегрированная концептуальная структура вновь выступает в качестве исходного пространства при концептуальной метафоризации. Новая структура, вербализована композитом **Man Friday**, который означает:

1) a loyal and trusted male servant (LDELС 1993, 827), *верный, преданный слуга* (НБАРС 2000б, 404). ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/:

Moreover he had his own **Man Friday**, an Indian slave from the Mosquito Coast (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/books/2002/oct/05/featuresreviews.guardianreview13> (дата обращения: 16.12.2013)).

2) a trusted male assistant, who does many different jobs in an office (OGBAC 2005, 285), an efficient and devoted aide or employee, a right-hand man (Webber 1999, 342), *компетентный помощник, ассистент, выполняющий различные поручения в офисе, правая рука*:

Some have speculated that he became a short-order chef at the main branch of Burger King in Tampa, Florida; others that he was a **Man Friday** to some of Hollywood's biggest names, including the colourful Mae West (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/politics/1999/jul/23/labour.labour1997to99> (дата обращения: 21.11.2013)).

As a kind of My **Man Friday** for the 35-year-old Takahashi, My Man Yo is trainer, massage therapist, cook, cleaner, confidant, interpreter... (The New York Times. – URL:<http://www.nytimes.com/2010/06/15/sports/baseball/15mets.html?action> ... (дата обращения: 21.11.2013)).

3) a faithful friend (ODA 2001, 157), a constant or loyal companion or helper (ODRA 2010, 229), *преданный друг, верный товарищ или помощник*.

The seemingly innate human love of looking at things on screens at least meant that watching TV was once a family event. Now, each man was an island – a little

techie island where instead of a **Man Friday** there is a new "friend" on Facebook (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/money/2008/mar/15/workandcareers> (дата обращения: 21.11.2013)).

Примечательно, что позднее появились такие композиты как **Woman Friday** и **Girl Friday**, которые означают a resourceful female assistant (Webber 1999, 342), a woman who takes on a range of duties, from house work to acting as a personal assistant (Manser 2009, 187), *безотказная помощница, особенно секретарь* (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 527), *работоспособная помощница, ассистент, женщина, выполняющая множество обязанностей (от работы по дому до обязанностей личного секретаря)*. Сложное слово **Girl Friday** маркировано признаком-спецификатором /темпус: устар./ в американском варианте английского языка и маркировано признаками /снисходительно/, /пренебрежительно/ в ЭЭ: Согласно данным лексикографических источников (Webber 1999, 342), **Girl Friday**, используемый для обозначения расторопной ассистентки, в американском варианте английского языка в настоящее время не приветствуется. Поэтому предпочтителен вариант **Woman Friday**. Однако в Великобритании **Girl Friday** широко используется и в настоящее время:

So the situations revolve around Mary at work, as indispensable secretary-**Girl Friday**, and Mary at home, as an attractive unmarried ... (The New York Times. – URL:<http://6thfloor.blogs.nytimes.com/2012/04/12/the-girl-who-paved-the-way-for-girls/?action...> (дата обращения: 14.12.2013)).

3. Выявленные в ходе исследования производные единицы, созданные посредством **телескопии** (слияния), свидетельствуют об активной лингвокреативной деятельности носителей языка. Языковой материал позволяет судить о проявлении тенденции к образованию телескопизмов, что обусловлено стремлением английского языка к моносиллабизму, экономичности, а также способствует созданию прагматического эффекта. Например, **Frankenfood** означает a genetically modified food, especially a fruit or vegetable (AHDEL. – URL:<http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=Frankenfood&submit.x=->

664&submit.y=-210 (дата обращения: 4.09.2012)), *генномодифицированные продукты питания, особенно фрукты или овощи*. Производное слово состоит из усеченной основы художественного онима Frankenstein и основы food. Frankenstein – герой романа М. Шелли «Frankenstein; or, the Modern Prometheus», ученый, который создает монстров из тел умерших людей и сам становится жертвой собственного изобретения. В сознании носителей языка актуализируется признак «искусственно созданный»:

The genetic engineering of crops came to the forefront in the 1990s, revolutionizing agriculture in spite of divided public opinion Critics considered the new "**Frankenfoods**" an affront to nature and a hazard to the environment (The Chicago Tribune. – URL:http://articles.chicagotribune.com/2011-10-01/opinion/ct-oped-1002-cassava-20110930_1_cassava-genetic-engineering-famine (дата обращения: 18.12.2013)).

Телескопизм **Frankenword** означает a word formed by combining two, or more, parts of other words (Macmillan Dictionary. – URL:<http://www.macmillandictionary.com/open-dictionary/entries/frankenword.htm> (дата обращения: 4.05.2012)), *слово, созданное в результате совмещения двух или более частей других слов*. Данное производное слово состоит из усеченной основы художественного онима Frankenstein и основы word. Когнитивным основанием выступает признак «состоящий из частей»:

Use is probably the ultimate arbiter and we'll see whether newer **frankenwords** like FRENEMY, COCACOLONISATION and FAUXHAWK become as unremarkable and unobjectionable as BRUNCH, SMOG and MOTORCADE – or whether they're destined to the same dustbin as the nineteenth-century INSINUENDO and Virginia Woolf's SCROLLOPING... (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/crosswords/crossword-blog/2012/oct/08/crossword-roundup-chillaxing-frenemies> (дата обращения: 6.11.2013)).

4. При рассмотрении **конверсии** вторичных художественных онимов нами было обнаружено два случая транспозиции в класс глаголов (N→V). Так,

конверсив **to shylock** означает to lend money at exorbitant interest rates (АНДЕЛ. – URL:<http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=shylock&submit.x=664&submit.y=-210> (дата обращения: 5.06.2012)), *давать деньги в долг под очень высокий процент*. В концептуальной структуре, вербализованной художественным онимом Shylock (имя жадного еврея ростовщика в пьесе У. Шекспира «The Merchant of Venice»), происходит перспективизация признака «жадный». В результате метафоризации происходит формирование интегрированной структуры, репрезентированной этноконнотированным онимом Shylock, *бессердечный, жадный ростовщик* (НБАРС 2000в, 243). На втором этапе данный бленд претерпевает деривацию в результате действия механизма метонимизации, трансформации в рамках одной ментальной структуры. Полученная когнитивная структура вербализована лексемой to shylock.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что за счет различных способов словообразовательной деривации значительно пополняется коннотативный репертуар художественных онимов. Количественный анализ показал, что по критерию словообразовательной модели аффиксация является наиболее продуктивным способом и составляет 86,2% от общего количества исследованных примеров. Словосложение составляет 5,2%, телескопия – 5,2%, а конверсия – 3,4%. Исследование языковых единиц, образованных от художественных онимов в результате словообразовательной деривации, с позиций когнитивной лингвистики позволяет выявить когнитивные основы формирования значений дериватов, сложных слов и телескопизмов.

2.3.3. Концептуальные поля, актуализируемые этноконнотированными художественными онимами в результате словообразовательной деривации

Художественные онимы, вовлеченные в процессы словообразовательной деривации, являются средством репрезентации результатов вторичной концептуализации и категоризации действительности. Исследование концептуальных структур, стоящих за производными художественными онимами,

композирами и телескопизмами, позволяет выявить концептуальные поля, которые получают детальную репрезентацию в рамках британской и американской лингвокультур. Результаты количественного анализа словообразовательной деривации художественных онимов представлены в Таблице 8.

Таблица 8. Количественная характеристика номинативной плотности концептуальных полей, репрезентированных художественными онимами в результате словообразовательной деривации

Концептуальное поле	Концептуальное микрополе	Колич. хар-ка (%) British English	Колич. хар-ка (%) American English	Пример
1. Человек	Черты характера, манера поведения человека	62,7%	63,6%	Pollyannaish, Falstaffian, John Bullism
	Род занятий, профессия человека	7,8%	4,5%	Man Friday
	Манера речи человека	3,9%	4,5%	Malapropist
	Интеллектуальные способности человека	3,9%	4,5%	Holmesian
	Внешность человека	2%	2,3%	Bardolphian
Всего:		80,3%	79,4%	
2. Язык		7,8%	6,8%	Malapropism, Frankenword
3. Общество		5,9%	6,8%	Jim Crowism, Gatsbyesque
4. Объекты материального мира	Транспортное средство	2%	2,3%	Batmobile
	Продукты питания	2%	2,3%	Frankenfood
Всего:		4%	4,6%	
5. Процесс		2%	0%	Godotesque

Обобщая полученные результаты, отметим, что производные художественные онимы, композиты и телескопизмы как в британском, так и в американском вариантах английского языка вербализуют 5 концептуальных полей («человек», «язык», «общество», «объекты материального мира» и «процесс») и используются для номинации одних и тех же явлений и объектов

действительности. Наибольшей номинативной плотностью обладает концептуальное поле «человек» (80,3% в британском варианте и 79,4% - в американском), в рамках которого концептуальное микрополе «черты характера, манера поведения человека» составляет 62,7% и 63,6% соответственно. Тот факт, что данное поле получает множественное обозначение средствами языка свидетельствует о его коммуникативной и ценностной значимости для определенного сообщества. Расхождения были обнаружены в объективации концептуального микрополя «род занятий, профессия человека»: 7,8% в британском и 4,5% в американском варианте и в меньшей степени в полях «язык» (7,8% и 6,8%) и «общество» (5,9% и 6,8% соответственно).

Таким образом, ономастический код культуры в процессе словообразовательной деривации принимает активное участие в формировании фрагментов национальной картины мира, ментефактов, связанных с феноменами бытия, наделенными культурными смыслами.

2.3.4. Окказиональная словообразовательная деривация вторичных художественных онимов

Создание окказиональных лексических единиц как средств вербализации новых концептуальных структур свидетельствует о креативном характере языковой деятельности коммуникантов. Язык постоянно развивается и обогащается в силу необходимости удовлетворения коммуникативных потребностей представителей той или иной лингвокультуры. Используя средства словообразовательной системы, носители языка получают возможность наиболее емко и точно передать необходимые смыслы. Однако не все новообразования закрепляются в языке и становятся узуальными.

Мы рассматриваем окказионализмы, вслед за О.С. Ахмановой, как не узуальные, не соответствующие общепринятому употреблению (Ахманова 1969, 284) единицы языка и придерживаемся широкого понимания данного термина (Бабенко 1997; Аксенова 1998). Согласно данному подходу, окказиональные

производные единицы включают не только единицы, созданные с нарушением деривационных законов (в ходе нашего исследования такие единицы не выявлены), но и созданные по нормативным моделям, которые также известны как потенциальные слова (Бабенко 1997, 7).

Потенциальные слова образуются и функционируют согласно законам определенной языковой системы и отражают тенденции ее развития, т.е. являются детерминированными языком. Они также служат свидетельством продуктивности и активности той или иной словообразовательной модели. Являясь единицами речи, потенциальные слова не закреплены традицией словоупотребления и не зафиксированы в лексикографических источниках. Впоследствии данные единицы либо закрепляются в лексической системе языка, либо исчезают из употребления. Помимо выполнения в языке номинативной функции окказионализмы служат средством языковой экономии, позволяя емко и выразительно обозначить фрагмент действительности, а также характеризуются экспрессивностью.

Англоязычные художественные онимы активно участвуют в процессах окказиональной словообразовательной номинации, реализуя свой богатый коннотативный потенциал. В результате рассмотрения источников примеров нами было выявлено 82 неузуальные производные единицы, созданные по нормативным моделям английского языка. Исследование специфики словообразовательной деривации художественных онимов позволило выявить основные способы окказионального словообразования, а также наиболее активные словообразовательные модели. Как показал проведенный нами анализ, конверсия является наиболее продуктивным способом и составляет 52,5% от общего количества исследованных примеров. При этом имеет место транспозиция художественных онимов в класс глаголов (N→V). В качестве иллюстрации приведем следующие примеры: **to Bridget** – *размышлять в одиночестве о собственной жизни и делать неутешительные выводы* (Bridget Jones – имя героини романов Х. Филдинг «Bridget Jones's Diary» и «Bridget Jones: The edge of Reason» и их экранизаций, молодой женщины, которая не может избавиться от

вредных привычек и безрезультатно пытается устроить свою личную жизнь); **to Tom Sawyer** – *убедить кого-либо сделать работу за себя* (Tom Sawyer, имени озорного мальчика в романе М. Твена «The Adventures of Tom Sawyer»); **to Blanche Dubois** – *делать необдуманные резкие замечания, грубить* (Blanche DuBois – имя высокомерной и заносчивой героини пьесы Т. Уильямса «A Streetcar Named Desire»); **to Bugs Bunny** – *запутать собеседника в процессе спора, чтобы заставить его согласиться* (Bugs Bunny – имя находчивого кролика, героя мультфильмов и комиксов, созданных на студии Warner Brothers); **to Eeyore** – *испортить кому-либо настроение* (Eeyore – имя печального ослика в историях А.А. Милна о Вини-Пухе); **to Flintstone** – *двигаться, не вставая со стула, при помощи ног* (The Flintstones – герои американского комедийного мультсериала, семья, живущая в каменном веке. Они передвигаются на автомобилях, отталкиваясь ногами от земли); **to Grinch** – *портить окружающим рождественские праздники* (Grinch – имя злого существа в рассказе для детей Т.С. Гейзела «How the Grinch Stole Christmas», который не любил Рождество) и т.д.

Аффиксация занимает второе место и составляет 46,3%. Наиболее продуктивными словообразовательными моделями являются «N+-like→Adj» (18,3%), «N1+-ism→N2» (7,3%), «N1+-esque→Adj» (6%) и «N+-ian→Adj» (4,9%). Например, **Darth-Vader-like** – *зловещий, опасный* (Darth Vader – имя персонажа трилогии Дж. Лукаса «Star Wars», злодея, рыцаря сил зла); **Yoda-like** – *мудрый, проницательный* (Yoda – персонаж киноэпопеи Дж. Лукаса «Star Wars», мудрец и учитель); **Gumpism** – *внешне наивные, но мудрые высказывания* (Forrest Gump – имя героя одноименной книги У. Грума, а также кинофильма, неординарного человека с ограниченными интеллектуальными способностями); **Casperesque** – *бледный как привидение* (Casper – имя героя американского мультипликационного фильма, дружелюбного привидения); **Ahabian** – *одержимый какой-либо идеей, маниакально преследующий какую-либо цель* (Captain Ahab – имя главного героя романа Х. Мелвилла “Moby Dick”, капитана китобойного судна, маниакально преследующего белого кита с целью отомстить за потерянную ногу) и др.

Телескопия является наименее продуктивным способом словообразования (1,2%) и осуществляется по модели «основа+усеченная основа». Так, **Grinchitude** означает *презрительное отношение к Рождеству*. Его компонентами является этноконнотированный художественный оним Grinch, имя злого существа в рассказе для детей Т.С. Гейзела «How the Grinch Stole Christmas», который не любил Рождество и усеченная основа лексемы attitude, означающей отношение к чему-либо.

Нами также были выявлены случаи сложнопроизводного словообразования, предполагающего словосложение и последующую конверсию (N1+N2)→V. Так, **to Romeo and Juliet** означает *встречаться втайне от родителей (о молодых людях)*. Производное слово мотивировано производящими основами Romeo и Juliet, именами героев трагедии У. Шекспира.

Таким образом, окказиональные дериваты номинируют появляющиеся в результате концептуальной деривации новые ментальные структуры, отражают особенности структурирования действительности лингвокультурной общностью, а также являются свидетельством богатого лингвокреативного потенциала художественных онимов.

Следует также отметить, что полученные данные анализа узуальных и потенциальных слов, образованных посредством словообразовательной деривации художественных онимов, могут свидетельствовать о том, что выявленные продуктивные способы словообразования и словообразовательные модели коррелируют с общесистемными моделями английского языка.

2.4. Фразеологизация англоязычных художественных онимов

Фразеологический фонд языка как самый культурно-специфичный предоставляет доступ к культуре и менталитету народа, сведениям о мифах и обычаях, аксиологических и ценностных установках. Номинируя актуальные для человека фрагменты мира, фразеологизмы входят в культурную память народа. Согласно В.Н. Телия, «система образов, закрепленных в фразеологическом

составе языка служит своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности...» (Телия 1996, 215). В.А. Маслова определяет фразеологические единицы (ФЕ) как своего рода «кладезь премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий его менталитет, его культуру от поколения к поколению (Маслова 2001, 88).

В результате сплошной выборки из британских и американских лексикографических источников нами было выявлено 80 фразеологических единиц, содержащих англоязычные художественные онимы. Анализ корпуса исследования показал, что 64 единицы (80%) ФЕ функционируют в британском и/или американском вариантах современного английского языка, проявляя незначительную степень диатопической вариативности (15,6%).

Только в британском варианте функционирует 6 (9,3%) ФЕ: **the Admirable Crichton** – a perfect servant (ODRA 2010, 93), *идеальный лакей или слуга*; **Bill and Ben** – two people or animals that look very similar to each other (ODRA 2010, 47), *пара очень похожих друг на друга людей или животных*; **Darby and Joan Club** – a club for old people (OGBAC 2005, 114), *клуб для людей пенсионного возраста*; **Othello and Desdemona** – lovers (ODA 2001, 248), *влюбленные*; **Red Queen's race** – a situation where it is necessary to expend more and more effort simply to maintain the status quo (ODRA 2010, 301), *ситуация, в которой необходимо прилагать все больше и больше усилий, чтобы сохранять существующее положение*; **Kramer vs. Kramer** – a painful, legally protracted divorce (Manser 2009, 267), *болезненный затянувшийся бракоразводный процесс*: Like a modern day media **Kramer vs Kramer**, former BBC 6 Music Saturday morning co-presenters Andrew Collins and Richard Herring have been airing a wee bit of dirty laundry about their breakup on their respective blogs (The Guardian. – URL: www.theguardian.com/media/mediamonkeyblog/2011/jun/30/collins-herring-6music-breakup (дата обращения: 15.12.2013)).

В американском варианте английского языка было выявлено 4 ФЕ (6,3%), не употребляемые в британском варианте: **Fibber McGee's closet** – *беспорядок*

(Жизнь и культура США 1998, 133); **Starsky and Hutch** – a pair of heroic, dashing police detectives (Manser 2009, 443), *пара решительных и отважных полицейских детективов*; **Zuzu's petals** – a symbol of the real, normal world, restored contact with reality (Webber 1999, 591), *символ реальной, нормальной жизни, восстановленный контакт с реальностью*; **Jim and Huck Finn** – racially mixed friendship (ODRA 2010, 196), *дружба людей разных национальностей*: For example, when young Mr. Emerson says of his racially-mixed social set, “With us it's still **Jim and Huck Finn**...I'm Huckleberry, you see” (The New York Times. – URL: readingroom.blogs.nytimes.com/2008/04/25/the-book-of-ruth ... (дата обращения: 16.11.2013)).

Таким образом, несмотря на то, что большая часть ФЕ функционирует в обоих вариантах английского языка, а содержащиеся в них художественные онимы вызывают одинаковые ассоциативные представления и получают сходную интерпретацию, как в британской, так и в американской лингвокультурах, нами выявлены культурно обусловленные особенности употребления исследуемых единиц в рамках определенного варианта английского языка.

2.4.1. Когнитивные механизмы фразеологизации художественных онимов

При рассмотрении в рамках традиционного подхода употребление художественных онимов, являющихся компонентами фразеологических единиц, узуально ограничено определенным фразеологическим контекстом, а основанием внутренней формы, мотивирующим значение фразеологизмов, является их соотнесенность с определенной денотативной ситуацией. По мнению Н.Ф. Алефиренко, в отличие от внутренней формы словесных знаков прямой номинации внутренняя форма знаков вторичной номинации значительно информативнее, так как проецирует свойства и признаки элементов денотативной ситуации, отношения между ними, преломляет и конкретизирует, сфокусированные в ней субъективные смыслы (Алефиренко 2002, 62). А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский отмечают, что образная составляющая

фразеологизмов зачастую образует «наиболее существенную часть плана содержания» по сравнению с их актуальным значением, определяет семантическую членимость идиомы, а также стилистические характеристики и дискурсивные параметры (Баранов 2008, 22-23). Именно на основании образности, как отмечает Л.В. Ковалева, можно выявить пути создания фразеосочетаний, искать истоки и предпосылки развития коннотации (Ковалева 2004, 31).

Рассмотрение фразеологизации с когнитивных позиций представляется особенно продуктивным, поскольку посредством анализа концептуальных структур становится возможным объяснение формирования интегративного значения ФЕ. Наличие в составе ФЕ художественных онимов, вызывающих в сознании носителей языка множество национально-культурных ассоциаций, обуславливает использование когнитивного контекста при интерпретации образной составляющей фразеологизма представителями лингвокультурной общности.

Основополагающим механизмом, лежащим в основе образования ФЕ, является концептуальная интеграция, осуществляемая в два этапа. В этом заключается особенность создания бленда, интегрированной концептуальной структуры, стоящей за семантикой фразеологизма.

В случае образования полностью переосмысленных ФЕ концептуальные структуры, стоящие за компонентами фразеологизма, выступают в качестве исходных ментальных пространств, соотносятся по одному или нескольким коррелирующим концептуальным признакам и интегрируются. Так, в случае с ФЕ **Mother Hubbard's cupboard**, означающим *a place that is completely empty* (ODRA 2010, 181), *абсолютно пустое место*, первым этапом является соотнесение двух исходных ментальных пространств, стоящих за художественным онимом Mother Hubbard и лексемой cupboard. В первичной номинации это имя героини детского стихотворения "Old Mother Hubbard". Согласно сюжету, решив дать своей собаке косточку, она отправилась к буфету, но тот оказывается пуст. Образовавшийся бленд снова выступает в качестве исходного пространства. В результате еще

одного блендинга появляется интегрированная концептуальная структура, результат действия когнитивного механизма метафоризации на основании признака «пустой»: While it is clear that those who commission and make comedy may disagree with the ITC's pronouncement that "the comedy store" of British television bears more than a passing resemblance to **Old Mother Hubbard's cupboard**... (The Guardian. – URL: <http://www.theguardian.com/media/2002/apr/29/television.mondaymediasection> (дата обращения: 15.06.2013)).

Порождение частично переосмысленной ФЕ с точки зрения когнитивного подхода осуществляется в результате действия механизма концептуальной интеграции, одно из исходных пространств которого уже является интегрированной структурой, результатом метафоризации концептуальной структуры, репрезентированной художественным онимом.

Например, концептуальная структура, вербализованная художественным онимом Riley (имя героя ирландской песенки, популяризованной в США американским эстрадным певцом П. Руни), участвует в процессе концептуальной интеграции и претерпевает метафорическую трансформацию на основании признака «живущий в роскоши». Фокусировка данного признака служит когнитивным основанием для актуализации коннотативной семемы. Затем полученная интегрированная структура выступает в качестве исходной при интеграции концептуальных структур, репрезентированных компонентами ФЕ и создании концептуальной структуры, репрезентированной ФЕ **life of Riley**. Данная ФЕ означает a life of indulgence and luxury (Manser 2009, 283), *жизнь в неге и роскоши*: **Riley's life** after football has been a model of stability and purpose, with stints as a professional and a college coach, a master's degree ... (The New York Times. – URL: <http://www.nytimes.com/2013/08/04/sports/football/omission-of-bengals-riley-from-hall-of-fame-a-striking-oversight.html>... (дата обращения: 07.12.2013)).

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что ФЕ являются продуктивным способом отражения изменений на концептуальном уровне, вербализации результатов процесса концептуальной деривации. Новые концептуальные структуры стоят за интегративным значением ФЕ.

2.4.2. Структурно-семантическая классификация фразеологизмов с художественными онимами как базисными компонентами

Мы разделяем широкое понимание фразеологии (Виноградов 1977, Архангельский 1964; Ахманова 1971; Копыленко 1978; Кунин 2005 и др.) и полагаем, что в фразеологический состав языка входят не только идиомы, но и семантически членимые единицы, которые могут быть представлены не только словосочетаниями, но и предикативными единицами. А.В. Кунин определяет фразеологическую единицу как устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением (Кунин 1972, 210) и рассматривает в качестве ФЕ все устойчивые сочетания слов с осложненным значением (Кунин, 2005, 31).

Устойчивость, как важнейшее условие включения единицы в разряд фразеологизмов, рассматривается и А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским. Наряду со структурным аспектом, включающим ограничение на вариантность, морфологическую дефектность парадигмы и синтаксическую проницаемость, выделяется обязательный узуальный аспект устойчивости, подразумевающий регулярное воспроизводство выражения языковым социумом (Баранов 2008, 50-54). Н.Ф. Алефиренко в качестве релевантных признаков ФЕ приводит структурную, лексическую и семантическую воспроизводимость, т.е. «воспроизводимость структурной модели, компонентного состава и фразеологического значения», которая обеспечивает устойчивость ФЕ (Алефиренко 2000, 17).

Помимо устойчивости и воспроизводимости значимыми сущностными признаками ФЕ являются образность и экспрессивность, которые позволяют дифференцировать фразеологизмы и термины. А.В. Кунин не считает обороты с терминологическим значением фразеологизмами, т.к. они образуются по порождающей модели переменного словосочетания, т.е. представляют собой переменнo-устойчивые образования. В качестве объекта изучения фразеологии

исследователем рассматриваются только технические обороты как с буквальными, так и с полностью или частично переосмысленными значениями, не образующиеся по порождающей модели переменного словосочетания (Кунин 2005, 32-33). Таким образом, мы не относим к фразеологизмам такие составные термины как *Peter Pan Syndrome*, *Othello Syndrome*, *Lolita complex* и др., в отличие от таких ФЕ как **Davy Jones's locker** – *морское дно* (морск.терм.).

В ходе исследования фразеологии разрабатывались различные классификации ФЕ (Амосова 1963; Архангельский 1964; М.М. Копыленко, З.Д. Попова 1978; Смирницкий 1956; Чернышева 1970 и др.), но основополагающей по прежнему остается концепция В.В. Виноградова (Виноградов 1977). Мы придерживаемся структурно-семантической классификации фразеологических единиц английского языка, разработанной А.В. Куниным (Кунин 2005, 31-32). Следует отметить, что помимо структурно-семантических характеристик, исследователь рассмотрел и грамматические характеристики ФЕ.

Исходя из широкого понимания фразеологии, А.В. Кунин расширил классификацию фразеологических единиц В.В. Виноградова, добавив разряд идиофразеоматики. Согласно его концепции, к разделу идиоматики относятся устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением. Идиофразеоматические единицы представляют собой устойчивые словосочетания, имеющие два фразеосемантических варианта, один из которых подразумевает использование компонентов в буквальном, но осложненном значении, тогда как второй – в полностью переосмысленном значении. Фразеоматические единицы – это фразеологизмы неидиоматического характера, но с осложненным значением (Кунин 2005, 31-32).

На основании предложенной А.В. Куниным классификации нами были выделены следующие классы фразеологизмов, содержащие англоязычные художественные онимы. Для более наглядного представления данные проведенного анализа приведены в Таблице 9.

Таблица 9. Количественная характеристика классов ФЕ с художественными онимами как базисными компонентами

Класс ФЕ			Количественная хар-ка (%)	
1. Номинативные ФЕ	Субстантивные ФЕ	Полностью переосмысленные ФЕ	63,9%	76%
		Частично переосмысленные ФЕ	4,9%	
		Полностью переосмысленные ФЕ с частичнопредикативной структурой	1,2%	
	Адъективные ФЕ	2,4%		
	Адвербиальные ФЕ	3,6%		
2. Глагольные ФЕ	Некомпаративные частично переосмысленные мотивированные ФЕ		7,2%	9,6%
	Компаративные частично переосмысленные мотивированные ФЕ		2,4%	
3. Коммуникативные ФЕ	Пословицы		3,6%	14,4%
	ФЕ непословичного типа		10,8%	

Прежде чем приступить к описанию различных классов ФЕ, оговоримся, что термины «фразеологическая единица», «фразеологизм» и «фразама» используются нами как синонимичные, однако «фразама» применяется только по отношению к словосочетаниям. Н.Ф. Алефиренко определяет фразему как экспрессивно-образное устойчивое сочетание переосмысленных слов, которое выражает целостное значение и по функции соотносится с отдельным словом (Алефиренко 2000, 17). «Идиома» и «парное слово» являются гипонимами по отношению к терминам «фразеологическая единица», «фразеологизм». Термин «парное слово», вслед за И.И. Чернышевой, используется нами для обозначения фразеологизмов с целостным смыслом, представляющих собой сочинительные сочетания, включающие два однородных слова (Чернышева 1970, 59).

Нами рассмотрено действие описанных выше когнитивных механизмов на примере нескольких английских фразеологизмов, содержащих художественные онимы, представляющих различные классы согласно структурно-семантической

классификации. Полный перечень ФЕ, выявленных в результате выборки из лексикографических источников, представлен в приложении В.

1. Номинативные ФЕ. Данные ФЕ наиболее представлены во фразеологическом фонде английского языка и составляют 76% от всего корпуса исследования.

1.1 Субстантивные фразеологические единицы, являющиеся наиболее многочисленной группой (70%), представлены в нашем исследовании идиомами, т.е. полностью или частично переосмысленными ФЕ со структурой словосочетания и полностью переосмысленными ФЕ с частичнопредикативной структурой:

А. Полностью переосмысленные субстантивные ФЕ со структурой словосочетания представлены как фразеологизмами с сочинительной, так и с подчинительной связью компонентов. Для иллюстрации приведем следующие примеры: В состав фраземы **Banquo's ghost** входит художественный оним Banquo, в первичной номинации герой трагедии У. Шекспира «Macbeth». Это предводитель войска, убитый Макбетом, чей призрак появляется во время пира как напоминание о совершенном преступлении и пугает Макбета. **Banquo's ghost** означает a troubling reminder of past crimes and misdeeds (Webber 1999, 40), someone from the past who is present at an event and reminds a person of their past crime (ODRA 2010, 34-35), *что-либо или кто-либо напоминающий о прошлых преступлениях*. В сознании коммуникантов фокусируется признак концептуальной внутренней формы «служащий напоминанием»:

With such a court [the Hague], every tyrant everywhere must know that national sovereignty does not give him the right to perpetrate whatever atrocities he likes within the frontiers of his own state. There are limits. Every latter-day Macbeth should hear **Banquo's ghost** walking beside him, whispering: "Remember the Hague" (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/commentisfree/2006/mar/16/comment.warcrimes> (дата обращения: 11.10.2013)).

Фразема **Fibber McGee's closet** означает *беспорядок* (Томахин 2001, 174; Жизнь и культура США 1998, 133). В состав данного фразеологизма входит

художественный оним **Fibber McGee**, имя героя популярного американского радио сериала «**Fibber McGee and Molly**», который известен беспорядком в своем шкафу. Каждый раз, когда шкаф открывается, из него с грохотом падает множество вещей. Признак «переполненный» служит когнитивным основанием порождения концептуальной структуры, вербализованной данным ФЕ. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/:

"Our closet was like **Fibber McGee's closet**," Ms. Rope said. "Every time you put something in, something else would fall out" (The New York Times. – URL:<http://www.nytimes.com/2006/02/26/realestate/26hunt.html?pagewanted=print&action...> (дата обращения: 17.09.2013)).

Mad Hatter's Tea Party означает something that operates in a chaotic way (ODRA 2010, 225), confusion or chaos (ODA 2001, 53), *что-либо, существующее или действующее в хаотичном режиме, путаница, неразбериха или хаос*. Прецедентная ситуация – чаепитие в произведении Л. Кэрролла «*Alice's Adventures in Wonderland*» – является основанием для мотивации образной составляющей данного фразеологизма. За образом стоит концептуальная структура, когнитивный контекст, содержащий знания феноменологических когнитивных структур носителей языка о сюжете произведения и позволяющий адекватно интерпретировать данную языковую единицу. Актуализация этноконнотации осуществляется в результате фокусировки признака «хаотичный»:

Mad Hatter's tea party that is the eurozone crisis (The Guardian. – URL:<http://www.guardian.co.uk/business/2011/oct/02/economics-debt-crisis?INTCMP=SRCH> (дата обращения: 9.10.2013)).

Следует отметить особую продуктивность субстантивных фразеологизмов с сочинительным типом связи (41% от корпуса исследованных примеров). Так, ФЕ **Beavis and Butthead** означает rude and uncouth teenagers (ODRA 2010, 40), *грубые и невоспитанные подростки*. В первичной номинации Beavis и Butthead – необразованные и ограниченные подростки, не имеющие никаких нравственных принципов и духовных ценностей. Когнитивным основанием порождения данного

парного слова выступает признак концептуальной внутренней формы «невоспитанный»:

"The political philosophy of the GOP [Grand Old Party] right now seems to consist of snickering at stuff they think sounds funny," wrote Nobel prize-winning economist and New York Times columnist Paul Krugman. "The party of ideas has become the party of **Beavis and Butt-head**" (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/world/2009/apr/18/us-politics-republican-party> (дата обращения: 21.05.2013)).

Darby и Joan – герои баллады Г. Вудфолла о преданных друг другу пожилых супругах. Парное слово **Darby and Joan** означает a typical old couple who are happily married (OGBAC 2005, 114; Manser 2009, 116; ODRA 2010, 101), *неразлучная супружеская пара* (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 524):

The skill is to manage togetherness so that it also allows a sense of separateness – but we're living in an era when **Darby and Joan** isn't seen as attractive. No one wants to grow old, so we may re-partner someone to regain that sense of youth (The Observer. – URL:<http://www.theguardian.com/uk/2005/apr/10/britishidentity.focus> (дата обращения: 25.05.2013)).

Uncle Tom Coble and all (also spelled Cobbleigh, Cobleigh) – строка из припева народной английской песенки «Widdicombe Fair», в которой перечисляется большое количество людей, идущих на ярмарку. ФЕ **Uncle Tom Coble and all** означает a large group of people who are present in a place, including everyone that one might expect or imagine (OGBAC 2005, 491), a list containing a very large number of people (Томахин 2001, 86; ODI 2004, 302; ODRA 2010, 86), *большая группа людей, присутствующая в каком-либо месте, включающая и тех, кого можно ожидать или только себе представить, список, содержащий большое количество людей*. Актуализация этноконнотации обусловлена признаком концептуальной внутренней формы «большое количество», который фокусируется в сознании носителей языка. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/:

Forget the Mafia, the CIA, the Cubans, **Uncle Tom Cobley and all**. Lee Harvey Oswald alone killed Kennedy – end of story, argues Kenneth Rahn (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/world/2003/nov/21/usa> (дата обращения: 15.10.2013)).

Б. Частично переосмысленные субстантивные ФЕ представляют собой словосочетания, первым компонентом которых является художественный оним, который и претерпевает переосмысление, тогда как второй компонент сохраняет свое лексическое значение.

ФЕ **Darby and Joan Club** означает clubs for old people, usually run by charity workers (OGBAC 2005, 114), *клуб для семейных пар пожилого возраста*. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Britain/. Darby и Joan – герои баллады Г. Вудфолла о преданных друг другу пожилых супругах. Признаки «пожилой», «состоящий в браке долгое время» служат когнитивным основанием актуализации коннотативного значения:

The idea of targeting retired people as holidaymakers was slow to catch on. <...> He talked to **Darby and Joan clubs** and other groups in the district, as well as to householders on whose doors he knocked, about seaside holidays for £6.50 a week inclusive (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/travel/2002/feb/23/travelnews> (дата обращения: 19.09.2013)).

В. Полностью переосмысленные ФЕ с частичнопредикативной структурой.

ФЕ **the house that Jack built** используется для обозначения *рассказа с повтором* (Кунин 2005, 305). Художественный оним Jack в первичной номинации – имя героя народного детского стихотворения из сборника «Стихи Матушки Гусыни». The house that Jack built – отрывок из первой строки длинного стихотворения, которая повторяется в каждой строфе.

1.2. Адъективные фразеологические единицы представлены компаративными идиомами, являющимися двухкомпонентными образованиями, в которых первый компонент, или основание сравнения, используется в прямом значении, тогда как объект сравнения – в переносном. Так, ФЕ **as pleased as**

Punch означает *feeling great delight* (ODI 2004, 230), *очень довольный* (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 555). Базисным компонентом является художественный оним **Punch**, имя героя народного уличного кукольного представления. Актуализация этноконнотации происходит в результате перспективизации когнитивного признака «довольный» в концептуальной структуре, вербализованной художественным онимом, и последующего процесса концептуальной метафоризации:

We're **as pleased as punch** that celebs are dropping their private jets and gas-guzzling Hummers in favour of a good old-fashioned bicycle (The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2008/mar/23/celebrity.fitness> (дата обращения: 17.10.2014)).

1.3. Выделенные нами в ходе исследования адвербиальные ФЕ, содержащие художественные онимы, используются для описания характера действий.

Фразеологизм **without any regard for Mrs Grundy** означает *не обращая внимания на условности* (НБАРС 2000б, 83). Базисным компонентом является художественный оним **Mrs. Grundy** – имя персонажа пьесы Т. Мортонна “Speed the Plough”, дамы, придерживающейся строгих моральных принципов и следящей за соблюдением правил приличия окружающими. Она является олицетворением осуждающего общественного мнения. Признак «осуждающий», экспликация которого обеспечивается прецедентной денотативной ситуацией, служит когнитивным основанием для актуализации коннотативной семемы художественным онимом **Mrs Grundy**.

2. Глагольные ФЕ. Данный класс ФЕ составляет 9,6% от всего корпуса исследования. В результате анализа ФЕ, содержащих англоязычные художественные онимы, нами были выделены следующие подклассы идиом:

2.1. Некомпаративные частично переосмысленные мотивированные ФЕ.

Фразеологизм **to lead (live) a life of Riley**, отличается «константно-вариативной зависимостью компонентов» (Кунин 2005, 114-115), т.е. допускает использование двух глаголов *to lead* и *to live*. Данный ФЕ означает *to live in luxury*

(Spears 2007, 109), *жить в роскоши, вести беззаботный образ жизни, «как сыр в масле кататься»*:

When asked to think of a celebrity bankrupt who appears to be **living the life of Riley**, many of us would plump for Kerry Katona (The Guardian. – URL: <http://www.theguardian.com/money/2011/mar/19/bankruptcy-life-after-debt> (дата обращения: 04.11.2013)).

2.2 Компаративные частично переосмысленные мотивированные глагольные ФЕ.

Фразеологизм **to grow like Topsy** используется для обозначения:

1) something whose real origin is not known (LDELC 1993, 1422), *что-либо, чье происхождение неизвестно*;

2) something that has gradually become very large (LDELC 1993, 1422), *что-либо, выросшее до больших размеров*: Even so, the Fringe has just been allowed to **grow like Topsy**. It's getting in everyone's eyes. It needs a trim (The Guardian. – URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2008/aug/03/edinburghfestival> (дата обращения: 21.10.2013)).

3) something that develops steadily under its own volition and despite the fact that no one has taken responsibility for it (Manser 2009, 473), something that seems to have grown of its own accord, without being panned or directed (ODRA 2010, 362), *что-либо, появившееся и развивающееся по собственной воле, без чье-либо планирования или управления*: Horseradish, the crisp ivory root that **grows like topsy** in garden and grass verge alike, is invariably treated as a one-trick pony, inevitably lumped with roast beef or smoked fish (The Guardian. – URL: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2010/feb/28/nigel-slater-horseradish-rice-pudding-recipe> (дата обращения: 09.1.-2013)).

В первичной номинации художественный оним Topsy – имя темнокожей девочки, персонажа романа Г.Б. Стоу «Uncle's Tom Cabin», которая не знала своего происхождения и говорила всем, что она «просто выросла». Когнитивным основанием для актуализации этноконнотации служит признак концептуальной внутренней формы «неизвестное происхождение».

3. Коммуникативные ФЕ.

Данный класс ФЕ занимает второе место по критерию количественной характеристики и составляет 14,4% от всего корпуса исследованных ФЕ. К числу коммуникативных, согласно А.В. Кунину, относятся фразеологизмы, представляющие собой цельнопредикативные предложения: пословицы (3,6%) и ФЕ непословичного типа (7,2%). В соответствии с данным критерием целесообразным представляется включение в данный класс междометных ФЕ (3,6%).

3.1 Пословицы¹³ представляют собой «афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме, являются выражением народной мудрости и отличаются устойчивостью и неизменяемостью порядка лексем» (Кунин 2005, 433, 434). По определению А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, пословицы – это фразеологизмы со структурой предложения, имеющие в своем значении идею всеобщности, иллюкутивную семантику рекомендации или совета (нравоучения) и характеризующиеся относительной дискурсивной самостоятельностью (Баранов, Добровольский 2008, 69).

Так, в первичной номинации художественные онимы Jack и Gill – имена героев традиционного английского детского стихотворения. Данные онимы являются базисными компонентами следующих пословиц: **Every Jack has his Jill** – *для всякого Джека найдется своя Джилл* (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 508-509), *каждая невеста для своего жениха родится*, **a good Jack makes a good Jill** – *если Джек хорош, то и Джилл будет хороша* (там же, 508-509), *у хорошего мужа хорошая жена* (НБАРС 2000б, 271), **all shall be well, Jack shall have Jill** – *дело кончится свадьбой (о счастливом конце книги, фильма)* (НБАРС 2000б, 271).

3.2 К поговоркам, согласно классификации А.В. Кунина, относятся все коммуникативные фразеологические единицы непословичного характера. Им не

¹³ Краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм (Ожегов 2011, 451).

свойственна директивная и назидательно-оценочная функция, и большинство данных ФЕ являются оценочными оборотами, употребляемыми как самостоятельные предложения, так и в составе сложных предложений (Кунин 2005, 456, 457). Междометные ФЕ, по определению А.В. Кунина, являются обобщенными выразителями эмоций и волеизъявления и употребляются как несогласованные члены предложения, так и как отдельные предложения (Кунин 2005, 420, 425-426).

Прецедентное высказывание **Beam me up, Scotty!** в переносном значении означает «Get me out of here», a wish to be immediately removed from a place or situation (ODRA 2010, 38), a wish to escape an awkward or embarrassing situation (Manser 2009, 42), *используется для выражения желания немедленно покинуть какое-либо место или найти выход из странной или неловкой ситуации*. В состав данного фразеологизма входит художественный оним Scotty, имя инженера, персонажа научно-фантастического телевизионного сериала «Star Trek». В фильме “Beam up” означало использовать транспортер (прибор для транспортировки людей и предметов путем превращения их в светящиеся частички, которые за мгновение оказывались в месте назначения).

В первичной номинации Batman – имя известного супергероя в комиксах издательства DC Comics. Прецедентное высказывание “**Good thinking, Batman!**”, используемое Робинем, напарником Бэтмена, в результате переосмысления означает a good plan (LDELC 1993, 91), *блестящая идея* (Томахин 2001, 52).

ФЕ **You're a better man than I am, Gunga Din!** используется when expressing admiration for someone's daring, courage, or selflessness (ODRA 2010, 162), *для выражения восхищения чьей-либо отвагой, храбростью или самоотверженностью*. Прецедентное высказывание «You're a better man than I am, Gunga Din!» является строкой поэмы Р. Киплинга из цикла «Barrack Room Ballads». Это слова британского солдата, обращенные к индийскому водоносу по имени Gunga Din, первоначальное презрительное отношение к которому сменилось уважением и восхищением: **You're a better man than I am, Gunga Din, if you can follow those last few sentences** (The Guardian. –

URL:<http://www.theguardian.com/commentisfree/cifamerica/2009/dec/01/seattle-maurice-clemmons-huckabee> (дата обращения: 12.09.2013)).

Обобщая полученные результаты, отметим, что ФЕ, содержащие англоязычные художественные онимы, могут быть представлены различными классами фразеологизмов. Номинативные ФЕ являются наиболее многочисленной группой и составляют 76% от общего числа ФЕ. Второе место занимают коммуникативные ФЕ – 14,4%, далее следуют глагольные ФЕ – 9,6%.

2.4.3. Концептуальные поля, актуализируемые фразеологическими единицами, содержащими англоязычные художественные онимы

Исследование фразеологических единиц, содержащих англоязычные художественные онимы, как средств репрезентации культурно значимых смыслов позволяет проникнуть в глубинные структуры языкового сознания народа. Результаты анализа фразеологизации художественных онимов, объективирующих концептуальные поля/микрополя этнокультурного пространства, представлены в Таблице 10.

Таблица 10. Количественная характеристика номинативной плотности концептуальных полей, репрезентированных ФЕ, содержащими англоязычные художественные онимы

Концептуальное поле	Концептуальное микрополе	Пример	Колич. хар-ка (%) British English	Колич. хар-ка (%) American English
1. Человек	Характер отношений между людьми	Batman and Robin	19,6%	21,1%
	Черты характера, манера поведения человека	Beavis and Butthead	17,8%	15,8%

Таблица 10. Количественная характеристика номинативной плотности концептуальных полей, репрезентированных ФЕ, содержащими художественные ономы (продолжение)

	Внешность человека	the Addams family, Mr and Mrs Jack Sprat	8,9%	7%
	Эмоциональное состояние человека	as pleased as Punch, «Alas, poor Yorick»	7,1%	7%
	Материальное положение	to lead a life of Riley, to keep up with the Joneses	5,4%	5,3%
	Судьба человека, жизненные обстоятельства	Casey at the Bat, to go to Davy Jones's locker	3,6%	3,5%
	Движение человека, положение в пространстве	Alice in Wonderland	1,8%	1,7%
	Национальная принадлежность человека	Amos and Andy	1,8%	1,7%
	Род занятий, профессия человека	the Admirable Crichton, Starsky and Hutch	1,8%	1,7%
Всего:			67,8%	64,8%
2. Процесс		Kramer vs. Kramer	7,1%	7%
3. Ситуация		Mad Hatter's tea party	7,1%	7%
4. Пространство		Davy Jones's locker, house of Usher	5,4%	7%
5. Объекты материального мира	Свойство/ качество/ размер предмета	Frankenstein's monster	3,6%	3,5%

Таблица 10. Количественная характеристика номинативной плотности концептуальных полей, репрезентированных ФЕ, содержащими художественные онимы (продолжение)

6. Общество	Общественное объединение, организация	Darby and Joan club	1,8%	1,7%
	Большое количество людей	Uncle Tom Cobley and all	1,8%	1,7%
Всего:			3,6%	3,4%
7. Объекты вымышленного мира		Marley's ghost	3,6%	3,5%
8. Текст со структурой повтора		the house that Jack built	1,8%	1,7%

В результате исследования фразеологизации художественных онимов, нами было выявлено, что данные ФЕ объективируют 8 концептуальных полей, среди которых наибольшую детализацию и разработанность получает концептуальное поле «человек» – 76,9% и 74% и, в частности, микрополе «характер отношений между людьми». Была обнаружена тенденция в проявлении специфики функционирования номинант:

1) в концептуальном поле «человек» выявлены расхождения в микрополях: «характер отношений между людьми» (19,6% в британском и 21,1% в американском вариантах), «черты характера, манера поведения человека» (17,8% и 15,8%), «внешность человека» (8,9% и 7% соответственно);

2) в концептуальном поле «пространство» (19,6% и 21,1%).

Незначительные расхождения в степени репрезентации полей исследуемыми ФЕ обусловлены низким процентом диатопической вариативности функционирования данных номинант.

Детальный анализ фразеологических единиц, содержащих художественные онимы в качестве базисных компонентов, позволяет проследить тенденции развития фразеологического фонда вариантов английского языка.

ВЫВОДЫ

Исследование особенностей актуализации этноконнотации англоязычными художественными онимами осуществляется в рамках интегративного подхода. Ассоциативно-образное переосмысление рассматриваемых ИС и порождение ими нового значения обусловлено когнитивным контекстом, концептуальной структурой, содержащей весь объем знаний, соотносимый с данной языковой единицей, а также действием когнитивных механизмов. Получить доступ к концептуальному содержанию, выявить признаки концептуальной внутренней формы, послужившие когнитивным основанием для актуализации новых значений, а также изучить процесс концептуальной деривации возможно только посредством анализа семантического пространства языка.

Порождение этнокультурных коннотаций художественными онимами происходит в результате деривационных процессов вторичной и косвенной номинации, отражающих развитие концептосферы народа. Следует отметить различную степень продуктивности данных процессов: семантическая деривация является наиболее продуктивным процессом как результат вторичной семиотизации лексем и составляет 78,3% от всего корпуса исследования, далее следуют фразеологизация – 12% и словообразовательная деривация – 9,7%.

Результатом выборки из авторитетных британских и американских лексикографических источников стали этноконнотированные художественные онимы, производные и сложные слова, телескопизмы, а также ФЕ, содержащие художественные онимы в качестве базисных компонентов. Последующий анализ корпуса исследования, представляющего собой контексты употребления данных единиц в газетно-публицистических текстах, показал, что 77% номинант активно функционируют, как в современном британском, так и в американском вариантах английского языка. Это свидетельствует о проявлении лингвокреативной деятельности коммуникантов в сфере ономастического пространства языка, а также о том, что художественные онимы отвечают коммуникативным потребностям представителей британской и американской лингвокультур при

поиске необходимых средств номинации явлений окружающего мира. Выявленные в ходе анализа коннотативные значения, не зафиксированные в словарях, но обнаруженные в текстах корпуса исследования, а также окказиональные словообразовательные дериваты позволяют сделать вывод о богатом коннотативном потенциале англоязычных художественных онимов, о неограниченных возможностях, которые они предоставляют для вербализации новых структур знания.

Актуализация культурно маркированных коннотативных компонентов значения художественных онимов в результате семантической деривации осуществляется в большинстве случаев за счет действия механизма метафоризации – 96% от всего корпуса исследования. Метонимизация используется в 3,5% случаев, а метафтонимизации – в 0,5%. Рассмотрение данных механизмов в рамках теории концептуальной интеграции позволяет представить этноконнотированные номинанты в качестве средств объективации новых интегрированных концептуальных структур. Полученные результаты подтверждают статус концептуальной метафоры как наиболее востребованного когнитивного механизма.

Коннотативная многозначность также является показателем коннотативного потенциала художественных онимов. Согласно результатам исследования, 36% от общего количества рассмотренных вторичных онимов актуализируют от двух до шести коннотативных семем. Полисемичные этноконнотированные художественные онимы в зависимости от фокусировки какого-либо признака, транспонируемого в интегрированную концептуальную структуру, могут репрезентировать структуры одного концептуального поля (20% от общего числа многозначных онимов) или нескольких концептуальных полей (80%). В первом случае происходит детализация коммуникативно востребованного участка концептосферы, тогда как во втором случае реализуется возможность многовекторного ассоциативного переосмысления художественного онима.

Релевантными смысловозначительными признаками образной составляющей этноконнотированных художественных онимов являются

признаки-спецификаторы ЭК /темпус/ и /локус/. Диатопическая вариативность (6%) предполагает варьирование в пределах британского и/или американского вариантов английского языка и показательна для отражения культурно обусловленных различий функционирования исследуемых единиц. Согласно результатам исследования, 12,6% художественных онимов, восходящих к британской культуре, используются только в британском варианте английского языка, тогда как 4,9% американских онимов в качестве вторичных номинант выступают только в рамках американского культурного пространства. Это может быть объяснено тем, что они не являются прецедентными для представителей определенной лингвокультуры, или у последних есть альтернативные лексические средства для передачи данного содержания.

Однако 82,5% англоязычных художественных онимов актуализируют сходные коннотативные значения в рамках обеих лингвокультур, что обусловлено культурным обменом, взаимодействием и взаимовлиянием, осуществляющимся в силу лингвистических и экстралингвистических причин.

Диахроническая вариативность (9%) имеет место при отнесенности языковых единиц к определенному временному отрезку и свидетельствует о динамичности языковой системы, о постоянных изменениях, происходящих в семантическом пространстве языка.

Порождаемые этноконнотации могут отражать эмотивно-оценочное отношение представителей лингвокультурной общности при интерпретации явлений окружающей действительности. Согласно результатам исследования, выявлена тенденция к актуализации отрицательно маркированных признаков в ЭЭ вторичных художественных онимов – 62%, тогда как положительная оценка наблюдается в 38%. Интенсивность негативных ассоциаций обуславливает их прочную фиксацию и более длительное существование в сознании носителей языка и культуры.

Активно участвуя в процессах словообразовательной деривации, художественные онимы являются неисчерпаемым источником для номинации когнитивных структур сознания. Результаты анализа словообразовательных

моделей этноконнотированных англоязычных художественных онимов показали, что аффиксация является наиболее продуктивным способом и составляет 86,2% от всего корпуса исследованных примеров. Словосложение составляет 5,2%, телескопия – 5,2%, а конверсия – 3,4%. Основными способами окказионального словообразования являются конверсия – 52,5% и аффиксация – 46,3%. Телескопия представляет собой наименее продуктивный способ – 1,2% от общего количества исследованных примеров. Изучение узуальных и окказиональных слов, образованных посредством словообразовательной деривации художественных онимов, показывает, что выявленные продуктивные способы словообразования и словообразовательные модели коррелируют с общесистемными моделями английского языка.

Особенность фразеологизации заключается в том, что наличие в составе ФЕ художественных онимов, вызывающих в сознании носителей языка множество национально-культурных ассоциаций, обуславливает использование когнитивного контекста при интерпретации образной составляющей фразеологизма представителями лингвокультурной общности.

На основании структурно-семантической классификации, предложенной А.В. Куниным, фразеологические единицы, содержащие англоязычные художественные онимы, могут быть отнесены к следующим классам: полностью или частично переосмысленные номинативные ФЕ, которые являются наиболее многочисленной группой и составляют 76% от общего числа ФЕ; коммуникативные ФЕ – 14,4% и глагольные ФЕ – 9,6%.

Как словообразовательная деривация, так и фразеологизация являются репрезентацией процесса концептуальной деривации, осуществляемого посредством двухуровневого процесса концептуальной интеграции.

Посредством реализации англоязычными художественными онимами своего коннотативного потенциала в результате различных деривационных процессов номинации происходит объективация актуальных смыслов, коммуникативно востребованных в когнитивных пространствах британской и американской культур, что отражается в детальной разработанности

определенных участков концептосфер. Проведенное исследование показало различную продуктивность оязыковления концептуальных полей: в результате семантической деривации художественных онимов оказываются вербализованными 6 концептуальных полей, в результате словообразовательной – 5, а фразеологизации – 8 полей. Концептуальное поле «человек» характеризуется наибольшей номинативной плотностью в результате действия механизмов концептуальной деривации на всех уровнях ее языкового проявления (семантической, словообразовательной деривации и фразеологизации), что свидетельствует об антропоцентричности рассматриваемых языковых картин мира.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании был осуществлен многоаспектный анализ специфики реализации коннотативного потенциала англоязычных художественных онимов. Исследование динамического аспекта семантики языковых единиц как особого рода интерпретации концептуального содержания, обусловленного национально-культурной спецификой мировосприятия, представляется наиболее перспективным.

Выбор художественных онимов в качестве средств концептуализации и категоризации действительности детерминирован особым статусом ономастической лексики в целом и этноспецифичностью данного разряда ИС в частности. Рассматриваемые онимы детерминированы языковой нормой, как правило, строятся по существующим в языке ономастическим моделям и являются вторичными по отношению к ономастической системе языка. Разнообразие способов номинации персонажей, а также использование различных разрядов ономастической лексики (антропонимы и зоонимы) обуславливают гетерогенный характер данных номинативных единиц.

Художественные онимы денотативно соотнесены с образами, создаваемыми в произведениях различных видов художественного творчества, и сигнификативный компонент их значения не редуцирован. Они способны вызывать в сознании представителей какой-либо лингвокультурной общности определенный набор национально и культурно детерминированных ассоциаций, т.е. имеют инвариант восприятия, что наряду с общеизвестностью и соотнесенностью с ценностной картиной мира народа предопределяет их прецедентный характер. Более того, поскольку художественные образы воплощают в себе систему ценностей и морально-этических установок народа, а также социально значимые стереотипы, художественные онимы являются средством объективации архетипических и прототипических структур сознания представителей лингвокультурной общности.

Являясь чрезвычайно важными для носителей языка и культуры, художественные онимы в силу динамического характера своей семантики могут претерпевать вторичную семиотизацию, обогащаться этнокультурными коннотациями и транслировать имплицитные культурные смыслы, т.е. выступать в качестве переосмысленных номинант. Функционируя в определенной лингвокультуре, они не теряют связи с денотатом и в то же время проявляют тенденцию к деонимизации, что позволяет сделать вывод о постоянном движении исследуемых этноконнотированных онимов вдоль оси «апеллятивность – проприальность» и промежуточном положении, занимаемом вторичными художественными онимами на этой шкале.

Понятие этноконнотации как особого вида культурной коннотации представляется наиболее релевантным для изучения глубинных структур языкового национального сознания, национально-специфических культураносных смыслов англоязычных художественных онимов.

Компоненты этноконнотата вызывают в сознании коммуниканта отнесенность языковой единицы к определенному культурному пространству. Интерпретация денотативного компонента значения исследуемых номинативных единиц осуществляется в категориях определенной культуры, что предопределяет культурологическую направленность проводимого исследования.

С другой стороны, этноконнотация лежит на стыке когнитивного и языкового уровней, поскольку при порождении коннотативных компонентов значения, носители языка и культуры апеллируют к когнитивному контексту. Экспликация признаков коннотативных семем предполагает наличие в сознании представителей этноса когнитивных структур феноменологического типа, в данном случае: знание сюжета произведения и представление о характерологических признаках персонажей. Вторичное переосмысление мотивировано признаками концептуальной внутренней формы, которые фокусируются в сознании коммуникантов и отражают специфику категоризации действительности национальным сознанием.

Динамические процессы семантики художественных онимов, функционирующих в британском и американском вариантах английского языка, обусловлены постоянным изменением и обогащением когнитивной базы носителей языка и культуры, созданием новых концептуальных структур представления знаний, а также актуальностью того или иного участка концептосфер и, как следствие, необходимостью его детальной вербализации.

Концептуальная деривация на языковом уровне проявляется в деривационных процессах вторичной и косвенной номинации – семантической и словообразовательной деривации, а также фразеологизации художественных онимов.

Актуализация коннотативных компонентов семантики англоязычных художественных онимов осуществляется в результате действия механизма концептуальной интеграции, который является когнитивной основой формирования смыслов, основополагающим принципом взаимодействия концептуальных структур и объясняет различные виды семантических трансформаций.

В основе семантической деривации художественных онимов лежат когнитивные механизмы метафоризации, метонимизации и метафтонимизации. Метафоризация предполагает соотнесение двух ментальных пространств на основании коррелирующих признаков и их последующую интеграцию, метонимизация связана с переструктурированием в пределах одного ментального пространства, а метафтонимизация представляет собой двухуровневый процесс концептуальной интеграции, при котором метонимизация сопровождается метафоризацией.

Многообразие векторов ассоциативного переосмысления художественных онимов обуславливает проявление коннотативной полисемичности и позволяет судить о богатом коннотативном потенциале англоязычных художественных онимов. Высокая степень коннотативной многозначности, проявляющаяся в рамках одного концептуального поля, свидетельствует о коммуникативной востребованности концепта, необходимости детализации определенного

концептуального пространства и поиска разнообразных средств языковой репрезентации.

Маркеры /локус/, /темпус/, /этноэмотив/ служат релевантными смысловозначительными признаками в многомерной структуре этноконнотата художественных онимов. Они являются маркерами диатопической (культурной специфики употребления онимов в британском и американском вариантах английского языка), диахронической и эмотивно-оценочной вариативности этноконнотированных художественных онимов.

В результате исследования выявлена тенденция к преобладанию отрицательно маркированных коннотаций, порождение которых обусловлено интенсивностью воздействия негативно окрашенных ассоциаций, а также национально-культурной спецификой восприятия и оценки действительности представителями лингвокультурной общности.

Интегративное значение производных художественных онимов и сложных слов является результатом действия концептуальной интеграции, осуществляемой в два этапа. Словообразование предполагает метафоризацию концептуальной структуры, стоящей за производящей основой, художественным онимом, и ее последующую интеграцию с концептуальной структурой, актуализируемой словообразовательным формантом. Формирование значения сложного слова осуществляется при интеграции концептуальных структур, стоящих за его компонентами и последующей метафоризации полученного бленда.

Формирование значения фразеологических единиц, содержащих художественные онимы, также обусловлено действием механизма концептуальной интеграции. В случае образования полностью переосмысленных ФЕ концептуальные структуры, объективируемые компонентами фразеологизма, выступают в качестве исходных ментальных пространств, соотносятся по одному или нескольким коррелирующим концептуальным признакам и интегрируются. Образовавшийся бленд снова выступает в качестве исходного пространства при метафоризации. Порождение частично переосмысленных ФЕ предполагает концептуальную интеграцию, при которой одно из исходных пространств уже

является интегрированной структурой, результатом метафорического переосмысления.

Выделение концептуальных полей и микрополей, объективируемых англоязычными художественными онимами рассматриваемых вариантов английского языка в результате семантической, словообразовательной деривации и фразеологизации, и определение их номинативной плотности позволяют сделать выводы о специфике бытования народа в определенной лингвокультуре и ценностных установках представителей языковых сообществ. Как показал материал исследования деривационных процессов вторичной и косвенной номинации, наибольшую детализацию и продуктивность обнаруживает концептуальное поле «человек», что является свидетельством антропоцентрической ориентированности языка, а также лингвокреативной деятельности языкового коллектива при номинации архетипических и прототипических характерологических признаков человека в определённой лингвокультуре. Выявленные незначительные расхождения в степени объективации концептуальных полей/микрополей когнитивных пространств британской и американской лингвокультур позволяет судить о проявлении тенденции к национально-культурной обусловленности развития коннотативного потенциала.

Перспективными направлениями дальнейшего исследования в области англистики являются: изучение дискурсивной обусловленности проявления коннотативного потенциала художественными онимами; выявление особенностей передачи этнокультурных смыслов художественных онимов при переводе; разработка словаря этноконнотированных англоязычных художественных онимов. Результаты исследования могут быть использованы в сопоставительных исследованиях коннотативного репертуара художественных онимов на материале различных языков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамович А. В. Практикум по литературному редактированию : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Журналистика» / А. В. Абрамович, Э. А. Лазаревич. – Москва : Издательство Московского университета, 1974. – 432 с.
2. Адливанкин С. Ю. О предмете и задачах дериватологии / С. Ю. Адливанкин, Л. Н. Мурзин // Деривация и текст. – Пермь, 1984. – С. 3–12.
3. Азнаурова Э. С. Стилистический аспект номинации словом как единицей речи / Э. С. Азнаурова // Языковая номинация. Виды наименований / отв. ред. Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева. – Москва : Наука, 1977. – С. 86-128.
4. Аксенова О. А. Языковая игра как лингвистический эксперимент поэта / О. А. Аксенова. – Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 1998. – URL: <http://www.levin.rinet.ru/ABOUT/Aksenova1.html> (дата обращения: 5.08.2013)).
5. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно–смысловое пространство языка : учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. – 2–е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 282 с.
6. Алефиренко Н. Ф. Поэтическая энергия слова: синергетика языка, сознания и культуры / Н. Ф. Алефиренко. – Москва : Academia, 2002. – 392 с.
7. Алефиренко Н. Ф. Проблемы фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровневого взаимодействия) / Н. Ф. Алефиренко, Л. Г. Золотых. – Астрахань : Издательство Астраханского государственного педагогического университета, 2000. – 220 с.
8. Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики / Н. Ф. Алефиренко. – Волгоград : Перемена, 1999. – 273 с.
9. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология : учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – Москва : Флинта : Наука, 2009. – 342 с.

10. Альтман М. С. У Льва Толстого / М. С. Альтман. – Тула : Приокское издательство, 1980. – 207 с.
11. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Ленинград : Издательство Ленинградского университета, 1963. – 206, [2] с.
12. Андреева Л. И. Специфика имени собственного и возможности ее использования в художественном тексте : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. И. Андреева. – Саратов, 1995. – 18 с.
13. Античные теории языка и стиля / под ред. О. М. Фрейденберг. – Москва ; Ленинград : ОГИЗ, 1936. – 341 с.
14. Апресян Ю. Д. Избранные труды / Ю. Д. Апресян. – Москва : Языки русской культуры : Восточная литература РАН, 1995. – 2-е изд., испр. и доп. – Т. 1 : Лексическая семантика : [Синонимические средства языка]. – 470 с.
15. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. – Москва : Наука, 1974. – 367 с.
16. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / И. В. Арнольд. – 2-е изд. – Москва : Высшая школа, 1973. – 303 с.
17. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность : сборник статей / И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. – Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургского университета, 1999. – 44 с.
18. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт / Н. Д. Арутюнова. – Москва : Наука, 1988. – 338 с.
19. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 895 с.
20. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке : основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В. Л. Архангельский. – Ростов-на-Дону : Издательство Ростовского государственного университета, 1964. – 316 с.
21. Астафурова Т. Н. Телескопия : новый способ словообразования / Т. Н. Астафурова, О. Н. Сухорукова // Вестник Волгоградского государственного

университета Сер. Языкознание. – Волгоград, 2006. – № 5. – С. 182–185. – URL:<http://cyberleninka.ru/article/n/teleskopiya-novyuy-sposob-slovoobrazovaniya> (дата обращения: 14.06.2013).

22. Ахманова О. С. Проблемы неидиоматической фразеологии : учебное пособие / О. С. Ахманова, Э. М. Медникова. – Москва : Издательство Московского государственного университета, 1971. – 189 с.

23. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов : около 7 000 терминов / О. С. Ахманова. – Изд. 2-е, стер. – Москва : Советская энциклопедия, 1969. – 607 с.

24. Бабаева Е. Э. Кто живет в вертепе, или опыт построения семантической истории слова / Е. Э. Бабаева // Вопросы языкознания. – 1998. – № 3. – С. 94–106.

25. Бабенко Н. Г. Оказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ : учебное пособие / Н. Г. Бабенко. – Калининград : Издательство Калининградского государственного университета, 1997. – 84 с.

26. Бабина Л. В. Изучение роли мотивирующего слова в формировании семантики производного: когнитивный аспект / Л. В. Бабина // Когнитивные исследования языка : материалы международной научной конференции, Москва-Тамбов, 10-12 октября 2012 г. – Москва : Институт языкознания РАН ; Тамбов : Издательский дом Тамбовского государственного университета им. Г. Р. Державина, 2012. – Вып. 11. – С. 325-328.

27. Бабина Л. В. Когнитивные основания апеллятивов, образованных от имен собственных / Л. В. Бабина, Е. О. Паршина // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов : Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов», 2012. – Вып. 3. – С. 23-31.

28. Бабина Л. В. Когнитивные основы вторичных явлений в языке и речи / Л. В. Бабина. – Тамбов ; Москва : Издательство Тамбовского государственного университета им. Г. Р. Державина, 2003. – 264 с.

29. Бабина Л. В. Когнитивный подход к исследованию мотивированности производного слова / Л. В. Бабина // Когнитивные исследования языка. – Тамбов :

Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов», 2012. – Вып. 12. – С. 65-73.

30. Бабина Л. В. Концептуальная деривация и ее проявление на языковом уровне / Л. В. Бабина // Концептуальное пространство языка : сборник научных трудов. – Тамбов, 2005. – С. 141–149.

31. Бабина Л. В. Концептуальные основы словообразования / Л. В. Бабина // Когнитивные исследования языка. – Тамбов : Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов», 2009. – Вып. 4. – С. 128-149.

32. Бабина Л. В. О моделях концептуальной деривации (на материале производных от имен собственных) / Л. В. Бабина, И. В. Бочкарева // В мире научных открытий. – Красноярск : «Научно-инновационный центр», 2010. – Вып. 2-4. – С. 45-47.

33. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Издательство Воронежского государственного университета, 1996. – 103,[1] с.

34. Бабушкин А. П. Языковая объективация типизированных представлений : монография / А. П. Бабушкин, М. В. Долгова. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2011. – 121 с.

35. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – 2-е изд., стер. – Москва : УРСС, 2001. – 416 с.

36. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – Москва : Знак, 2008. – 656 с.

37. Баранов А. Н. Очерк когнитивной теории метафоры / А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов // Русская политическая метафора (материалы к словарю). – Москва : Институт русского языка АН СССР, 1991. – С. 184-192.

38. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика : пер. с фр. / Р. Барт. – Москва : Прогресс : Универс, 1994. – 615 с.

39. Бартминьский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике : пер. с пол. / Е. Бартминьский ; сост. и отв. ред. С. М. Толстая. – Москва : Индрик, 2005. – 527 с.
40. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет / М. М. Бахтин. – Москва : Художественная литература, 1975. – 502 с.
41. Бахтин М. М. Человек в мире слова : сборник / М. М. Бахтин ; сост., предисл., примеч. О. Е. Осовского. – Москва : Издательство Российского открытого университета, 1995. – 139 с.
42. Бельчиков Ю. А. О культурном коннотативном компоненте лексики / Ю. А. Бельчиков // Язык: система и функционирование. – Москва, 1988. – С. 30–35. – URL:<http://www.philology.ru/linguistics2/belchikov-88.htm> (дата обращения: 12.09.2013).
43. Беляевская Е. Г. Концептуальные основания семантики и «внутренняя форма» языковых единиц / Е. Г. Беляевская // Проблемы представления (репрезентации) в языке. Типы и форматы знаний : сборник научных трудов. – Москва : Издательство Эйдос, 2007. – С. 307–315.
44. Беляевская Е. Г. Концепция А. А. Потебни в свете когнитивной лингвистики (учение о слове) / Е. Г. Беляевская // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. – Москва, 2004. – Вып. 7. – URL:<http://textarchive.ru/c-2471573.html> (дата обращения: 4.06.2013).
45. Беляевская Е. Г. Понятие коннотации с когнитивной точки зрения / Е. Г. Беляевская // Концептуальное пространство языка : сборник научных трудов. – Тамбов : Изд-во ТГУ, 2005. – С. 53–66.
46. Бенвенист Э. Общая лингвистика : пер. с фр. / Э. Бенвенист. – Москва : Прогресс, 1974. – 447 с.
47. Березович Е. Л. К этнолингвистической интерпретации семантических полей / Е. Л. Березович // Вопросы языкознания. – 2004. – № 6. – С. 3–24.
48. Березович Е. Л. О специфике топонимической версии этнокультурной информации / Е. Л. Березович // Известия Уральского государственного университета. Гуманитарные науки. – Екатеринбург, 1997. – № 7. – С. 90–105.

49. Березович Е. Л. Язык и традиционная культура : этнолингвистические исследования / Е. Л. Березович. – Москва : Индрик, 2007. – 599 с.
50. Блинова Ю. А. Прецедентные имена собственные в немецком газетном дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю. А. Блинова. – Самара, 2007. – 24 с.
51. Блумфилд Л. Язык / Л. Блумфилд ; под ред. М. М. Гусман ; пер. с англ. Е. С. Кубряковой, В. П. Мурат. – Москва : Прогресс, 1968. – 607 с.
52. Болдырев Н. Н. Когнитивная лингвистика в России: от частных исследований – к общей теории языка / Н. Н. Болдырев // Когнитивные исследования языка. – Москва : Институт языкознания РАН ; Тамбов : Издательский дом Тамбовского государственного университета им. Г. Р. Державина, 2013. – Вып. XIV : Когнитивная лингвистика: итоги, перспективы. – С. 52-60.
53. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика : курс лекций по английской филологии / Н. Н. Болдырев. – Изд. 2-е. – Тамбов : Тамбовский государственный университет, 2001. – 123 с.
54. Болдырев Н. Н. Концептуальная метонимия на разных уровнях языка : система и реализация / Н. Н. Болдырев // Форма, значение и функции единиц языка и речи : материалы международной научной конференции ; в 3 ч. – Минск : Издательство Минского государственного лингвистического университета, 2002. – Ч. 1. – С. 11-14.
55. Болдырев Н. Н. Концептуальная основа языка / Н. Н. Болдырев // Когнитивные исследования языка. – Москва, 2009а. – Вып. IV : Концептуализация мира в языке. – С. 25–78.
56. Болдырев Н. Н. Оценочная метареферентация : проблемы изучения и описания / Н. Н. Болдырев // Когнитивные исследования языка : сборник научных трудов. – Москва ; Тамбов, 2009б. – Вып. V : Исследование познавательных процессов в языке. – С. 43–51.
57. Болдырев Н. Н. Проблемы исследования языкового знания / Н. Н. Болдырев // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования : сборник научных трудов. – Москва : Издательство «Эйдос», 2007. – С. 95-108.

58. Болотов В. И. К вопросу о значении имен собственных / В. И. Болотов // Восточнославянская ономастика. – Москва : Наука, 1972. – С. 333–345.
59. Большакова А. Ю. Архетип – концепт – культура / А. Ю. Большакова // Вопросы философии. – 2010. – № 7. – С. 47–57.
60. Большакова А. Ю. Имя и архетип: к постановке проблемы / А. Ю. Большакова // Вестник Ульяновского государственного технического университета. – Ульяновск, 2012а. – № 1. – С. 48–55.
61. Большакова А. Ю. Имя и архетип: о сущности словесного творчества / А. Ю. Большакова // Вопросы философии. – 2012б. – № 6. – С. 28–38.
62. Большакова А. Ю. Литературный архетип / А. Ю. Большакова // Литературная учёба. – 2001. – № 6. – С. 169–173.
63. Бондаренко Т. В. Лингвокультурный типаж «английский дворецкий» : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. В. Бондаренко. – Волгоград, 2009. – 22 с.
64. Борисенкова Л. М. Морфологическая и семантическая деривация в когнитивном аспекте : на материале немецкого языка : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Л. М. Борисенкова. – Нижний Новгород, 2010. – 39 с.
65. Ботвина Н. В. Коннотативные антропонимы в русской художественной речи : на материале сатирических произведений послевоенного периода : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Ботвина. – Киев, 1988. – 24 с.
66. Бочкарева И. В. Когнитивные аспекты семантики производных от имен собственных в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. В. Бочкарева. – Тамбов, 2012. – 25 с.
67. Боярская Е. Л. Когнитивные основы формирования новых значений полисемантических существительных современного английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Л. Боярская. – Москва, 1999. – 24 с.
68. Боярских О. С. Прецедентные феномены со сферой–источником «Литература» в дискурсе российских печатных СМИ (2004–2007 гг.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. С. Боярских. – Екатеринбург, 2008. – 24 с.
69. Будаев Э. В. Метафора в политической коммуникации / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов. – Москва : Флинта : Наука, 2008. – 247 с.

70. Будаев Э. В. Становление когнитивной теории метафоры / Э. В. Будаев // Лингвокультурология. – Екатеринбург, 2007. – Вып. 1. – С. 16–32. – URL: www.philology.ru/linguistics1/budaev-o7.htm (дата обращения: 15.07.2013).
71. Бугуева Н. В. Отантропонимическая деривация в русском и немецком языках (по лексикографическим источникам) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Бугуева. – Екатеринбург, 2009. – 22 с.
72. Булгаков С. Н. Философия имени / С. Н. Булгаков ; предисл. Л. Зандер. – Санкт-Петербург : Наука, 1998. – 446 с.
73. Буштян Л. М. Ономастическая коннотация : на материале русской советской поэзии : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. М. Буштян. – Одесса, 1983. – 16 с.
74. Быкова О. И. Амбивалентность признаков в интерпретационном поле культурного концепта / О. И. Быкова // Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2002. – С. 389-405.
75. Быкова О. И. Культурный код и этноконнотация / О. В. Быкова // Филология и культура : материалы IV международной научной конференции. 16–18 апр. 2003 г. – Тамбов : Тамбовский государственный университет, 2003а. – С. 239–241.
76. Быкова О. И. Коннотативность языкового знака в этнокультурном пространстве / О. И. Быкова // Филология и культура. – Тамбов : Тамбовский государственный университет, 2007. – С. 273-276.
77. Быкова О. И. Образная составляющая как релевантный признак этноконнотата / О. И. Быкова // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2005а. – № 1. – С. 34–40.
78. Быкова О. И. Ономастический код культуры и этноконнотация / О. И. Быкова // Диалог культур – культура диалога. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2010. – С. 53–58.
79. Быкова О. И. Проблема онтологии коннотации / О. И. Быкова // Когнитивные исследования языка : материалы международной научной конференции. – Москва ; Тамбов, 2012а. – Вып. 11. – С. 553–557.

80. Быкова О. И. Семантический синкретизм при культурной рефлексии языкового знака / О. И. Быкова // Филология и культура. – Тамбов : Тамбовский государственный университет, 2009. – С. 47–49.
81. Быкова О. И. Этноконнотация как вид культурной коннотации : на материале номинативных единиц немецкого языка / О. И. Быкова. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2005б. – 277 с.
82. Быкова О.И. Этнолингвосомиотические основы исследования коннотации / О. И. Быкова // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2003б. – № 1. – С. 50–56.
83. Быкова О. И. Этнолингвосомиотический подход к исследованию коннотации / О. И. Быкова // Филология и культура = Philology and Culture. – Казань : Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2012б. – № 2. – С. 28–31.
84. Верещагин Е. М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва : Издательство Московского государственного университета, 1973. – 235 с.
85. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва : Русский язык, 1980. – 320 с.
86. Верещагин Е. М. Язык и культура : три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва : Индрик, 2005. – 1037 с.
87. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – Москва : Наука, 1977. – 312 с.
88. Виноградова Н. В. Имя персонажа в художественном тексте: функционально–семантическая типология : дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Виноградова. – Тверь, 2001. – 213 с.
89. Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку / Г. О. Винокур ; авт. предисл. С. Бархударов. – Москва : Учпедгиз, 1959. – 492 с.

90. Воркачев С. Г. Категориальный синтез: от лингвокультурного концепта к лингвокультурной идее // Известия Волгоградского государственного университета. Сер. Филологические науки. – 2009. – № 2(36). – С. 4–8.
91. Воркачев С. Г. «Куда ж нам плыть?» – лингвокультурная концептология: современное состояние, проблемы, вектор развития / С. Г. Воркачев // Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж, 2010. – Вып. 8. – С. 5–27.
92. Воркачев С. Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – 2005. – № 4. – С. 76–83.
93. Воркачев С. Г. Лингвокультурная концептология: становление и перспективы / С. Г. Воркачев // Известия РАН. Сер. литературы и языка. – 2007а. – Т. 66, № 2. – С. 13–22.
94. Воркачев С. Г. Методологические основания лингвоконцептологии / С. Г. Воркачев // Теоретическая и прикладная лингвистика. – Воронеж : Издательство ВГТУ, 2002. – Вып. 3 : Аспекты метакоммуникативной деятельности. – С. 79–95.
95. Воркачев С. Г. Постулаты лингвоконцептологии / С. Г. Воркачев // Антология концептов. – Москва : Гнозис, 2007б. – С. 10–11.
96. Воркачев С. Г. Российская лингвокультурная концептология: современное состояние, проблемы, вектор развития / С. Г. Воркачев // Известия РАН. Сер. литературы и языка. – 2011. – Т. 70, № 5. – С. 64–74.
97. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт / С. Г. Воркачев. – Москва : Гнозис, 2004. – 236 с.
98. Воронова И. Б. Textoобразующая функция литературных имен собственных : на материале эпических произведений XIX–XX вв. : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. Б. Воронова. – Волгоград, 2000. – 35 с.
99. Гарагуля С. И. Английское личное имя как объект изучения языка, истории и культуры / С. И. Гарагуля. – Белгород : Белгородская государственная технологическая академия строительных материалов, 2002. – 146 с.

100. Говердовский В. И. Коннотемная структура слова / В. И. Говердовский. – Харьков : Выща школа : Издательство при Харьковском государственном университете, 1989. – 92 с.
101. Головачева Т. А. Существительные, производные от имен собственных, в когнитивно-дискурсивном освещении : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. А. Головачева. – Архангельск, 2013. – 18,^[1] с.
102. Горбаневский М. В. Ономастика в художественной литературе : филологические этюды / М. В. Горбаневский. – Москва : Издательство Университета дружбы народов, 1988. – 87 с.
103. Горнакова Л. Ю. Аллюзивный русский поэтоним Лиза: опыт интертекстуального и лингвокультурологического анализа : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. Ю. Горнакова. – Иваново, 2010. – 23 с.
104. Григорьев В. П. Будетлянин / В. П. Григорьев. – Москва : Языки русской культуры, 2000. – 812 с.
105. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации = Introduction to the Theory of Intercultural Communication : учебное пособие / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – 2-е изд., доп. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2004а. – 423 с.
106. Гришаева Л. И. Прецедентные феномены как культурные скрепы / Л. И. Гришаева // Феномен прецедентности и преемственность культур / под общ. ред. Л. И. Гришаевой [и др.]. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2004. – С. 15-46.
107. Гришаева Л. И. Прецедентный текст как модель осмысления действительности / Л. И. Гришаева // Содержание единиц языка и текста : сборник научных статей. – Санкт-Петербург : СПбГУ, 2003. – С. 148–156.
108. Гудков Д. Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского языка / Д. Б. Гудков // Язык, сознание, коммуникация. Сер. 4 : Филология. – 1998. – № 6. – С. 34–39.
109. Гудков Д. Б. Телесный код русской культуры : материалы к словарю / Д. Б. Гудков, М. Л. Ковшова. – Москва : Гнозис, 2007. – 285 с.

110. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – Москва : Гнозис, 2003. – 286 с.
111. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт ; пер. с нем. под ред., с предисл. [с. 5–33, и примеч.] Г. В. Рамишвили. – Москва : Прогресс, 1984. – 397 с.
112. Денисова Е. В. Прецедентные фольклорные имена в английском и русском языках как проблема перевода: на материале художественных текстов : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Денисова. – Санкт-Петербург, 2011. – 24 с.
113. Денисова М. А. Лингвострановедческий словарь. Народное образование в СССР / М. А. Денисов. – Москва : Русский язык, 1978. – 277 с.
114. Ельмслев Л. Можно ли считать, что значения слов образуют структуру? / Л. Ельмслев // Новое в лингвистике : сборник статей. – Москва, 1962. – Вып. 2. – С. 117–136.
115. Есперсен О. Философия грамматики / О. Есперсен ; пер. с англ. В. В. Пассека, С. П. Сафроновой ; под ред. Б. А. Ильиша. – Москва : Иноиздат, 1958. – 404 с.
116. Живоглядов А. А. Поэтические антропонимы английского языка в социально–культурном аспекте / А. А. Живоглядов // Россия и Запад: диалог культур. – Москва, 1997. – С. 30–38.
117. Заботкина В. И. К вопросу о динамической концептуальной семантике / В. И. Заботкина // Пелевенские чтения – 2005 : межвузовский сборник научных трудов. – Калининград, 2005. – С. 3–11.
118. Зайцева И. П. Стилистические функции имен собственных в поэтическом тексте : на материале современной советской поэзии : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. П. Зайцева. – Москва, 1988. – 16 с.
119. Зайцева К. Б. Английская стилистическая ономастика : тексты лекций / К. Б. Зайцева. – Одесса : Издательство Одесского университета, 1973. – 67 с.
120. Залевская А. А. Слово о лексиконе человека : психолингвистическое исследование / А. А. Залевская. – Воронеж : Издательство Воронежского

университета, 1990. – 206 с. – URL:<http://www.lib.vsu.ru/elib/books/b87785.djvu>> (дата обращения: 5.04.2013).

121. Зализняк А. А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект «Каталога семантических переходов» / А. А. Зализняк // Вопросы языкознания. – 2001. – № 2. – С. 13–25.

122. Запольская Н. Н. Рефлексия над именем собственным в пространстве и времени культуры / Н. Н. Запольская // Имя : семантическая аура. – Москва, 2007. – С. 92–99.

123. Захаренко И. В. О целесообразности использования термина «прецедентное высказывание» / И. В. Захаренко // Язык. Сознание. Коммуникация. – Москва, 2000. – Вып. 12. – С. 46–53.

124. Захаренко И. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / И. В. Захаренко [и др.] // Язык, сознание, коммуникация : сборник статей. – Москва : «Филология», 1997. – Вып. 1. – С. 82–103.

125. Захарова М. А. Семантика и функционирование аллюзивных имен собственных : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. А. Захарова. – Самара, 2004. – 18 с.

126. Зинин С. И. Введение в поэтическую ономастику / С. И. Зинин. – URL:http://planeta-imen.narod.ru/litonomastika/term_poetonim.html (дата обращения: 13.11.2012).

127. Зинин С. И. Из истории лексикографирования собственных имен художественной литературы / С. И. Зинин // Научные труды Ташкентского государственного университета. – Ташкент: Издательство ТГУ, 1980. – Вып. 629. – С. 83–89.

128. Зубкова Л. И. Культурная обусловленность антропонимической коннотации / Вестник Тамбовского университета. Сер. Гуманитар. науки. – Тамбов : Тамбовский государственный университет, 2008. – Вып. 8 (64). – С. 146–152.

129. Зубкова Л. И. Русское имя второй половины XX века в лингвокультурологическом аспекте : по произведениям Ф. Абрамова,

- В. Астафьева, В. Распутина и В. Шукшина) : дис. ... д-ра филол. наук / Л. И. Зубкова. – Воронеж, 2009а. – 476 с.
130. Зубкова Л. И. Русское имя второй половины XX века в лингвокультурологическом аспекте : по произведениям Ф. Абрамова, В. Астафьева, В. Распутина и В. Шукшина : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Л. И. Зубкова. – Воронеж, 2009б. – 39 с.
131. Зубкова Л. И. Своеобразие и типы антропонимической коннотации / Л. И. Зубкова // Филологические науки. – 2009в. – № 1. – С. 65–73.
132. Ильинова Е. Ю. Вымысел в языковом сознании и тексте / Е. Ю. Ильинова. – Волгоград : Волгоградское научное издательство, 2008. — 508 с.
133. Ильинова Е. Ю. Концептуализация вымысла в языковом сознании и тексте : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Е. Ю. Ильинова. – Волгоград, 2009. – 41 с.
134. Ирисханова О. К. Лингвокреативные основания теории номинализации : автореф. дис. ... доктора филологических наук / О. К. Ирисханова. – Москва, 2005. – 50 с.
135. Ирисханова О. К. О теории концептуальной интеграции / О. К. Ирисханова // Известия Академии Наук. Сер. литературы и языка. – 2001. – Т. 60, № 3. – С. 44–49.
136. Калинин В. М. Поэтика онима / В. М. Калинин. – Донецк : Юго-Восток, 1999. – 408 с.
137. Карасик В. И. Лингвокультурная концептология : учебное пособие / В. И. Карасик, Н. А. Красавский, К. Г. Слышкин. – Волгоград : Парадигма, 2009. – 116 с.
138. Карасик В. И. Лингвокультурный типаж «английский чудак» : монография / В. И. Карасик, Е. А. Ярмахова. – Москва : Гнозис, 2006. – 240 с.
139. Карасик В. И. Языковая кристаллизация смысла : монография / В. И. Карасик. – Волгоград : Парадигма, 2010. – 421 с.
140. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Москва : ГНОЗИС, 2004. – 389 с.

141. Карасик В. И. Языковые ключи : монография / В. И. Карасик. – Волгоград : Парадигма, 2007. – 519 с.
142. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – Изд. 4-е, стер. – Москва : УРСС, 2004. – 261 с.
143. Карпенко М. В. Русская антропонимика : конспект лекций спецкурса / М. В. Карпенко. – Одесса : Издательство Одесского университета, 1970. – 42 с.
144. Карпенко Ю. А. Имя собственное в художественной литературе / Ю. А. Карпенко // Филологические науки. – 1986. – № 4. – С. 34–40.
145. Карпенко Ю. А. Специфика ономастики / Ю. А. Карпенко // Русская ономастика : сборник научных трудов. – Одесса : Издательство Одесского университета, 1984. – С. 3–16.
146. Кашкин В. Б. Метафора как средство активного познания / В. Б. Кашкин // Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж, 2006. – С. 94–102.
147. Кисель О. В. Коннотативные аспекты семантики личных имен : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. В. Кисель. – Челябинск, 2009. – 24 с.
148. Климова М. В. Структуры переходного типа между именами нарицательными и именами собственными в русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. В. Климова. – Елец, 2003. – 21 с.
149. Ключева Н. П. Система номинации персонажа / Н. П. Ключева // Вопросы изучения русского языка : сборник научных трудов. – Владикавказ : Издательство Северо-Осетинского государственного университета, 1994. – С. 192–200.
150. Ковалев Г. Ф. Ономастические этюды : писатель и имя / Г. Ф. Ковалев. – Воронеж, 2002. – 274 с.
151. Ковалев Г. Ф. Писатель. Имя. Текст / Г. Ф. Ковалев. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2004. – 340 с.
152. Ковалева Л. В. Фразеологизация как когнитивный процесс / Л. В. Ковалева. – Воронеж : Издательство Воронежского государственного университета, 2004. – 182 с.
153. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии : коды культуры / М. Л. Ковшова. – Москва : УРСС, 2012. – 456 с.

154. Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова / Н. Г. Комлев. – Москва : Издательство Московского университета, 1969. – 192 с.
155. Кондратьева Т. Н. Метаморфозы собственного имени : опыт словаря / Т. Н. Кондратьева. – Казань : Издательство Казанского университета, 1983. – 110 с.
156. Копыленко М. М. Очерки по общей фразеологии : проблемы, методы, опыты / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. – Воронеж : Издательство Воронежского государственного университета, 1978. – 143 с.
157. Корнева В. В. Антропонимические модели как отражение номинативных стратегий в удожественном дискурсе / В.В. Корнева // Системные и дискурсивные свойства испанских антропонимов : монография / Ю. А. Рылов [и др.]. – Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2010. – 389 с.
158. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов : [учебное пособие] / О. А. Корнилов. – 3-е изд. испр. – Москва : КДУ, 2011. – 350 с.
159. Кравченко А. В. Знак, значение, знание : очерк когнитивной философии языка / А. В. Кравченко. – Иркутск, 2001. – 260 с.
160. Кравченко Е. В. Деонимизация иноязычных имен собственных в английском языке : на материале антропонимов и топонимов : дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Кравченко. – Владивосток, 2004. – 166 с.
161. КСКТ – Краткий словарь когнитивных терминов / под ред. Е. С. Кубряковой. – Москва : Филол. ф-т МГУ им. М.В.Ломоносова, 1996. – 245 с.
162. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – Москва : Гнозис, 2003. – 375 с.
163. Кубрякова Е. С. Когнитивная лингвистика и проблемы композиционной семантики в сфере словообразования / Е. С. Кубрякова // Известия Академии Наук СССР Сер. литературы и языка. – 2002 – Т. 61, № 1. – С. 13–24.
164. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова / Е. С. Кубрякова. – Москва : Наука, 1981. – 200 с.

165. Кубрякова Е. С. Язык и знание : на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения : роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 555 с.
166. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Изд. 2-е, стер. – Дубна : Феникс+, 2005. – 488 с.
167. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка : опыт систематизированного описания / А. В. Кунин. – Москва : Международные отношения, 1972. – 287 с.
168. Курилович Е. Деривация лексическая и деривация синтаксическая / Е. Курилович // Очерки по лингвистике / Е. Курилович. – Биробиджан : ИП "ТРИВИУМ", 2000. – С. 57–70.
169. Кустова Г. И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения / Г. И. Кустова. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 472 с.
170. Кучешева И. Л. Имена собственные как термины в подъязыке английской лингвокультуры : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. Л. Кучешева. – Омск, 2012. – 20 с.
171. Кушнерук С. Л. Сопоставительное исследование прецедентных имен в российской и американской рекламе : автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. Л. Кушнерук. – Челябинск, 2006. – 22 с.
172. Лаенко Л. В. Концептуальное поле как способ организации лексикона носителя английского языка / Л. В. Лаенко // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2012. – № 1. – С. 29–35.
173. Лаенко Л. В. Перцептивный признак как объект номинации / Л. В. Лаенко. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2005. – 302 с.
174. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон : пер. с англ. А. Н. Баранова и А. В. Морозовой ; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – Москва : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.

175. Лапшина М. Н. Семантическая эволюция английского слова : изучение лексики в когнитивном аспекте / М. Н. Лапшина. – Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургского университета, 1998. – 159 с.
176. Ломоносова Ю. Е. Концептуальное поле «атмосферные явления» во французской языковой картине мира : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю. Е. Ломоносова. – Воронеж, 2008. – 22 с.
177. Лопатина К. В. Антропонимический мир романа К. Х. Селы «Улей» : автореф. дис. ... канд. филол. наук / К. В. Лопатина. – Воронеж, 2008. – 23 с.
178. Лосев А. Ф. Философия имени / А. Ф. Лосев. – Москва : Издательство Московского университета, 1990. – 269 с.
179. Лотман Ю. М. О поэтах и поэзии : анализ поэтического текста : статьи и исследования. Заметки. Рецензии. Выступления / Ю. М. Лотман. – Санкт-Петербург : Искусство, 1996. – 846 с.
180. Лотман Ю. М. Семиосфера / Ю. М. Лотман. – Санкт-Петербург : Искусство–СПб., 2001. – 703 с.
181. Лэнекер Р. Коцептуальная семантика и символическая грамматика / Р. Лэнекер // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2006. – № 3. – С. 15–28.
182. Ляпин С. Х. Концептология: к становлению подхода / С. Х. Ляпин // Концепты: научные труды Центроконцепта. – Архангельск : Изд-во Поморского госуниверситета, 1997. – Вып. 1. – С. 11–35.
183. Магазаник Э. Б. Ономапозэтика, или «говорящие имена» в литературе / Э. Б. Магазаник. – Ташкент : Фан, 1978. – 146 с.
184. Магазаник Э. Б. Ономастистика и ономапозэтика / Э. Б. Магазаник, Л. И. Ройзензон // Труды Самаркандского университета. – Самарканд, 1974. – Вып. 264. – С. 7–10.
185. Маслова В. А. Лингвокультурология : учебное пособие для студентов вузов / В. А. Маслова. – Москва : Академия, 2001. – 202 с.
186. Милявская Н. Б. Когнитивные основы формирования значения неологизмов, образованных в результате метафтонимического переноса : на материале

современного английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Б. Милявская. – Москва, 2008. – 23 с.

187. Михайлов В. Н. Роль ономастической лексики в структурно–семантической организации художественного текста / В. Н. Михайлов // Русская ономастика. – Одесса, 1984. – С. 101-109.

188. Михайлов В. Н. Собственные имена персонажей русской художественной литературы XVIII и первой половины XIX вв., их функции и словообразование : автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. Н. Михайлов. – Москва, 1956. – 20 с.

189. Молчанова Г. Г. Английский как неродной : текст, стиль, культура, коммуникация : учебное пособие / Г. Г. Молчанова. – Москва : ОЛМА Медиа Групп, 2007. – 381 с.

190. Мурзин Л. Н. Синтаксическая деривация : анализ производных предложений русского языка : пособие по спецкурсу / Л. Н. Мурзин. – Пермь : Пермский государственный университет, 1974. – 170 с.

191. Наумова Т. М. Аллюзивные антропонимы в британской концептосфере : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. М. Наумова. – Нижний Новгород, 2011. – 24 с.

192. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации / Е. А. Нахимова. – Екатеринбург : Уральский государственный пед. университет : Институт соц. образования, 2007. – 207 с.

193. Нахимова Е. А. Прецедентные онимы в современной российской массовой коммуникации: теория и методика когнитивно–дискурсивного исследования / Е. А. Нахимова. – Екатеринбург : Уральский государственный пед. университет : Институт соц. образования, 2011. – 276 с.

194. Немировская И. В. Некоторые проблемы литературной ономастики / И. В. Немировская // Актуальные вопросы русской ономастики. – Киев, 1988. – С. 112–113.

195. Несветайлова И. В. «Зависть» и «ревность» как эмоциональные концепты русской и английской лингвокультур : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. В. Несветайлова. – Волгоград, 2010. – 24 с.

196. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики / М. В. Никитин. – Санкт-Петербург : Наука, 1997. – 758 с.
197. Никонов В. А. Имя и общество / В. А. Никонов. – Москва : Наука, 1974. – 278 с.
198. Ожеред Л. В. Апеллятивация в английском языке новоанглийского периода : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. В. Ожеред. – Санкт-Петербург, 2001. – 19 с.
199. Отин Е. С. Избранные работы / Е. С. Отин. – Донецк : Донеччина, 1997. – 470 с.
200. Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имен / Е. С. Отин. – Донецк : Юго-Восток, 2004. – 410 с.
201. Павиленис Р. И. Проблема смысла : современный логико-философский анализ языка / Р. И. Павиленис. – Москва : Мысль, 1983. – 286 с.
202. Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики / Е. В. Падучева. – Москва : Языки славянской культуры, 2004а. – 607 с.
203. Падучева Е. В. Метафора и ее родственники / Е. В. Падучева // Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура. – Москва : Языки славянской культуры, 2004б. – С. 187–203.
204. Падучева Е. В. О семантической деривации: слово как парадигма лексем / Е. В. Падучева // Русский язык сегодня. – Москва : «Азбуковник», 2000. – С. 395–417.
205. Паршина Е. О. Когнитивные основы имен собственных в функции нарицательных в английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. О. Паршина. – Тамбов, 2013. – 25 с.
206. Пелипенко А. А. Культура как система / А. А. Пелипенко, И. Г. Яковенко. – Москва : Языки русской культуры, 1998. – 371с.
207. Пименова М. В. К вопросу о методике концептуальных исследований : на примере концепта звезда / М. В. Пименова // Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира : сборник научных

- трудов. – Москва ; Архангельск, 2009. – Вып. 4. – С. 140–153. – URL: www.linguistic.sfpgu.ru/razdel2.doc (дата обращения: 8.04.2012).
208. Пименова М. В. Концептуальные исследования. Введение / М. В. Пименова, О. Н. Кондратьева. – Москва : Флинта, 2011. – 176 с.
209. Пирс Ч. С. Логические основания теории знаков / Ч. С. Пирс ; пер. с англ. В. В. Кирющенко, М. В. Колопотина ; послесл. В. Ю. Сухачева. – Санкт-Петербург : Алетейя, 2000. – 349 с.
210. Платон. Апология Сократа, Критон, Ион, Протагор / Платон ; общ. ред. А. Ф. Лосева ; авт. вступ. ст. и ст. в прим. А. Ф. Лосев ; пер. с древнегреч. В. С. Соловьева и др. ; прим. А. А. Тахо-Годи. – Москва : Мысль, 1999. – 860[2] с.
211. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – Москва : Наука, 1978. – 198 с.
212. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Наука, 1988. – 187 с.
213. Полянчук О. Б. Динамические аспекты анализа производного слова / О. Б. Полянчук. – Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2008. – 199 с.
214. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика : учебное издание / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Москва : АСТ : Восток–Запад, 2007. – 314 с.
215. Попова З. Д. Лексическая система языка : внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы изучения : учебное пособие / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Издательство Воронежского университета, 1984. – 148 с.
216. Попова З. Д. Семантическое пространство языка как категория когнитивной лингвистики / З. Д. Попова // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. 1, Гуманитарные науки. – Воронеж, 1996. – № 2. – С. 64–68.
217. Потехня А. А. Мысль и язык / А. А. Потехня. – Москва : Лабиринт, 2007. – 248 с.

218. Разумова Л. В. Стилистические аспекты вторичной номинации имен собственных в структуре художественного текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. В. Разумова. – Челябинск, 2002. – 22 с.
219. Ракитина О. Н. Национально–культурная коннотация как семантическая категория : на материале русских и немецких слов, обозначающих участки рельефа в фольклорных текстах : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. Н. Ракитина. – Воронеж, 2005. – 23 с.
220. Рубцова Е. Ю. Прагматическое содержание антропонимов : на материале русского и английского языков : дис. ... канд. филол. наук / Е. Ю. Рубцова. – Ростов-на-Дону, 2006. – 151 с.
221. Русское культурное пространство : лингвокультурологический словарь / под ред. И. В. Захаренко [и др.]. – Москва : Гнозис, 2004. – Вып. 1 : Зооморфные образы. Прецедентные имена. Прецедентные тексты. Прецедентные высказывания / И. С. Брилева [и др.]. – 315 с.
222. Рут М. Э. Антропонимы: размышления о семантике / М. Э. Рут // Известия Уральского государственного университета. – Екатеринбург, 2001. – № 20. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/rut-01.htm> (дата обращения: 12.06.2013).
223. Рут М. Э. [Рецензия] / М. Э. Рут // Вопросы ономастики. – 2005. – № 2. – С. 179–182. – Рец. на кн.: Словарь коннотативных собственных имен / Е. С. Отин. – Донецк, 2004. – 410 с.
224. Рут М. Э. Имена и судьбы / М. Э. Рут. – Екатеринбург: Средне-Уральское книжное издательство, 1996. – 125 с.
225. Рылов Ю. А. Очерки романской антропонимии / Ю. А. Рылов. – Воронеж : Центрально-Черноземное книжное издательство, 2000. – 163 с.
226. Рылов Ю. А. Системные свойства испанских антропонимов / Ю.А. Рылов // Системные и дискурсивные свойства испанских антропонимов : монография / Ю. А. Рылов [и др.]. – Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2010. – С. 5-104.

227. Серегина И. В. Когнитивные и языковые основы префиксального словообразования : на материале глаголов русского и английского языков : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. В. Серегина. – Тамбов, 2007. – 18 с.
228. Силаева Г. А. О содержании понятия «литературной антропонимии» / Г. А. Силаева // Русская ономастика. – Рязань: Рязанский педагогический институт, 1977. – С. 153–156.
229. Скребцова Т. Г. Языковые бленды в теории концептуальной деривации Ж. Фоконье и М. Тренера / Т. Г. Скребцова // *Respectus philologicus*. – Санкт-Петербург, 2002. – № 2(7). – URL:<http://filologija.vukhf.lt/2-7/skrebcova.htm> (дата обращения: 4.03.2013).
230. Слепнева М. И. Концептуальное поле *vertu* в «Опытах» Мишеля де Монтеня : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. И. Слепнева. – Санкт-Петербург, 2008. – 22 с.
231. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты : дис. ... д-ра филол. наук / Г. Г. Слышкин. – Волгоград, 2004а. – 332 с.
232. Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как системное образование / Г. Г. Слышкин // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2004б. – № 1. – С. 29–34.
233. Слышкин Г. Г. От текста к символу : лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – Москва : Academia, 2000. – 125 с.
234. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 260 с.
235. Солодуб Ю. П. Современный русский язык. Лексика и фразеология : Сопоставительный аспект : Учебник для студ. филол. фак. и фак. иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт ; отв. ред. Ю. П. Солодуб. – Москва : Флинта : Наука, 2002. – 258, [1] с.
236. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

237. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Академический проект, 2001. – 989 с.
238. Степанов Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации / Ю. С. Степанов. – Москва : Языки славянских культур, 2007. – 246 с.
239. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи / И. А. Стернин. – Воронеж : Издательство Воронежского государственного университета, 1985. – 171 с.
240. Стернин И. А. Очерк английского коммуникативного поведения / И. А. Стернин, Т. В. Ларина, М. А. Стернина. – Воронеж : Истоки, 2003. – 183 с.
241. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – Москва : Наука, 1973. – 366 с.
242. Суперанская А. В. Теория и методика ономастических исследований / А. В. Суперанская, В. Э. Сталтмане, Н. В. Подольская, А. Х. Султанов. – Москва : Наука, 1986. – 254 с.
243. Суперанская А. В. Теория и методика ономастических исследований / А. В. Суперанская, В. Э. Сталтмане, Н. В. Подольская, А. Х. Султанов. – Изд. 3-е. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. – 256 с.
244. Супрун В. И. Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал / В. И. Супрун. – Волгоград : Перемена, 2000. – 171 с.
245. Сьянова Е. И. Ономастический код в ментальном пространстве диалектоносителей : на материале говоров Воронежского Прихопёрья : дис. ... канд. филол. наук / Сьянова Е. И. – Санкт-Петербург, 2007. – 368 с.
246. Телия В. Н. Вторичная номинация и ее виды / В. Н. Телия // Языковая номинация. Виды наименований / отв. ред. Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева. – Москва : Наука, 1977. – С. 129-221.
247. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – Москва : Наука, 1986. – 141 с.
248. Телия В. Н. О феномене воспроизводимости языковых выражений / В. Н. Телия // Язык, сознание, коммуникация : сборник статей. – Москва, 2005. – Вып. 30. – С. 4-42.

249. Телия В. Н. Русская фразеология : семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты / В. Н. Телия. – Москва : Языки русской культуры, 1996. – 284 с.
250. Токарев Г. В. В развитие учения В.Н. Телия о языке культуры: квазиэталон / Г.В. Токарев // Язык, сознание, коммуникация : сборник статей. – Москва : МАКС Пресс, 2013. – Вып. 46. – С. 113-121.
251. Токарев Г. В. Концепт как объект лингвокультурологии : на материале репрезентаций концепта «Труд» в русском языке : монография / Г. В. Токарев. – Волгоград : Перемена, 2003. – 232 с.
252. Толстая С. М. Мотивационные семантические модели и картина мира / С. М. Толстая // Русский язык в научном освещении. – 2002. – № 1. – С. 112–127.
253. Толстая С. М. К понятию культурных кодов / С. М. Толстая // АБ-60 : сборник статей : к 60-летию А. К. Байбурина. – Санкт-Петербург, 2007. – С. 23-31. – URL:www.rastko.rs/rastko/delo/13594/ (дата обращения: 5.08.2013).
254. Толстая С. М. К понятиям апеллятивизации и онимизации / С. М. Толстая // Ономастика в кругу гуманитарных наук : материалы международной научной конференции, Екатеринбург, 20–23 сент. 2005 г. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2005. – С. 24–27.
255. Толстой Н. И. Имя в контексте народной культуры / Н. И. Толстой, С. М. Толстая // Язык о языке : сборник статей. – Москва : Наука, 2000. – С. 597–620.
256. Толстой Н. И. О вторичной функции обрядового символа (на материале славянской народной традиции) / Н. И. Толстой, С. М. Толстая // Историко-этнографические исследования по фольклору : сборник статей памяти С. А. Токарева. – Москва, 1994. – С. 238–255.
257. Топорова В. М. Концепт «форма» в семантическом пространстве языка / В. М. Топорова. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 1999. – 174 с.
258. Урысон Е. В. Проблемы исследования языковой картины мира : аналогия в семантике / Е. В. Урысон. – Москва : Языки славянской культуры, 2003. – 223 с.

259. Устарханов Р. И. Метафтонимия в английском языке : интерпретационно-когнитивный анализ : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Р. И. Устарханов. – Пятигорск, 2006. – 21 с.
260. Флоренский П. А. Имена : сборник / П. А. Флоренский ; сост. вступ. ст. и примеч. С. Филоненко. – Москва ; Харьков : ЭКСМО-Пресс : Фолио, 1998. – 909 с.
261. Фомин А. А. Всегда ли «литературная ономастика» тождественна «поэтической ономастике» / А. А. Фомин // Вопросы ономастики. – 2009. – № 7. – С. 57–67.
262. Фомин А. А. Литературная ономастика в России : итоги и перспективы / А. А. Фомин // Вопросы ономастики. – 2004. – № 1. – С. 108–120.
263. Фомина З. Е. Немецкая эмоциональная картина мира и лексические средства ее вербализации / З. Е. Фомина. – Воронеж : Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, 2006. – 336с.
264. Фонякова О. И. Имя собственное в художественном тексте : учебное пособие / О. И. Фонякова. – Ленинград : Издательство Ленинградского государственного университета, 1990. – 103 с.
265. Формановская Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика / Н. И. Формановская. – Москва : Икар, 2007. – 478 с.
266. Халеева И. И. Общесемиотические основания лингвокреативности / И. И. Халеева, О. К. Ирисханова, А. М. Волоскович // Языковое творчество в динамике семиотических взаимодействий / И. И. Халеева [и др.]. – Москва : Рема, 2011. – С. 18-56.
267. Ханичев Р. З. Сопоставительная характеристика процессов деонимизации в русском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Р. З. Ханичев. – Москва, 2004. – 14 с.
268. Харитончик З. А. О номинативных ресурсах языка, или к дискуссии о концептуальной интеграции / З. А. Харитончик // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: сборник в честь Е. С. Кубряковой. – Москва : Языки славянских культур, 2009. – С. 412-422.

269. Хованова С. Ю. Метафтонимия среди механизмов формирования отглагольных имен типа Pin-up в современном английском языке / С. Ю. Хованова // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2010. – № 1. – С. 85–87.
270. Хохлова В. П. Реминисцентные онимы в произведениях французских писателей-экзистенциалистов : автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. П. Хохлова. – Воронеж, 2010. – 23 с.
271. Черноморец М. В. Лингвокультурные концепты германских канцлеров : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. В. Черноморец. – Волгоград, 2010. – 19 с.
272. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – Москва : Высшая школа, 1970. – 199, [1]с.
273. Чикаткова Ю. А. Развитие когнитивного значения имен собственных, восходящих к немецкому фольклору, в немецкоязычном художественном дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю. А. Чикаткова. – Самара, 2010. – 23 с.
274. Шарманова О. С. Метафора, метонимия, метафтонимия. Способы концептуализации грузино–российского конфликта : на примере немецкоязычных СМИ : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. С. Шарманова. – Иркутск, 2012. – 16 с.
275. Шеремет Л. Г. Значение и стилистический потенциал английских имен собственных (именования людей) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. Г. Шеремет. – Ленинград, 1984. – 20 с.
276. Шерстюкова Е. В. Парадигматическая и синтагматическая апеллятивизация имен собственных : на материале немецкого языка : дис. ... канд. фил. наук / Е. В. Шерстюкова. – Белгород, 2002. – 179 с.
277. Шток Н. А. Когнитивные механизмы формирования новых сложных существительных в современном английском языке : автореф. дис. ... кандидата филологических наук / Шток Н. А. – Москва, 2008. – 24 с.
278. Щербак А. С. Когнитивные основы региональной ономастики : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / А. С. Щербак. – Тамбов, 2008. – 46 с.

279. Щетинин Л. М. Слова, имена, вещи : очерки об именах / Л. М. Щетинин. – Ростов-на-Дону : Издательство Ростовского университета, 1966. – 222 с.
280. Эко У. Отсутствующая структура : введение в семиологию / У. Эко. – Санкт-Петербург : Петрополис, 1998. – 430 с.
281. Юнг К. Г. Проблемы души нашего времени / К. Г. Юнг. – Москва : Флинта : Московский психолого-социальный институт : Прогресс, 2006. – 207 с.
282. Юнг К. Г. Человек и его символы / К. Г. Юнг, М.-Л.фон Франц, Дж. Хендерсен ; под ред. К. Г. Юнга ; под общ. ред. В. Зеленского. – Санкт-Петербург : БСК, 1996. – 454 с.
283. Юрченко В. С. Философия языка и философия языкознания : лингвофилософские очерки / В. С. Юрченко. – Изд. 2-е. – Москва : КомКнига, 2005. – 366 с.
284. Abbott B. Discussion Note: Definiteness and Proper Names: Some Bad News for the Description Theory / B. Abbott // *Journal of Semantics*. – 2002. – № 2. – P. 191-201. – URL:<http://philpapers.org/rec/ABBDND> (дата обращения: 23.10.2013).
285. Alvarez-Altman G. A Methodology for Literary Onomastics: An Analytical Guide for Studying Names in Literature / G. Alvarez-Altman // *Names in Literature: Essays from Literary Onomastics Studies*. – [Lanham, MD: University Press of America, 1987]. – P. 220-230.
286. Ashley L. R. N. Names in Literature / L. R. N. Ashley. – Bloomington, IN : Authorhouse (Formerly 1stBooks), 2003. – 326 p.
287. Bach K. ‘What’s in a Name?’ / K. Bach // *Australasian Journal of Philosophy*. – 1981. – № 59. – P. 371-386. – URL:<http://online.sfsu.edu/kbach/oldies/whatsinaname.pdf> (дата обращения: 5.08.2013).
288. Barcelona A. On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor / A. Barcelona // *Metaphor and Metonymy at the Crossroads : A Cognitive Perspective*. – Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2003. – P. 31-58.
289. *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* / ed. by R. W. Gibbs Jr. – New York : Cambridge University Press, 2008. – 550 p.

290. Coulson S. Blending Basics / S. Coulson, T. Oakley // *Cognitive Linguistics*. – 2000. – №11–3/4. – P. 175–196.
291. Coulson S. Metonymy and Conceptual Blending / S. Coulson, T. Oakley // *Metonymy and Pragmatic Inferencing*. – Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. – URL:<http://www.cogsci.ucsd.edu/~coulson/metonymy-new.htm> (дата обращения: 26.06.2013).
292. Coulson S. *Semantic Leaps: Frame-Shifting and Conceptual Blending in Meaning Construction* / S. Coulson. – Cambridge : Cambridge University Press, 2000. – 318 p.
293. Croft W. The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies / W. Croft // *Metaphor and metonymy in comparison and contrast* / ed. by René Dirven ; Ralf Pörings. – Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2003. – P. 161-206.
294. Dirven R. Metonymy and metaphor : Different mental strategies of conceptualisation / R. Dirven // *Metaphor and metonymy in comparison and contrast* / ed. by René Dirven ; Ralf Pörings. – Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2003. – P. 75-112.
295. Evans G. The varieties of reference / G. Evans ; ed. by John McDowell. – Oxford ; New York : Clarendon Press : Oxford University Press, 2002. – XIII, 418 p.
296. Fauconnier G. Conceptual Integration Networks / G. Fauconnier, M. Turner // *Cognitive Science*. – 1998. – Vol. 22(2). – P. 133-187.
297. Fauconnier G. *Mappings in Thought and Language* / G. Fauconnier. – New York : Cambridge University Press, 1997. – 205 p.
298. Fauconnier G. Mental spaces: conceptual integration networks / G. Fauconnier, M. Turner // *Cognitive linguistics: basic readings*. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2006. – P. 303–371.
299. Fauconnier G. Metonymy and Conceptual Integration / G. Fauconnier, M. Turner // *Metonymy in Language and Thought* / ed. by K.-U. Panther and G. Radden. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamin, 1999. – P. 77-90.
300. Fauconnier G. *The Way We Think : Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities* / G. Fauconnier, M. Turner. – New York : Basic Books, 2002. – 440 p.

301. Fleissner R. F. Names, Titles and Characters by Literary Writers: Shakespeare, 19th and 20th Century Authors / R. F. Fleissner. – Lewiston : Edwin Mellen Press, 2001. – 244 p.
302. Gardiner A. The Theory of Proper Names : A Controversial Essay / A. Gardiner. – 2nd ed. – London : Oxford University Press, 1957. – 76 p.
303. Geeraerts D. The interaction of metaphor and metonymy in composite expressions / D. Geeraerts // Metaphor and metonymy in comparison and contrast / ed. by René Dirven ; Ralf Pörings. – Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2003. – P. 435-468.
304. Gibbs R. W. Speaking and Thinking with Metonymy / R. W. Gibbs // Metonymy in Language and Thought / ed. by K.-U. Panther and G. Radden. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamin, 1999. – P. 61-76.
305. Goossens L. Metaphtonymy : The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action / L. Goossens // Cognitive Linguistics. – 1990. – Vol. 1(3). – P. 323-340.
306. Goossens L. Metonymic Bridges in Modal Shifts / L. Goossens // Metonymy in Language and Thought / ed. by K.-U. Panther and G. Radden. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamin, 1999. – P. 193-210.
307. Kripke S. A. Naming and necessity / S. A. Kripke. – Malden, MA ; Oxford, UK : Blackwell , 2005. – 172 p.
308. Lakoff G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago : Chicago University Press, 1980. – 242 p.
309. Lakoff G. More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor / G. Lakoff, M. Turner. – Chicago : Chicago University Press, 1989. – 230 p.
310. Langacker R. Cognitive Grammar : A Basic Introduction / R. Langacker. – New York : Oxford University Press, 2008. – 562 p.
311. Langacker R. Concept, Image, and Symbol : The Cognitive Basis of Grammar / R. Langacker. – 2nd ed. – Berlin, New York : Mouton de Gruyter, 2002. – 395 p.
312. Nicolaisen W. F. Names in English Literature / W. F. Nicolaisen // Name Studies: An International Handbook of Onomastics. – Berlin, 1996. – P. 560–567.

313. Nicolaisen W. F. The Structure and Function on Names in English Literature / Nicolaisen W. F. // *Studia Anglica Posnaniensis*. – 1986. – Vol. 18. – P. 139–152.
314. Radden G. How metonymic are metaphors? / G. Radden // *Metaphor and metonymy in comparison and contrast* / ed. by René Dirven ; Ralf Pörings. – Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2003. – P. 407-434.
315. Radden G. Towards a Theory of Metonymy / G. Radden, Z. Kovecses // *Metonymy in Language and Thought* / ed. by K.-U. Panther and G. Radden. – Amsterdam; Philadelphia : Benjamins, 1999. – P. 17-59.
316. Rosch E. Family Resemblances: Studies in the Internal Structure of Categories / E. Rosch, C. Mervis // *Cognitive Psychology*. – 1975. – Vol. 7. – P. 573–605. – URL: <http://matt.colorado.edu/teaching/categories/rm75.pdf> (дата обращения: 6.08.2013).
317. Rosch E. Principles of Categorization / E. Rosch // *Cognition and Categorization* / ed. by E. Rosch E. and B. B. Lloyd. – Hillsdale, New Jersey : Lawrence Erlbaum Associates, 1978. – P. 27–48.
318. Ruiz de Mendoza F. The role of mapping and domains in understanding metonymy / F. Ruiz de Mendoza // *Metaphor and Metonymy at the Crossroads : A Cognitive Perspective*. – Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2003. – P. 109-132.
319. Searle J. R. Proper Names / R. John // *Mind*. – 1958. – № 67. – P. 166–173. – URL:http://mind.ucsd.edu/syllabi/00-01/phil_lang/readings/searle-01.html (дата обращения: 14.09.2013).
320. Sweetser E. Blended Spaces and Performativity / E. Sweetser // *Cognitive Linguistics*. – 2000. – №11-3/4. – P. 305-334. – URL:<http://www.cogsci.ucsd.edu/~faucon/BEIJING/sweetser.pdf> (дата обращения: 5.06.2013).
321. Talmy L. *Toward a Cognitive Semantics* / L. Talmy. – Cambridge, London : MIT Press, 2000. – Vol.1 : *Concept Structuring Systems*. – 565 p.
322. Taylor J. R. Category extension by metonymy and metaphor / J. R. Taylor // *Metaphor and metonymy in comparison and contrast* / ed. by R. Dirven and R. Pörings. – Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2003. – P. 323-347.

323. Warren B. Aspects of Referential Metonymy / B. Warren // Metonymy in Language and Thought / ed. by K.-U. Panther and G. Radden. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamin, 1999. – P. 121-138.

324. Windt B. An Overview of Literary Onomastics in the Context of Literary Theory / B. Windt // Onoma – Journal of the International Council of Onomastic Sciences. – 2005. –Vol. 40. – P. 43–63.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Американа: англо-русский лингвострановедческий словарь : свыше 20 тысяч словарных статей / сост.: В. Н. Беляков, М. В. Васянин, О. Н. Гришина. – Смоленск : Полиграмма, 1996 . – 1185 с.
2. БЭС – Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
3. Жизнь и культура США : лингвострановедческий словарь / сост.: О. А. Леонтович, Е. И. Шейгал. – Волгоград : Станица–2, 1998. – 416 с.
4. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
5. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии / сост. Г. Д. Томахин. – Москва : АСТ–ПРЕСС КНИГА, 2003. – 708 с.
6. НФЭ – Новая философская энциклопедия : в 4 т. / науч. ред. М. С. Ковалева [и др.]. – Москва : Мысль, 2000. – Т. 1: А-Д. – 2000. – 721,[2] с.
7. НБАРС(а) – Новый большой англо-русский словарь : около 250 000 лексических единиц : в 3 т. / Ю. Д. Апресян [и др.]. – 5-е изд., стер. – Москва, 2000(а). – Т. 1 : А-Ф. – 832 с.
8. НБАРС(б) – Новый большой англо-русский словарь : около 250 000 лексических единиц : в 3 т. / Ю. Д. Апресян [и др.]. – 5-е изд., стер. – Москва, 2000(б). – Т. 2 : G-Q. – 828 с.
9. НБАРС(в) – Новый большой англо-русский словарь : около 250 000 лексических единиц : в 3 т. / Ю. Д. Апресян [и др.]. – 5-е изд., стер. – Москва, 2000(в). – Т. 3 : R-Z . – 823 с.
10. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов ; под ред. Л. И. Скворцова. – 27-е изд., перераб. и доп. – Москва : ОНИКС : Мир и Образование, 2011. – 736с.

11. Томахин Г. Д. США : лингвострановедческий словарь / Г. Д. Томахин. – 3-е изд., стер. – Москва : Русский язык, 2001. – 567 с.
12. ФЭС – Философский энциклопедический словарь / ред.-сост. Е. Ф. Губский [и др.]. – Москва : ИНФРА–М, 2006. – 574 с.
13. AHDEL – The American Heritage® Dictionary of the English Language. – URL:<http://www.ahdictionary.com>.
14. CED – Collins English Dictionary. – URL:<http://www.collinsdictionary.com>.
15. The Free Dictionary. – URL:<http://www.thefreedictionary.com>.
16. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby ; ed. S. Wehmeir. – 6th ed. – Oxford : Oxford University Press, 2000. – 1539 p.
17. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary / A. S. Hornby. – Oxford : Oxford University Press, 1992. – 1328 p.
18. LDELС – Longman Dictionary of English Language and Culture / ed. by D. Summers. – Langenscheidt : Longman, 1993. – 1568 p.
19. Macmillan Dictionary. – URL:<http://www.macmillandictionary.com>.
20. Manser M. H. The Facts on File Dictionary of Allusions / M. H. Manser, D. H. Pickering. – New York : Checkmark Books, 2009. – 532 p.
21. MWO – Merriam-Webster Online : Dictionary and Thesaurus. – URL:<http://www.merriam-webster.com>.
22. OD – Oxford Dictionaries. – URL:<http://www.oxforddictionaries.com>.
23. ODA – The Oxford Dictionary of Allusions / ed. by A. Delahunty [et al.]. – New York : Oxford University Press, 2001. – 453 p.
24. ODI – The Oxford Dictionary of Idioms / ed. by J. Siefring. – 2nd ed. – New York : Oxford University Press, 2004. – 352 p.
25. ODRA – The Oxford Dictionary of Reference and Allusion / ed. by A. Delahunty [et al.]. – 3rd ed. – New York: Oxford University Press, 2010. – 406 p.
26. OGBAC – Oxford Guide to British and American Culture : for learners of English – 2nd ed. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – VIII, 599, C32 p.

27. Spears R. A. McGraw-Hill's Essential American Idioms Dictionary / R. A. Spears. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 2007. – 276 p.
28. Webber E. Merriam-Webster's Dictionary of Allusions / E. Webber, M. Feinsilber. – Merriam-Webster, 1999. – 592 p.

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛА

1. The Chicago Tribune. – URL:www.chicagotribune.com
2. The Guardian. – URL:<http://www.theguardian.com>
3. The Independent. – URL:<http://www.independent.co.uk>
4. The Los Angeles Times. – URL:<http://www.latimes.com>
5. The New York Times. – URL:<http://www.nytimes.com>
6. The Observer. – URL:<http://observer.theguardian.com>

ПЕРЕЧЕНЬ ТАБЛИЦ

Таблица 1. Степень продуктивности когнитивных механизмов при номинации концептуальных полей вторичными художественными онимами в результате семантической деривации в английском языке.....	79
Таблица 2. Количественная характеристика номинативной плотности концептуальных полей, репрезентированных художественными онимами в результате семантической деривации.....	81
Таблица 3. Количественная характеристика степени многозначности вторичных художественных онимов.....	102
Таблица 4. Количественная характеристика объективируемых концептуальных микрополей полисемичными художественными онимами.....	106
Таблица 5. Количественная характеристика функционирования англоязычных художественных онимов в британском и американском вариантах английского языка.....	110
Таблица 6. Количественный анализ соотношения признаков ЭЭ в структуре этноконнотированных художественных онимов.....	116
Таблица 7. Степень продуктивности способов словообразовательной деривации этноконнотированных англоязычных художественных онимов.....	124
Таблица 8. Количественная характеристика номинативной плотности концептуальных полей, репрезентированных художественными онимами в результате словообразовательной деривации.....	134
Таблица 9. Количественная характеристика классов ФЕ с художественными онимами как базисными компонентами.....	145
Таблица 10. Количественная характеристика номинативной плотности концептуальных полей, репрезентированных ФЕ, содержащими англоязычные художественные онимы.....	154

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов

Первичная номинация	Вторичная номинация
Akela (мудрый волк, вожак стаи, персонаж произведения Р. Кипплинга «The Jungle Book»)	K1 the adult leader of a pack of Cub Scouts [Collins English Dictionary/ www.collinsdictionary.com], <i>титул одного из взрослых вожатых в группах бойскаутов младшего возраста «Щенки» (Cub Scouts) и «Волчата» (Wolf Cubs)</i> (Томахин 2001, 23).
Alf Garnett (герой британского телевизионного комедийного сериала «Till Death Do Us Part», ханжа, расист и реакционер, агрессивно отстаивающий свои взгляды, постоянно ругающий существующий режим и уклад жизни и обвиняющий окружающих в своих проблемах)	K1(1) a racist bigot (ODRA 2010, 145-146), <i>сторонник расизма</i> ; K1(2) a person expressing forthright views in a furious, foul-mouthed rant (ODRA 2010, 145-146), <i>человек, прямо и агрессивно высказывающий свои взгляды, ругающий уклад жизни. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</i>
Alice (героиня произведений Л. Кэрролла «Alice's Adventures in Wonderland», «Through the Looking Glass», девочка, которая падает в кроличью нору и переживает множество приключений)	K1 a falling person (ODA 2001, 28), <i>падающий человек. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</i>
Alice the Goon (героиня американских комиксов и мультфильмов «Thimble Theatre» и «Popeye», созданных художником Э.К. Сегаром, нелепое существо женского пола гигантских размеров)	K1 <i>глупый и неуклюжий человек, болван</i> (Жизнь и культура США 1998, 159).
Allan Quatermain (герой цикла приключенческих романов Р. Хаггарда, охотник и путешественник, не боящийся трудностей и опасностей)	K1 a rugged hero, especially one with long experience of Africa (Manser 2009, 12), an adventurer (ODA 2001, 9), someone who goes on a long and perilous quest (ODRA 2010, 297), <i>выдавший виды герой, авантюрист, отправляющийся в долгое и опасное путешествие.</i>
Ancient Mariner (персонаж поэмы английского поэта С. Колриджа «The Rime of the Ancient Mariner», старый моряк, который рассказывает случайному собеседнику длинную историю о необычных приключениях, произошедших с ним во время плаваний)	K1(1) a compulsive speaker irresistible to his audience (ODRA 2010, 14-15), an often old and always insistent person or guest determined to relate a long, strange tale (Webber 1999, 18), <i>навязчивый оратор; зачастую пожилой человек или гость, настойчиво рассказывающие долгую, странную историю</i> ; K1(2) someone boring a reluctant listener (ODRA 2010, 14-15), <i>говорящий, нагоняющий скуку на случайного собеседника</i> ; K1(3) someone who refuses to give up a course of action (ODA 2001, 297), <i>упорный человек, отказывающийся остановиться или прекратить какую-либо деятельность</i> ; K1(4) a traveler, a wanderer (ODA 2001, 388),

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

	<p><i>путешественник, странник, скиталец;</i> K1(5) someone who seems to have invited a curse upon their head (ODA 2001, 78; ODRA 2010, 14-15), <i>человек, навлекший на себя проклятие.</i></p>
<p>Andy Capp (герой британских газетных комиксов, созданных Р. Смитом, типичный представитель рабочего класса Великобритании, который носит матерчатую кепку с твердым козырьком)</p>	<p>K1 a stereotypical working class man, wearing a cloth cap (ODRA 2010, 71-72), <i>типичный представитель рабочего класса, одетый в матерчатую кепку.</i></p>
<p>Andy Hardy (персонаж многосерийного фильма, порядочный и благоразумный подросток, являющийся членом семьи Харди, которая олицетворяет американский образ жизни и ценности представителей среднего класса США в середине 20в.)</p>	<p>K1 an all-American boy in the all-American family (Webber 1999, 254), a wholesome, all-American boy (Manser 2009, 19; ODRA 2010, 167), <i>типичный американский мальчик из американской семьи.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.</p>
<p>the Archers (фамилия большой дружной семьи в популярной британской радиопьесе. Это представители среднего класса британского общества, зажиточные фермеры, живущие насущными проблемами)</p>	<p>K1 a family leading an idyllic rural life (ODRA 2010, 20), <i>семья, ведущая идиллическую деревенскую.</i></p>
<p>Archie Bunker (персонаж американского телевизионного комедийного шоу "All in the Family", представитель рабочего класса, гордящийся своим американским происхождением и считающий только белых американцев достойными жить в США)</p>	<p>K1 an intolerant and racist bigot (ODRA 2010, 64; LDELC 1993, 163), <i>нетолерантный человек, расист.</i></p>
<p>Archimago (колдун в произведении Э. Спенсера «The Faerie Queene», использующий хитрость и перевоплощения для обмана людей)</p>	<p>K1(1) an arch-hypocrite (Manser 2009, 25; ODA 2001, 192), <i>лицемер;</i> K1(2) someone who can change their own appearance, or the appearance of objects (ODRA 2010, 20), <i>человек, меняющий свою внешность или внешний вид предметов.</i></p>
<p>Ariel (дух воздуха в произведении У. Шекспира «The Tempest»)</p>	<p>K1(1) one who seems otherworldly and remote from human concerns (Manser 2009, 26), <i>человек, который кажется неземным и далеким от человеческих забот;</i> K1(2) a person of either sex who is sylphlike in his or her delicate form and lightness of touch (Manser 2009, 26), <i>стройный, грациозный человек с изящными формами;</i> K1(3) something that has no clear shape or form (ODRA 2010, 22), <i>что-либо бесформенное.</i></p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Arrowsmith (герой одноименного романа Л. Синклера, врач-подвижник, работающий в маленьком городке)	К1 <i>честный американец</i> (Американа 1996, 54).
Artful Dodger (персонаж романа Ч. Диккенса «Oliver Twist», юный карманник, главарь шайки беспризорников, которому всегда удается избежать наказания за свои преступления)	К1(1) <i>a cunning person</i> (OGBAC 2005, 73), <i>пройдоха, проныра, ловкач; лиса, шельма, умник, себе на уме</i> (НБАРС 2000а, 600); К1(2) <i>a pickpocket; a clever criminal who avoids getting caught</i> (ODRA 2010, 25), <i>карманник, мошенник, избегающий наказания</i> .
Arthur Daley (герой популярного британского телесериала “Minder”, продавец автомобилей, мошенник)	К1(1) <i>somebody who is interested in making money, not necessarily in an honest way, but he is usually unsuccessful</i> (OGBAC 2005, 113), <i>человек, желающий заработать деньги, возможно, нечестным образом, часто безуспешно</i> . ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/, а также отрицательной оценкой в ЭЭ; К1(2) <i>a shady businessman who is willing to operate outside the law</i> (ODRA 2010, 99), <i>нечистый на руку бизнесмен</i> . ЭК маркирован положительной оценкой в ЭЭ.
Arthur Dimmesdale (персонаж произведения Н. Готорна «The Scarlet Letter», уважаемый служитель церкви, скрывающий своего незаконнорожденного ребенка)	К1 <i>a man with a secret</i> (ODRA 2010, 110), <i>человек, имеющий тайну, скрывающий что-либо от окружающих</i> . ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.
Aunt Agatha (авторитарная тета Берти Вустера в произведениях П.Г. Вудхауса, постоянно критикующая своего племянника)	К1 <i>an older woman of fearsome disposition</i> (Manser 2009, 9), <i>пожилая женщина с суровым нравом</i> . ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Aunt Chloe (жена дяди Тома в произведении Г.Б. Стоу «Uncle Tom's Cabin»)	К1 <i>an optimist</i> (ODA 2001, 286), <i>someone who urges others to look on the bright side</i> (ODRA 2010, 28), <i>оптимист, человек, вселяющий уверенность в лучшее</i> .
Aunt Jemima (героиня популярной американской песни «Old Aunt Jemima», написанной в 1875 Б. Керсандсом, а также торговая марка компании «Quaker Oats Company», производящей муку для блинов, сироп и другие продукты для завтрака)	К1 <i>рабски покорная негритянка, «женский вариант» дяди Тома</i> (Американа 1996, 62). ЭК маркирован признаками-спецификаторами /локус: США/, /темпус: устар./ и признаком /презрительно/ в ЭЭ.
Babbitt (герой одноименного романа С.Льюиса, необразованный агент по торговле недвижимостью, который ведет скучный образ жизни в провинциальном городке и интересуется только материальными ценностями)	К1 <i>a business or professional man who conforms unthinkingly to prevailing middle-class standards</i> (Webber 1999, 34), <i>a man who is too satisfied with a narrow set of values and thinks mainly about possessions and making money</i> (OGBAC 2005, 26), <i>мещанин, средний американский буржуа, бездуховный обыватель</i> (НБАРС 2000а, 171), <i>ханжа из среднего класса</i> (Американа 1996, 65).

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Bardolph (персонаж исторических хроник У. Шекспира «Henry IV», «Henry V», товарищ Фальстафа)	K1 someone with a large red nose (ODRA 2010, 35), a coarse, swaggering drunkard, especially one with a drinker's red nose (Manser 2009, 39-40), <i>человек с большим красным носом; грубый пьяница с красным носом.</i>
Barkis (персонаж романа Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд», неприветливый и необщительный возчик, который на протяжении долгого времени влюблен в служанку Пеготти и постоянно предлагает ей выйти за него замуж)	K1 <i>простоватый, но неизменно верный влюбленный</i> (НБАРС 2000а, 193).
Bartleby the Scrivener (герой одноименного рассказа Г.Мелвилла, профессиональный копировальщик книг. Бартлби, в знак протеста, сначала отказывается выполнять повседневные задания, а затем уволиться с работы. В конце произведения герой помещен в тюрьму, но и в этом случае отказывается есть и умирает, оставляя своего работодателя в недоумении и с чувством вины за случившееся)	K1 someone who declines to do something (ODRA 2010, 36), <i>человек, отказывающийся что-либо делать, проявляющий пассивное сопротивление.</i>
Basil Fawlty (герой телевизионного комедийного сериала «Basil Towers», грубый владелец отеля)	K1 a man who is bad-tempered, rude or snobbish (ODRA 2010, 133, ODA 2001, 13; Manser 2009, 163), <i>раздражительный, грубый, чванливый человек.</i>
Beau Geste (Michael "Beau" Geste – благородный герой в романе П.К. Рена)	K1 a hero (Manser 2009, 44), <i>герой.</i>
Becky Sharp (героиня романа У. Теккерея «Vanity Fair», расчетливая, алчная авантюристка)	K1 an unscrupulous, ambitious, opportunistic young woman (Manser 2009, 44), a socially ambitious, willful, or resourceful woman (ODRA 2010, 327-328), <i>авантюристка, охотящаяся за богатым мужем</i> (НБАРС 2000а, 209), <i>беспринципная, амбициозная и предприимчивая женщина.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Bedivere (рыцарь Круглого Стола в легендах о короле Артуре, который остается в живых после битвы при Камллане и по просьбе Артура возвращает волшебный меч Эскалибур Владычице Озера)	K1 <i>верный рыцарь</i> (НБАРС 20001, 210).
La belle dame sans merci (имя недостижимой воображаемой возлюбленной, героини одноименной поэмы Дж. Китса)	K1 an unattainable woman; a woman who inspires a self-destructive love (ODRA 2010, 41-42), <i>недостижимая возлюбленная, женщина, любовь к которой разрушительна для влюбленного.</i>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Belpheobe (персонаж произведения Э. Спенсера «The Faerie Queene», отважная охотница)	K1(1) a beautiful young woman (ODRA 2010, 42), <i>красивая девушка</i> ; K1(2) a huntress (ODRA 2010, 42), <i>охотница</i> .
Benedict (Benedick) (герой комедии У. Шекспира «Much Ado About Nothing», известный женоненавистник и убежденный холостяк, который находит свое счастье в браке с Беатриче)	K1 a confirmed bachelor who finds himself snared into marriage (Manser 2009, 47), <i>тот, кто женится вопреки первоначальному желанию</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 546), <i>убежденный холостяк, решивший жениться</i> .
Ben Gunn (персонаж романа Р.Л. Стивенсона «Treasure Island», пират, который после ссоры с командой корабля был оставлен на Острове Сокровищ и сошел с ума от одиночества)	K1(1) a mad old man, especially one of wild appearance (Manser 2009, 47-48), <i>сумасшедший старик с внешностью безумца</i> ; K1(2) a castaway (ODRA 2010, 163), an outcast (ODA 2001, 355-356), <i>изгой, человек, живущий в одиночестве</i> ; K1(3) a person afflicted with madness (ODA 2001, 210), <i>сошедший с ума человек</i> .
Ben-Hur (еврейский принц и купец, герой исторического романа американского писателя Л. Уоллеса «Ben-Hur, a Tale of the Christ»)	K1 a person driving a vehicle at high speed (ODA 2001, 361-362), <i>человек, управляющий транспортным средством на высокой скорости</i> .
Bertie Wooster (герой цикла комических романов и рассказов П.Г. Вудхауса, молодой и богатый аристократ-бездельник, истинный благородный джентльмен)	K1(1) someone who behaves like an amiable upper-class buffoon (ODRA 2010, 388), <i>добродушный и глуповатый богатый бездельник</i> (НБАРС 2000а, 222); K1(2) a person characterized by genial incompetence and good-hearted simple-mindedness (Webber 1999, 579), a foolish and stupid person (ODA 2001, 373), <i>глупый, дурашливый человек, отличающийся некомпетентностью и добродушной простотой</i> .
Beowulf (герой одноименной англосаксонской эпической поэмы, сражающийся с чудовищами Гренделем и его матерью)	K1 a warrior hero (Manser 2009, 48), <i>воин, герой</i> .
Betty Boop (героиня американских короткометражных черно-белых мультфильмов, певица, которая известна эффектной, зачастую вульгарной внешностью и высоким, звонким голосом)	K1(1) a woman with excessive make-up and false eyelashes, who looks like Betty Boop (ODRA 2010, 54), <i>женщина, использующая накладные ресницы и слишком много косметики и выглядящая как Бетти Буп</i> ; K1(2) a woman with a childlike, high-pitched voice (ODRA 2010, 54), <i>женщина со звонким, детским голосом</i> .
Betty Crocker (рекламный образ женщины-домохозяйки, созданный американской компанией Washburn Crosby Company)	K1 a woman who is skilled at baking (ODRA 2010, 94), <i>женщина, которая мастерски печет</i> .
Big Brother (персонаж произведения Дж. Оруэлла «1984», глава	K1(1) a leader, a person in authority that tries to control people's behaviour and thoughts, but pretends.

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>правительства, который полностью контролирует город и имеет абсолютную власть над людьми)</p>	<p>to act for their benefit (Hornby 2000: 109), a person that is ever present and watches people at all times (ODRA 2010, 45-46), диктатор (НБАРС 2000а, 228), лидер, человек у власти, пытающийся контролировать поведение и мысли людей, но делающий вид, что действует в их интересах;</p> <p>K1(2) the state perceived as a sinister force supervising citizens' lives (ODI 2004, 39), an oppressive government, organization that maintains a vigilant watch over the lives of individuals (Manser 2009, 52), органы тоталитарного государства, контролирующие все стороны жизни граждан под предлогом заботы о них (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 518), государство, правительство или организация, осуществляющие тотальный контроль над гражданами</p>
<p>Big Daddy (персонаж пьесы Т.Уильямса "Cat on a Hot Tin Roof", богатый владелец хлопковых плантаций)</p>	<p>K1 a man who is powerful, rich or important (OGBAC 2005, 40), влиятельный и богатый человек. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.</p>
<p>Big Ears (персонаж серии детских книг «Noddy» Э. Блайтон, который известен своими большими ушами)</p>	<p>K1(1) someone who is good at listening (ODRA 2010, 46), хороший слушатель;</p> <p>K1(2) someone with large ears (ODRA 2010, 46), человек с большими ушами.</p>
<p>Biggles (прозвище героя серии приключенческих книг У. Джонса, пилота-британца, участвующего в Первой и Второй мировых войнах)</p>	<p>K1(1) someone who demonstrates old-fashioned British stiff-upper-lip courage and patriotism (ODRA 2010, 46), устаревший образ британца, сочетающего сдержанность, отвагу и патриотизм;</p> <p>K1(2) a pilot, especially one with a daring, adventurous character (Manser 2009, 52), смелый, отчаянный пилот, любящий приключения;</p> <p>K1(3) stereotypical Second World War flying gear (ODRA 2010, 46), летное оборудование и экипировка времен Второй мировой войны. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</p>
<p>Bilbo Baggins (хоббит, представитель народа, созданного фантазией Джона Р.Р. Толкиена в произведениях «The Hobbit» и «The Lord of the Rings»)</p>	<p>K1(1) someone who avoids adventure and prefers a quiet life (ODRA 2010, 33), человек, избегающий приключений и предпочитающий тихую жизнь;</p> <p>K1(2) someone who has the power to become invisible (ODRA 2010, 33), человек, который способен становиться невидимым.</p>
<p>Billy Bunter (персонаж рассказов для детей Ч. Гамильтона, толстый мальчик в очках, отличающийся жадностью, эгоизмом, трусостью, но вызывающий симпатию у читателя)</p>	<p>K1(1) someone who eats to excess (ODRA 2010, 64), человек, отличающийся обжорством;</p> <p>K1(2) an overweight boy (ODRA 2010, 64), полный мальчик. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Billy Liar (герой одноименного романа К. Уотерхаус, молодой человек, мечтающий о карьере писателя и жизни в большом городе)	K1 a daydreamer, someone who readily confuses fantasy and reality (Manser 2009, 53), a daydreamer who lives in a fantasy world (ODRA 2010, 47), <i>мечтатель, фантазер, живущий в воображаемом мире и путающий фантазии и реальность</i> . ЭК маркирован признаком спецификатором /локус: Великобритания/.
Black Beauty (жеребец в одноименном романе А. Сьюэлл, повествующем о превратностях судьбы животного и о человеческой жестокости)	K1 a horse of a rich black hue (Manser 2009, 54), <i>лошадь черной масти</i> .
Blanche DuBois (героиня пьесы Т. Уильямса «A Streetcar Named Desire», увядающая, но все еще привлекательная южная красавица, представительница Юга США. Это заносчивая, высокомерная, разочаровавшаяся в жизни женщина, которая пытается найти утешение в алкоголе и в конце концов сходит с ума)	K1 a faded Southern belle (Manser 2009, 55), <i>увядающая красавица</i> .
Blind Pew (прозвище слепого пирата в романе Р. Стивенсона «Treasure Island»)	K1 a blind person (ODRA 2010, 50), <i>слепой человек</i> . ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Bluebottle (персонаж британского комедийного радишоу “The Goon Show”, мальчик, говорящий писклявым голосом и делающий смешные ошибки в словах)	K1 a person with a very high-pitched voice (ODRA 2010, 51), <i>человек с высоким, писклявым голосом</i> .
Bob Acres (персонаж комедии Р.Б. Шеридана «The Rivals», известный своей трусостью)	K1 a natural coward, especially a man who boasts of his own bravado until put to the test (Manser 2009, 57-58), <i>трус, хвастающийся своей смелостью и быстро идущий на попятную</i> .
Bob Cratchit (персонаж повести Ч. Диккенса «A Christmas Carol», клерк, выполняющий работу за ничтожную плату и не имеющий возможности обеспечивать своих пятерых детей. Несмотря на жизненные трудности он остается добрым и жизнерадостным человеком, хорошим семьянином и заботливым отцом)	K1(1) someone who is honest, open, and cheerful in spite of their difficult circumstances (ODRA 2010, 93), <i>честный, открытый человек, который не унывает несмотря на трудные условия жизни</i> ; K1(2) a loving but impoverished father (Manser 2009, 58), <i>любящий, но бедный отец</i> ; K1(3) a poor person (ODA 2001, 300), <i>бедняк</i> .
Bottom the Weaver (ремесленник в комедии У. Шекспира «A Midsummer Night's Dream». Волшебством эльфов его голова превратилась в ослиную, но фея Титания под воздействием любовного нектара влюбилась в него)	K1 <i>глуповатый и самонадеянный невежа</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 546).

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Braggadocio (персонаж поэмы Э. Спенсера «The Faerie Queene», хвастун и лжец)	K1 a person who boasts a lot (Manser 2009, 62), <i>любитель пустой бравады</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 519), <i>хвастун</i> .
Br'er Rabbit (главный герой «Сказок дядюшки Ремуса», фольклорный персонаж афро-американского населения, который известен своей ловкостью и находчивостью)	K1(1) someone who is used to enduring hardships and deprivation (ODRA 2010, 59), <i>кто-либо, привыкший к трудностям и лишениям</i> ; K1(2) someone who uses their wits to survive (ODRA 2010, 59), <i>кто-либо, использующий свой ум и находчивость для выживания</i> .
Britomart (персонаж поэмы Э. Спенсера «the Faerie Queene», девушка, передевающаяся в рыцаря и носящая шлем и доспехи)	K1 a young woman in armour (ODRA 2010, 60), <i>молодая женщина в доспехах</i> . ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Brom Bones (персонаж рассказа американского писателя В. Ирвинга «The Legend of Sleepy Hollow», который испугал своего соперника, передевшись во Всадника без головы)	K1 someone who scares people with fake supernatural effects (ODRA 2010, 53), <i>кто-либо, пугающий людей сверхъестественными эффектами</i> .
Buck Rogers (капитан звездолета, отважный и самоотверженный герой фантастической повести Ф.Ф. Ноулана «Armageddon 2419 A.D.»)	K1(1) someone resembling a space-age hero (ODRA 2010, 307), <i>кто-либо напоминающий героя космической эры</i> ; K1(2) a person using futuristic technology (Webber 1999, 471), <i>человек, использующий футуристические технологии</i> ; K1(3) futuristic technology (Webber 1999, 471; Manser 2009, 66), <i>футуристические технологии</i> .
Bugs Bunny (герой мультфильмов, созданных студией Warner Brothers, находчивый кролик)	K1 someone with very large front teeth (ODRA 2010, 63), <i>человек с большими передними зубами</i> .
Bulldog Drummond (герой серии романов британского писателя Г.К. Макнейла, ветеран Первой мировой войны, который впоследствии становится частным детективом)	K1 a hero who represents good in the fight against evil (ODA 2001, 185), a determined hero, with a stiff-upper lip resilience to adversary (ODRA 2010, 116), <i>герой, борющийся со злом, непоколебимый, непреклонный герой, не теряющий присутствие духа при сопротивлении противнику</i> .
Bunbury (вымышленный друг персонажа пьесы О. Уайльда «The Importance of Being Earnest»)	K1 a fictitious friend, especially one invented for convenience (Manser 2009, 67), an excuse one can use to leave home and avoid commitments (ODRA 2010, 63-64), <i>вымышленный друг как предлог для того, чтобы выйти куда-либо или не выполнять обязательства</i> .
Buster Brown (персонаж американских комиксов, непослушный мальчик, который постоянно хулиганит)	K1 a mischievous boy (ODRA 2010, 61), <i>озорной, непослушный мальчик</i> .

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Caliban (дикарь в пьесе У. Шекспира «The Tempest»)	K1(1) a brutish, uncivilized man (Manser 2009, 74), <i>чудовище; грубое животное</i> (НБАРС 2000а, 306); K1(2) a very ugly and uncouth person (Hornby 1992, 126), <i>уродливый и нескладный человек.</i>
Captain Ahab (герой романа Х. Мелвилла “Moby Dick”, капитан китобойного судна, маниакально преследующий белого кита, чтобы отомстить за потерянную ногу)	K1(1) someone obsessed with something almost to the point of madness (ODRA 2010, 7), a person who becomes crazy and puts others in danger by having only one aim in life (OGBAC 2005, 5), a person afflicted with a single-minded obsession who pursues some elusive goal (ODA 2001, 209, 319-320), <i>обезумевший человек, одержимый какой-либо идеей или маниакально преследующий какую-либо цель;</i> K1(2) a person driven by a feeling of hatred to someone or something (ODA 2001, 179), <i>человек, которым движет чувство ненависти к кому-либо или чему-либо.</i>
Captain Hook (персонаж книги Дж. Барри «Peter Pan», капитан пиратов с острова Нетинебудет и противник Питера Пэн)	K1(1) a piratical villain (Manser 2009, 78), <i>пират-злодей.</i> K1(2) a person who lacks a hand (Manser 2009, 78), <i>человек без руки.</i>
Captain Marvel (персонаж американских комиксов о супергерое, обладающем невероятными способностями: мудростью Соломона, силой Геркулеса, храбростью Ахиллеса и т.д.)	K1 someone with superhuman powers (ODRA 2010, 232-233), a person who can seemingly achieve superhuman feats (Manser 1999, 78), <i>человек со сверхъестественными способностями, способный совершать немыслимые трюки.</i>
Captain Queeg (персонаж романа Г. Вука «The Caine Mutiny», капитан корабля, который совершает серьезные навигационные ошибки, но уделяет огромное внимание незначительным бытовым вопросам)	K1(1) a leader who is too concerned with petty rules (ODRA 2010, 297), <i>придирчивый начальник, озабоченный соблюдением незначительных правил;</i> K1(2) someone who shows the strains of leadership by erratic behaviour (ODRA 2010, 297), <i>беспокойный человек, отягощенный трудностями лидерства.</i>
Capulet (глава семьи Джульетты в трагедии У. Шекспира «Romeo and Juliet», властный и раздражительный человек, не терпящий возражений)	K1 a domineering father (ODRA 2010, 72), <i>властный отец.</i>
Caspar Milquetoast (герой газетных комиксов "The Timid Soul", нерешительный, неуверенный в себе человек средних лет)	K1 a timid, meek, or unassertive person (Webber 1999, 360), a timid person (Manser 2009, 81), <i>человек с мягким и покорным характером, робкий, застенчивый, неуверенный в себе человек.</i> ЭК маркирован признаками-спецификаторами /локус: США/.
Charlie Chan (детектив-китаец, герой романов американского писателя Э.Д. Биггерса)	K1(1) a detective, especially a Chinese one (ODRA 2010, 77), <i>детектив, особенно китайского происхождения;</i> K1(2) a person of Chinese descent, especially one who proves both resourceful and well-mannered (Manser 2009, 77), <i>человек китайского происхождения, трудолюбивый и хорошо воспитанный.</i>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Charley's Aunt (героиня одноименного фарса Б. Томаса, которая на самом деле – переодетый мужчина-мошенник)	K1 a person who adopts a disguise in order to deceive somebody for a variety of motives (ODA 2001, 123), <i>человек, который переодевается, маскируется, чтобы обмануть кого-либо.</i>
Cheshire cat (персонаж произведения Л. Кэрролла «Through the Looking Glass»)	K1 someone or something that disappears or melts away (ODRA 2010, 80-81), <i>кто-либо или что-либо внезапно возникающее и бесследно исчезающее</i> (НБАРС 2000а, 360).
Chewbacca (персонаж киносаги «Star Wars», путешественник из племени вуки, который мастерски управляет космическим кораблем. Это существо, похожее на обезьяну, которое покрыто длинной шерстью и имеет неопрятную внешность)	K1 someone who has a scruffy but endearing appearance (ODRA 2010, 81), <i>кто-либо с неряшливой, но обаятельной внешностью.</i>
Chicken Little (также Chicken-Licken) (цыпленок из детской сказки, который очень испугался упавшего желудя и решил, что это падает небо)	K1 an alarmist, especially one who spreads fear and despondency on very little evidence (Manser 2009, 91), <i>паникер, который распространяет страх и отчаяние, не имея веских доказательств, убежденный пессимист, особенно тот, кто предупреждает о надвигающейся опасности.</i>
Chingachgook (индейский вождь в романах Д.Ф. Купера)	K1(1) someone skilled in tracking people or animals (ODRA 2010, 82), <i>человек, умеющий выслеживать людей или животных.</i> K1(2) a faithful friend and companion (ODRA 2010, 82), <i>верный друг и товарищ.</i>
Christian (главный герой произведения Д. Буньяна «The Pilgrim's Progress from This World to That Which Is to Come», который совершает путешествие в Небесную Страну для очищения от греха)	K1(1) a compassionate and charitable person (ODA 2001, 162), <i>отзывчивый, сострадающий и щедрый человек;</i> K1(2) someone who is on a long and difficult journey (ODRA 2010, 82), <i>кто-либо, совершающий длинное и трудное путешествие;</i> K1(3) someone who carries a burden or encounters many problems (ODRA 2010, 82), <i>кто-либо,отягощенный бременем или сталкивающийся с многочисленными проблемами.</i>
Cisco Kid (ковбой, герой рассказа О. Генри «The Caballero's Way»)	K1 an archetypal cowboy hero (Manser 2009, 95), <i>типичный ковбой, герой.</i>
Citizen Kane (богач в одноименном кинофильме, владелец газеты, страдающий манией величия)	K1 an archetype of a hugely wealthy but personally troubled tycoon (Manser 2009, 95), <i>богач, миллионер с психическими нарушениями.</i>
Clark Kent (герой популярных комиксов «Superman», скромный журналист, скрывающий свое второе «я» и ведущий борьбу со злом)	K1(1) a shy or mild-mannered person (ODRA 2010, 203), <i>застенчивый и кроткий человек;</i> K1(2) a person who wears large glasses with a thick frame (ODRA 2010, 203), <i>человек, носящий большие очки в толстой оправе;</i> K1(3) someone who transforms himself or herself completely in appearance or character (ODRA 2010, 203), <i>человек, претерпевающий внешние или внутренние изменения.</i>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Colonel Blimp (герой газетных комиксов, созданных Д. Лоу, а также популярного фильма «The Life and Death of Colonel Blimp», типичный пожилой британский военный, тори)	K1(1) a pompous, reactionary person (Hornby 1992, 93); a pompous person with out-of-date or ultra-conservative views; a reactionary (Webber 1999, 70), <i>человек, с консервативными и устаревшими взглядами и убеждениями, сторонник реакционной политики.</i>
Columbo (герой одноименного телесериала, детектив, известный привычкой задавать многочисленные вопросы)	K1(1) someone who asks one final question before they leave (ODRA 2010, 87), <i>человек, который перед уходом задает один финальный вопрос;</i> K1(2) a detective (ODRA 2010, 87), <i>детектив.</i>
Conan the Barbarian (герой рассказов Р.Е. Ховарда, комиксов и кинофильмов, воин)	K1 an aggressive and tyrannical leader (ODRA 2010, 88), <i>агрессивный, лидер-тиран.</i>
Connecticut Yankee (прозвище Хэнка Моргана, персонажа романа М. Твена «A Connecticut Yankee in King Arthur's Court», который, получив удар по голове во время драки, теряет сознание и оказывается в прошлом, в Англии времен короля Артура)	K1 someone or something that is out of place and time, an anachronism (Manser 2009, 102), <i>кто-либо или что-либо, оказавшееся не в положенном месте и относящееся к другому периоду времени, анахронизм.</i>
Cookie Monster (вымышленный кукольный персонаж в детском телешоу «Sesame Street», который известен своим ненасытным аппетитом и манерой говорить с набитым ртом)	K1 someone who finds it difficult to resist sweet foods (ODRA 2010, 89), <i>человек, который не может устоять перед сладостями.</i>
Cordelia (персонаж трагедии У. Шекспира «King Lear», верная и любящая дочь короля Лира)	K1(1) an honest individual (ODA 2001, 187), <i>честный человек;</i> K1(2) an ideal, loving daughter (Manser 2009, 103), a daughter with a strong and devoted love for her father (ODRA 2010, 90-91), <i>любящая дочь, преданная своему отцу.</i>
Coriolanus (герой одноименной трагедии У. Шекспира, который известен своим высокомерием и гордыней)	K1 an arrogant and self-important person (ODA 2001, 19), <i>надменный и заносчивый человек, высокомерный политик или лидер.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.
Cowardly Lion (персонаж произведения Л.Ф. Баума «The Wonderful Wizard of Oz», трусливый лев, который хотел стать храбрым)	K1 a person whose cowardice is revealed behind a front of bluster or belligerence (ODA 2001, 70), <i>человек, скрывающий свою трусость под бравадой или агрессивностью.</i>
Creature from the Black Lagoon (персонаж одноименного фильма ужасов, монстр, человек-рыба)	K1 a person of monstrous appearance (Manser 2009, 105-106), <i>человек с ужасающей внешностью, похожий на монстра.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.
Cruella De Vil (злодейка в романе Д. Смита «The Hundred and One Dalmatians», по мотивам которого впоследствии были сняты кино- и мультипликационные фильмы. Героиня хотела использовать сотню	K1(1) a ruthless, cold-hearted woman (Manser 2009, 107), a cruel or evil woman (ODRA 2010, 107-108), <i>злая, жестокая, бессердечная женщина;</i> K1(2) a woman who is cruel to animals (ODRA 2010, 107-108), <i>женщина, проявляющая жестокость по отношению к животным;</i>


Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

щенков далматина, для того чтобы сшить себе шубу)	K1(3) a woman who loves fur coats (ODRA 2010, 107-108), <i>женщина любящая носить меховые изделия.</i>
Daddy Warbucks (персонаж известного комикса «Little Orphan Annie», миллионер, помогающий бедной девочке)	K1 a wealthy benefactor (ODRA 2010, 380), <i>благодетель, благотворитель</i> (Жизнь и культура США 1998, 102), <i>богатый добродетель</i> (Американа 1996, 231); K1 a wealthy person (ODA 2001, 409), <i>богач.</i>
Dagwood (герой американских юмористических комиксов «Blondie», который известен своим умением делать многослойные бутерброды с разными видами сыра и мяса)	K1 a large sandwich of meat, cheese, etc. (OGBAC 2005, 113), <i>многослойный бутерброд с разнообразными, часто несовместимыми начинками</i> (Американа 1996, 231; Жизнь и культура США 1998, 102). ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.
Daisy Miller (невинная и доверчивая героиня одноименного романа Г. Джеймса)	K1 a naive young woman (ODRA 2010, 240), <i>наивная молодая женщина.</i>
Damien (герой серии британских мистических триллеров «The Omen», Антихрист, появившийся в виде младенца)	K1 a badly behaved or evil young boy (Manser 2009, 113), <i>непослушный или злой мальчик.</i>
Dan Dare (герой популярных комиксов «Eagle», пилот межпланетного космического флота, известный своей находчивостью и храбростью)	K1 a dashing male hero, especially one connected with space flight (Manser 2009, 144), a space-age hero (ODRA 2010, 102), <i>отважный космический герой.</i> ЭК маркирован признаком /шутливо/ в ЭЭ.
Darth Vader (один из самых известных вымышленных злодеев, рыцарь сил зла, персонаж трилогии Дж. Лукаса «Star Wars»)	K1(1) an arch-villain or antichrist, the personification of evil (Webber 1999, 143), <i>олицетворение зла, злодей, антихрист;</i> K1(2) someone who speaks with a deep voice accompanied by heavy breathing (ODRA 2010, 372), <i>кто-либо, говорящий глубоким, дребезжащим голосом, сопровождаемым тяжелым дыханием;</i> K1(3) someone of dark and sinister appearance (Webber 1999, 143), <i>человек, обладающий зловещей, устрашающей внешностью.</i>
Deirdre (героиня ирландской мифологии, чья красота приносит только горе)	K1(1) the archetype of a woman whose beauty causes only tragedy (Manser 2009, 123), <i>женщина, чья красота приводит к трагедии, приносит окружающим несчастья;</i> K1(2) a tragic or grieving woman (ODRA 2010, 105), <i>трагическая или скорбящая женщина.</i>
Del Boy (герой популярного телевизионного комедийного шоу BBC «Only Fools and Horses», торговец, имеющий свою фирму и постоянно оказывающийся в невероятных ситуациях из-за своих попыток быстро разбогатеть)	K1 a lovable rogue, someone involved in black-market dealing (ODRA 2010, 105), <i>обаятельный мошенник, аферист, занимающийся торговлей на черном рынке.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>Dennis the Menace (герой британских комиксов «The Beano» и практически одновременно появившихся американских комиксов «Dennis the Menace», шаловливый мальчик, чья подвижность, энергичность и любопытство всегда приводят к неприятностям)</p>	<p>K1 an unruly young boy (Manser 2009, 125), a naughty and trouble-making child (ODA 2001, 259), a naughty and mischievous boy (ODRA 2010, 106-107), <i>непослушный, озорной, своенравный мальчик.</i></p>
<p>Desdemona (героиня трагедии У. Шекспира «The Tragedy of Othello, the Moor of Venice», верная жена, обвиненная в неверности)</p>	<p>K1 an innocent female victim of intrigue and deceit (Manser 2009, 125), a woman falsely accused of adultery (ODRA 2010, 107), <i>жертва интриг и обмана, оклеветанная женщина, незаслуженно обвиненная в измене.</i></p>
<p>Dick Barton (герой радиосериала BBC «Dick Barton Special Agent», детектив)</p>	<p>K1 a detective (ODA 2001, 105), someone who pursues wrongdoers (ODRA 2010, 36), <i>детектив, человек, преследующий преступников.</i></p>
<p>Dick Dastardly (один из главных персонажей телевизионного мультипликационного сериала «Wacky Races», старающийся выиграть каждую гонку путем хитростей и нарушения правил)</p>	<p>K1 a villainous rogue, especially an incompetent one (Manser 2009, 127), <i>злбный мошенник, обманщик, особенно неумелый или неискушенный.</i></p>
<p>Dick Tracy (герой одноименного американского комикса, детектив, неутомимый борец с несправедливостью)</p>	<p>K1 a tough police detective (Manser 2009, 128; ODA 2001, 107; ODRA 2010, 364), <i>полицейский детектив с крутым нравом.</i></p>
<p>Dink Stover (герой серии романов американского писателя О. Джонсона, уважаемый среди сверстников студент Йельского университета и успешный спортсмен)</p>	<p>K1 the archetype of the all-American boy, admired by his peers (ODRA 2010, 344), <i>типичный американский парень, вызывающий восхищение у сверстников.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.</p>
<p>Dirty Harry (герой одноименного кинофильма, полицейский, который использует жесткие методы борьбы с преступниками, выбивая показания и творя самосуд)</p>	<p>K1 a maverick policeman, or someone else who employs heavy-handed or ethically dubious tactics to achieve his or her aims (Manser 2009, 130), a police officer who uncompromisingly takes the law into his own hands (ODRA 2010, 111), <i>жесткий человек (особенно полицейский), заходящий слишком далеко в стрессовых ситуациях, нарушающий правила и законы, применяющий физическую силу, использующий жесткие методы для достижения своих целей, полицейский, творящий самосуд.</i></p>
<p>Doctor Dolittle (ветеринар, умеющий разговаривать с животными, персонаж книг британского писателя Х. Лофтинга, а впоследствии и популярных кинофильмов)</p>	<p>K1(1) a person who is very good with animals and seems to understand the way they think and behave (Manser 2009, 131), a person who has love and empathy for animals (ODA 2001, 14), <i>человек, любящий и хорошо понимающий животных;</i> K1(2) a person who has the ability to talk to animals (ODA 2001, 59; ODRA 2010, 112-113), <i>человек, умеющий разговаривать с животными.</i></p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Doctor Foster (персонаж детского стихотворения, который отправился в город Глостер, наступил в глубокую лужу и больше никогда туда не возвращался)	K1 someone who refuses or is reluctant to return to a place (ODRA 2010, 139), <i>человек отказывающийся или нежелающий куда-либо возвращаться.</i>
Doctor Kildare (герой американского телевизионного сериала)	K1 a handsome, caring young doctor (Manser 2009, 131-132), <i>привлекательный, заботливый молодой доктор.</i>
Doctor Who (герой одноименного британского научно-развлекательного телевизионного сериала, путешествующий на машине времени)	K1 high-tech gadgetry (ODRA 2010, 112), <i>высокотехнологичное оборудование, устройства.</i>
Dogberry (герой произведения У. Шекспира «Much Ado About Nothing», самодовольный и некомпетентный чинуша, главный констебль города)	K1 a petty bureaucrat, an officious person (Manser 2009, 132),  <i>изображающий бурную деятельность и подчеркивающий свою важность, но невежественный и бездарный чиновник (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 548).</i>
Dolly Varden (героини романа Ч. Диккенса «Barnaby Rudge», жизнерадостная, легкомысленная красавица, которая предпочитает носить яркие платья с цветочным рисунком)	K1(1) a proud or flirtatious young woman (ODRA 2010, 374), <i>гордая или кокетливая девушка;</i> K1(2) a colorfully spotted trout (<i>Salvelinus malma</i>) of northwest North America and eastern Asia (CED. – URL:www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dolly-var-den?showCookiePolicy=true (дата обращения: 12.06.2012)), <i>калифорнийская форель, мальма.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/; K1(3) <i>цветное приталенное платье (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 542);</i> K1(4) a woman's large-brimmed hat trimmed with flowers (CED. – URL:www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dolly-var-den?showCookiePolicy=true (дата обращения: 12.06.2012)), <i>шляпа с широкими загнутыми полями, украшенная цветами.</i>
Donald Duck (персонаж мультипликационных фильмов У. Диснея, говорящий смешным голосом)	K1 someone who has a quack-like voice (ODRA 2010, 113), <i>кто-либо, имеющий крякающий голос.</i>
Dorian Gray (герой романа О. Уайльда «The Picture of Dorian Gray»)	K1(1) <i>самовлюбленный эгоист (НБАРС 2000а, 606);</i> K1(2) a person who looks unaccountably younger than his or her years (Manser 2009, 135), <i>человек, который выглядит значительно моложе своих лет.</i>
Dorothy (героиня произведения Л.Ф. Баума «The Wonderful Wizard of Oz», девочка, унесенная ураганом в волшебную страну)	K1(1) someone who stands up to a person in authority (ODRA 2010, 114), <i>кто-либо, противостоящий человеку у власти;</i> K1(2) someone who finds themselves in a strange

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

	<p>land, far from home (ODRA 2010, 114), <i>кто-либо, оказавшийся в незнакомом месте, далеко от дома;</i></p> <p>K1(3) someone who returns home after a long journey or many adventures (ODRA 2010, 114), <i>кто-либо, вернувшийся домой после долгого путешествия или после многочисленных приключений.</i></p>
Dracula (герой одноименного романа Б. Стоукера, вампир)	<p>K1(1) a vampire (ODA 2001, 262; ODRA 2010, 115), <i>вампир;</i></p> <p>K1(2) an evil-minded person who drains others dry of money, ideas, etc. (Manser 2009, 138), <i>злой человек, отбирающий, «выкачивающий» из людей деньги, идеи и т.д.;</i></p> <p>K1(3) a thin person with a cadaverous complexion, black hair, and dark clothing (Manser 2009, 138), <i>худой бледный человек с темными волосами, одетый в темную одежду;</i></p> <p>K1(4) что-либо, использующее огромное количество ресурсов, энергии.</p>
Dr Strangelove (эксцентричный немецкий ученый в кинофильме С. Кубрика «Dr. Strangelove or: How I learned to Stop Worrying and Love the Bomb»)	<p>K1 a mad scientist who enthusiastically urges nuclear warfare; one who maniacally promotes whole scale destruction (Webber 1999, 520), <i>сумасшедший ученый, призывающий к ядерной войне и крупномасштабным разрушениям.</i></p>
Dr Watson (персонаж рассказов Артура Конан Дойла, друг и биограф Шерлока Холмса)	<p>K1 a devoted companion or assistant (Manser 2009, 132), <i>верный друг или помощник.</i></p>
Dryasdust (герой романов В. Скотта, от лица которого приводятся сухие исторические факты)	<p>K1 a dull, pedantic speaker or writer (AHDEL. – URL:http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=Dryasdust&submit.x=-664&submit.y=-210 (дата обращения: 5.11.2011)), <i>скучный и педантичный оратор или писатель.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/ и признаком /иронично/ в ЭЭ.</p>
Dudley Do-Right (герой телевизионного сериала «The Rocky and Bullwinkle Show», самоотверженный, но не очень умный канадский полицейский)	<p>K1 someone dedicated and conscientious in what they do, though (sometimes) inept (ODRA 2010, 114), <i>ответственный, добросовестный человек всецело посвящающий себя делу, работе, хотя не всегда успешно.</i></p>
Eccles (персонаж популярного британского радио сериала «The Goon Show», долговязый глупый подросток, которого постоянно вовлекают в различные аферы)	<p>K1 someone speaking in a ponderous, stupid-sounding voice (ODRA 2010, 119), <i>человек, говорящий скучным, глупо-звучащим голосом.</i></p>
Eddie Haskell (герой популярного телевизионного сериала «Leave it to Beaver», двуличный, лицемерный подросток, умеющий втереться в доверие к взрослым)	<p>K1 a smarmily obsequious person (Webber 1999, 225), <i>льстивый, заискивающий человек.</i></p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Edwin Reardon (герой романа «New Grub Street» Д. Гиссинга, талантливый писатель, не сумевший реализовать свой дар из-за бедности, а также материалистичной натуры жены)	K1 a person who fails in life (ODA 2001, 144), a failed writer (ODRA 2010, 301), <i>человек, не добившийся успеха в жизни, писатель-неудачник.</i>
Eeyore (персонаж детских рассказов А.А. Милна о Вини-Пухе, печальный ослик)	K1 <i>пессимист, унылый, меланхоличный человек</i>
Eliza Doolittle (героиня пьесы Д.Б. Шоу «Pygmalion», а также известного мюзикла «My Fair Lady»)	K1(1) a woman who seeks to transform herself socially (Manser 2009, 146), <i>женщина, стремящаяся изменить свое общественное положение;</i> K1(2) someone who undergoes a transformation (ODRA 2010, 114), <i>человек, переживающий значительные изменения.</i>
Elmer Fudd (герой серии мультипликационных фильмов, безуспешно охотящийся за зайцами)	K1(1) an inept hunter or marksman (ODRA 2010, 141), <i>неловкий, неумелый охотник или стрелок;</i> K1(2) a person who has a speech impediment (ODRA 2010, 141), <i>человек с плохой дикцией.</i>
Elmer Gantry (герой одноименного романа С. Льюиса, мошенник, который по ошибке посвящен в сан священника евангелистской церкви и, пользуясь своим положением, обманывает наивных прихожан)	K1 a corrupt, manipulative evangelical preacher (Webber 1999, 218; Manser 2009, 146), <i>безнравственный и манипулирующий людьми священник евангелистской церкви.</i>
Enoch Arden (герой одноименной поэмы Т. Теннисона, переживший кораблекрушение и десять лет одиночества на необитаемом острове)	K1 a person who calmly endures hardship or suffering (ODA 2001, 294), someone who waits patiently for a long time (ODRA 2010, 21), <i>человек, стойко переживающий трудности или страдания, терпеливо ожидающий чего-либо долгое время.</i>
Eric (герой одноименной нравоучительной повести Ф.У. Фаррера)	K1 <i>благонравный мальчик, мальчик-паинька</i> (НБАРС 2000а, 686).
Everyman (герой одноименной назидательной пьесы 15в., который олицетворяет человеческий род)	K1 a typical ordinary person (LDELC 1993, 446), a common man, the ordinary man in the street (Manser 2009, 153-154), <i>обыкновенный человек, обыватель</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 549).
Fagin (персонаж романа Ч. Диккенса «Oliver Twist», старик, руководящий шайкой юных воров)	K1(1) a villainous rogue, especially one who corrupts the young (Manser 2009, 156-157), an adult leading a group of children in some illegal activity (ODRA 2010, 129), <i>преступник, злодей, привлекающий детей к незаконной деятельности</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 526); K1(2) a pickpocket or thief (ODA 2001, 72; ODRA 2010, 129), <i>вор или карманник.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>Falstaff (веселый и хвастливый герой произведений У. Шекспира «Henry IV», «The Merry Wives of Windsor»)</p>	<p>K1(1) a dishonest, roguish person (OGBAC, 152; Webber 1999, 188), <i>нечестный человек, плут, жулик</i>;</p> <p>K1(2) a cheerfully dissolute, self-indulgent person who loves food and drink (LDELС 1993, 464; ODRА 2010, 130), <i>жизнерадостный, разгульный, потакающий своим прихотям человек, любящий еду и вино</i>;</p> <p>K1(3) a cheerful, jovial, humorous and entertaining person (OGBAC, 152; ODRА 2010, 130), <i>веселый, жизнерадостный, смешной человек</i>;</p> <p>K1(4) a fat person, a person with an impressive girth (OGBAC 005, 152; ODA 2001, 145; ODRА 2010, 130), <i>толстяк</i>.</p>
<p>Fat Controller (персонаж историй У. Одри «The Railway Series», важный начальник железнодорожной компании)</p>	<p>K1(1) a fat, rotund person (ODRА 2010, 131), <i>толстый человек</i>;</p> <p>K1(2) a person in charge, especially if he or she is large in size and officious in character (Manser 2009, 161), a rotund man who controls or is in charge of something (ODRА 2010, 131), <i>руководитель, обычно крупного телосложения, который назойлив и раздает множество указаний</i>.</p>
<p>Fauntleroy (также Little Lord Fauntleroy) (герой детского романа Ф. Бернетт «Little Lord Fauntleroy», ангельского вида мальчик, носивший черный бархатный костюмчик)</p>	<p>K1(1) a weak or girlish young boy (Hornby 1992, 324), an effeminate man (Manser 2009, 286), <i>слабый или похожий на девочку мальчик, женоподобный мужчина</i>;</p> <p>K1(2) a young boy who is dressed in fancy clothes (OGBAC 2005, 269), a boy who dresses like a member of the aristocracy (Manser 2009, 286), <i>нарядно одетый мальчик, выглядящий как представитель аристократии</i>;</p> <p>K1(3) a young male member of the aristocracy (Manser 2009, 286), <i>молодой представитель аристократии</i>. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/;</p> <p>K1(4) a person who is unnaturally polite (OGBAC 2005, 269), <i>чрезвычайно вежливый человек</i>. ЭК маркирован признаком /иронично/ в ЭЭ.</p>
<p>Flash Gordon (герой научно-популярных комиксов, телесериалов и кинофильмов, путешествующий в космосе и неоднократно спасающий землю)</p>	<p>K1 a space hero (Manser 2009, 168; ODA 2001, 185; ODRА 2010, 154), <i>космический герой</i>. В настоящее время ЭК маркирован признаком /шутливо, иронично/ в ЭЭ.</p>
<p>Flora Poste (героиня романа С. Гиббонс «Cold Comfort Farm»)</p>	<p>K1 someone who tries to sort out other people's problems (ODRА 2010, 289), <i>человек, решающий проблемы других людей</i>. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</p>
<p>Forrest Gump (герой одноименной книги У. Грума, человек с ограниченными интеллектуальными способностями, который избегал</p>	<p>K1(1) <i>человек, избегающий решения проблем, стремящийся уйти от действительности</i>;</p> <p>K1(2) a man who finds himself unintentionally or unwittingly involved in momentous events or who does</p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

решения проблем, пытаюсь в буквальном смысле убежать от них)	great things by chance (Manser 2009, 171), человек, случайно становящийся свидетелем важных исторических событий или неосознанно совершающий невероятные поступки; K1(3) a simple-minded, innocent person (Manser 2009, 171), <i>простак, недалекий и наивный человек.</i>
Frank Spencer (герой телевизионного британского телесериала «Some Mothers Do ‘Ave ‘Em», чьи попытки что-либо отремонтировать всегда приводят к хаосу)	K1 someone who is extremely clumsy or accident-prone (ODRA 2010, 339), <i>неуклюжий, невезучий человек, который часто становится жертвой несчастных случаев.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Frankenstein (герой романа М. Шелли «Frankenstein; or, the Modern Prometheus», ученый, который создает монстров из тел умерших людей и сам становится жертвой собственного изобретения)	K1(1) a person responsible for creating a monster (Manser 2009, 174), someone who creates, and is ultimately destroyed by, a technological marvel or scientific advance (Webber 1999, 210), <i>человек, создавший монстра или техническое приспособление, научное изобретение, которое приводит к его гибели;</i> K1(2) a monstrous creation, often one that turns on its own master, or its maker (Manser 2009, 174; ODA 2001, 263; ODRA 2010, 140), a thing that becomes terrifying or destructive to its maker (ODI 2004, 116), <i>создание, изобретение, приводящее к гибели своего создателя; чудовище в облике человека (НБАРС 2000а, 813);</i> K1(3) something assembled from disparate or ill-matching parts to form a whole (ODRA 2010, 140), <i>что-либо, собранное из отдельных и неподходящих друг к другу частей.</i>
Freddy Krueger (персонаж фильма ужасов «Nightmare on Elm Street»)	K1(1) someone with a lot of scars on their body (ODRA 2010, 206), <i>человек с большим количеством шрамов.</i> K1(2) someone with very long fingernails (ODRA 2010, 206), <i>человек с длинными ногтями;</i> K1(3) an evil killer (ODRA 2010, 206), <i>зловещий, жестокий убийца.</i>
Friar Tuck (персонаж английский легенд, веселый монах, соратник Робин Гуда)	K1(1) a large, plump person (ODRA 2010, 367; Manser 2009, 175), <i>большой, полный человек;</i> K1(2) someone with a tonsure-like bare patch on the top of their head (ODRA 2010, 367), <i>человек, прическа которого напоминает тонзуру.</i>
Frog Prince (персонаж народной сказки «The Frog Prince», который превращается из лягушки в принца)	K1 a person who undergoes a transformation that reveals qualities not previously suggested by his or her appearance (Manser 2009, 176), <i>человек, переживающий большие изменения в характере или внешности.</i>
Fu Manchu (персонаж произведений С. Ромера, глава преступной группировки)	K1(1) a criminal mastermind (Webber 1999, 214), an archetypal ‘oriental’ villain (ODRA 2010, 142), <i>организатор преступной группировки, типичный злодей с востока.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/;

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

	<p>K1(2) a person from the East, especially one who is suspected of being a villain (Manser 2009, 176-177), <i>человек с Востока, азиат, особенно тот, которого подозревают в преступной деятельности.</i></p>
Gandalf (волшебник в произведениях Дж.Р.Р. Толкиена)	<p>K1(1) someone who has the appearance of a wise old wizard (Manser 2009, 180), <i>кто-либо, выглядящий как мудрый старый волшебник.</i> K1(2) a wise old wizard (Manser 2009, 180; ODA 2001, 254), <i>мудрый старый волшебник, чародей.</i></p>
Ghost of Christmas Past (один из трех призраков в произведении Ч. Диккенса «A Christmas Carol», который является Скруджу в канун Рождества, чтобы напомнить ему о прошлом и объяснить причины зародившейся в нем ненависти к рождественским праздникам)	<p>K1 something that returns after a long absence and reminds a person of their forgotten past (ODRA 2010, 148), <i>что-либо, возвращающееся после долгого отсутствия и напоминающее человеку о давно забытом прошлом.</i></p>
Gloucester (персонаж драмы У. Шекспира «King Lear»)	<p>K1 someone being blinded (ODRA 2010, 150), <i>ослепленный человек.</i></p>
Godfather (герой одноименного романа М. Пьюзо, а также всемирно известной кинотрилогии)	<p>K1(1) a person who exerts complete authority within a particular sphere (Manser 2009, 190), <i>человек, имеющий абсолютную власть и влияние в определенной сфере;</i> K1(2) a ruthless and powerful head of a criminal dynasty or organization (ODRA 2010, 150), <i>жестокий и влиятельный криминальный авторитет, глава преступного клана или организации.</i></p>
Goldilocks (героиня народной детской сказки «Goldilocks and the Three Bears»)	<p>K1(1) a girl with flowing blonde locks (Manser 2009, 193), a person with light blonde hair (ODA 2001, 174), <i>золотистая блондинка; златокудрая девушка (НБАРС 2000б, 53). ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/;</i> K1(2) a Eurasian plant, <i>Aster linosyris</i> (or <i>Linosyris vulgaris</i>), with clusters of small yellow flowers (CED. – URL: www.collinsdictionary.com/dictionary/english/goldilocks?showCookiePolicy=true (дата обращения: 5.11.2012)), <i>растение «грудница обыкновенная».</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/; K1(3) a Eurasian ranunculaceous woodland plant, <i>Ranunculus auricomus</i>, with yellow flowers (CED. – URL: www.collinsdictionary.com/dictionary/English/goldilocks?showCookiePolicy=true (дата обращения: 5.11.2012)), <i>лютик золотистый.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Gollum (персонаж произведений Дж.Р.Р. Толкина, бывший хоббит, который стал жертвой Кольца и страдает раздвоением личности)	K1(1) someone who is unwilling to share a prized possession (ODRA 2010, 152-153), <i>кто-либо, не желающий делиться ценной вещью</i> ; K1(2) a repulsive, slimy person or creature (Manser 2009, 194) – <i>отталкивающий, крайне неприятный человек или существо</i> .
Goody Two-Shoes (прозвище героини рассказа для детей О. Голдсмита «The History of Little Goody Two-Shoes»)	K1 a smugly virtuous person; someone who is 'too good to be true' (ODA 2001, 164; ODRA 2010, 153-154), <i>чрезвычайно добродетельный, добропорядочный человек, паинька, «святоша»</i> . ЭК маркирован отрицательной оценкой в ЭЭ.
Gordon Gekko (герой фильма «Wall Street», жадный и беспринципный финансист)	K1 an unprincipled businessman (Manser 2009, 196), a ruthless, avaricious businessman (ODRA 2010, 146-147), <i>беспринципный, безнравственный, жестокий и алчный бизнесмен</i> .
Gradgrind (персонаж романа Ч. Диккенса «Hard Times», директор школы, использующий жесткие принципы воспитания учеников и своих собственных детей. Как учитель он считал детей сосудами, которые необходимо наполнить точными фактами и цифрами)	K1 a person who adheres too strictly to a set of rules or principles; one who believes only in cold, hard facts (Webber 1999, 237-238; ODRA 2010, 156), <i>бездушный человек, который верит только сухим фактам, строго придерживается определенных правил и принципов</i> . ЭК маркирован признаком-спецификатором /темпус: устар/.
Grand Old Duke of York (герой одноименного английского детского стихотворения, который заставлял своих солдат постоянно маршировать в гору и с горы)	K1 something rising to a certain point and then immediately falling again (ODRA 2010, 156-157), <i>что-либо поднимающееся до определенного уровня и снова падающее</i> . ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Greatheart (персонаж произведения Дж. Буньяна «The Pilgrim's Progress from This World to That Which Is to Come»)	K1 a courageous hero or warrior (ODRA 2010, 158), <i>храбрый герой или воин</i> . ЭК маркирован признаком /темпус: устар/.
Grendel (персонаж англосаксонской эпической поэмы «Beowulf», чудовище)	K1 a ferocious monster (Manser 2009, 204), a monstrous beast (ODRA 2010, 159), <i>свирепый монстр, чудовище, зверь</i> .
Grinch (главный герой рассказа для детей «How the Grinch Stole Christmas», написанного Доктором Сьюзом (Т.С. Гейзелем). Это злое зеленое существо, желающее испортить людям рождественские праздники)	K1(1) a very bad-tempered person (LDELC 1993, 581), <i>человек с дурным характером</i> (Жизнь и культура США 1998, 166), <i>неприятный брюзга</i> (Томахин 2001, 208); K1(2) a mean-minded spoilsport, especially at Christmas time (ODRA 2010, 160), <i>человек, портящий веселье, особенно в Рождество</i> . ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.
Guinevere (героиня легенд о короле Артуре, являющаяся женой Артура и любовницей Ланселота)	K1 the wife of a leader, especially when involved in an adulterous affair (ODRA 2010, 161-162), <i>прекрасная, неверная, но раскаявшаяся супруга</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 528).

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>Gulliver (герой романа Дж. Свифта «Gulliver's Travels», который побывал в различных экзотических странах и пережил множество приключений)</p>	<p>K1(1) a small person among giants (ODRA 2010, 162), <i>маленький человек среди великанов</i>; K1(2) a giant dwarfing those around him (ODA 2001, 230; ODRA 2010, 162), <i>рослый человек, гигант</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 528); K1(3) a traveler (ODA 2001, 389-390), a widely traveled person, especially one made wiser (or more cynical) by his or her travels (Manser 2009, 206-207), <i>путешественник, объехавший пол мира человек, ставший мудрее (или более циничным) благодаря своим путешествиям</i>; K1(4) an immobilized person (ODA 2001, 202), <i>обездвиженный человек</i>; K1(5) an incarcerated person (ODA 2001, 45), <i>лишенный свободы, плененный человек</i>; K1(6) someone who is restricted in some way, especially by petty constraints (ODRA 2010, 162), <i>человек, чьи действия ограничены, как правило, незначительными препятствиями или трудностями</i>;</p>
<p>Gunga Din (герой одноименной поэмы Р. Киплинга из цикла «Barrack Room Ballads», индийский водонос, служивший в британском полку в Индии)</p>	<p>K1 a person of Indian descent (Manser 2009, 207), <i>человек индийского происхождения</i>. ЭК маркирован признаком «снисходительно» в ЭЭ.</p>
<p>Hamlet (герой одноименной трагедии У. Шекспира)</p>	<p>K1(1) someone who is melancholy, tortured by indecision and does a lot of soul-searching (Webber 1999, 252; Manser 2009, 210), someone who is fatally indecisive (ODRA 2010, 165), <i>меланхолический, нерешительный, самокритичный человек</i>.</p>
<p>Hannibal Lecter (персонаж романов Т. Харриса и их экранизаций, один из самых известных вымышленных злодеев)</p>	<p>K1 a psychopathic killer; a cannibal (ODRA 2010, 213), <i>психопатический серийный убийца, каннибал</i>.</p>
<p>Happy Hooligan (герой американских комиксов, бродяга ирландского происхождения, который никогда не унывал, несмотря на многочисленные неприятности).</p>	<p>K1 an innocent optimist (ODRA 2010, 179), <i>наивный оптимист</i>. ЭК маркирован признаком-спецификатором /темпус: устар./.</p>
<p>Harvey (огромный антропоморфный кролик в одноименной пьесе М. Чейз, который постоянно мерещится героям пьесы)</p>	<p>K1 an imaginary or invisible companion (ODRA 2010, 167), <i>воображаемый или невидимый товарищ</i>.</p>
<p>Hawkshaw (персонаж произведения Т. Тейлора «The Ticket-of-Leave Man», детектив. Впоследствии имя было использовано при создании образа детектива в серии популярных комиксов «Hawkshaw the Detective»)</p>	<p>K1 <i>детектив, сыщик</i> (НБАРС 2000б, 119). ЭК маркирован признаками-спецификаторами /локус: США/, /темпус: устар./, а также признаком /шутливо/ в ЭЭ.</p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Heathcliff (страстный романтический герой романа Э. Бронте «Wuthering Heights»)	K1(1) a brooding, passionate romantic hero (Manser 2009, 214; Odra 2010, 169), <i>задумчивый, страстный романтический герой</i> . ЭК маркирован признаком /пренебрежительно/ в ЭЭ; K1(2) a man who has a rugged, wild attractiveness (Manser 2009, 214; ODA 2001, 39), <i>мужчина, привлекающий своей грубой, дикой внешностью</i> ; K1(3) a person with long dark hair (Manser 2009, 214; ODA 2001, 174), <i>человек с длинными темными волосами</i> .
Henry Higgins (профессор фонетики в пьесе Б. Шоу «Pygmalion», а также мюзикле «My Fair Lady»)	K1 a male mentor of a woman; a man who teaches or coaches someone how to speak or behave in a more genteel way (ODRA 2010, 174-175), <i>мужчина-наставник, который обучает хорошим манерам, тому, как более изысканно говорить и вести себя</i> .
Hercule Poirot (герой романов А. Кристи, детектив-бельгиец)	K1 a clever detective (ODRA 2010, 285), <i>умный детектив</i> .
Herne the Hunter (герой английской легенды о призраке охотника, который пугает людей в лесу)	K1 something frightening in a forest at night (ODRA 2010, 173), <i>что-либо пугающее ночью в лесу</i> .
Hester Prynne (неверная жена в романе Н. Готорна «The Scarlet Letter»)	K1 an adulteress (ODRA 2010, 294), <i>женщина, совершающая измену, неверная жена</i> .
Holden Caulfield (герой романа Дж.Д. Сэлинджера «The Catcher in the Rye», подросток, испытывающий чувство тревоги и отчуждения)	K1 a confused, disaffected teenager (Manser 2009, 224), a teenage rebel who criticizes the shallowness of the world (Webber 1999, 105; Odra 2010, 75), <i>запутавшийся, враждебно настроенный подросток, подросток-бунтарь, критикующий примитивность и поверхностность в мире</i> .
Holly Golightly (героиня произведения Т. Капоте «Breakfast at Tiffany's», отличающаяся шармом и изяществом)	K1(1) a young woman of great style and charm (Webber 1999, 231), <i>молодая стильная и обаятельная женщина</i> ; K1(2) a carefree young socialite (Manser 2009, 225), <i>беззаботная молодая светская львица</i> .
Homer Simpson (персонаж американского мультипликационного сериала «The Simpsons», повествующего о жизни традиционной американской семьи)	K1 a stupid or incompetent man (ODRA 2010, 331), <i>глупый или некомпетентный человек</i> .
Hopalong Cassidy (герой произведений К.Э. Малфорда, а также многочисленных вестернов. Первоначально герой изображался грубым, несдержанным и очень опасным. Образ опрятного и привлекательного героя, созданный на экране, подтолкнул К.Э. Малфорда внести изменения в свои ранние работы и представить Хопалонга Кэссиди элегантным мужчиной)	K1 a clean-cut cowboy hero (Manser 2009, 226), <i>привлекательный, опрятный герой, ковбой</i> .


Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

the Hound of the Baskervilles (собака в одноименной детективной повести А. Конан Дойля, которая послужила орудием убийства)	K1 a ferocious dog (ODRA 2010, 181), <i>свирепая собака</i> .
Huckleberry Finn (герой произведения М. Твена «The Adventures of Huckleberry Finn», беспризорник и сорванец, который нарушает общепринятые нормы поведения: сбегает от воспитывающей его вдовы Дуглас и дружит с беглым негром Джимом)	K1 a rebellious adolescent (ODA 2001, 280), an archetype of idealistic American youth (Manser 2009, 230), <i>бунтующий юноша, типичный американский подросток с идеалистическими взглядами</i> ;
Hudson (герой популярного британского телевизионного сериала «Upstairs, Downstairs»)	K1 a butler, or other personal servant (Manser 2009, 230), <i>дворецкий, лакей, личный слуга</i> .
Humbert Humbert (персонаж романа В. Набокова «Lolita», взрослый мужчина, увлекшийся несовершеннолетней девочкой)	K1 a pedophile (Webber 1999, 277), <i>педофил</i> .
Humpty Dumpty (персонаж классического английского детского стихотворения, а впоследствии произведения Л. Кэрролла «Through the Looking Glass», который падает со стены, разбивается вдребезги, и никто не может его собрать)	K1(1) a person with an egg-shaped physique (Manser 2009, 231), <i>низенький толстяк, коротышка</i> (НБАРС 2000б, 188). ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/; K1(2) <i>человек, который придумывает новые значения для слов</i> ; K1(3) <i>кандидат, не имеющий шансов на избрание</i> (НБАРС 2000б, 188); K1(4) someone who sits in an insecure position (Webber 1999, 277), <i>кто-либо, сидящий в неудобном положении, рискующий упасть</i> . ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/; K1(5) something fragile; something that cannot be restored if damaged (ODA 2001, 407; ODRA 2010, 182), <i>что-либо хрупкое, то, что не может быть восстановлено, если разбито</i> ; K1(6) <i>что-то разбитое вдребезги</i> (НБАРС 2000б, 188). ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Iago (персонаж произведения У. Шекспира «Othello», предатель и злодей, устроивший заговор против Отелло и убедивший мавра в неверности Дездемоны)	K1(1) a person who pretends to be friendly and supportive, while actually behaving in a calculated and deceitful manner (Manser 2009, 233), <i>человек, который притворяется дружелюбным и оказывающим поддержку, а на самом деле является расчетливым и лживым, предатель</i> ; K1(2) a malevolent person, a clever and scheming provocateur (Webber 1999, 280), an evil schemer (ODA 2001, 74; ODRA 2010, 185), <i>злоумышленник, умный и коварный провокатор, интриган</i> ; K1(3) an envious person (ODA 2001, 134), <i>низкий завистник</i> (НБАРС 2000б, 199).

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Ichabod Crane (персонаж произведения В. Ирвинга «The Legend of Sleepy Hollow», робкий школьный учитель, известный своей худобой и непомерным аппетитом)	K1 a thin, lanky man (Manser 2009, 234; ODR 2010, 93), <i>худой долговязый человек.</i>
Igor (помощник профессора в романе М. Шелли «Frankenstein; or, the Modern Prometheus»)	K1 a henchman or servant, especially one who is dim-witted and physically grotesque (Manser 2009, 236), <i>подручный, ассистент или слуга, зачастую недалекий и обладающий непривлекательной внешностью.</i>
Imogen (героиня пьесы У. Шекспира «Cymbeline», верная жена, ставшая жертвой интриг)	K1 <i>верная жена, незаслуженно оскорбленная подозрением</i> (НБАРС 2000б, 211).
Incredible Hulk (персонаж комиксов, фильмов и телевизионных программ, огромное зеленое существо, в которое превращается ученый Дэвид Бэннер, когда приходит в ярость)	K1 a person with a large, imposing, and often ungainly physique (Manser 2009, 237-238), a man of seemingly superhuman strength or proportions (ODR 2010, 182), <i>человек крупного телосложения, обладающий сверхъестественной силой или невероятными пропорциями.</i>
Indiana Jones (герой серии приключенческих фильмов, археолог, агент спецслужб США)	K1 a dashing, even roguish adventurer, especially one with a seemingly unexciting academic background (Manser 2009, 238), <i>отчаянный, бесстрашный любитель приключений, авантюрист, имеющий высшее образование по неинтересной специальности.</i>
Inspector Clouseau (герой серии фильмов «The Pink Panther», глупый, неуклюжий и некомпетентный инспектор французской полиции)	K1 a policeman or detective, especially an incompetent one (Manser 2009, 239), a bungling detective (ODR 2010, 85-86), <i>некомпетентный полицейский или детектив.</i>
Invisible Man (герой одноименного романа Г. Уэллса «Invisible Man»)	K1(1) someone who cannot be seen or has disappeared (ODR 2010, 186), <i>невидимый или исчезнувший человек;</i> K1(2) a person whose existence or influence upon events around him or her goes largely unnoticed, an underprivileged individual or group within society whose presence is often ignored (Manser 2009, 239-240), <i>человек, чье существование или влияние на события остаются незамеченными, человек или группа людей, которые пользуются меньшими правами в обществе, и чье присутствие игнорируется.</i>
Israel Hands (герой романа Р.Л. Стивенсона «Treasure Island»)	K1 an evil, bloodthirsty pirate (Manser 2009, 243), <i>злой, жестокий пират.</i>
Ithuriel (персонаж произведения Дж. Милтона «Paradise Lost», архангел, правитель Солнца, изображаемый с огненным пламенем в руке)	K1 a person who strikes someone and makes them jump (ODA 2001, 160), <i>человек, от прикосновения которого люди пугаются, «подпрыгивают» от неожиданности.</i>
Jack the Giant-Killer (сказочный)	K1 a person who readily sets himself or herself

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

персонаж, герой эпохи короля Артура, победивший двух великанов)	against even the most formidable opposition (Manser 2009, 245-246), someone who defeats a much more powerful opponent (ODRA 2010, 190), <i>человек, с готовностью вступающий в противоборство с более сильным противником и побеждающий его.</i>
Jack Sprat (герой детского стихотворения, который никогда не ел жирного и был очень низким и худым)	K1 <i>коротышка, карлик</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 512).
James Bond (также 007) (имя секретного агента 007, героя в серии романов И. Флеминга, а также серии кинофильмов)	K1(1) a secret agent, especially one of debonair and daring character (Manser 2009, 246-247), a suave hero (ODRA 2010, 52-53), <i>секретный агент, с отчаянным характером, элегантный и обходительный;</i> K1(2) high-tech or futuristic gadgetry (ODRA 2010, 52-53), <i>высокотехнологичное или футуристическое оборудование.</i>
Jane Eyre (героиня одноименного романа Ш. Бронте, сильная, независимая и замкнутая девушка)	K1 a young romantically-minded woman of reserved but inwardly passionate character (Manser 2009, 247), <i>молодая романтическая женщина с замкнутым, но страстным характером.</i>
Jay Gatsby (герой романа Ф.С. Фитцджеральда «The Great Gatsby»)	K1(1) a nouveau riche (ODRA 2010, 146), <i>нуборши;</i> K1(2) a wealthy person with a mysterious past (Webber 1999, 220; ODRA 2010, 146), <i>богатый человек с загадочным прошлым.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/; K1(3) someone attempting to reinvent themselves (ODRA 2010, 146), <i>человек, старающийся «переделать» себя, полностью измениться.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/; K1(4)  a round, puffy cap of the overall shape with a stiff peak in front and a button in the very center, <i>кепка с закругленными краями и пуговицей сверху.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/; K1(5) a South African style of deli sandwich, <i>бутерброд, продающийся в закусочных Южной Африки.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Южная Африка/.
Jeeves (персонаж произведений П.Г. Вудхауса, безупречный камердинер Б. Вустера)	K1 a manservant or butler, a gentleman's gentleman (Manser 2009, 248), an intelligent and efficient servant who remains calm and can solve any problem (OGBAC 2005, 240), the perfect example of a resourceful and discreet personal servant (Hornby 1992, 482), <i>идеальный слуга</i> (НБАРС 2000б, 276), <i>лакей, умный, умелый, расторопный слуга, всегда сохраняющий спокойствие и способный решать любые проблемы.</i>
Jim Crow (герой песни «Jump Jim Crow», исполнявшейся белыми	K1(1) a black, negro (Hornby 1992, 486; Webber 1999, 295), <i>черный, негр</i> (Томахин 2001, 250;

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

артистами, старающимися выглядеть и петь как афроамериканцы)	Американа 1996, 474). ЭК маркирован признаками-спецификаторами /темпус: устар./, /локус: южные штаты США/, а также признаком /презрительно/ в ЭЭ; K1(2) ethnic discrimination, especially against blacks by legal enforcement or traditional sanctions (Manser 2009, 251; Webber 1999, 295), <i>расовая дискриминация, особенно афроамериканцев посредством законодательства или традиционных санкций</i> . ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: южные штаты США/; K1(3) an implement for bending iron bars on rails (collinsdictionary.com), <i>пресс для гнутья рельсов</i> . ЭК маркирован признаками-спецификаторами /локус: США/ и /темпус: устар./.
Jimmy Porter (главный герой пьесы Дж. Осборна «Look Back in Anger», дружелюбный, но разочарованный молодой человек)	K1 someone ready to criticize accepted social practices or values (ODRA 2010, 289), <i>кто-либо, критикующий общепринятые общественные нормы и ценности</i> .
Joe Palooka (герой одноименных американских комиксов Х. Фишера, боксер-тяжеловес, необразованный, но добродушный человек)	K1 an oaf or lout (Webber 1999, 399), a plain-thinking, honest, man in the street (Manser 2009, 252), <i>простак, неотесанный, заурядный человек, «человек с улицы»</i> . ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/ и отрицательной оценкой в ЭЭ.
John Bull (герой серии памфлетов Дж. Арбетнота «The History of John Bull», богатый торговец сукном, вовлеченный в многочисленные тяжбы, жизнь которого олицетворяет внешнюю и внутреннюю политику Англии)	K1(1) a typical Englishman (The American Heritage Dictionary of the English Language, 2009), <i>типичный англичанин</i> ; K1(2) a symbol of England (Manser 2009, 253), a personification of England (AHDEL. – URL: http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=john+bull&submit.x=-664&submit.y=-210 (дата обращения: 18.06.2013)), <i>символ, олицетворение Англии</i> ; K1(3) a personification of the English (AHDEL. – URL: http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=john+bull&submit.x=-664&submit.y=-210 (дата обращения: 18.06.2013)), <i>англичане</i> .
Jolly Green Giant (имя зеленого великана, героя рекламы, который представляет торговую марку «Green Giant Food», производителя консервированных и замороженных овощей)	K1(1) a large, cheerful man (ODRA 2010, 198), <i>большой, веселый человек</i> ; K1(2) someone with a deep laugh (ODRA 2010, 198), <i>кто-либо, обладающий глубоким, низким смехом</i> .
Kate (строптивая женщина, героиня комедии У. Шекспира «The Taming of the Shrew»)	K1 a self-willed, nagging woman (Manser 2009, 260), <i>своенравная и ворчливая женщина</i> .
King Arthur (герой британского эпоса и рыцарских романов)	K1(1) a chivalric ruler (Manser 2009, 263), someone who is known for heroic and chivalrous deeds (ODRA 2010, 25), <i>благородный правитель; человек, совершающий героические и рыцарские поступки</i> ;

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

	<p>K1(2) someone who is sleeping and will wake to help or rescue others (ODRA 2010, 25), <i>спящий человек, готовый проснуться и прийти на помощь.</i></p>
<p>King Kong (персонаж одноименного кинофильма, гигантское существо, похожее на гориллу, которое обладает огромной силой и сметает все на своем пути)</p>	<p>K1(1) someone who sweeps obstacles or opponents out of their path easily (ODRA 2010, 204), <i>человек, сметающий препятствия или противников на своем пути;</i></p> <p>K1(2) a person or thing of large, even monstrous proportions (Manser 2009, 263), <i>человек или предмет гигантских размеров;</i></p> <p>K1(3) a large, aggressive monster (ODRA 2010, 204), <i>большой агрессивный монстр.</i></p>
<p>Kojak (главный герой одноименного американского телевизионного сериала, нью-йоркский детектив. Он отличается упорством и жесткостью и готов нарушать правила, чтобы добиться справедливости)</p>	<p>K1(1) a bald-headed person (Manser 2009, 266; ODA 2001, 31; ODRA 2010, 205), <i>лысый человек;</i></p> <p>K1(2) a detective (ODRA 2010, 205), <i>детектив.</i></p>
<p>Lady Bountiful (героиня пьесы Дж. Фаркера «The Beaux' Stratagem»)</p>	<p>K1 a woman (especially an upper class woman), who likes to appear generous with her money or time (OGBAC 2005, 256), a woman who engages in ostentatious acts of charity to impress others (ODI 2004, 166), <i>богатая, щедрая женщина, демонстративно помогающая нуждающимся, чтобы поразить окружающих.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/ и признаком /иронично/ в ЭЭ.</p>
<p>Lady Bracknell (персонаж пьесы О. Уайльда «The Importance of Being Earnest», суровая чопорная женщина, не терпящая возражений и придающая большое значение соблюдению правил приличия и моральных устоев. Она также известна своей категоричностью и сдержанностью)</p>	<p>K1(1) someone asking a question in a very emphatic and condescending way (ODRA 2010, 57-58), <i>человек, задающий вопросы категоричным, покровительствующим тоном;</i></p> <p>K1(2) a stern, elderly female relative (Manser 2009, 271), <i>суровая, строгая пожилая родственница;</i></p> <p>K1(3) <i>чопорная и самовлюбленная аристократка</i> (НБАРС 2000б, 316).</p>
<p>Lady Chatterley (героиня романа Д. Лоуренса «Lady Chatterley's Lover»)</p>	<p>K1 a married woman who has a lover, particularly an upper class woman who falls in love with a working class man (ODRA 2010, 79), <i>женщина аристократического происхождения (обычно замужняя), вступившая в любовные отношения с человеком низшего сословия.</i></p>
<p>Lady Macbeth (персонаж трагедии У. Шекспира «Macbeth», жена, которая заставляет мужа совершить убийство ради трона и мучается угрызениями совести до конца своей жизни, пытаясь смыть невидимые следы крови с рук)</p>	<p>K1(1) a coldhearted, murderous woman, especially one who urges her husband to commit evil (Webber 1999, 334; Manser 2009, 271; ODRA 2010, 224), <i>бессердечная коварная женщина, заставляющая мужа совершить преступление;</i></p> <p>K1(2) a woman who has ambition for power and aspiration for social status (ODA 2001, 11; ODRA 2010, 224), <i>амбициозная женщина, стремящаяся к власти или улучшению социального статуса;</i></p> <p>K1(3) someone who washes their hands or rubs</p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

	<p>them together (ODA 2001, 160; ODRA 2010, 224), человек, который моет или трет руки;</p> <p>K1(4) someone who sleepwalks (ODA 2001, 349; ODRA 2010, 224), человек, который ходит во сне.</p>
Lady Would-Be (героиня комедии Б. Джонсона «Volpone». Lady Would-Be и ее муж Sir Politic Would-Be – самодовольные, глупые, но очень амбициозные люди)	<p>K1 a person who has ambition for power and aspiration for social status (ODA 2001, 11), амбициозный человек, стремящийся к власти и социальному статусу; самодовольная, разговорчивая, амбициозная женщина.</p>
Lancelot (один из рыцарей Круглого стола, герой легенд о короле Артуре)	<p>K1 a chivalrous hero (OGBAC 2005, 185), the epitome of innocence and goodness (ODRA 2010, 209), галантный герой, рыцарь, спаситель, человек, олицетворяющий добродетельность.</p>
Lara Croft (героиня популярной компьютерной игры «Tomb Raider»)	<p>K1(1) a woman with a large bust (ODRA 2010, 94-95), пышногрудая женщина;</p> <p>K1(2) a female adventurer (ODRA 2010, 94-95), путешественница, любительница приключений.</p>
Lassie (верная и умная собака породы колли в детском рассказе Э. Найта «Lassie Come Home»)	<p>K1 a dog that helps rescue its owner (ODRA 2010, 210), собака, спасающая своего хозяина.</p>
Lear (герой трагедии У. Шекспира «King Lear», покинутый своими детьми и обезумевший от горя отец)	<p>K1(1) отец неблагодарных детей (НБАРС 2000б, 335);</p> <p>K1(2) a madman (ODRA 2010, 212), a foolish and tragic old man, especially one who becomes deranged when stripped of his illusions and brought face to face with harsh realities (Manser 2009, 263-264), сумасшедший человек, несчастный старик, потерявший рассудок, лишившись иллюзий и столкнувшись с суровой реальностью;</p> <p>K1(3) someone who gives vent to uncontrollable rage (ODRA 2010, 212), человек, демонстрирующий неконтролируемую ярость.</p>
Leontes (король Сицилии в пьесе У. Шекспира «A Winter's Tale»)	<p>K1 a jealous husband (ODRA 2010, 213), ревнивый муж. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</p>
Leopold Bloom (герой романа Дж. Джойса «Ulysses»)	<p>K1 someone who travels to all parts of a city (ODRA 2010, 51), человек, путешествующий по городу.</p>
Little Dutch Boy (герой легенды, сочиненной американской писательницей М.М. Додж для своего романа «Hans Brinker; or, The Silver Skates», маленький мальчик, который предотвращает наводнение, закрыв пробоину в дамбе пальцем)	<p>K1 данный оним означает someone attempting to stem the flow of something or avert a disaster (ODRA 2010, 117), человек, пытающийся остановить движение чего-либо или предотвратить катастрофу.</p>
Little Nell (персонаж романа Ч. Диккенса «The Old Curiosity Shop», несчастная девочка, пережившая множество трудностей)	<p>K1 a sweet-hearted, ultimately tragic little orphan girl (Manser 2009, 286), a child who suffers through poverty or ill health (ODRA 2010, 216-217), добрая маленькая девочка-сирота с трагической судьбой, ребенок, страдающий от бедности или болезней.</p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>Little Orphan Annie (героиня одноименных американских комиксов, а также произведения Дж.У. Рили «Little Orphan Annie», великодушная и жизнерадостная девочка, которая умеет постоять за себя)</p>	<p>K1(1) a self-reliant young girl (Manser 2009, 286), <i>самонадеянная, уверенная в своих силах девушка;</i> K1(2) a girl with curly red hair (Manser 2009, 286; ODA 2001, 175; ODRA 2010, 265), <i>девушка с кучерявыми рыжими волосами.</i></p>
<p>Lochinvar (герой поэмы В. Скотта «Marmion», отважный молодой человек, похитивший любимую девушку с ее свадьбы)</p>	<p>K1 a young, heroic knight (Manser 2009, 287), a romantic hero (Webber 1999, 323; ODRA 2010, 217), <i>молодой, отважный рыцарь, романтический герой.</i> ЭК маркирован признаком /иронично/ в ЭЭ.</p>
<p>Lolita (героиня одноименного романа В. Набокова, описывающего связь двенадцатилетней девочки с взрослым мужчиной)</p>	<p>K1(1) a young, sexually alluring girl, especially one who is under the age of consent (Manser 2009, 288), a girl who is too young to have sex legally, but who behaves in a sexually attractive way (LDELC 1993, 777), <i>молодая девушка (возможно несовершеннолетняя) с вызывающей манерой поведения, или которая изображается рекламой или модой как объект внимания, особенно взрослых мужчин;</i> K1(2) a sexually precocious young girl (ODRA 2010, 218), <i>рано созревшая и повзрослевшая девушка.</i></p>
<p>the Lone Ranger (герой-одиночка в одноименных радио- и телепостановках, который борется со злом, скрывая свою личность)</p>	<p>K1(1) a person concealing one's presence, identity, or intentions (ODA 2001, 62), <i>человек, скрывающий свое присутствие, личность или намерения;</i> K1(2) a hero who pits himself against the evils of the world (Manser 2009, 288), <i>герой, противостоящий злу и насилию;</i> K1(3) an individual who acts alone in undertaking a rescue mission of some kind (ODA 2001, 356-357; ODRA 2010, 219), <i>герой-одиночка, странствующий рыцарь</i> (НБАРС 2000б, 372).</p>
<p>Long John Silver (коварный одноногий пират в романе Р.Л. Стивенсона «Treasure Island»)</p>	<p>K1(1) <i>высокий, долговязый человек, каланча</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 539); K1(2) a person with one leg (Manser 2009, 289; ODRA 2010, 330-331), <i>одноногий человек;</i> K1(3) a piratical rascal (Manser 2009, 289), a pirate (ODRA 2010, 330-331), <i>пират, мошенник.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</p>
<p>Lord Jim (герой одноименного романа Дж. Конрада, сбежавший с тонущего корабля и не оказавший помощь людям)</p>	<p>K1 a man who cannot accept his own human failings (Manser 2009, 289), <i>человек, терзаемый угрызениями совести.</i></p>
<p>Lord Peter Wimsey (герой серии детективных романов и рассказов Д.Л. Сэйерс, который расследует преступления ради удовольствия)</p>	<p>K1 a genteel or aristocratic detective (ODRA 2010, 386), <i>благородный и аристократичный детектив.</i></p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Lothario (герой произведения Н. Поу «The Fair Penitent»)	K1 a libertine, a careless or lighthearted seducer of women, a rake, a womanizer (Webber 1999, 328; ODRA 2010, 220), <i>соблазнитель, распутник, волокита, повеса.</i>
Lovelace (соблазнитель в романе С. Ричардсона «Clarissa»)	K1 a womanizer (ODRA 2010, 221), a seducer, a male lover (ODA 2001, 338), <i>ловелас, волокита</i> (НБАРС 2000б, 383), <i>соблазнитель, распутник.</i>
Luke Skywalker (герой популярной трилогии Дж. Лукаса «Star Wars», мастер-джедай, участник Галактической Гражданской войны между Темной и Светлой сторонами Силы)	K1 a hero battling against evil forces (ODRA 2010, 332-333), <i>герой, который ведет борьбу со злом.</i>
Lurch (персонаж комиксов, телевизионных сериалов и кинофильмов о семейке Аддамс, высокий, мрачный, неразговорчивый дворецкий, напоминающий монстра Франкенштейна)	K1 a tall, ungainly person (Manser 2009, 293), <i>высокий нескладный человек.</i>
Macavity (герой сборника детских стихов Т.С. Элиота «Old Possum's Book of Practical Cats», кот-бандит, совершающий многочисленные преступления и успешно скрывающийся от Скотланд-Ярда)	K1(1) someone who always manages to elude the forces of the law (ODRA 2010, 224), <i>человек, которому всегда удается скрыться от закона;</i> K1(2) означает someone who is notable by their absence (ODRA 2010, 224), <i>отсутствующий человек.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Macbeth (герой одноименной трагедии У. Шекспира, король Шотландии, который занял место на престоле, убив своего предшественника, а также возможных претендентов на престол)	K1(1) a hypocrite who is prepared to betray or sacrifice anyone in the pursuit of power (Manser 2009, 295), <i>двуличный человек, который готов предать или принести кого-либо в жертву в погоне за властью;</i> K1(2) someone who is haunted by guilt for their past actions (ODRA 2010, 224), <i>человек, которого преследует чувство вины за совершенные в прошлом поступки.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Madame Arcati (имя ясновидящей женщины, медиума в пьесе «Blithe Spirit» Н. Коурда и ее экранизации)	K1 an eccentric spiritualist medium, especially one who is middle-aged and full-figured (Manser 2009, 296), <i>эксцентричный медиум, особенно среднего возраста и крупного телосложения.</i>
Madame Defarge (персонаж романа Ч. Диккенса «A Tale of Two Cities», пожилая женщина, которая сидя у дверей своего винного магазинчика в Париже, вяжет шарф с именами ненавистных аристократов, которых казнили на гильотине)	K1(1) a vengeful woman who rejoices in the misfortunes of others (Manser 2009, 296), <i>мстительная женщина, радующаяся несчастьем других людей;</i> K1(2) a symbol of revolutionary zealotry (Webber 1999, 146), <i>символ революционного фанатизма, ярая революционерка;</i> K1(3) a woman who is forever knitting (Manser 2009, 296), <i>женщина, которая постоянно вяжет.</i>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Maid Marian (героиня английского фольклора, первоначально ассоциировавшаяся с майскими празднованиями, а впоследствии с легендами о Робин Гуде)	K1 a woman who helps and supports her lover (ODRA 2010, 230-231), <i>женщина, помогающая и поддерживающая своего возлюбленного.</i>
Malvolio (управляющий в комедии У. Шекспира «Twelfth Night; or, What You Will»)	K1 an arrogant or pompous person (ODRA 2010, 228), a pompous killjoy, especially one who finds himself humiliated by others (Manser 2009, 299-300), <i>напыщенный и высокомерный человек, полный важности брюзга, часто считающий себя оскорбленным.</i>
Marcus Welby (герой американского телесериала «Marcus Welby, M.D.», семейный доктор средних лет, который лечит пациентов, используя индивидуальный подход, пытаясь разрешить их психологические проблемы)	K1 <i>семейный врач</i> (Жизнь и культура США 1998, 388).
Marlboro Man (герой телевизионных роликов, рекламирующих сигареты торговой марки Marlboro. В целях распространения сигарет с фильтром среди мужчин в качестве рекламного образа был выбран суровый ковбой с резкими чертами лица)	K1 a tough, rugged-looking man who smokes cigarettes (ODRA 2010, 231), <i>мужчина с крутым нравом и грубой внешностью, курящий сигарету.</i>
Marvin (депрессивный робот в серии сатирических научно-фантастических романов английского писателя Д. Адамса «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy»)	K1 someone who sounds exceedingly gloomy (ODRA 2010, 233), someone who expects things to turn out badly (ODA 2001, 299), <i>унылый человек, который всегда ожидает плохого.</i>
Mary Poppins (няня-волшебница в серии сказочных повестей для детей П. Трэверс)	K1(1) someone with unfailing cheerfulness (ODRA 2010, 228), <i>никогда неунывающий, жизнерадостный человек;</i> K1(2) someone with somewhat saccharine wholesomeness (ODRA 2010, 228), <i>высоконравственный, излишне добродетельный человек;</i> K1(3) a woman who seems particularly gifted at domestic and other chores (Manser 2009, 307), <i>прирожденная, талантливая хозяйка;</i> K1(4) a perfect, ever-patient parent or nanny (ODRA 2010, 228), <i>фантастическая, добрая, опытная няня; идеальные, чрезвычайно терпеливые родители или няня.</i>
Matilda (героиня нравоучительной сказки Х. Беллока «Matilda: Who told Lies, and was Burned to Death» из книги «Cautionary Tales for Children: Designed for the Admonition of Children between the ages of eight and fourteen years»)	K1 a congenital liar (Manser 2009, 307), someone who suffers as a result of telling lies (ODRA 2010, 235), <i>прирожденный лжец, обманщик, человек, пострадавший от собственной лжи.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Meddlesome Matty (героиня поэмы Дж. и А. Тейлор из книги «Original Poems, for Infant Minds by Several Young Persons», любопытная маленькая девочка, часто попадающая в неприятности)	K1 a naughty or trouble-making child (ODA 2001, 259), <i>непослушный и непоседливый ребенок, попадающий в неприятности.</i>
Mekon (персонаж британских комиксов «The Mekon», правитель расы гуманоидов, населяющих северное полушарие Венеры. Его создание было результатом научного эксперимента по созданию сверхинтеллекта, поэтому Мекон отличался огромной головой и маленьким телом)	K1(1) a prematurely hairless person (ODA 2001, 31), <i>преждевременно облысевший человек;</i> K1(2) a person with a large domelike head (ODRA 2010, 236), <i>человек с большой куполообразной головой.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Merlin (герой британского фольклора, волшебник и наставник короля Артура в произведении Т. Мэлори «Le Morte d'Arthur», представляющем цикл артурианских легенд)	K1(1) a person who appears to have magical powers at his disposal (Manser 2009, 312), a wizard (ODA 2001, 254), a magician (ODRA 2010, 237), <i>человек, обладающий магическими способностями, волшебник, маг, чародей;</i> K1(2) a wise counsellor (ODA 2001, 417; ODRA 2010, 237), <i>мудрый советчик, наставник.</i>
Miranda (героиня пьесы У. Шекспира «The Tempest», девушка, прожившая большую часть своей жизни в уединении и не знакомая с жестокостью и несправедливостью жизни)	K1 a young innocent woman unaware of the darker side of human nature and full of wonder and joy at the world and human society (ODRA 2010, 242), <i>молодая красивая девушка, не знакомая с миром, с темной стороной человеческой природы и воспринимающая окружающий мир с изумлением и радостью.</i>
Miss Havisham (персонаж романа Ч. Диккенса «Great Expectations», женщина среднего возраста, которая провела всю свою жизнь в одиночестве в разрушающемся особняке, каждый день надевая свое свадебное платье)	K1 an elderly spinster, especially one embittered by past romantic disappointments (Manser 2009, 316), a reclusive woman; a jilted bride (ODRA 2010, 168), <i>пожилая незамужняя женщина, старая дева, озлобленная из-за любовных разочарований в прошлом, затворница, покинутая невеста.</i>
Miss Jean Brodie (героиня романа М. Спарк «The Prime of Miss Jean Brodie», харизматичная школьная учительница в романе)	K1(1) someone who speaks in a polite, precise, and authoritative voice (ODRA 2010, 60), <i>человек, который говорит вежливым, но повелительным тоном, отчетливо произнося слова;</i> K1(2) a challenging, unconventional teacher (Manser 2009, 316-317), <i>учитель, использующий нетрадиционный подход к обучению и требующий самоотдачи от учеников.</i>
Miss Marple (героиня детективных романов и рассказов А. Кристи, пожилая дама, детектив-любитель)	K1 a detective (ODRA 2010, 232), a shrewd spinster-detective (Manser 2009, 317), <i>детектив, проницательная незамужняя женщина-детектив.</i>
Miss Piggy (героиня телевизионного сериала «The Muppet Show», своенравная свинка-модница с непредсказуемым характером)	K1 <i>женщина с капризным, переменчивым характером или полная женщина.</i>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Mistress Quickly (персонаж нескольких пьес У. Шекспира: «Henry IV», «Henry V», «The Merry Wives of Windsor», хозяйка таверны, которую часто посещает Фальстаф с товарищами)	K1 a perfect hostess (ODRA 2010, 297), <i>идеальная хозяйка.</i>
Moby Dick (персонаж романа Х. Мелвилла «Moby-Dick; or, the Whale», гигантский и вселяющий ужас белый кит, которого маниакально преследует капитан китобойного судна)	K1(1) a whale (Manser 2009, 317-318; ODRA 2010, 243), <i>кит</i> ; K1(2) a large aquatic creature (Manser 2009, 317-318), <i>большое морское животное</i> ; K1(3) a monster (Webber 1999, 363), <i>монстр, что-либо, имеющее пугающий внешний вид</i> ; K1(4) an object of a mystical quest, the object of an obsessional pursuit (ODRA 2010, 243), <i>объект мистических поисков или преследования в состоянии одержимости.</i>
Modesty Blaise (героиня комиксов, а также кинофильмов, нескольких романов и рассказов. Эта исключительная женщина сначала возглавляет преступную группу, но впоследствии становится сотрудником секретной службы британской разведки)	K1 a woman who fights against crime or injustice (ODRA 2010, 49), <i>женщина, которая борется с преступностью и несправедливостью.</i>
Morgan le Fay (персонаж легенд о короле Артуре, волшебница, целительница)	K1 an evil enchantress (ODRA 2010, 245), <i>злая волшебница.</i>
Moriarty (преступник, главный враг Шерлока Холмса в детективных рассказах Артура Конан Дойла)	K1 an evil villain (ODRA 2010, 246), <i>злодей.</i>
Mr Bean (эксцентричный герой британского комедийного телесериала, кино- и мультипликационных фильмов)	K1(1) someone who inadvertently causes disruption or mayhem (ODRA 2010, 39), <i>человек, который ненамеренно вызывает разрушения или неразбериху</i> ; K1(2) a person who demonstrates great incompetence or an inability to understand the world around him or her (Manser 2009, 322), <i>человек, демонстрирующий некомпетентность или неспособность понять мир вокруг.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Mr Bumble (персонаж романа Ч. Диккенса «Oliver Twist; or, the Parish Boy's Progress», попечитель работного дома)	K1 a pompous or inflexible official (ODRA 2010, 63), <i>полный важности и самомнения, непреклонный чиновник, служащий.</i>
Mr Chips (герой романа Дж. Хилтона «Goodbye Mr. Chips», талантливый школьный учитель)	K1 a male teacher, especially one who is loved by his students (OGBAC 2005, 312), a dedicated schoolmaster (ODRA 2010, 82), <i>учитель, которого любят ученики, преданный своей работе школьный учитель.</i>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Mr Darcy (герой романа Дж. Остин «Pride and Prejudice», гордый и сдержанный молодой человек)	K1 a dashing, handsome lover (Manser 2009, 322), a dashing romantic hero (ODRA 2010, 101-102), <i>удалой и привлекательный романтический герой.</i>
Mr Facing-both-ways (персонаж произведения Д. Буньяна «The Pilgrim's Progress from This World to That Which Is to Come»)	K1 someone who changes their behaviour or opinions to please different people (ODRA 2010, 129), <i>человек, меняющий свое поведение или мнение, чтобы угодить другим людям.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Mr Hyde (персонаж произведения Р.Л. Стивенсона «The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde»)	K1 a person who reveals an unsuspected evil side to their character (ODRA 2010, 183), <i>человек, неожиданно показывающий отрицательную сторону своей натуры.</i>
Mr Magoo (герой американского мультфильма, добродушный пожилой человек, страдающий от близорукости)	K1(1) a person with very poor eyesight (Manser 2009, 322), someone who is severely myopic (ODRA 2010, 227), <i>человек с плохим зрением, чрезвычайно близорукий человек.</i> K1(2) someone who seems bumbling and incompetent (ODRA 2010, 227), <i>человек, который кажется неуклюжим и некомпетентным;</i> K1(3) someone who is myopic (ODRA 2010, 227), <i>недалновидный, ограниченный человек.</i>
Mr Pecksniff (персонаж романа Ч. Диккенса «The Life and Adventures of Martin Chuzzlewit», жадный архитектор, мошенник, который выдает наброски своих учеников за свои и охотится за наследством старого богача Мартина Чезлвита)	K1 an oily, fawning hypocrite (Manser 2009, 364; ODRA 2010, 247), a hypocritical person who likes to talk about his good deeds, pretends to like people who have power or money in order to get an advantage (LDELС 1993, 993), <i>лицемерный человек, который говорит о своей добродетельности, втирается в доверие к людям, имеющим власть и деньги ради собственной выгоды.</i> ЭК маркирован признаком /пренебрежительно/ в ЭЭ.
Mr Pickwick (герой романа Ч. Диккенса «The Posthumous Papers of the Pickwick Club», чудаковатый и добродушный толстяк, основатель Пиквикского клуба)	K1(1) a good-natured person (Hornby 1992, 674; Webber 1999, 420), a benevolent person (Manser 2009, 372-373), <i>добродушный, доброжелательный человек.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/; K1(2) a jovial person full of curiosity and zest for life (Manser 2009, 372-373; ODRA 2010, 281), <i>жизнерадостный человек, полный любопытства и интереса к жизни.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/; K1(3) a small, plump man with a round face (ODA 2001, 146; ODRA 2010, 281), <i>полный круглолицый человек маленького роста;</i> K1(4) a bespectacled person (Manser 2009, 372-373), <i>человек, носящий очки.</i>
Mr Rochester (герой романа Ш. Бронте «Jane Eyre»)	K1 a dark, brooding, romantic lover (Manser 2009, 322), a brooding romantic hero (ODRA 2010, 307), <i>суровый, задумчивый романтический герой.</i>
Mr Toad (персонаж сказочной повести К. Грэма «The Wind in the Willows»,	K1(1) someone susceptible to fads (ODRA 2010, 360-361), <i>человек, который подвержен влиянию</i>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

богатый, жизнерадостный, но ведущий бесцельную жизнь герой, который часто меняет увлечения. Он также известен своей страстью к быстрой езде. В известном эпизоде он сбегает из тюрьмы, переодевшись прачкой)	<p><i>моды и повальным увлечениям новыми товарами;</i></p> <p>K1(2) someone who enjoys driving fast (ODRA 2010, 360-361), <i>человек, любящий быструю езду;</i></p> <p>K1(3) someone who adopts a disguise (ODA 2001, 124), <i>человек, использующий маскировку.</i></p>
Mrs Bedonebyasyoudid (фея в романе для детей Ч. Кингсли «The Water-Babies, A Fairy Tale for a Land Baby», которая награждает детей за хорошее поведение, наказывает за плохое и доказывает правоту слов «что посеешь, то и пожнешь»)	K1 someone who is morally judgmental and punishes others for past deeds (ODRA 2010, 41), <i>человек, осуждающий и наказывающий за совершенные в прошлом поступки.</i>
Mrs Bennet (персонаж романа Дж. Остин «Pride and Prejudice», мать, озабоченная поиском богатых мужей для своих пятерых дочерей)	K1 a mother who schemes to gain advantage for her children (ODRA 2010, 43), a person with ambition for power and aspiration for social status (ODA 2001, 11), <i>мать, ищущая выгоды и привилегий для своих детей, человек, стремящийся к власти и улучшению социального положения.</i>
Mrs Danvers (персонаж романа «Ребесса» Д. дю Морье, экономка в доме богачей, которая угрожает своим хозяевам и в конце поджигает их дом)	K1 a stern, hostile woman (Manser 2009, 322), <i>безжалостная, враждебно настроенная женщина.</i>
Mrs Doasyouwouldbedoneby (персонаж детской сказки Ч. Кингсли «The Water-Babies», фея, обучающая детей добру и хорошему поведению, в частности «золотому правилу нравственности»: относись к людям так, как хочешь, чтобы относились к тебе)	K1 someone giving advice to someone to act well towards others (ODRA 2010, 112), <i>человек, советующий относиться к людям так, как хочешь, чтобы относились к тебе.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Mrs Gamp (персонаж романа Ч. Диккенса «Martin Chuzzlewit», распутная медицинская сестра, которая постоянно носит с собой зонт.	K1(1) a nurse of a disreputable class (ODRA 2010, 144), <i>медицинская сестра с сомнительной репутацией;</i> K1(2) an umbrella, especially a large, unwieldy one (ODRA 2010, 144), <i>зонт, особенно громоздкий и неудобный.</i> ЭК маркирован признаками-спецификаторами /темпус: устар./, /локус: Великобритания/.
Mrs Grundy (персонаж пьесы Т. Мортон «Speed the Plough», дама, которая следит за соблюдением правил приличия окружающими)	K1 a narrow-minded, prudish person who is instinctively opposed to unconventional behaviour in others (Manser 2009, 322-323), a prude (ODRA 2010, 161), <i>консервативный, ограниченный, щепетильный человек, имеющий множество предрассудков и осуждающий нарушение моральных устоев и норм нравственного поведения.</i>
Mrs Jellyby (персонаж романа Ч. Диккенса «Bleak House», женщина, которая занимается благотворительностью)	K1 <i>женщина, излишне увлеченная общественной деятельностью (в ущерб детям и дому)</i> (НБАРС 2000б, 482).

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Mrs Malaprop (персонаж пьесы Р.Б. Шеридана «The Rivals», пожилая дама, которая постоянно путает схожие по звучанию слова)	K1 a person who misuses words (ODA 2001, 360; ODRA 2010, 228), <i>человек, который неправильно употребляет слова.</i>
Mrs Rochester (персонаж романа Ш. Бронте «Jane Eyre», безумная супруга Мистера Рочестера, которую скрывают от общества)	K1 a strange or mad person who is kept locked or hidden away, especially in an attic (ODRA 2010, 307), <i>странный или безумный человек, которого держат запертым или прячут, особенно на чердаке.</i>
the Munsters (герои одноименного американского комедийного телесериала, изображающего повседневную жизнь семьи добродушных монстров)	K1 a family or other group of people who share a grotesque, monstrous appearance (Manser 2009, 324; ODRA 2010, 248), <i>семья или группа людей с карикатурной чудовищной внешностью. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.</i>
Nancy (персонаж романа Ч. Диккенса «Oliver Twist»)	K1 a prostitute with a heart of gold (Manser 2009, 328), <i>женщина легкого поведения с добрым сердцем.</i>
Nancy Drew (девушка-детектив, образ которой создал Э. Стратемейер, героиня множества книг, опубликованных под коллективным псевдонимом К. Кин)	K1 a detective (ODA 2001, 105), someone, especially a girl or a young woman, trying to solve a mystery (ODRA 2010, 116), <i>детектив, обычно женщина или девушка, пытающаяся разгадать тайну.</i>
Nick Carter (герой американских детективных романов. Первая книга, вышедшая под названием «The Old Detective's Pupil; or, The Mysterious Crime of Madison Square», была написана Дж. Кориелом. Более тысячи новелл были созданы Ф. Деем, а в дальнейшем истории писались от первого лица и публиковались без указания авторов)	K1 an ace detective (Manser 2009, 333), <i>опытный, первоклассный детектив.</i>
Nimue (также the Lady of the Lake) (персонаж легенд о короле Артуре, женщина, обладающая магическими способностями)	K1 a sorceress, a woman with supernatural powers (ODRA 2010, 257, 208), <i>волишебница, женщина со сверхъестественными способностями.</i>
Norman Bates (герой романа «Psycho», написанного Р. Блохом и экранизированного А. Хичкоком, убийца, психически нездоровый человек, страдающий раздвоением личности)	K1 a psychopathic killer (ODRA 2010, 37), <i>убийца-психопат.</i>
Nurse Ratched (персонаж романа К.Э. Кизи «One Flew Over the Cuckoo's Nest», требовательная и бессердечная медицинская сестра)	K1 a disciplinarian nurse (Manser 2009, 341), <i>медицинская сестра, осуществляющая строгий контроль, сторонник строгой дисциплины.</i>
Obi-Wan Kenobi (персонаж научно-фантастической саги «Star Wars» Дж. Лукаса, рыцарь-джедай, учитель)	K1 a wise, elderly man (Manser 2009, 342), <i>мудрый старец.</i>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>Old Mother Hubbard (героиня одноименного стихотворения)</p>	<p>K1(1) a very poor old woman (Manser 2009, 345), <i>очень бедная пожилая женщина</i>; K1(2) a woman's loose, unbelted dress (AHDEL. – URL:http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=mother+hubbard&submit.x=-64&submit.y=-210 (дата обращения: 21.06.2013)), <i>свободное женское платье без пояса</i>.</p>
<p>Olive Oyl (героиня серии ежедневных комиксов «Thimble Theatre», созданных художником-карикатуристом Э.К. Сегаром и печатавшихся в «New York Journal». Впоследствии комиксы получили название «Popeye», из-за возросшей популярности одного из персонажей – Моряка Полая)</p>	<p>K1 a woman who is extremely thin (ODRA 2010, 267), <i>очень худая женщина</i>.</p>
<p>Oliver Twist (герой романа Ч. Диккенса «Oliver Twist; or, the Parish Boy's Progress», мальчик-сирота, переживающий множество трудностей и горестей)</p>	<p>K1(1) someone asking for more (ODRA 2010, 369), <i>человек, который никогда не доволен и всегда просит большего</i>; K1(2) a foundling or orphan (Manser 2009, 346), a poor, hungry boy (ODA 2001, 302; ODRA 2010, 369), <i>подкидыш или сирота, бедный голодный мальчик</i>.</p>
<p>Ophelia (персонаж трагедии У. Шекспира «Hamlet», возлюбленная Гамлета. Не выдержав несчастий и испытаний, выпавших на ее долю, она сходит с ума. После убийства отца Офелия была найдена утонувшей)</p>	<p>K1(1) a tragic, trusting young woman (Manser 2009, 349), <i>доверчивая девушка с трагической судьбой</i>; K1(2) a drowned woman, a woman floating in water (ODA 2001, 93; ODRA 2010, 264), <i>утонувшая женщина</i>; K1(3) a madwoman (ODRA 2010, 264), <i>сумасшедшая женщина</i>.</p>
<p>Ossian (герой кельтских легенд, а также цикла эпических поэм, написанных Дж. Макферсоном. Отправившись к земле вечной юности, он вернулся 300 лет спустя)</p>	<p>K1(1) someone who returns after a long absence (ODRA 2010, 265), <i>человек, возвращающийся после долгого отсутствия</i>; K1(2) someone who remains perpetually young (ODRA 2010, 265), <i>человек, постоянно остающийся молодым</i>.</p>
<p>Othello (герой трагедии У. Шекспира «The Tragedy of Othello, the Moor of Venice», венецианский военачальник-мавр, который в порыве ревности убивает свою жену)</p>	<p>K1 someone who feels extreme sexual jealousy (ODRA 2010, 266), <i>чрезмерно ревнивый мужчина</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 554).</p>
<p>Ozymandias (герой одноименного стихотворения П.Б. Шелли, царь, который гордится своей властью и своими достижениями, которые впоследствии теряют значимость)</p>	<p>K1 a person who is hubris and too proud of earthly achievements which will crumble to dust after death (ODRA 2010, 267), <i>высокомерный человек, гордящийся земными достижениями, которые станут абсолютно незначительными, «превратятся в пыль» после его смерти</i>.</p>
<p>Paddington Bear (кличка медвежонка в рассказах для детей, написанных М. Бондом; герой известен своей манерой пристально смотреть на кого-либо в случае неодобрения)</p>	<p>K1 someone who gives a disapproving look (ODRA 2010, 268), <i>кто-либо, бросающий неодобрительный взгляд</i>.</p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Pal Joey (герой эпистолярного романа Дж. О'Хара, а также мюзикла и кинофильма)	K1 a calculating, worldly-wise opportunist (Manser 2009, 355), <i>расчетливый, выдавший виды беспринципный человек, пройдоха.</i>
Paul Bunyan (герой североамериканского фольклора, гигантский дровосек, который, согласно легенде, создал Гранд-Каньон)	K1(1) a person of huge size, a very tall man (Manser 2009, 362; ODRA 2010, 64), <i>человек огромного роста;</i> K1(2) a person of huge strength (Manser 2009, 362; ODA 2001, 368-369; ODRA 2010, 64), <i>сильный человек.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.
Peck's bad boy (герой серии газетных историй и книг, созданных американским писателем Дж.У. Пеком, непослушный и озорной мальчик)	K1 a person whose bad, mischievous, or tasteless behavior is a source of embarrassment or annoyance (Webber 1999, 410), <i>возмутитель спокойствия, человек, нарушающий все приличия</i> (Американа 1996, 722), <i>человек, плохое, озорное или бестактное поведение которого смущает или раздражает окружающих.</i>
Peeping Tom (прозвище портного Тома, который, согласно легенде, подсмотрел за тем, как обнаженная Леди Годива проехала по улицам города Ковентри и ослеп. Благородная дама совершила этот поступок ради того, чтобы ее муж, граф снизил слишком высокие налоги)	K1 a person who likes to watch other people when they are doing something private (OGBAC 2005, 356), someone who looks at something forbidden; a voyeur (Manser 2009, 364; ODRA 2010, 274-275), <i>соглядатай, человек с нездоровым любопытством, заглядывающий в окна</i> (НБАРС 2000б, 654).
Perceval (Percival, Parsifal) (рыцарь круглого стола в легендах о короле Артуре, участвовавший в поисках Священного Грааля)	K1 a hero (ODRA 2010, 271-272), <i>герой.</i>
Perry Mason (герой детективных романов Э.Гарднера, а также многочисленных радио и телесериалов, адвокат, который не только представляет своих клиентов в суде, но и активно участвует в расследовании преступлений)	K1 a brilliant lawyer-detective (Manser 2009, 367), a talented lawyer (ODRA 2010, 234), <i>талантливый адвокат и детектив.</i>
Peter Pan (герой произведений шотландского писателя Дж.Барри «Peter Pan in Kensington Gardens», «Peter Pan, or The Boy Who Wouldn't Grow Up» и «Peter and Wendy», мальчик, который никогда не вырос)	K1(1) an immature person (ODA 2001, 420-421), a young man who resists adult responsibilities (Webber 1999, 414), <i>инфантильный человек</i> (НБАРС 2000б, 671), <i>незрелый, ребячливый, избегающий ответственности.</i> ЭК маркирован признаком /презрительно/ в ЭЭ; K1(2) a person who keeps a youthful appearance despite the passing of time (Hornby 1992, 669; Manser 2009, 368), <i>человек, который выглядит молодым, несмотря на прошедшие годы;</i> K1(3) a person who never seems to get older or grow up (Hornby 1992, 669; ODA 2001, 420-421; OGBAC 2005, 360), a perpetual adolescent (Webber 1999, 414), <i>человек, который не становится старше или не стареет, вечный подросток.</i>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>Petruchio (герой комедии У. Шекспира «The Taming of the Shrew», решительный веронец, сумевший изменить поведение жены, которая была известна своим строптивым характером)</p>	<p>K1 a man who 'tames' a woman (ODRA 2010, 277), <i>мужчина, который укрощает, «приручает» женщину.</i></p>
<p>Philip Marlowe (герой произведений Р. Чандлера, детектив, известный своей циничностью, применением насилия и пристрастием к алкоголю)</p>	<p>K1 a tough, hard-bitten detective (ODRA 2010, 232), <i>жесткий и хладнокровный частный детектив.</i></p>
<p>Pillsbury Doughboy (эмблема и герой рекламных роликов компании Pillsbury Company, маленький человечек, сделанный из теста, который смеется, если кто-нибудь нажимает на его животик)</p>	<p>K1(1) someone with a white, flabby body (ODRA 2010, 283), <i>человек с очень светлой и дряблой кожей;</i> K1(2) something which bounces back like dough when it is pressed (ODRA 2010, 283), <i>что-либо, восстанавливающее форму после нажатия, как тесто.</i></p>
<p>Podsnap (персонаж романа Ч. Диккенса «Our Mutual Friend», напыщенный представитель верхушки среднего класса)</p>	<p>K1 a pompous or self-important person (ODRA 2010, 285), <i>надменный или заносчивый человек.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</p>
<p>Pollyanna (героиня одноименного романа для детей Э.Х. Портер, жизнерадостная 11-летняя девочка)</p>	<p>K1 a naively optimistic person (Hornby 1992, 692; LDELC 1993, 1036), an irrepressible optimist (Webber 1999, 429), someone with an unflagging (and often excessively saccharine) cheerfulness, even in the most unpromising situations (ODRA 2010, 286), <i>наивный оптимистичный человек, неисправимый оптимист, человек, сохраняющий неослабевающую (и зачастую чрезмерную) жизнерадостность в казалось бы безнадежных ситуациях.</i> ЭК маркирован признаком /пренебрежительно/ в ЭЭ.</p>
<p>Polonius (персонаж трагедии У. Шекспира «The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark», ближайший советник короля Клавдия и отца Офелии и Лаэрта; убит Гамлетом, когда подслушивал его разговор с королевой, прячась за ковром.)</p>	<p>K1(1) a garrulous old man (Webber 1999, 430), a long-winded, meddling old man (Manser 2009, 378), <i>болтливый и назойливый старик;</i> K1(2) someone who eavesdrops on a conversation and suffers as a result of this (ODRA 2010, 286-287), <i>человек, который подслушивает чужие разговоры и страдает от этого.</i></p>
<p>Pooh-Bah (персонаж комической оперы «The Mikado; or, The Town of Titipu» А. Салливана и У.Ш. Гилберта, самодовольный бюрократ, занимающий несколько высоких постов)</p>	<p>K1(1) a self-important, pompous person (Webber 1999, 431-432; ODA 2001, 19-20; ODRA 2010, 288), <i>самодовольный, напыщенный человек;</i> K1(2) a person in high position or of great influence (Webber 1999, 431-432), <i>влиятельный человек, занимающий высокий пост;</i> K1(3) an overbearing, pompous, self-important official, especially one who holds many jobs at the same time (Webber 1999, 431-432; ODA 2001, 19-20; ODRA 2010, 288), <i>напыщенный, хвастливый чинуша, занимающий одновременно несколько должностей и не приносящий пользы ни на одной</i> (Томахин 2001, 400).</p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Poor Little Rich Girl (героиня одноименной пьесы Э. Гейтс, а также песни и нескольких кинофильмов, девочка, растущая в богатой семье, но чувствующая себя совершенно несчастной)	K1 a girl or young woman whose wealth brings her no happiness (ODRA 2010, 288), <i>девочка или девушка, чье богатство не приносит счастья.</i>
Popeye (герой одноименных популярных американских комиксов, созданных Э.К. Сегаром)	K1(1) a man with a very muscular physique (ODRA 2010, 288), <i>мужчина очень мускулистого телосложения;</i> K1(2) a man with superhuman strength (Manser 2009, 380; ODA 2001, 369), <i>человек, обладающий сверхъестественной силой.</i>
Portia (героиня пьесы У. Шекспира «The Merchant of Venice», богатая наследница, умная, смелая и красивая женщина. В известном эпизоде она переодевается мужчиной и выступает в роли помощника адвоката в суде)	K1(1) a person who adopts a disguise (ODA 2001, 124), <i>человек, использующий маскировку, меняющий свою внешность;</i> K1(2) a female lawyer (ODRA 2010, 289), <i>женщина-адвокат.</i>
the Prisoner of Zenda (герой одноименного приключенческого романа Э. Хоупа, наследник престола, похищенный за день до своей коронации и заключенный в замок города Зенда)	K1 a prisoner kept in strict isolation (ODRA 2010, 292), <i>заключенный, содержащийся в строгой изоляции.</i>
Professor Challenger (герой нескольких романов Артура Конан Дойла, неординарный ученый-энциклопедист, обладающий суровым нравом)	K1 a mad scientist (ODRA 2010, 76), <i>сумасшедший ученый.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Prospero (герой трагикомедии У. Шекспира «The Tempest», герцог Милана, изучивший магию и вызвавший бурю в море, из-за которой утонул корабль его врагов)	K1 a person with powerful magical powers (Manser 2009, 384; ODA 2001, 254), <i>волшебник, которому подчиняются силы природы, человек, овладевший тайнами природы</i> (НБАРС 2000б, 286).
Puck (также Robin Goodfellow) (персонаж английского фольклора, лесной дух, веселый эльф, а также персонаж произведений У. Шекспира «A Midsummer Night's Dream» и Р. Киплинга «Puck of Pook's Hill»)	K1 a naughty or trouble-making child (ODA 2001, 260), a mischievous or impish person (ODRA 2010, 295), <i>шалун, проказник, резвый ребенок</i> (НБАРС 2000б, 797), <i>озорной человек.</i>
Raffles (фамилия героя романов Э.У. Хорнунга, представителя высшего класса, занимающегося взломом домов)	K1 a gentleman thief (Manser 2009, 394; ODA 2010, 299), <i>вор-джентльмен.</i>
Raggedy Ann (тряпичная кукла в серии детских книг Дж. Груэллы)	K1 someone that resembles a rag doll (ODRA 2010, 300), <i>кто-либо, напоминающий своим видом тряпичную куклу.</i>
Rambo (герой романа «First Blood» Д. Моррелла, а также серии популярных кинофильмов. Это	K1 someone who thinks that violence and fighting are the only ways of settling disagreements and relies on physical strength or force of arms to achieve his

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

ветеран войны во Вьетнаме, который сражается со злом, применяя физическую силу и используя жестокие методы)	purpose (LDELC 1993, 1101; ODA 2001, 251; ODRA 2010, 300), <i>лицетворение силового подхода к решению проблем, в том числе и политических</i> (Американа 1996, 786), <i>жесткий и агрессивный человек, использующий физическую силу и оружие для достижения своих целей.</i>
Red Cross Knight (персонаж произведения Э. Спенсера «The Faerie Queene», рыцарь, убивший дракона, держащего в страхе всю страну)	K1 someone who comes to the rescue (ODA 2001, 328; ODRA 2010, 301), <i>человек, который приходит на помощь.</i>
Rhett Butler (герой романа М. Митчелл «Gone with the Wind», по мотивам которого впоследствии был снят чрезвычайно популярный кинофильм)	K1 an attractive romantic hero (ODA 2001, 184; ODRA 2010, 65), <i>привлекательный романтический герой:</i>
Rip van Winkle (герой одноименной новеллы В. Ирвинга, житель небольшой деревушки, который проспал 20 лет и отстал от жизни)	K1(1) anyone who spends a long time sleeping (Hornby 1992, 781; ODA 2001, 349; ODRA 2010, 305), <i>человек, который много спит;</i> K1(2) someone who finds that the world has changed out of all recognition (ODRA 2010, 305), <i>человек, совершенно не знакомый с новыми идеями, направлениями моды и т. п. (Жизнь и культура США 1998, 309).</i>
Robin Hood (герой средневековых английских легенд, лесной разбойник, который грабит богатых и помогает бедным)	K1(1) a philanthrope (ODA 2001, 158), <i>бескорыстный человек, любящий людей и жертвующий собой;</i> K1(2) означает someone who stands up against tyranny and oppression (ODRA 2010, 306-307), a rebel (ODA 2001, 325), <i>человек, восстающий против тирании и гнета, бунтарь;</i> K1(3) an outlaw (ODA 2001, 292), <i>благородный разбойник, защитник бедных (НБАРС 2000в, 102).</i>
Robinson Crusoe (герой одноименного романа Д. Дефо, моряк, проживший 28 лет на необитаемом острове)	K1(1) a person who lives in either voluntary or enforced isolation, especially on a desert island or in some other remote spot (Manser 2009, 403-404; ODA 2001, 355; ODRA 2010, 95), <i>человек, который живет в добровольной или вынужденной изоляции, особенно на необитаемом острове или в какой-либо другом отдаленном месте;</i> K1(2) a castaway (ODRA 2010, 95), <i>жертва кораблекрушения.</i>
Romeo (герой трагедии У. Шекспира «Romeo and Juliet», пылкий юноша, влюбленный в Джульетту)	K1(1) someone who tries to attract all women he meets (LDELC 1993, 1169), a womanizer (ODA 2001, 339; ODRA 2010, 309), <i>мужчина, старающийся привлечь всех женщин, которых он встречает, донжуан, сладострастный мужчина;</i> K1(2) a young man in love (ODA 2001, 339; ODRA 2010, 309), <i>влюбленный юноша;</i> K1(3) <i>закрытая мужская туфля с глубоким вырезом по бокам (НБАРС 2000в, 107).</i>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>Rosie the Riveter (героиня патриотической песни, написанной Р. Эвансом и Дж. Лебом в 1942г. и ставшей частью пропагандистской кампании, агитирующей женщин работать в тылу во время Второй мировой войны)</p>	<p>K1 <i>эмансипированная женщина, женщина, выполняющая традиционно мужскую работу</i> (Жизнь и культура США 1998, 315).</p>
<p>Rudolph (также Rudolph the Red-Nosed Reindeer) (девятый олень из упряжки Санта Клауса, известный своим красным носом, освещающим саням дорогу в темноте. Этот образ был создан в 1939г. поэтом Р.Л. Мэй, опубликовавшим стихи в книге, которая бесплатно раздавалась во время Рождества посетителям популярной сети супермаркетов)</p>	<p>K1 someone with a conspicuously red nose (ODRA 2010, 313), <i>человек с выделяющимся красным носом.</i></p>
<p>the Saint (прозвище Саймона Темплара, героя серии детективных романов Л. Чартериса, а также кинофильмов, теле- и радиопьес, комиксов. Это британский исправившийся мошенник, который сам начинает бороться с преступностью)</p>	<p>K1 a dashing adventurer or crime-fighter (ODRA 2010, 315), <i>отчаянный искатель приключений или борец с преступностью.</i></p>
<p>Sam Spade (герой романа «The Maltese Falcon» Д. Хэммета, частный детектив)</p>	<p>K1 a tough private investigator (ODRA 2010, 338), <i>жесткий, грубый, но проницательный частный детектив.</i></p>
<p>Sam Weller (верный слуга Мистера Пиквика в произведении Ч. Диккенса «The Posthumous Papers of the Pickwick Club»)</p>	<p>K1 a constant, devoted companion, especially a personal servant of some kind (Manser 2009, 414), <i>верный и преданный товарищ или слуга.</i></p>
<p>Sammy Glick (предприимчивый и беспринципный герой романа «What Makes Sammy Run?» Б. Шульберга, сын бедного еврея-иммигранта, который добивается успеха в кинобизнесе в Голливуде)</p>	<p>K1 a heartless go-getter who will stop at nothing to pursue his ambitions (Webber 1999, 226), <i>предприимчивый бессердечный человек, который ни перед чем не остановится на пути к своей цели.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.</p>
<p>Samuel Dodsworth (герой одноименного романа С. Льюиса, успешный и состоятельный дизайнер автомобилей. Во время путешествия по Европе, Сэм и его жена отдаляются друг от друга и, в конце концов, разводятся)</p>	<p>K1 означает a typical rich man who cannot communicate well with his wife (OGBAC 2005, 127), <i>типичный богач, который не может найти взаимопонимания с женой.</i></p>
<p>Scarecrow (персонаж произведения Л.Ф. Баума «The Wonderful Wizard of Oz», который считал себя глупым и хотел попросить у волшебника для себя мозга)</p>	<p>K1 a stupid person (ODA 2001, 372), someone without a brain (ODRA 2010, 321), <i>глупый человек.</i></p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>Scarlett O'Hara (героиня романа М. Митчелл «Gone with the Wind», а также популярного кинофильма, темпераментная, своенравная красавица)</p>	<p>K1 a romantic heroine (ODRA 2010, 262-263), <i>романтическая героиня.</i></p>
<p>Scarlet Pimpernel (псевдоним героя одноименной пьесы и цикла приключенческих романов Э. Орци. Ведя двойную жизнь, он изображает изнеженного денди, а на самом деле, является британским шпионом, роялистом и спасает французских аристократов от гильотины во время французской революции)</p>	<p>K1(1) an elusive person (Manser 2009, 418-419), someone who is difficult to find or catch (ODA 2001, 119; ODRA 2010, 321), <i>неуловимый человек;</i> K1(2) a swashbuckling hero, who rescues those in perilous circumstances (Webber 1999, 485; ODA 2001, 329), someone who rescues others in a clandestine way (ODRA 2010, 321), <i>удалой, отчаянный герой, спасающий людей от смертельной опасности, скрывая свое имя.</i></p>
<p>Scrooge (герой романа Ч. Диккенса «A Christmas Carol», жадный делец, считающий Рождество пустой тратой времени и денег)</p>	<p>K1(1) a person who is very unwilling to spend money (Hornby 2000, 1148), a mean or tight-fisted person, a miser, a parsimonious skinflint (OGBAC 2005, 423; Webber 1999, 487), <i>скряга (НБАРС 2000в, 168), скупой, жадный человек.</i> ЭК маркирован признаком /неодобрительно, пренебрежительно/ в ЭЭ; K1(2) a mean-spirited person (Hornby 1992, 815), a person who does not care about others (OGBAC 2005, 423), <i>подлый, низкий человек, которого не заботят окружающие люди.</i> ЭК маркирован признаком /неодобрительно/ в ЭЭ; K1(3) a killjoy (ODRA 2010, 323-324), <i>брюзга, человек, портящий другим праздник или удовольствие.</i> ЭК маркирован признаком /неодобрительно/ в ЭЭ; K1(4) someone who undergoes a transformation in behaviour (ODRA 2010, 323-324), <i>человек, переживающий перемены в поведении, характере.</i></p>
<p>Senator Claghorn (персонаж популярной американской радиопрограммы «The Fred Allen Show», сенатор с грубыми манерами)</p>	<p>K1 <i>фиглярствующий американский политик</i> (Жизнь и культура США 1998, 78). ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.</p>
<p>Sergeant Bilko (главный герой американского комедийного телевизионного шоу «The Phil Silvers Show», командир небольшой военной базы, который вместо выполнения своих обязанностей постоянно участвует в различных аферах в надежде быстро обогатиться)</p>	<p>K1(1) an easy going person (ODRA 2010, 47), <i>спокойный, либеральный человек;</i> K1(2) a soldier with no interest in performing his duties well (ODRA 2010, 47), <i>солдат, не заинтересованный в исправном исполнении своих обязанностей.</i></p>
<p>She (персонаж романа Г.Х. Хаггарда «She: A History of Adventure», таинственная королева примитивного африканского племени, колдунья)</p>	<p>K1(1) someone who has absolute power over others (ODRA 2010, 328), <i>человек, имеющий абсолютную власть;</i> K1(2) a woman possessing mysterious youthful beauty (ODRA 2010, 328), <i>женщина, загадочным</i></p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

	<p><i>образом сохранившая молодость и красоту;</i> K1(3) a person who rapidly descends into old age and death (ODRA 2010, 328), <i>человек, быстро стареющий и умирающий.</i></p>
Sheriff of Nottingham (персонаж средневековых английских легенд, враг Робин Гуда, шериф, который богател за счет горожан)	<p>K1 an evil, grasping local official (Manser 2009, 426-427), <i>злой и жадный чиновник.</i></p>
Sherlock Holmes (сыщик в детективных рассказах Артура Конан Дойла, с успехом раскрывающий самые запутанные преступления)	<p>K1(1) a modern mastermind detective (Webber 1999, 269), an ace detective (Manser 2009, 427; ODA 2001, 105), <i>проницательный, эрудированный сыщик</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 529); K1(2) a person demonstrating acute powers of observation and deduction (ODA 2001, 217; ODRA 2010, 177-178), <i>человек, проявляющий незаурядные способности в наблюдении и дедукции.</i></p>
Shylock (жадный ростовщик в пьесе У. Шекспира «The Merchant of Venice»)	<p>K1(1) a person who is very mean or greedy for money (ODA 2001, 261), a heartless, avaricious, money grasping individual (Manser 2009, 429), <i>бессердечный жадный, скупой человек.</i> ЭК маркирован признаком /отрицательно/ в ЭЭ; K1(2) people who lend money at very high rates of interest (OGBAC 2005, 433), <i>бессердечный, жадный ростовщик</i> (НБАРС 2000в, 243). ЭК маркирован признаком /отрицательно/ в ЭЭ.</p>
Silas Marner (герой романа Дж. Элиот «Silas Marner: The Weaver of Raveloe», ткач, копивший все заработанные деньги)	<p>K1 a miser (Manser 2009, 430; ODA 2001, 260; ODRA 2010, 232), <i>скупец, скряга.</i></p>
Simon Legree (жестокий работорговец в романе Г. Бичер-Стоу «Uncle Tom's Cabin»)	<p>K1(1) a ruthless person (ODA 2001, 334; OGBAC 2005, 434), <i>жестокий, беспощадный человек</i> (Томахин 2001, 461; Жизнь и культура США 1998, 218); K1(2) somebody who forces others to work very hard (OGBAC 2005, 434), <i>суровый начальник, хозяин</i> (НБАРС 2000б, 340), <i>человек (особенно работодатель), заставляющий других тяжело работать.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.</p>
Simple Simon (герой английского детского стихотворения)	<p>K1 a stupid person who believes everything he is told (LDELС 1993, 258), a foolish man or boy (OGBAC 2005, 434; ODA 2001, 372-373), <i>простак</i> (НБАРС 2000в, 252), <i>простофиля, недотепа</i> (Томахин 2001, 461; Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 511), <i>глупый человек, которому не хватает ума или здравого смысла.</i></p>
Sir Charles Grandison (герой романа С. Ричардсона «The History of Sir	<p>K1 a courteous English gentleman (ODRA 2010, 156), <i>учтивый английский джентльмен.</i></p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Charles Grandison», английский джентльмен, олицетворяющий великодушие и учтивость)	
Sir Joseph Porter КСВ (персонаж комической оперы «H.M.S. Pinafore; or, The Lass That Loved a Sailor» А. Салливана и У.Ш. Гилберта, человек, который сначала работает посыльным, а впоследствии становится первым лордом Адмиралтейства, рыцарем-командором ордена Бани (КСВ – Knight Commander of the Order of the Bath))	K1 someone who rises to a senior position from a humble start (ODA 2001, 374; ODRA 2010, 289), человек, делающий блестящую карьеру, занимающий высокую должность, начав с очень низкой. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Simon Pure (персонаж пьесы «A Bold Stroke for a Wife» С. Центливр, квакер, за которого выдает себя главный герой, чтобы жениться на Энн Лавли. При появлении настоящего Саймона его планы рушатся)	K1(1) лицемер, ханжа (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 555); K1(2) наивный, простодушный человек, святая простота (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 555).
Sir Humphrey (герой популярных британских комедийных телесериалов «Yes Minister» и «Yes, Prime Minister», чиновник, известный умением делать двусмысленные многоречивые высказывания)	K1(1) a person who has a circumlocutory speaking style (Manser 2009, 230-231), человек, который отличается многословностью и уклоняется от прямого ответа; K1(2) a political bureaucrat (Manser 2009, 230-231), a senior civil servant or bureaucrat (ODRA 2010, 182), политик, бюрократ, высокопоставленный чиновник. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Sir Galahad (один из рыцарей Круглого стола, герой легенд о короле Артуре, «святой рыцарь», который был удостоен чести дотронуться до Святого Грааля)	K1(1) a person of noble and virtuous character (Manser 2009, 178; OGBAC 2005, 177; ODA 2001, 163), a man of great nobility, integrity, or courtesy (ODRA 2010, 143), великодушный и добродетельный человек; K1(2) a man who comes to a woman's rescue (ODRA 2010, 143), мужчина, совершающий геройский поступок и помогающий женщине.
Sir Toby Belch (персонаж комедии У. Шекспира «Twelfth Night; or, What You Will»)	K1 someone who eats and drinks to excess (ODA 2001, 161; ODRA 2010, 41), ненасытный человек, который слишком много ест и пьет. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Snopes (фамилия семейства в трилогии У. Фолкнера, непорядочных и злых людей)	K1 an unscrupulous Southern businessman or politician (Webber 1999, 508), беспринципный бизнесмен или политик с Юга.
Speedy Gonzales (герой серии мультипликационных фильмов «Looney Tunes» и «Merrie Melodies», очень быстрый мышонок, живущий в Мексике)	K1 a person who gets things done quickly (Manser 2009, 441; ODA 2001, 363; ODRA 2010, 339), человек, который все делает очень быстро.

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>Spider-Man (герой американских комиксов компании Marvel Comics, супергерой, который ловит преступников благодаря своей силе, ловкости и способности легко карабкаться по отвесным стенам)</p>	<p>K1(1) a person who works at great heights in building work (CED. – URL:http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/spiderman (дата обращения: 30.09.2013)), <i>строитель-высотник</i>. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/;</p> <p>K1(2) a person who has an apparently superhuman power as a climber (Manser 2009, 441), <i>человек, обладающий сверхъестественными способностями забираться на большую высоту</i>.</p>
<p>Spock (персонаж научно-фантастического телесериала «Star Trek», капитан звездолета, который руководствуется в своих действиях только логикой)</p>	<p>K1(1) a person with a logical and unemotional demeanour (ODRA 2010, 339; ODA 2001, 218), <i>логически мыслящий и незмоциональный человек</i>;</p> <p>K1(2) someone with pointed ears (ODRA 2010, 339), <i>человек с заостренными ушами</i>.</p>
<p>Squeers (персонаж романа Ч. Диккенса «The Life and Adventures of Nicholas Nickleby», грубый и необразованный директор школы)</p>	<p>K1 a cruel and sadistic schoolmaster (ODRA 2010, 340; ODA 2001, 381), <i>недостойный учитель</i> (НБАРС 2000в, 339), <i>жестокый и склонный к садизму директор школы</i>. ЭК маркирован отрицательной оценкой в ЭЭ.</p>
<p>Superman (герой одноименных комиксов, супергерой, в которого перевоплощается скромный журналист по имени Кларк Кент)</p>	<p>K1(1) a man who performs brave deeds or comes to someone's rescue (ODRA 2010, 345), <i>человек, совершающий смелые поступки и спасающий кого-либо</i>;</p> <p>K1(2) a person undergoing a transformation (ODA 2001, 48), <i>человек, который перевоплощается, меняется</i>;</p> <p>K1(3) a person with apparently superhuman powers (Manser 2009, 449; ODA 2001, 370; ODA 2010, 345), <i>человек, обладающий сверхъестественными способностями</i>.</p>
<p>Superwoman (героиня американских комиксов, сильная и отважная женщина. Это также образ сильной женщины, созданный в одноименной книге Ш. Конран, в которой даются советы о том, как совмещать различные сферы жизни: домашнее хозяйство, уход за детьми и профессиональную карьеру)</p>	<p>K1(1) a woman of extraordinary power or ability (ODRA 2010, 345), a woman who achieves more than would appear humanly possible (Manser 2009, 449), <i>женщина, обладающая сверхъестественными способностями</i>;</p> <p>K1(2) a woman who successfully combines the roles of a career-woman, wife, and mother (ODRA 2010, 345), <i>женщина, успешно сочетающая роли матери, жены и профессионала</i>.</p>
<p>Svengali (зловещий гипнотизер в произведении Дж. дю Морье «Trilby»)</p>	<p>K1 a man who has the power to control people's minds and make them do what he wants them to do, usually for evil purposes (OGBAC 2005, 464; Webber 1999, 523), <i>сильный человек, подчиняющий своей воле другого и открывающий в нем скрытые таланты</i> (НБАРС 2000в, 420).</p>
<p>Sweeney Todd (цирюльник, который убивает своих клиентов, герой романа викторианской эпохи неизвестного автора «The String of Pearls: A Romance»)</p>	<p>K1 a barber, especially a disreputable one (ODRA 2010, 361), <i>цирюльник, парикмахер, особенно с плохой репутацией</i>.</p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Sycorax (ведьма, персонаж пьесы У. Шекспира «The Tempest»)	K1 a woman resembling an old witch (ODRA 2010, 347), <i>женщина, похожая на старую ведьму.</i>
Sydney Carton (герой романа Ч. Диккенса «A Tale of Two Cities», молодой талантливый, но неуверенный в себе адвокат, считающий свою жизнь бесцельно прожитой. В конце романа он жертвует собой ради своей возлюбленной и отправляется на гильотину вместо друга)	K1(1) someone who sacrifices their own life to save another (ODRA 2010, 73), <i>человек, жертвующий собой ради другого;</i> K1(2) someone who faces death bravely (ODRA 2010, 73), <i>человек, смело идущий на смерть.</i>
Tam o'Shanter (герой одноименной поэмы Р. Бернса, шотландский фермер, который носил шерстяной берет)	K1 a traditional round Scottish cap made of wool (OGBAC 2005, 467), <i>традиционный шотландский шерстяной берет (с помпоном, кисточкой или пером).</i>
Tarzan (герой рассказов американского писателя Э.Р. Берроуза, сын английского аристократа, оставленный младенцем в африканских джунглях)	K1(1) a strong, muscular agile man (Manser 2009, 455-456), a man of great physical strength and agility (ODA 2001, 370; ODRA 2010, 351-352), <i>сильный, мускулистый, гибкий мужчина.</i> ЭК маркирован признаком /шутливо/ в ЭЭ; K1(2) a person swinging from one tree to another (ODRA 2010, 351-352), <i>человек, который раскачиваясь на ветках, перемещается с одного дерева на другое.</i>
Terminator (киборг-убийца, герой одноименного научно-популярного фильма Дж. Кэмерона, а также его продолжений)	K1 a person who is hired to kill others or otherwise brings things to a premature end (Manser 2009, 457), a relentless or seemingly indestructible enemy (ODRA 2010, 353), <i>человек, нанятый для убийства или уничтожения чего-либо, безжалостный враг, которого невозможно остановить или уничтожить.</i>
Tigger (жизнерадостный тигр, персонаж произведения А.А. Милна «The House at Pooh Corner»)	K1(1) someone who is irrepressibly cheerful, enthusiastic, or hyperactive (ODRA 2010, 358), <i>неунывающий, жизнерадостный, полный энтузиазма и активности человек;</i> K1(2) someone who bounces along (ODRA 2010, 358), <i>человек, который быстро двигается, подпрыгивает.</i>
Tin Man (также Tin Woodman) (персонаж произведения для детей Л.Ф. Баума «The Wonderful Wizard of Oz», железный дровосек, который ржавел от дождя и не имел сердца)	K1 an immobilized person (ODA 2001, 203), someone who is unable to move or does so with great difficulty (ODRA 2010, 359), <i>человек, который не может двигаться или двигается с большим трудом.</i>
Tinker Bell (персонаж сказочной детской повести Дж.М. Барри «Peter Pan», маленькая фея, которая живет только благодаря тому, что люди верят в ее существование)	K1(1) someone of diminutive size (ODRA 2010, 358-359), <i>кто-либо очень маленький, миниатюрный.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/; K1(2) anything whose existence or power depends on the faith of believers (ODA 2001, 136; ODRA

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

	2010, 358-359), <i>что-либо, чье существование зависит от веры людей.</i>
Titania (персонаж пьесы У. Шекспира «A Midsummer Night's Dream», королева фей, которая во время сна была заколдована своим супругом и влюбилась в первого человека, которого увидела, открыв глаза)	K1 a sleeping woman (ODA 2001, 350; ODRA 2010, 359-360), <i>спящая женщина.</i>
Tom Jones (герой романа Дж.Г. Филдинга «The History of Tom Jones, a Foundling»)	K1 <i>привлекательный повеса</i> (НБАРС 2000в, 524)
Tom Sawyer (имя озорного мальчика в романе М. Твена «The Adventures of Tom Sawyer», который бунтует против общественных устоев и норм и демонстрирует находчивость, когда хочет прогулять школу или избежать покраски забора)	K1(1) a rebellious boy (ODA 2001, 281), a free-spirited or naughty boy (ODRA 2010, 320), <i>непослушный, свободолюбивый мальчик с бунтарским характером;</i> K1(2) a mischievous, resourceful young boy (Manser 2009, 472), a cunning trickster (ODA 2001, 76), someone persuading others to do a chore or task for them (ODRA 2010, 320), <i>изобретательный, хитрый мальчик, способный убедить кого-либо сделать работу вместо себя.</i>
Tom Thumb (персонаж английского фольклора, “мальчик-с-пальчик”)	K1 a tiny person (Manser 2009, 472-473; ODA 2001, 352), someone of diminutive stature (ODRA 2010, 361-362), <i>карлик, человек очень маленького роста</i> (НБАРС 2000в, 524).
Tonto (индеец, товарищ Одинокого рейнджера в радио- и телевизионных постановках «The Lone Ranger»)	K1 a close companion or sidekick (ODRA 2010, 362), <i>близкий друг, товарищ.</i>
Travis Bickle (герой кинофильма «Taxi Driver», душевнобольной депрессивный ветеран войны во Вьетнаме, который превращается в убийцу, стремясь «очистить» улицы Нью Йорка от наркоманов и преступников)	K1 an unhinged killer (Manser 2009, 474), <i>психически неуравновешенный, безумный убийца.</i>
Trilby (героиня одноименного готического романа Дж. дю Морье, девушка, лишенная музыкального слуха, но ставшая великой певицей под воздействием гипноза Свенгали)	K1(1) feet (CED. – URL: www.collinsdictionary.com/dictionary/english/trilby?showCookiePolicy=true) (дата обращения: 4.05.2012)), <i>ноги, ступни;</i> K1(2) a soft felt hat with a deeply creased crown (AHDEL. – URL: http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=Trilby&submit.x=-664&submit.y=-210) (дата обращения: 12.09.2013)), <i>трилби, мягкая фетровая шляпа.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.
Tristan (также Tristram) (герой средневековых легенд, возлюбленный Изольды, искусный охотник)	K1 a hunter (ODA 2001, 192), <i>охотник.</i>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>Uriah Heep (персонаж романа Ч. Диккенса «The Personal History, Adventures, Experience and Observation of David Copperfield the Younger of Blunderstone Rookery (Which He never Meant to Publish on Any Account)» (также «David Copperfield»). Этот клерк создает впечатление услужливого, скромного и безропотного человека, но на самом деле оказывается двуличным преступником)</p>	<p>K1(1) a fawning sycophant, an untrustworthy hypocrite (Webber 1999, 260; Manser 2009, 484; ODA 2001, 192), <i>низкий, отталкивающий человек</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 529), <i>льстец, двуличный человек</i>; K1(2) a person showing obsequiousness and exaggerated self-denigration (ODRA 2010, 170), <i>раболепный, подобострастный человек, унижающий свои достижения</i>; K1(3) a person who rubs hands together as they speak (ODA 2001, 160; ODRA 2010, 170), <i>человек, потирающий руки во время разговора</i>.</p>
<p>Uncle Tom (персонаж произведения Г.Б. Стоу «Uncle Tom's Cabin», добродушный пожилой афроамериканец, который остается верным своему хозяину, несмотря на жестокое обращение. В условиях продолжающейся борьбы против расовой дискриминации в американском обществе Дядя Том воспринимается как человек, заискивающий перед белым хозяином, предающий интересы афроамериканцев)</p>	<p>K1(1) a black person who acts in an obsequious manner towards white people (Manser 2009, 481-482; ODRA 2010, 371), <i>презрительное обозначение негра, проявляющего чрезмерное подобострастие по отношению к белым</i> (Жизнь и культура США 1998, 372), <i>негр-подхалим, предающий интересы собратьев</i> (НБАРС 2000в, 524). ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/; K1(2) anyone regarded as betraying his or her cultural or social allegiance (ODRA 2010, 371), <i>человек, предающий свою культуру или сообщество, представитель низко-статусной группы, который слишком подобострастен или чрезмерно сотрудничает с властями</i>. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/ и признаком /презрительно, оскорбительно/ в ЭЭ.</p>
<p>V.I. Warshawski (героиня цикла детективных романов и рассказов С. Парецки, независимый и смелый частный детектив)</p>	<p>K1 a female detective or private investigator (ODA 2001, 107; ODRA 2010, 380), <i>женщина-детектив или частных сыщик</i>.</p>
<p>Vicar of Bray (герой одноименной сатирической песни XVIIIв., священник, который постоянно меняет свои убеждения в соответствии с изменениями, которые происходят по причине религиозных переворотов в Англии XVI и XVII вв.)</p>	<p>K1 someone who readily changes their opinions or principles to suit the circumstances (ODRA 2010, 376), <i>человек, который с готовностью меняет свои взгляды и принципы, чтобы приспособиться к обстоятельствам</i>.</p>
<p>Victor Meldrew (герой британского телевизионного комедийного сериала «One Foot in the Grave», который, согласно сюжету, попадает в самые невероятные ситуации и вынужден противостоять неудачам и обрушивающимся на него неприятностям)</p>	<p>K1 a bitter and complaining elderly man (LDELС 1993, 849; OGBAC 2005, 296), someone who is excessively grumpy or cantankerous (ODRA 2010, 236), <i>пессимист, ворчливый и постоянно жалующийся человек, «нытик»</i>. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>Volpone (герой одноименной сатирической пьесы Б. Джонсона, написанной в 1606г, богатый венецианский патриций, стяжатель, который постоянно стремится к наживе. Не имея наследников, герой забавляется тем, что обещает свое богатство родственникам и даже слуге и наблюдает за их стараниями угодить ему)</p>	<p>K1(1) a cunning schemer (ODA 2001, 77; ODRA 2010, 377), <i>хитрец, интриган, комбинатор</i>; K1(2) a miser (ODRA 2010, 377), <i>скряга</i>.</p>
<p>Walter Mitty (герой повести «The Secret Life of Walter Mitty», а также романа «My World and Welcome to It», написанных Дж. Тербером. Это простой, скромный человек с заурядной внешностью, мечтающий о героических поступках)</p>	<p>K1 a mild-mannered, henpecked daydreamer who escapes humdrum reality by imagining himself in heroic adventures (OGBAC 2005, 305; Webber 1999, 361; Manser 2009, 495; ODA 2001, 202), someone who lives in a fantasy world, especially someone who has lost touch with reality (ODRA 2010, 243), <i>простой человек, мечтающий об интересной тайной жизни или имеющий таковую, тихий мечтатель, убегающий от скучной реальности, представляя себя участником захватывающих приключений, человек, потерявший связь с реальностью</i>.</p>
<p>the Waltons (герои одноименного американского телевизионного сериала, дружелюбная семья, переживающая трудности времен Великой депрессии и Второй мировой войны и олицетворяющая жизненные устои и ценности простых американцев)</p>	<p>K1 a large, loving family, a family that seems just too good to be true (ODA 2001, 415, 277; ODRA 2010, 379), <i>большая любящая семья, неправдоподобно счастливая, благополучная семья</i>.</p>
<p>Wee Willie Winkie (герой шотландского детского стихотворения, проверяющий по вечерам, все ли дети спят и ставший олицетворением сна)</p>	<p>K1 someone wearing a nightgown or nightshirt, a nightcap, and carrying a candle (ODA 2001, 350; ODRA 2010, 281), <i>человек, одетый в ночную сорочку, колпак и держащий в руке свечу</i>. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</p>
<p>Wendy (персонаж произведения Дж.М. Барри «Peter Pan; or, the Boy Who Wouldn't Grow Up», девочка, которая заботится о своих братьях)</p>	<p>K1 a person who has an idealized vision of motherhood (ODA 2001, 241; ODRA 2010, 382), <i>человек с идеализированными представлениями о материнстве</i>.</p>
<p>the White Rabbit (кролик в произведении Л. Кэрролла «Alice's Adventures in Wonderland»)</p>	<p>K1 человек, который всегда спешит, боится опоздать и постоянно смотрит на часы. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</p>
<p>Wicked Witch of the East (персонаж романа для детей Л.Ф. Баума «The Wonderful Wizard of Oz», злая колдунья, которую раздавил упавший домик Дороти, принесенный в волшебную страну ураганом)</p>	<p>K1 someone crushed or flattened by a large object, with only their feet sticking out from under it (ODRA 2010, 384), <i>кто-либо, раздавленный большим объектом, причем остаются видны только ноги</i>.</p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>Wicked Witch of the West (персонаж романа для детей Л.Ф. Баума «The Wonderful Wizard of Oz», злая колдунья, которая растворяется, когда девочка Дороти выливает на нее воду)</p>	<p>K1(1) a woman who is deemed to behave in a wicked manner (Manser 2009, 504-505), a disliked or unpleasant woman (ODRA 2010, 385), <i>неприятная и злая женщина</i>;</p> <p>K1(2) a person that appears suddenly to 'melt' or 'dissolve' away (ODRA 2010, 385), <i>человек, который внезапно «тает» или «растворяется»</i>;</p> <p>K1(3) a thing that appears suddenly to 'melt' or 'dissolve' away (ODRA 2010, 385), <i>предмет, который внезапно «тает» или «растворяется»</i>.</p>
<p>Wile E. Coyote (койот Вайл, герой цикла короткометражных мультсериалов «Looney Tunes» и «Merrie Melodies», который безуспешно пытается поймать и съесть птицу Дорожного бегуна)</p>	<p>K1 someone doomed to endless, fruitless pursuit of the unattainable (Webber 1999, 574), <i>кто-либо, обреченный на бесконечный и безрезультатный поиск чего-либо недостижимого</i>.</p>
<p>Wilkins Micawber (также Mr. Micawber) (персонаж романа Ч. Диккенса «David Copperfield», который никогда не терял бодрости духа, даже когда был помещен в тюрьму за долги. По его мнению, для того чтобы быть счастливым, человек должен тратить меньше чем зарабатывает)</p>	<p>K1(1) someone who remains optimistic even when circumstances seem bleak (ODRA 2010, 238), a kindhearted, incurable optimist (Webber 1999, 358; Manser 2009, 506; ODA 2001, 286-287), <i>неунывающий оптимист</i> (НБАРС 2000б, 444);</p> <p>K1(2) a person who is careful with money (ODA 2001, 386-387; ODRA 2010, 238), <i>бережливый человек</i>. ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</p>
<p>Willy Loman (герой пьесы А. Миллера «Death of a Salesman», стареющий бизнесмен, не сумевший достичь успеха ни в семейной жизни, ни в карьере)</p>	<p>K1 a disillusioned, failed businessman (Manser 2009, 506; Webber 1999, 324), someone who is a complete failure (ODA 2001, 144; ODRA 2010, 218), <i>разочаровавшийся в жизни, несостоявшийся человек, неудачник</i>.</p>
<p>Winnie the Pooh (герой одноименной серии рассказов для детей А.А. Милна, добродушный медвежонок, который отличается неумеренным аппетитом. Однажды, объевшись меда в гостях у своего друга Кролика, не смог вылезти из кроличьей норы)</p>	<p>K1(1) a person with an enormous appetite (ODA 2001, 162), <i>человек с неумеренным аппетитом</i>;</p> <p>K1(2) someone who is not very intelligent (ODRA 2010, 386), <i>человек, не отличающийся умом</i>;</p> <p>K1(3) someone getting stuck in a hole or opening (ODRA 2010, 386), <i>человек, застрявший в дыре или отверстии</i>;</p> <p>K1(4) someone who likes honey (ODRA 2010, 386), <i>человек, который любит мед</i>.</p>
<p>Wizard of Oz (загадочный волшебник страны Оз, персонаж известной детской книги Л.Ф. Баума «The Wonderful Wizard of Oz», который в реальности оказался обыкновенным человеком, не обладающим сверхъестественными способностями)</p>	<p>K1(1) a charlatan, a person using illusion and deception (ODRA 2010, 387), <i>шарлатан, обманщик</i>;</p> <p>K1(2) a person who is believed, however mistakenly, to hold the solution to some problem or other (Manser 2009, 508), <i>человек, которого ошибочно считают способным решить любую проблему</i>;</p> <p>K1(3) a magician (ODA 2001, 254), <i>волшебник</i>.</p>
<p>Wonder Woman (героиня комиксов, изданных компанией DC Comics, воинственная принцесса Амазонок)</p>	<p>K1(1) a woman who successfully combines, or attempts to combine, an active home life with a full-time career (Manser 2009, 509), <i>женщина, которая успешно совмещает или старается совмещать</i></p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

	<p><i>семейную жизнь и карьеру;</i></p> <p>K1(2) a woman of extraordinary power or ability (ODRA 2010, 387-388), a woman who proves herself capable of seemingly superhuman achievements (Manser 2009, 509), <i>женщина, обладающая сверхъестественными способностями или силой и способная на невероятные достижения.</i></p>
<p>Woody Woodpecker (герой мультипликационных фильмов компании Walter Lantz Productions, веселый, но назойливый дятел с красным хохолком, известный своим смехом)</p>	<p>K1(1) a person who has a high-pitched, staccato laugh (ODRA 2010, 388), <i>человек, отличающийся звонким отрывистым смехом;</i></p> <p>K1(2) a person whose hairstyle sticks up in a comb (ODRA 2010, 388), <i>человек, у которого прическа похожа на торчащий хохолок или гребень.</i></p>
<p>Worzel Gummidge (герой серии детских книг Б. Тодд, огородное пугало, которое умеет ходить и говорить и по особым случаям надевает различные шляпы)</p>	<p>K1 a person with a scarecrow-like appearance (ODRA 2010, 162), <i>человек, похожий на пугало.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</p>
<p>Yankee Doodle (герой народной песни, первоначально сочиненной и исполнявшейся британцами в период Войны за независимость, в которой высмеивались неуклюжие американские колонисты. Впоследствии слова песни были изменены, и в США она стала патриотической)</p>	<p>K1 an American (Manser 2009, 514), <i>американец</i> (НБАРС 2000в, 750).</p>
<p>Yoda (один из главных персонажей киноэпопеи Дж. Лукаса «Star Wars», загадочное зеленое существо маленького роста, обладающее невероятной силой и ловкостью. Он является учителем, мудрецом и Магистром Ордена Джедаев. Известен тем, что изменяет привычный порядок слов в предложении)</p>	<p>K1(1) someone who displays great wisdom or insight (ODRA 2010, 291), <i>человек, демонстрирующий мудрость или пронзительность;</i></p> <p>K1(2) a person of diminutive and comical appearance (Manser 2009, 515; ODRA 2010, 291), <i>человек маленького роста с комической внешностью.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/;</p> <p>K1(3) someone with big ears (ODRA 2010, 291), <i>человек с большими ушами.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/;</p> <p>K1(4) a person who juggles words in a sentence (Manser 2009, 515), <i>человек, меняющий местами слова в предложении.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: Великобритания/.</p>
<p>Yogi Bear (прожорливый медвежонок в мультипликационном сериале «The Yogi Bear Show», который ворует еду из корзинок для пикника у посетителей парка)</p>	<p>K1(1) someone who has an enormous appetite (ODA 2001, 162), <i>человек с неумеренным аппетитом;</i></p> <p>K1(2) someone who shows quick-witted intelligence (ODRA 2010, 391-392), <i>человек, проявляющий находчивость, сообразительность.</i> ЭК маркирован признаком-спецификатором /локус: США/.</p>

Семантическая деривация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>Zelig (герой одноименного американского кинофильма, который умело меняется в зависимости от обстоятельств и принимает участие в важных исторических событиях)</p>	<p>K1(1) a chameleon (Webber 1999, 589), someone who is able to change their appearance, behaviour, or attitudes in order to be comfortable in any situation (ODRA 2010, 393), <i>хамелеон, человек, умеющий менять внешность, поведение и взгляды, чтобы чувствовать себя комфортно в любой ситуации;</i></p> <p>K1(2) a seemingly ordinary person who nevertheless constantly turns up near famous people or in fabulous contexts (Webber 1999, 589), <i>простой человек, который постоянно оказывается в окружении знаменитых людей или в центре важных исторических событий.</i></p>
<p>Zorro (чрезвычайно популярный герой приключенческих романов Дж. Маккалли, многочисленных кинофильмов, телесериалов, комиксов, радио- и театральных постановок, песен, а также компьютерных игр. Скрывая свое лицо под маской, но оставляя знак в виде буквы Z, Зорро помогает бедным и борется со злом)</p>	<p>K1(1) someone who defies unjust rulers and stands up for the weak and helpless (ODA 2001, 326), a swashbuckling hero; a mysterious rescuer or avenger (ODRA 2010, 394), <i>человек, бросающий вызов несправедливым правителям и защищающий бедных и беспомощных, удалой, отчаянный герой, загадочный спаситель или мститель;</i></p> <p>K1(2) someone leaving a distinctive “calling card” (ODRA 2010, 394), <i>человек, оставляющий отличительный знак или метку;</i></p> <p>K1(3) a person who conceals one’s identity (ODA 2001, 63), <i>человек, скрывающий свою личность;</i></p> <p>K1(4) an expert swordsman (Manser 2009, 517), <i>профессиональный фехтовальщик.</i></p>
<p>Zuleika (героиня произведения М. Бирбома «Zuleika Dobson», из-за красоты и своенравного характера которой мужчины теряют рассудок и даже совершают самоубийства)</p>	<p>K1 a femme fatale (Manser 2009, 518), <i>роковая женщина.</i></p>

Словообразовательная деривация англоязычных художественных онимов

Межчастеречная аффиксальная деривация

Словообразовательная модель	Дериват
N+-ian→Adj	Bardolphian drinker's red (nose) (Manser 2009, 39-40), <i>красный нос, как у пьяниц</i> (Bardolph – герой исторических хроник У. Шекспира «Henry IV», «Henry V», пьяница и дебошир с красным носом)
	Falstaffian witty, boastful, cheerfully dissolute (OGBAC 2005, 464), of a jolly, roguish, larger-than-life character (Manser 2009, 159; ODRA 2010, 130), <i>фальстафовский, неунывающий, любящий хорохориться</i> (НБАРС 2000а, 734). (Falstaff – герой произведений У. Шекспира «Henry IV», «The Merry Wives of Windsor»)
	Grandisonian a courteous manner or deportment (ODRA 2010, 156), <i>обладающий учтивыми манерами</i> (Sir Charles Grandison – герой романа С. Ричардсона «The History of Sir Charles Grandison», английский джентльмен)
	Holmesian/Sherlockian characteristic of or resembling the fictional detective Sherlock Holmes, especially in the exercise of unusual powers of deduction (MWO. – URL: http://www.merriam-webster.com/dictionary/holmesian?show=0&t=1387628580 (дата обращения: 14.06.2012)), <i>характерный для или напоминающий Шерлока Холмса, особенно в использовании дедушки</i> (Sherlock Holmes – герой детективных рассказов А. Конан Дойла, сыщик, известный использованием дедуктивного метода при расследовании преступлений)
	Jeevesian characteristic of, relating to, or like the butler Jeeves (CED. – URL: http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/jeevesian?showCookiePolicy=true (дата обращения: 12.06.2012)), <i>характерный для, относящийся к или похожий на камердинера Дживва</i> (Jeeves – персонаж произведений П.Г. Вудхауса, камердинер)
	Malapropian having the nature of, or characterized by the use of, malapropisms (CED. – URL: http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/malapropian?showCookiePolicy=true (дата обращения: 2.03.2013)), <i>неправильно использующий слова</i> (Mrs Malaprop – персонаж пьесы Р.Б. Шеридана «The Rivals», пожилая дама, которая постоянно путает схожие по звучанию слова)
	Ozymandian grandiose but ultimately devoid of any real, lasting significance (Manser 2009, 353), <i>грандиозный, помпезный, но в конечном счете лишенный какой-либо реальной значимости</i> (Ozymandias – имя царя в одноименном стихотворении П.Б. Шелли, который не оставил после себя значительного следа в истории)
	Pecksniffian unctuously hypocritical (Webber 1999, 410; Manser 2009, 364), <i>лицемерный</i> (Pecksniff – персонаж романа Ч. Диккенса «The Life and Adventures of Martin Chuzzlewit»)
Pickwickian not meant to be taken literally (of words) (Manser 2009, 372-373), <i>not used with the normal meaning, which might be thought insulting</i>	

Межчастеречная аффиксальная деривация (продолжение)

	(of words and phrases) (Hornby 1992, 674), <i>употребленный в не прямом, не буквальном значении, чтобы не нанести обиду</i> (Mr. Pickwick – добродушный герой романа Ч. Диккенса “The Posthumous Papers of the Pickwick Club”)
	Strangelovian urging nuclear warfare, promoting wholesale destruction (Webber 1999, 520), <i>призывающий к ядерной войне и крупномасштабным разрушениям</i> (Dr. Strangelove – герой кинофильма С. Кубрика «Dr. Strangelove or: How I learned to Stop Worrying and Love the Bomb»), эксцентричный ученый)
N+-ish→Adj N+-aish→Adj	Blimpish pompously reactionary (AHDEL. – URL: http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=Blimpish&submit.x=32&submit.y=13 (дата обращения: 15.11.2013)), <i>высокомерный, обладающий реакционными взглядами</i> (Colonel Blimp – герой газетных комиксов, созданных Д. Лоу, а также популярного фильма «The Life and Death of Colonel Blimp»), сторонник реакционной политики)
	Eeyorish pessimistic or gloomy (OD. – URL: http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/Eeyorish?q=Eeyorish (дата обращения: 11.07.2012)), <i>пессимистичный, унылый</i> (Eeyore – печальный ослик в историях А.А. Милна о Вини-Пухе)
	Meldrewish peevish, pessimistic, and cynical (CED. – URL: http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/meldrewish?showCookiePolicy=true (дата обращения: 14.12.2012)), <i>раздражительный, пессимистичный и циничный</i> (Meldrew – персонаж британского телевизионного комедийного сериала «One Foot in the Grave», который постоянно попадает в неприятности и жалуется на жизнь)
	Pollyannaish naively happy or optimistic (CED. – URL: http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/pollyannaish?showCookiePolicy=true (дата обращения: 4.10.2012)), <i>простодушно счастливый или оптимистичный</i> (Pollyanna – героиня одноименного романа для детей Э.Х. Портер, жизнерадостная 11-летняя девочка)
	Pooterish self-important and mundane (OD. – URL: http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/Pooterish?q=pooterish (дата обращения: 21.06.2012)), <i>важничавший, но приземленный</i> (Mr. Pooter – герой романа Дж. и У. Гроссмит «The Diary of a Nobody», который отличается высоким самомнением и большими амбициями)
	Puckish harmlessly playful (LDELC 1993, 1080), fond of playing tricks on people, mischievous (OGBAC 2005, 381), impish, mischievous in manner (Manser 2009, 386; ODRA 2010, 295), <i>озорной, проказливый, шаловливый</i> (Puck – лесной озорной дух в английском фольклоре, персонаж произведений У. Шекспира «A Midsummer Night’s Dream» и Р. Киплинга «Puck of Pook’s Hill»)
N+-esque→Adj	Gatsbyesque: 1) the corruption that often lies under apparently respectable appearances (Manser 2009, 182), <i>характеризующий распад, разложение, развращение, которые зачастую скрыты за видимой благопристойностью;</i> 2) the attempts of a self-made man to escape his past (Manser 2009, 182), <i>характеризующий попытки человека скрыться от своего прошлого;</i> 3) the superficial gloss and extravagance of the world in which the rich

Межчастеречная аффиксальная деривация (продолжение)

	<p>move (Manser 2009, 182), характеризующий мнимый блеск и расточительность богатого общества. (Gatsby – герой романа Ф.С. Фитцджеральда «The Great Gatsby»)</p> <p>Godotesque a long, seemingly endless, wait for someone or something (ODRA 2010, 151), долгое, кажущееся бесконечным ожидание кого-либо или чего-либо (Godot – герой одноименной пьесы Т. Беккета)</p> <p>Micawberesque optimistic even when circumstances seem bleak (ODRA 2010, 238), сохраняющий оптимистичный настрой даже в плачевных обстоятельствах (Wilkins Micawber – персонаж романа Ч. Диккенса «David Copperfield», который никогда не теряет бодрости духа, даже когда попал в тюрьму за долги)</p>
N+-y→Adj	<p>Milquetoasty meek, timid, unassertive (AHDEL. – URL:http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=Milquetoasty&submit.x=-664&submit.y=-210 (дата обращения: 8.09.2012)), кроткий, робкий, застенчивый (Caspar Milquetoast – герой газетных комиксов "The Timid Soul", очень неуверенный в себе человек)</p>
N+-ous→Adj	<p>Braggadocious boastful (CED. – URL:http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/braggadocious?showCookiePolicy=true (дата обращения: 16.08.2012)) – хвастливый (Braggadocchio – герой поэмы Э. Спенсера «The Faerie Queene», хвастуна и лжеца)</p>
Adj+-ness→N	<p>Blimpishness actions or behaviour akin to those of the fictional character of Colonel Blimp, or the quality of resembling this character (CED. – URL:http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/blimpishness (дата обращения: 05.09.2013)), действия или поведение, свойственное полковнику Блимпу (См. Blimpish)</p>
Adj+-ism→N	<p>Pecksniffianism the quality of being hypocritical or selfish like Dickens's character Seth Pecksniff in the novel Martin Chuzzlewit (MWO. – URL:http://www.merriam-webster.com/dictionary/pecksniffianism (дата обращения: 30.07.2012)), лицемерие и эгоизм (См. Pecksniffian)</p>

Внутричастеречная аффиксальная деривация

Словообразовательная модель	Дериват
N ₁ + -ism → N ₂	<p>Big Brotherism total control exercised over people's lives by a person or organization (OD. – URL:http://oxforddictionaries.com/definition/american-english/Big%2BBrother?region=us&q=big+brother (дата обращения: 12.08.2012)), тотальный контроль над людьми, осуществляемый каким-либо человеком или организацией (Big Brother – герой произведения Дж. Оруэлла «1984», глава правительства, который полностью контролирует город и имеет абсолютную власть над людьми)</p>
	<p>Dogberryism the foolish and meddling behaviour of, usually old, officials (CED. – URL:http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dogberryism?showCookiePolicy=true (дата обращения: 11.05.2013)), глупое или навязчивое поведение, как правило, пожилых чиновников (Dogberry – персонаж комедии У. Шекспира «Much Ado About Nothing», самоуверенный, но бездарный и безграмотный начальник стражи)</p>
	<p>Gradgrindism the state of being interested only in cold, hard facts (Webber</p>

Внутричлестеречная аффиксальная деривация (продолжение)

	<p>1999, 237-238), <i>бесчувственность, черствость</i> (Gradgrind – персонаж романа Ч. Диккенса «Hard Times», директор школы, использующий жесткие принципы воспитания учеников)</p>
	<p>Grundyism narrow-minded condemnation of unconventional beliefs or behaviour (ODRA 2010, 161), <i>вызванное ограниченностью осуждение нетрадиционных взглядов или нестандартного поведения</i> (Mrs Grundy – персонаж пьесы Т. Мортон «Speed the Plough», которая придерживается строгих моральных принципов и осуждает нарушение моральных устоев)</p>
	<p>Jim Crowism the former policy of segregation or unfair treatment of African Americans (OGBAC 2005, 241), <i>существовавшая ранее политика сегрегации или расовой дискриминации афроамериканцев</i> (Jim Crow – герой песни, исполнявшейся белыми артистами, старающимися выглядеть и петь как афроамериканцы)</p>
	<p>John-bullism behaviour, characteristic of a typical Englishman (CED. – URL:http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/john-bullism?showCookiePolicy=true (дата обращения: 24.07.2012)), <i>поведение, свойственное типичному англичанину</i> (John Bull – герой серии памфлетов Дж. Арбетнота «The History of John Bull», чья жизнь олицетворяет внешнюю и внутреннюю политику Англии)</p>
	<p>Malapropism:</p> <p>1) the blundering use of an absurdly inappropriate word or expression in place of a similar sounding one, a wrong use of words (OGBAC 2005, 284), the misuse or distortion of a word or phrase in which the speaker uses a word very much like, but ludicrously not, what is actually meant (Webber 1999, 339), <i>ошибочное употребление слов или выражений сходных по звучанию с необходимыми, неправильное употребление слов;</i></p> <p>2) an example of malapropism (MWO. – URL:http://www.merriam-webster.com/dictionary/malapropism (дата обращения: 5.08.2012)), <i>пример малапропизма, слова, употребленного вместо другого, напоминающего его по звучанию</i> (См. Malapropian)</p>
	<p>Pollyannaism the overly optimistic and benevolently cheerful state of mind (MWO. – URL:http://www.merriam-webster.com/dictionary/pollyannaism (дата обращения: 11.08.2012)), <i>чрезмерно оптимистичный и жизнерадостный настрой</i> (См. Pollyannaish)</p>
	<p>Uncle Tomism obsequious and servile behaviour of a black person towards white people (CED. – URL:http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/uncle-tomism?showCookiePolicy=true (дата обращения: 14.05.2012)), <i>подобострастное поведение черного человека по отношению к белым</i> (Uncle Tom – герой произведения Г.Б. Стоу «Uncle Tom's Cabin», добродушный пожилой афроамериканец, который остается верным своему хозяину, несмотря на жестокое обращение)</p>
	<p>Wellerism an expression of comparison comprising a usually well-known quotation followed by a facetious sequel (MWO. – URL:http://www.merriam-webster.com/dictionary/wellerism (дата обращения: 11.05.2013)), <i>сравнение, содержащее хорошо известную цитату и шуточное продолжение</i> (Sam Weller – герой романа Ч. Диккенса «The Posthumous Papers of the Pickwick Club», слуга Мистера Пиквика, который известен своей манерой цитировать известные высказывания, изменяя их)</p>
N ₁ +г _у →N ₂	<p>Babbittry <i>мещанство, мораль и вкусы среднего американского буржуа</i></p>

Внутричлестеречная аффиксальная деривация (продолжение)

N ₁ +ery→N ₂	<p>(НБАРС 2000а, 171; Американа 1996, 65) (Babbitt – герой одноименного романа С.Льюиса, необразованный агент по торговле недвижимостью, который ведет скучный образ жизни в провинциальном городке и интересуется только материальными ценностями)</p> <p>Pecksniffery the quality or state of being unctuously hypocritical (MWO. – URL:http://www.merriam-webster.com/dictionary/pecksniffery (дата обращения: 11.05.2012)), <i>елейное лицемерие</i> (Pecksniff – персонаж романа Ч. Диккенса «The Life and Adventures of Martin Chuzzlewit», мошенник, который умеет втираться в доверие к людям)</p> <p>Podsnappery an attitude toward life marked by complacency and a refusal to recognize unpleasant facts (MWO. – URL:http://www.merriam-webster.com/dictionary/podsnappery (дата обращения: 11.05.2013)), <i>жизненная позиция, при которой человек отличается беспечностью и нежеланием признавать неприятные факты</i> (Podsnap – персонаж романа Ч. Диккенса «Our Mutual Friend», высокомерный и заносчивый представитель верхушки среднего класса)</p>
N ₁ +ist→N ₂	<p>Malapropist someone who regularly makes malapropisms (CED. – URL:http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/malapropist (дата обращения: 15.05.2013)), <i>человек, регулярно совершающий такие оговорки (использует одно слово вместо другого</i> (См. Malapropian)</p>
	<p>Grundyist <i>человек с ограниченными взглядами, осуждающий нарушение моральных устоев и общепринятых правил приличия</i> (См. Grundyism)</p>
N ₁ +ite→ N ₂	<p>Grundyite (См. Grundyist)</p>
N ₁ +dom→ N ₂	<p>Bumbledom self-importance in a minor office (CED. – URL:http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/bumbledom?showCookiePolicy=true (дата обращения: 9.04.2013)), <i>чувство собственной важности у служащих, занимающих невысокий пост</i> (Bumble – герой романа Ч. Диккенса «Oliver Twist; or, the Parish Boy's Progress», самодовольный попечитель рабочего дома)</p>

Словосложение

Словообразовательная модель	Сложное слово
N ₁ +N ₂ →N ₃	<p>Man Friday:</p> <p>1) a loyal and trusted male servant (LDELС 1993, 827), <i>верный, преданный слуга</i> (НБАРС 2000б, 404);</p> <p>2) a trusted male assistant, who does many different jobs in an office (OGBAC 2005, 285), an efficient and devoted aide or employee, a right-hand man (Webber 1999, 342), <i>компетентный помощник, ассистент, выполняющий различные поручения в офисе, правая рука;</i></p> <p>3) a faithful friend (ODA 2001, 157), a constant or loyal companion or helper (ODRA 2010, 229), <i>преданный друг, верный товарищ или помощник.</i></p> <p>(Friday – герой романа Д. Дефо «The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner», дикарь, друг и помощник Робинзона Крузо)</p>
	<p>Woman Friday (Girl Friday) a resourceful female assistant (Webber 1999, 342), a woman who takes on a range of duties, from house work to acting as a personal assistant (Manser 2009, 187), <i>безотказная помощница, особенно секретарь</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 527), <i>работоспособная помощница, ассистент, женщина, выполняющая множество обязанностей (от работы по дому до обязанностей личного секретаря).</i> (См. Man Friday)</p>

Телескопия

Словообразовательная модель	Телескопизм
Усеченная основа +основа	<p>Frankenfood a genetically modified food, especially a fruit or vegetable (AHDEL. – URL:http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=Frankenfood&submit.x=-664&submit.y=-210 (дата обращения: 4.09.2012)), <i>генномодифицированные продукты питания, особенно фрукты или овощи</i> (Frankenstein – герой романа М. Шелли «Frankenstein; or, the Modern Prometheus», ученый, который создает монстров из тел умерших людей и сам становится жертвой собственного изобретения)</p>
	<p>Frankenword a word formed by combining two, or more, parts of other words (Macmillan Dictionary. – URL:http://www.macmillandictionary.com/open-dictionary/entries/frankenword.htm (дата обращения: 4.05.2012)), <i>слово, созданное в результате совмещения двух или более частей других слов</i> (См. Frankenfood)</p>
Усеченная основа+ усеченная основа	<p>Batmobile a futuristic-looking car (ODRA 2010, 37-38), <i>футуристический автомобиль</i> (Batman – герой американских комиксов, супергерой, использующий различные технические приспособления)</p>

Конверсия

Словообразовательная модель	Конверсив
N→V	<p>to bunbury: 1) <i>путешествовать ради удовольствия</i> (НБАРС 2000а, 290); 2) <i>to create a fictitious scenario that provides an excuse for avoiding unwanted engagements</i> (CED. – URL:http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/bunbury?showCookiePolicy=true (дата обращения: 5.06.2012), <i>сочинить нереальную историю в качестве оправдания, чтобы избежать выполнения неприятных обязательств.</i> (Bunbury – герой пьесы О. Уальда «The Importance of Being Earnest», вымышленный друг одного из персонажей, на которого тот ссылался, когда хотел избежать нежелательных встреч и обязательств)</p> <p>to shylock <i>to lend money at exorbitant interest rates</i> (АНДЕЛ. – URL:http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=shylock&submit.x=664&submit.y=-210 (дата обращения: 5.06.2012)), <i>давать деньги в долг под очень высокий процент</i> (Shylock – герой пьесы У. Шекспира «The Merchant of Venice», жадный еврей ростовщик)</p>

Фразеологизация англоязычных художественных онимов

ФЕ	Художественный оним
<p>the Addams family 1) a group of people who are grotesque or horrific in character (Manser 2009, 6-7), <i>группа людей, отличающихся нелепыми или внушающими ужас нравами;</i> 2) a group of people who are grotesque or horrific in appearance (Manser 2009, 6-7), <i>группа людей уродливой или пугающей внешности.</i></p>	<p>Addams (герои газетных комиксов Ч. Адамса, а также телевизионного сериала, кинофильмов и т.д., семья, являющаяся антиподом идеальной американской семьи, члены которой выглядят как герои фильмов ужасов)</p>
<p>the Admirable Crichton a perfect butler (Manser 2009, 7), a perfect servant (ODRA 2010, 93), <i>идеальный лакей или слуга.</i></p>	<p>Crichton (персонаж пьесы Дж.М. Барри «The Admirable Crichton»)</p>
<p>Alas, poor Yorick! an expression of lamentation over someone dead or otherwise fallen (Manser 2009, 10), <i>выражение скорби о ком-либо умершем или погибшем каким-либо другим образом.</i></p>	<p>Yorick (персонаж трагедии У. Шекспира «The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark»)</p>
<p>all shall be well, Jack shall have Jill <i>дело кончится свадьбой (о счастливом конце книги, фильма (НБАРС 2000б, 271).</i></p>	<p>Jack и Gill (герои традиционного английского детского стихотворения)</p>
<p>Alphonse and Gaston two people who engage in excessive and sometimes self-defeating deference to each another (Webber 1999, 12), <i>два человека, относящихся друг к другу с преувеличенным почтением, что обрекает общение на провал.</i></p>	<p>Alphonse и Gaston (герои американских юмористических комиксов, созданных Ф.Б. Оппером, пара неуклюжих и чрезвычайно вежливых французов)</p>
<p>Alice in Wonderland 1) a person falling steeply (ODRA 2010, 11), <i>падающий человек;</i> 2) a girl with long blond hair tied or held back (ODRA 2010, 11), <i>девочка с длинными белокурыми завязанными или убранными назад волосами;</i> 3) a person growing extremely tall (ODA 2001, 181; ODRA 2010, 11) <i>человек, который вырастает очень высоким;</i> 4) a small person (ODA 2001, 351; ODRA 2010, 11) <i>маленький человек.</i></p>	<p>Alice (героиня произведений Л. Кэрролла «Alice's Adventures in Wonderland», «Through the Looking Glass»)</p>
<p>Amos and Andy 1) a stereotype of the rural black population of the United States (Manser 2009, 16) <i>типичный представитель афро-американского населения сельских районов США;</i> 2) black people who appear to fit the characters depicted in the program, usually by virtue of their dim-wittedness or naive incompetence (Manser 2009, 16), <i>недалекий, наивный, некомпетентный афро-американец.</i></p>	<p>Amos и Andy (герои американского комедийного радио-сериала и появившегося позднее телевизионного сериала «Amos 'n' Andy», представители низшего класса американского общества)</p>
<p>Banquo's ghost 1) a troubling reminder of past crimes and misdeeds (Webber 1999, 40), someone from the past who is</p>	<p>Banquo (герой трагедии У. Шекспира «Macbeth», предводитель войска, убитый)</p>

Фразеологизация англоязычных художественных онимов (продолжение)

present at an event and reminds a person of their past crime (ODRA 2010, 34-35), <i>что-либо или кто-либо напоминающий о прошлых преступлениях;</i> 2) someone or some memory that appears to materialize out of thin air (Webber 1999, 40; ODA 2001, 16-17), <i>человек или воспоминание, которые появляются совершенно неожиданно.</i>	Макбетом)
« Barkis is willin' » данное высказывание используется для выражения готовности к чему-либо (Manser 2009, 40).	Barkis (герой романа Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд», который на протяжении долгого времени был влюблен в служанку Пеготти и неоднократно делал ей предложение со словами « Barkis is willin' »)
Batman and Robin 1) heroes (ODA 2001, 184; Manser 2009, 41), two people who battle against evil (ODRA 2010, 37), <i>герои, люди, сражающиеся со злом;</i> 2) two people who work together as partners (ODRA 2010, 37), <i>партнеры по совместной деятельности.</i>	Batman и Robin (герои комиксов издательства DC Comics, вымышленный супергерой и его напарник)
Beam me up, Scotty «Get me out of here», a wish to be immediately removed from a place or situation (ODRA 2010, 38), a wish to escape an awkward or embarrassing situation (Manser 2009, 42), <i>используется для выражения желания немедленно покинуть какое-либо место или найти выход из странной или неловкой ситуации.</i>	Scotty (инженер, персонаж научно-фантастического телевизионного сериала «Star Trek». В фильме “Beam up” означало «использовать транспортер»)
Beatrice and Benedict (Benedick) 1) lovers (ODA 2001, 248), <i>влюбленные;</i> 2) a couple who spar with each other in order to hide their mutual attraction (ODRA 2010, 39), <i>пара влюбленных, ссорящихся друг с другом, чтобы скрыть взаимную симпатию.</i>	Beatrice и Benedict (герои комедии У. Шекспира «Much Ado About Nothing», строптивая красавица и убежденный холостяк)
Beavis and Butthead rude and uncouth teenagers (ODRA 2010, 40), <i>грубые и невоспитанные подростки.</i>	Beavis и Butthead (грубые и невоспитанные герои американского мультипликационного сериала)
Beulah, peel me a grape an expression of satisfaction at being pampered (Manser 2009, 50), <i>выражение удовольствия от того, что вас балуют.</i>	Beulah (персонаж романа цитата из американского фильма “I’m No Angel”, в котором расстроенная героиня обращается к своей служанке-африканке по имени Beulah с просьбой почистить для нее виноградинку)
Bill and Ben two people or animals that look very similar to each other (ODRA 2010, 47), <i>пара очень похожих друг на друга людей или животных.</i>	Bill и Ben (герои популярного британского телесериала для детей «The Flower Pot Men», ожившие цветочные горшки, говорящие человечки, которые живут в саду)
Cox and Box 1) duplicity (ODA 2001, 131), <i>обман;</i> 2) an arrangement in which people share something or	Cox и Box (герои одноименной оперетты Ф.К. Бернарда и А. Салливана, основанной на пьесе

Фразеологизация англоязычных художественных онимов (продолжение)

take turns to use it (ODRA 2010, 92), <i>ситуация, при которой люди делят что-либо или используют по очереди.</i>	Д.М. Мортон «Box and Cox», молодые люди, которые сами того не подозревая, снимают одну и ту же квартиру)
Casey at the Bat a hero who against all expectations fails to deliver at the crucial moment (Manser 2009, 81), someone or something that fails when success was confidently expected (ODRA 2010, 73), <i>кто-либо терпящий неудачу вопреки ожиданиям.</i>	Casey (герой одноименной поэмы Э.Л. Тэйера, самоуверенный бейсбольный игрок, неудачная игра которого привела к горькому поражению его команды)
Daisy and Tom Buchanan careless people (Webber 1999, 86), <i>беззаботные, поверхностные люди.</i>	Daisy Buchanan и Tom Buchanan (персонажи романа Ф.С. Фитцджеральда «The Great Gatsby», богачи, купающиеся в роскоши и не заботящиеся о проблемах окружающих)
Darby and Joan a typical old couple who are happily married (OGBAC 2005, 114; Manser 2009, 116; ODRA 2010, 101), <i>неразлучная супружеская пара</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 524).	Darby и Joan (герои баллады Г. Вудфолла о преданных друг другу пожилых супругах)
Darby and Joan Club clubs for old people, usually run by charity workers (OGBAC 2005, 114), <i>клуб для людей пенсионного возраста.</i>	см. Darby and Joan
Davy Jones's locker the bottom of the sea, especially as the grave of all who perish at sea (AHDEL. – URL: http://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=Davy+Jones%27s+locker+&submit.x=-664&submit.y=-210 (дата обращения: 21.06.2012)), <i>морское дно, могила моряков.</i>	Davy Jones (морской дьявол в легендах английских моряков, чей образ окружен тайнами и вызывает страх у путешественников. Традиционно моряки называют океан рундуком Дэйви Джонса)
to do a Reggie Perrin to pretend to disappear or die so that you can start a different life (LDEL 1993, 1002; ODRA 2010, 276-277), <i>инсценировать исчезновение или смерть для того, чтобы начать новую жизнь.</i>	Reginald Perrin (герой цикла романов «The Fall and Rise of Reginald Perrin» английского писателя Д. Ноббса, мужчина, инсценирующий смерть, чтобы начать жизнь с чистого листа)
“Elementary, my dear Watson” the conclusion reached is obvious (Manser 2009, 145), something is simple (ODRA 2010, 120), <i>сделанное заключение – очевидно, что-либо – очень просто.</i>	Dr Watson (персонаж рассказов А. Конан Дойла, друг и биограф Шерлока Холмса)
Every Jack has his Jill для всякого Джека найдется своя Джилл (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 508-509), <i>каждая невеста для своего жениха родится.</i>	Jack и Gill (герои традиционного английского детского стихотворения)
Fibber McGee's closet беспорядок (Томахин 2001, 174; Жизнь и культура США 1998, 133).	Fibber McGee (герой популярного американского радио сериала «Fibber McGee and Molly», который известен беспорядком в своем шкафу)

Фразеологизация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>Frankenstein's monster a thing that cannot be controlled by the person who creates it, and causes great trouble or danger (Hornby 1992, 356; ODI 2004, 116), <i>вещь, которая не контролируется создателем, является источником неприятностей или представляет опасность для окружающих.</i></p>	<p>Frankenstein (герой романа М. Шелли «Frankenstein; or, the Modern Prometheus», создавший монстра)</p>
<p>to go to Davy Jones's locker, означющего to be drowned at sea (ODI 2004, 73), <i>утонуть.</i></p>	<p>Davy Jones (имя морского дьявола в легендах английских моряков, чей образ окружен тайнами и вызывает страх у путешественников, а океан моряки называют его рундуком)</p>
<p>a good Jack makes a good Jill <i>если Джек хорош, то и Джилл будет хороша</i> (там же, 508-509), <i>у хорошего мужа хорошая жена</i> (НБАРС 2000б, 271)</p>	<p>Jack и Gill (герои традиционного английского детского стихотворения)</p>
<p>“Good thinking, Batman!” a good plan (LDELС 1993, 91), <i>блестящая идея</i> (Томахин 2001, 52).</p>	<p>Batman (известный супергерой в комиксах издательства DC Comics)</p>
<p>to grin (smile) like a Cheshire cat to smile very widely maybe in a silly way (LDELС 1993, 213), to have a broad fixed smile (OGBAC 2005, 82; ODI 2004, 51), <i>широко улыбаться, улыбаться во весь рот</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 521).</p>	<p>Cheshire cat (персонаж произведения Л. Кэрролла «Alice's Adventures in Wonderland»)</p>
<p>to grow like Topsy используется для обозначения: 1) something whose real origin is not known (LDELС 1993, 1422), <i>что-либо, чье происхождение неизвестно;</i> 2) something that has gradually become very large (LDELС 1993, 1422), <i>что-либо, выросшее до больших размеров;</i> 3) something that develops steadily under its own volition and despite the fact that no one has taken responsibility for it (Manser 2009, 473), something that seems to have grown of its own accord, without being panned or directed (ODRA 2010, 362), <i>что-либо, появившееся и развивающееся по собственной воле, без чьего-либо планирования или управления.</i></p>	<p>Topsy (темнокожая девочка, персонаж романа Г.Б. Стоу «Uncle's Tom Cabin», которая не знала своего происхождения и говорила всем, что она «просто выросла»)</p>
<p>in a Pickwickian sense the unusual or peculiar meaning given to words, usually epithets, at variance with their commonly understood meaning (Webber 1999, 420), <i>не имея в виду ничего плохого, «любя» (употр., чтобы смягчить обидную формулировку)</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 536), <i>манера использования слов в непривычных для них значениях, отличающихся от общеизвестных.</i></p>	<p>Mr Pickwick (герой романа Ч. Диккенса “The Posthumous Papers of the Pickwick Club”, чудаковатый и добродушный толстяк, основатель Пиквикского клуба)</p>

Фразеологизация англоязычных художественных онимов (продолжение)

Jack and Jill <i>парень и девушка; влюбленная парочка</i> (НБАРС 2000б, 271)	Jack и Jill (герои традиционного английского детского стихотворения)
Jack's beanstalk something that grows extremely tall (ODA 2001, 181), something growing rapidly (ODRA 2010, 190), <i>что-либо растущее очень быстро и становящееся чрезвычайно большим.</i>	Jack (герой английской народной сказки «Jack and the Beanstalk», посадивший волшебную фасоль, которая выросла до неба)
Jane Eyre and Mr. Rochester devoted lovers (ODRA 2010, 127-128), <i>любящая пара, преданные друг друг влюбленные.</i>	Jane Eyre и Mr. Rochester (герои романа Ш. Бронте «Jane Eyre»)
Jarndyce and Jarndyce a prolonged court case (Manser 2009, 247), <i>затянувшееся судебное дело.</i>	Jarndyce (герои романа Ч. Диккенса «Bleak House», участники кажущейся бесконечной судебной тяжбы)
Jekyll and Hyde 1) a person who is sometimes very pleasant (Jekyll) and sometimes very unpleasant (Hyde) or who leads two very separate lives (Hornby 2000, 694), a person who seems to have two completely different characters, one bad and one good (LDELС 1993, 704), someone who has two very distinct sides or personalities (ODA 2001, 132; Spears 2007, 99; ODI 2004, 155), <i>двойственная личность</i> (НБАРС 2000б, 276), <i>человек, сочетающий в себе хорошее и плохое;</i> 2) a person with a split personality, someone whose character changes abruptly from one extreme to another (Manser 2009, 249), <i>двойственная личность, человек, чье поведение резко меняется от крайности к крайности.</i>	Jekyll и Hyde (имена двух сущностей одного персонажа произведения Р.Л. Стивенсона «The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde», ученого, создавшего препарат, позволяющий выпускать наружу отрицательное «я» человека)
Jim and Huck Finn racially mixed friendship (ODRA 2010, 196), <i>дружба людей разных национальностей.</i>	Jim и Huck Finn (герои произведения М. Твена «Adventures of Huckleberry Finn»)
Jude and Ward Cleaver a stereotypical 'perfect' married couple of the 1950s (ODRA 2010, 85), <i>типичная «идеальная» семейная пара 50-х.</i>	Jude Cleaver и Ward Cleaver (персонажи американского телевизионного сериала «Leave it to the Beaver», любящих и счастливых родителей)
Just William a naughty or unruly boy (ODRA 2010, 201), a mischievous or naughty little boy (Manser 2009, 258), <i>непослушный, озорной, неуправляемый мальчик.</i>	William (William Brown) (герой серии книг Р. Кромптона «Just William»)
Hamlet without the prince a performance or event taking place without the principal actor (ODI 2004, 134), <i>мероприятие, испорченное из-за неявки главного героя</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 550). В 1775 по сообщениям газеты «The Morning Post»	Hamlet (герой одноименной трагедии У. Шекспира)

Фразеологизация англоязычных художественных онимов (продолжение)

лондонское представление прошло без актера, игравшего роль Гамлета, и зрителям было объявлено, что в этот вечер сцены с главным героем будут опущены.	
house of Usher a macabre, eerie place or situation (Manser 2009, 229), <i>мрачное, жуткое место или ситуация.</i>	Usher (фамилия героев произведения Э. По «The Fall of the House of Usher», представителей старинного рода, погибающих в мрачном доме при ужасающих обстоятельствах)
house that Jack built <i>рассказ с повтором</i> (Кунин 2005, 305).	Jack (персонаж народного детского стихотворения из сборника «Стихи Марушки Гусыни». The house that Jack built – отрывок из первой строки длинного стихотворения, которая повторяется в каждой строфе.
to keep up with the Joneses to keep level in status with one's neighbors (Manser 2009, 261), <i>соответствовать соседям по статусу, не отставать от соседей или знакомых и покупать различные вещи.</i>	the Joneses (герои одноименных газетных комиксов)
Kramer vs. Kramer a painful, legally protracted divorce (Manser 2009, 267), <i>болезненный затянувшийся бракоразводный процесс.</i>	Kramer (фамилия семейной пары, героев кинофильма о долгом и болезненном разводе)
Lancelot and Guinevere lovers (ODA 2001, 248), <i>влюбленные, любовники.</i>	Lancelot и Guinevere (герои легенд о короле Артуре)
Laon and Cythna a couple who are close, but not in a sexual way (ODRA 2010, 210), <i>мужчина и женщина, которые близки друг другу, но состоят в платонических отношениях.</i>	Laon и Cythna (герои поэмы П.Б. Шелли «The Revolt of Islam», брат и сестра)
to lead (live) a life of Riley to live in luxury (Spears 2007, 109), <i>жить в роскоши, вести беззаботный образ жизни, «как сыр в масле кататься».</i>	см. life of Riley
lead on, Macduff to ask someone to lead you to a place (LDELС 1993, 814), to lead the way (Manser 2009, 278), <i>веди, показывай дорогу.</i>	Macduff (шотландский дворянин, персонаж трагедии У. Шекспира «Macbeth»; в пьесе Макбет предлагает Макдуфу начать поединок со словами «lay on, Macduff»)
life of Riley a life of indulgence and luxury (Manser 2009, 283), <i>жизнь в неге и роскоши.</i>	Mr Riley (герой ирландской песенки, популяризованной в США американским эстрадным певцом П. Руни)
Mad Hatter's Tea Party something that operates in a chaotic way (ODRA 2010, 225), confusion or chaos (ODA 2001, 53), <i>что-либо, существующее или действующее в хаотичном режиме, путаница, неразбериха или хаос.</i>	Mad Hatter (персонаж произведения Л. Кэрролла «Alice's Adventures in Wonderland»)
Marley's ghost 1) someone that comes back to haunt a person (ODRA 2010, 231-232), <i>человек, который постоянно</i>	Marley (персонаж произведения Ч. Диккенса «A Christmas Carol», покойный компаньон)

Фразеологизация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p><i>возвращается и преследует человека;</i> 2) something that comes back to haunt a person (ODRA 2010, 231-232); <i>существо, возвращающееся и постоянно преследующее человека;</i> 3) someone who is held by chains, either literal or figurative (ODRA 2010, 231-232), <i>человек, скованный цепями в прямом или переносном смысле.</i></p>	<p>Эбenezера Скруджа, дух которого является Скруджу в сочельник)</p>
<p>Merlin and Nimue lovers (ODA 2001, 248), <i>влюбленные.</i></p>	<p>Merlin и Nimue (персонажи легенд о короле Артуре)</p>
<p>Montagues and Capulets opposing sides in similar longstanding, destructive feuds (Webber 1999, 366), the families or groups engaged in a long-running feud (ODRA 2010, 245), <i>семьи или группы людей, находящиеся в враждебных отношениях или долговременной ссоре.</i></p>	<p>Montagues и Capulets (две враждующие семьи в трагедии У. Шекспира “Romeo and Juliet”)</p>
<p>Mother Hubbard’s cupboard a place that is completely empty (ODRA 2010, 181), <i>абсолютно пустое место.</i></p>	<p>Mother Hubbard (героини детского стихотворения "Old Mother Hubbard")</p>
<p>Mr. and Mrs. Jack Sprat 1) a couple where the husband is thin and the wife is fat (ODRA 2010, 340), <i>пара, в которой муж очень худой, а жена – полная;</i> 2) two people with very different (often complementary) tastes (ODRA 2010, 340), <i>два человека с совершенно разными вкусами, которые зачастую дополняют друг друга.</i></p>	<p>Mr. и Mrs. Jack Sprat (герои детского стихотворения, худой муж и полная жена)</p>
<p>Mutt and Jeff a pair comprising a tall and a short person (Manser 2009, 325), a pair of people of greatly disparate heights (ODRA 2010, 249), <i>пара людей значительно различающихся по росту.</i></p>	<p>Mutt and Jeff (герои популярных американских газетных комиксов, один из которых долговязый игрок, а другой – низенький и лысый пациент психиатрической больницы, объединенные страстью к бегам)</p>
<p>Nick and Nora Charles a pair of amateur detectives (ODRA 2010, 78), <i>пара детективов-любителей.</i></p>	<p>Nick и Nora Charles (герои детективного романа «The Thin Man» американского писателя С.Д. Хэммета)</p>
<p>Othello and Desdemona lovers (ODA 2001, 248), <i>влюбленные.</i></p>	<p>Othello и Desdemona (герои трагедии У. Шекспира «The Tragedy of Othello, the Moor of Venice»)</p>
<p>Ozzie and Harriet wholesome, happy, and traditional family (ODRA 2010, 267), <i>благополучная, счастливая и традиционная семья.</i></p>	<p>Ozzie и Harriet (герои популярного американского комедийного телесериала «The Adventures of Ozzie and Harriet», символом счастливой семейной жизни и американских ценностей 1950-х гг.)</p>

Фразеологизация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>as pleased as Punch и as proud as Punch feeling great delight or pride (ODI 2004, 230; Hornby 1992, 728), <i>очень довольный или очень гордый</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 555).</p>	<p>Punch (герой народного уличного кукольного представления)</p>
<p>Punch and Judy 1) a married couple or two other parties who have a knockabout, even violent, relationship (Manser 2009, 386; ODA 2001, 64; ODRA 2010, 295), <i>семейная пара, два человека или две группы людей, находящиеся в бурных, ожесточенных отношениях;</i> 2) people talking in strained, high-pitched voices (ODA 2001, 360), <i>люди, говорящие напряженными, резкими голосами.</i></p>	<p>Punch и Judy (герои народного кукольного представления, постоянно ругающихся мужа и жены)</p>
<p>the real Simon Pure 1) the real or genuine person (ODI 2004, 265), <i>настоящий человек, неподставное лицо</i> (НБАРС 2000в, 252); 2) the real or genuine thing (ODI 2004, 265), <i>настоящая, неподдельная вещь</i> (НБАРС 2000в, 252).</p>	<p>Simon Pure (герой пьесы «A Bold Stroke for a Wife» С. Центливр, за которого выдавал себя один из персонажей произведения)</p>
<p>Red Queen's race a situation where it is necessary to expend more and more effort simply to maintain the status quo (ODRA 2010, 301), <i>ситуация, в которой необходимо прилагать все больше и больше усилий, чтобы сохранять существующее положение.</i></p>	<p>Red Queen (персонаж произведения Л. Кэрролла «Through the Looking-Glass»)</p>
<p>Romeo and Juliet a pair of tragic lovers (Manser 2009, 405) star-crossed lovers (ODRA 2010, 309), <i>несчастные влюбленные, родившиеся под несчастливой звездой.</i></p>	<p>Romeo и Juliet (герои трагедии У. Шекспира, юные влюбленные)</p>
<p>Rosencrantz and Guildenstern someone who has managed to miss all the action (ODRA 2010, 310), <i>люди, не ориентирующиеся в событиях</i> (Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 2003, 556), <i>люди, пропустившие что-либо очень важное.</i></p>	<p>Rosencrantz и Guildenstern (персонажи трагедии У. Шекспира «The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark», придворные, задачей которых было завоевать дружбу Гамлета и следить за ним)</p>
<p>round Robin Hood's barn by a circuitous route (ODI 2004, 244), going somewhere by an indirect route; by a long and circuitous route (Spears 2007, 4), <i>окольным, обходным путем.</i></p>	<p>Robin Hood (герой средневековых английских легенд, лесной разбойник)</p>
<p>Scarlett O'Hara and Rhett Butler lovers (ODA 2001, 248), <i>влюбленные</i></p>	<p>Scarlett O'Hara и Rhett Butler (герои романа М. Митчелл «Gone with the Wind»)</p>
<p>Sophie's Choice an agonizingly difficult decision (Manser 2009, 438), <i>мучительно трудное решение.</i></p>	<p>Sophie (героиня романа У. Стайрона «Sophie's Choice», полячка, выжившая в концентрационном</p>

Фразеологизация англоязычных художественных онимов (продолжение)

	лагере, где ей пришлось сделать выбор, кому из ее детей суждено жить)
Starsky and Hutch a pair of heroic, dashing police detectives (Manser 2009, 443), <i>пара решительных и отважных полицейских детективов.</i>	Starsky и Hutch (герои одноименного американского телесериала, отчаянные полицейские)
Thelma and Louise two women who seek to assert their equality in a repressively male world (Manser 2009, 459), <i>женщины, отстаивающие свое равенство в мире, где доминируют мужчины.</i>	Thelma и Louise (героини одноименного культового кинофильма)
Tom and Jerry a pair of individuals who behave in a boisterous, slapstick manner (Manser 2009, 471-472), <i>двое людей, которые ведут себя шумно, в духе эксцентрической комедии “слэпстик” (включающей потасовки, погони, забавные ситуации).</i>	Tom и Jerry (герои серии американских мультфильмов)
Tristan and Isolde (также Tristram and Iseult), означающего a pair of tragic lovers (ODA 2001, 248; ODRA 2010, 365-366), <i>трагическая пара влюбленных.</i>	Tristan и Isolde (герои средневековых легенд)
Tweedledum and Tweedledee two individuals, groups or things that are practically indistinguishable (Webber 1999, 549; Американа 1996, 477; OGBAC 2005, 487; ODA 2001, 346), <i>двое людей, две группы или вещи, которые практически не отличаются друг от друга.</i>	Tweedledum и Tweedledee (братья близнецы, персонажи традиционного английского детского стихотворения, а также произведения Л. Кэрролла «Through the Looking Glass, and What Alice Found There»)
Uncle Tom Cobby and all a large group of people who are present in a place, including everyone that one might expect or imagine (OGBAC 2005, 491), a list containing a very large number of people (Томахин 2001, 86; ODI 2004, 302; ODRA 2010, 86), <i>большая группа людей, присутствующая в каком-либо месте, включающая и тех, кого можно ожидать или только себе представить; список, содержащий большое количество людей.</i>	Uncle Tom Cobby and all (also spelled Cobbleigh, Cobleigh) (строка из припева народной английской песенки «Widdicombe Fair», в которой перечисляется большое количество людей, идущих на ярмарку)
What will Mrs Grundy say? <i>Что скажут люди?</i> (НБАРС 2000б, 83).	см. without any regard for Mrs Grundy
Whistler’s Mother a severe-looking woman (Manser 2009, 502), <i>строгого вида женщина.</i>	Whistler’s Mother (персонаж картины Дж. Уистлера «Arrangement in Grey and Black, No. 1: The Artist’s Mother»)
without any regard for Mrs Grundy <i>не обращая внимания на условности</i> (НБАРС 2000б, 83).	Mrs Grundy (персонаж пьесы Т. Мортон «Speed the Plough», дама, олицетворяющая осуждающее общественное мнение)
You’re a better man than I am, Gunga Din! используется when expressing admiration for someone’s daring, courage, or selflessness (ODRA	« You’re a better man than I am, Gunga Din! » (строка поэмы Р. Киплинга из цикла «Barrack Room

Фразеологизация англоязычных художественных онимов (продолжение)

<p>2010, 162), для выражения восхищения чьей-либо отвагой, храбростью или самоотверженностью.</p>	<p>Ballads»; это слова британского солдата, обращенные к индийскому водоносу по имени Gunga Din, первоначальное презрительное отношение к которому сменилось уважением и восхищением)</p>
<p>Zuzu's petals a symbol of the real, normal world, restored contact with reality (Webber 1999, 591), символ реальной, нормальной жизни, восстановленный контакт с реальностью.</p>	<p>Zuzu (персонаж кинофильма «It's a Wonderful Life»)</p>